

# DELIB

**Verhandlungsheft**

**Bundesverfassung.  
Sprachenartikel**

---

**Cahier  
des délibérations**

**Constitution fédérale.  
Article sur les langues**

---

**Quaderno  
delle deliberazioni**

**Costituzione federale.  
Articolo sulle lingue**

---

91.019

Parlamentsdienste  
Services du Parlement  
Servizi del Parlamento

**Verantwortlich für diese Ausgabe:**

Parlamentsdienste  
Dokumentationszentrale  
Ernst Frischknecht  
Tel. 031/ 322 97 31

**Responsable de cette édition:**

Services du Parlement  
Centrale de documentation  
Ernst Frischknecht  
Tél. 031 / 322 97 31

**Bezug durch:**

Parlamentsdienste  
Dokumentationszentrale  
3003 Bern  
Tel. 031/ 322 97 44  
Telefax 031/ 322 82 97

**S'obtient aux:**

Services du Parlement  
Centrale de documentation  
3003 Berne  
Tél. 031/ 322 97 44  
Telefax 031/ 322 82 97

**Inhaltsverzeichnis**

		<u>Seiten</u>	<u>Deckblatt</u>
1	Uebersicht über die Verhandlungen	I	rot
2	Rednerlisten	III	rot
3	<u>Verhandlungen der Räte</u>		
	<b>Nationalrat</b>		
	22.09.1993	1	grün
	01.02.1995	30	
	26.09.1995	43	
	06.10.1995	46	
	<b>Ständerat</b>		
	08.10.1992	47	gelb
	15.06.1994	65	
	14.03.1995	80	
	19.06.1995	85	
	06.10.1995	89	
4	Bundesbeschluss vom 06.10.1995	91	blau

**Table des matières**

		<u>Pages</u>	<u>Couverture</u>
1	Résumé des délibérations	I	rouge
2	Listes des orateurs	III	rouge
3	<u>Débats dans les conseils</u>		
	<b>Conseil national</b>		
	22.09.1993	1	verte
	01.02.1995	30	
	26.09.1995	43	
	06.10.1995	46	
	<b>Conseil des Etats</b>		
	08.10.1992	47	jaune
	15.06.1994	65	
	14.03.1995	80	
	19.06.1995	85	
	06.10.1995	89	
4	Arrêté fédéral du 06.10.1995	92	bleu

# 1. Uebersicht über die Verhandlungen

## Résumé des délibérations

---

### × 121/91.019 s Bundesverfassung. Sprachenartikel

Botschaft und Beschlussesentwurf vom 4. März 1991 (BBl II, 309) über die Revision des Sprachenartikels der Bundesverfassung (Art. 116 BV).

N *Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur*

S *Jagmetti, Cavadini Jean, Carnat, Cottier, Iten Andreas, Maisen, Onken, Piller, Prongué, Rhinow, Salvioni, Simmen, Zimmerli* (13)

1992 8. Oktober. Beschluss des Ständerates abweichend vom Entwurf des Bundesrates.

1993 22. September. Beschluss des Nationalrates abweichend vom Beschluss des Ständerates.

1994 15. Juni. Beschluss des Ständerates abweichend vom Beschluss des Nationalrates.

1995 1. Februar. Beschluss des Nationalrates abweichend vom Beschluss des Ständerates.

1995 14. März. Beschluss des Ständerates: Rückweisung an die Kommission.

1995 19. Juni. Beschluss des Ständerates abweichend vom Beschluss des Nationalrates.

1995 26. September. Beschluss des Nationalrates: Zustimmung.

1995 6. Oktober. Beschluss des Ständerates: Der Bundesbeschluss wird in der Schlussabstimmung angenommen.

1995 6. Oktober. Beschluss des Nationalrates: Der Bundesbeschluss wird in der Schlussabstimmung angenommen.

Bundesblatt IV, 448

### × 121/91.019 é Constitution fédérale. Article sur les langues

Message et projet d'arrêté du 4 mars 1991 (FF II, 301) concernant la révision de l'article constitutionnel sur les langues (art. 116 cst.).

N *Commission de la science, de l'éducation et de la culture*

E *Jagmetti, Carnat, Cavadini Jean, Cottier, Iten Andreas, Maisen, Onken, Piller, Prongué, Rhinow, Salvioni, Simmen, Zimmerli* (13)

1992 8 octobre. Décision du Conseil des Etats modifiant le projet du Conseil fédéral.

(voir motion CN n° 93.3247)

1993 22 septembre. Décision du Conseil national avec des divergences.

1994 15 juin. Décision du Conseil des Etats avec des divergences.

1995 1<sup>er</sup> février. Décision du Conseil national avec des divergences.

1995 14 mars: Le Conseil des Etats renvoie l'objet à sa commission pour réexamen.

1995 19 juin. Décision du Conseil des Etats avec des divergences.

1995 26 septembre. Décision du Conseil national: Adhésion.

1995 6 octobre. Décision du Conseil des Etats: L'arrêté est adopté en votation finale.

1995 6 octobre. Décision du Conseil national: L'arrêté est adopté en votation finale.

Feuille fédérale IV, 451



## 2. Rednerliste - Liste des orateurs

---

### 2.1 Nationalrat - Conseil national

<b>Aubry (R/BE)</b>	12
<b>Béguelin (S/VD)</b>	14
<b>Bezzola (R/GR)</b>	6, 23, 34, 41
<b>Borradori (D/TI)</b>	37
<b>Brügger Cyrill (S/FR)</b>	4, 19, 36
<b>Bühlmann (G/LU)</b>	13
<b>Bundi (S/GR), Berichterstatter</b>	3, 17, 26, 28, 30, 38, 42, 43
<b>Caccia (C/TI), rapporteur</b>	16, 25, 31, 39, 42, 44
<b>Carobbio (S/TI)</b>	13
<b>Cavadini Adriano (R/TI)</b>	14
<b>Columberg (C/GR)</b>	15
<b>Comby (R/VS)</b>	5, 24, 35
<b>Dreifuss (S), conseillère fédérale</b>	17, 27, 40, 44
<b>Eggly (L/GE)</b>	21
<b>Etique (R/JU), rapporteur</b>	1, 16, 26, 28
<b>Fasel (C/FR)</b>	10, 25
<b>Fehr (V/ZH)</b>	37
<b>Gadient (V/GR)</b>	37
<b>Gardioli (G/VD)</b>	13
<b>Grossenbacher (C/SO)</b>	11, 33
<b>Hämmerle (S/GR)</b>	15
<b>Keller Rudolf (D/BL)</b>	10, 20
<b>Kern (A/ZH)</b>	10, 38
<b>Ledergerber (S/ZH)</b>	28
<b>Leemann (S/ZH)</b>	7, 36
<b>Leuba (L/VD)</b>	15
<b>Maeder (U/Al)</b>	6, 33
<b>Maspoli (D/TI)</b>	16, 22, 27, 41, 42
<b>Mühlemann (R/TG)</b>	12
<b>Ostermann (G/VD)</b>	42
<b>Pini (R/TI)</b>	11
<b>Rebeaud (G/GE)</b>	12, 24
<b>Robert (G/BE)</b>	8, 25

<b>Rohrbasser (V/FR)</b>	9
<b>Scherrer Jürg (A/BE)</b>	15
<b>Scheurer Rémy (L/NE)</b>	8, 23, 28, 34
<b>Schmid Peter (G/TG)</b>	32, 39
<b>Schmied Walter (V/BE)</b>	20
<b>Zwahlen (C/BE)</b>	22

## 2.2 Ständerat - Conseil des Etats

<b>Brändli (V/GR)</b>	83, 86
<b>Cavadini Jean (L/NE)</b>	50, 63, 69, 79, 82, 86
<b>Cavelty (C/GR)</b>	51, 69
<b>Cotti (C), consigliere federale</b>	59, 64
<b>Cottier (C/FR)</b>	58, 63
<b>Dreifuss (S), conseillère fédérale</b>	77, 84, 88
<b>Gadient (V/GR)</b>	55, 70
<b>Iten Andreas (R/ZG)</b>	62, 67, 82, 86
<b>Jagmetti (R/ZH), Berichterstatter</b>	47, 60, 61, 65, 77, 79, 80, 83, 85
<b>Maissen (C/GR)</b>	82, 87
<b>Onken (S/TG)</b>	61, 81
<b>Petitpierre (R/GE)</b>	68, 76
<b>Piller (S/FR)</b>	57, 73
<b>Plattner (S/BS)</b>	68, 78
<b>Rhinow (R/BL)</b>	53, 63, 71, 76
<b>Roth (C/JU)</b>	56, 63, 73
<b>Rüesch (R/SG)</b>	75, 82
<b>Salvioni (R/TI)</b>	52, 72, 83, 87
<b>Schmid Carlo (C/AI)</b>	75
<b>Simmen (C/SO)</b>	54, 74, 83

**Nationalrat  
Conseil national**

Sitzung vom	22.09.1993	
	01.02.1995	
	26.09.1995	
	06.10.1995	(Schlussabstimmung)

Séance du	22.09.1993	
	01.02.1995	
	26.09.1995	
	06.10.1995	(Vote final)

**Dritte Sitzung – Troisième séance**

Mittwoch, 22. September 1993, Vormittag  
 Mercredi 22 septembre 1993, matin

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Herr Schmidhalter

**Präsident:** Zwei Mitteilungen: Das Büro hat heute morgen getagt und beschlossen, die eingereichten elf Interpellationen zur Arbeitslosenproblematik als dringlich zu erklären. Wir werden die Diskussion über die Arbeitslosigkeit am nächsten Montag durchführen; es sind dafür zwei Stunden vorgesehen. Ein zweiter Beschluss des Büros geht dahin, dass wir am Montag der dritten Woche eine zweistündige Europa- und eine einstündige Gatt-Diskussion durchführen werden.

91.019

**Bundesverfassung. Sprachenartikel**  
**Constitution fédérale.**  
**Article sur les langues**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 4. März 1991 (BBI II 309)  
 Message et projet d'arrêté du 4 mars 1991 (FF II 301)

Beschluss des Ständerates vom 8. Oktober 1992  
 Décision du Conseil des Etats du 8 octobre 1992

Kategorie I, Art. 68 GRN – Catégorie I, art. 68 RCN

*Antrag der Kommission*  
 Eintreten

*Antrag Brügger Cyrill*  
 Nichteintreten

*Eventualantrag Brügger Cyrill*  
 Rückweisung an den Bundesrat  
 mit dem Auftrag, auf der Grundlage der nun auch politisch geführten Diskussion in beiden Räten die entscheidenden Elemente einer zukunftssträchtigen Sprachenregelung in eine Teilrevision aufzunehmen. Dabei ist der Garantie für den Erhalt des Sprachenfriedens oberste Priorität einzuräumen.

*Proposition de la commission*  
 Entrer en matière

*Proposition Brügger Cyrill*  
 Ne pas entrer en matière

*Proposition subsidiaire Brügger Cyrill*  
 Renvoi au Conseil fédéral  
 avec mandat d'insérer, sur la base des délibérations des deux Chambres, les points principaux d'une réglementation déterminante pour l'avenir du plurilinguisme dans une révision partielle, en accordant la priorité au maintien de la paix des langues.

**M. Etique,** rapporteur: De quoi s'agit-il? Il s'agit aujourd'hui pour nous de modifier l'article 116 de la Constitution fédérale – c'est l'article sur les langues – dont la version actuelle se distingue par sa brièveté. Il ne comporte que deux alinéas, qui se contentent de faire le descriptif des langues nationales et des langues officielles dans notre pays, et il se distingue aussi par son manque d'ambition; aucune allusion n'étant faite dans l'actuel article constitutionnel sur une politique fédérale en matière de langues.

En 1985 et en 1986, les Chambres fédérales ont accepté la motion Bundi (85.516) qui demandait le renforcement des minorités linguistiques, c'est-à-dire qui appelait de ses vœux des mesures de sauvegarde en faveur des langues minoritaires, menacées dans leur existence. Le Conseil fédéral a pris les choses bien sûr au sérieux, étant donné que cette motion était contraignante, et il a mis sur pied le groupe de travail Saladin qui a produit un excellent travail en la forme d'un document appelé «Le quadrilinguisme en Suisse – présent et futur». Ce document est une vaste étude qui analyse l'évolution et la situation des langues, le statut juridique des langues en Suisse, les problèmes actuels et futurs, les objectifs d'une future politique suisse des langues, et qui fait des propositions sur le contenu d'un nouvel article constitutionnel qu'il présente sous forme de deux variantes.

Y a-t-il des problèmes linguistiques qui se posent dans notre pays? Avant de parler de problèmes, il faudrait ne pas oublier les avantages tout d'abord du multilinguisme par rapport à l'enrichissement culturel qu'il apporte et aux avantages qu'il procure dans les échanges culturels et économiques avec l'Europe, avec le monde, dans lesquels notre insertion s'en trouve facilitée. Le plurilinguisme et le pluralisme culturel, pour autant qu'ils soient gérés et maîtrisés dans une perspective dynamique et ouverte, font de la Suisse un cas enviable, admiré, pour autant, bien sûr, que nous sachions toujours faire vivre ensemble et harmonieusement des communautés différentes par leur langue, par leur culture, par leur mentalité, mais désireuses néanmoins de partager la même communauté de destin, parce que fondée sur une approche identique, cette fois-ci, de la liberté et de la démocratie.

Toutefois, il faut relever qu'une machine linguistique et culturelle aussi complexe que la nôtre pose un certain nombre de problèmes. Ceux-ci proviennent du fait que les langues sont, en Suisse, de force et d'évolution inégales, du fait que certaines langues sont tellement minoritaires – je pense au rhéto-roman – qu'elles sont menacées dans leur existence, du fait aussi des disparités économiques importantes entre les différentes communautés linguistiques, de l'apparition et de l'utilisation d'autres langues que les langues nationales dans les relations économiques – je pense en particulier à l'anglais – et de l'apparition de nouvelles langues en raison de brassages de populations, et enfin d'une tendance générale à un brassage culturel qui provoque tout à la fois des mouvements d'ouverture, mais aussi des réactions de repli sur soi-même.

Concrètement, les problèmes linguistiques en Suisse s'appellent: menace de disparition du rhéto-roman, pression sur la langue italienne, tensions linguistiques souvent entre l'allemand et le français dans les zones d'interpénétration de ces langues, utilisation systématique et généralisation des dialectes alémaniques, c'est-à-dire du schwyzertütsch, ce qui ne favorise pas les relations culturelles entre les Romands et les Alémaniques; difficultés dans l'apprentissage et dans la pratique d'une autre langue nationale pour une grande partie de la population, difficultés à gérer des notions contradictoires telles que la liberté et la territorialité des langues, la sauvegarde de l'identité culturelle propre et la nécessité de s'ouvrir à d'autres cultures, la liberté de la langue et une nécessaire assimilation qui ne dégénère toutefois pas en une véritable purification ethnique.

En conclusion, il n'est pas facile de faire en sorte que chacun ait la part qui lui revient dans l'édifice culturel et linguistique de ce pays, que chacun ait le sentiment d'y trouver son compte, tout en favorisant des échanges et des contacts permanents et ouverts entre les différents habitants de la maison culturelle helvétique.

Le message et le projet de révision du Conseil fédéral du 4 mars 1991 de l'article constitutionnel sont largement inspirés du rapport Saladin. Le texte constitutionnel proposé par le Conseil fédéral qui figure sur le dépliant est ambitieux; il va beaucoup plus loin que la motion Bundi, qui en est à l'origine, en ce sens qu'il veut inscrire le principe de la liberté de la langue et qu'il veut donner des compétences accrues à la Confédération en matière de politique culturelle. Ce projet a été largement et favorablement accueilli en procédure de consultation, les milieux consultés ayant dans l'ensemble admis la

nécessité d'une modification de l'article 116 de la Constitution fédérale.

Le Conseil des Etats a réservé un accueil plutôt froid à la proposition du Conseil fédéral, en raison des dangers que représentent à ses yeux l'inscription du principe de la liberté de la langue dans la constitution, le rôle accru accordé à la Confédération et l'encouragement par la Confédération et les cantons de la présence des quatre langues nationales dans l'ensemble de la Suisse. Le Conseil des Etats a donc produit une version simplifiée, inspirée plus par des préoccupations territorialistes et défensives de la langue que par une approche libérale et ouverte des problèmes linguistiques.

La Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national a consacré beaucoup de séances à ce problème, entendu beaucoup d'experts et même siégé aux Grisons. Je voudrais donner acte à la commission des débats intéressants, nourris et de haut niveau qui s'y sont déroulés et qui témoignent du sérieux avec lequel l'ensemble de la commission a abordé l'importante question des langues dans notre pays. Personne n'a contesté la nécessité absolue de prendre des mesures de sauvegarde en faveur du rhéto-roman. Tout le monde a reconnu la nécessité de promouvoir la paix et l'équilibre entre les langues en tant que condition nécessaire au renforcement de la cohésion nationale. L'unanimité s'est aussi faite autour du renforcement du plurilinguisme qui est l'une des conditions indispensables au pluralisme culturel qui caractérise la Suisse.

Cependant, des divergences profondes sont apparues au sein de la commission entre les tenants d'une affirmation plus forte du principe de la liberté de la langue et les défenseurs d'une approche territorialiste de la langue. Cette situation, qui aurait risqué de nous embourber, nous a incités à créer un groupe de travail qui a siégé chez M. Rohrbasser, à Châtel-Saint-Denis. Ce groupe de travail a fait des propositions qui ont été reprises telles quelles par la commission; elles figurent dans la troisième colonne du dépliant.

Quelles sont les propositions que vous présente la majorité de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture dans cette nouvelle version de l'article 116 de la constitution? Nous éliminons du texte constitutionnel les notions de liberté et de territorialité des langues, sources de conflits, mais nous ne les éliminons pas du débat. En effet, la liberté de la langue est une notion tellement essentielle qu'elle existe indépendamment de sa consécration constitutionnelle.

Deuxièmement, le principe de la territorialité de la langue est un principe d'organisation et de répartition des langues dans l'ensemble du territoire de la Confédération; la gestion de ces territoires linguistiques appartenant aux cantons, parce que cela touche des domaines qui leur sont réservés, tels que la culture, l'école, l'administration de la justice, par exemple.

Troisièmement, si vous voulez insérer les principes de liberté et de la territorialité des langues dans la constitution, encore faut-il mieux les définir. Il faudrait, par exemple, assortir le texte constitutionnel d'une loi explicative, ce qui conduirait à des travaux longs et inutiles.

Enfin, c'est important – et c'est la raison pour laquelle nous avons éliminé tout à la fois ces deux notions –, si vous voulez les maintenir, il faut établir la relation qu'il y a entre les deux. Le Conseil des Etats a éliminé la notion de liberté de la langue. Nous éliminons en plus celle de la territorialité parce que, si nous voulions maintenir ces deux notions dans la constitution, il faudrait les définir l'une par rapport à l'autre, ces deux principes étant certaines fois compatibles et d'autres fois incompatibles entre eux. Vouloir se livrer à cet exercice nous conduirait à remettre en cause certains équilibres, à mettre le bâton dans la fourmière, à créer de nouveaux problèmes que nous ne pourrions pas résoudre, et à ouvrir des portes que nous ne pourrions pas fermer.

C'est donc pour éviter de créer de nouveaux problèmes, et non par paresse intellectuelle ou par manque de courage politique, que la commission a décidé d'éliminer du texte constitutionnel la notion de liberté des langues, comme l'avait fait le Conseil des Etats, et la notion de territorialité des langues. Mais nous maintenons l'essentiel. Nous définissons toujours, bien sûr, quelles sont les langues officielles et les langues na-

tionales dans notre pays, et nous introduisons deux notions nouvelles. C'est d'abord l'encouragement par la Confédération et par les cantons de la nécessaire compréhension et des échanges entre les communautés linguistiques du pays. Nous introduisons une deuxième notion nouvelle: nous créons sur le plan constitutionnel la base qui devrait permettre à la Confédération et aux cantons de venir en aide aux langues qui sont menacées sur leur territoire de diffusion. Nous pensons en particulier au problème du rhéto-roman qui est à la base de cette intervention. Enfin, nous donnons au rhéto-roman, dans cet article constitutionnel, un statut semi-officiel, le rhéto-roman étant langue officielle dans les relations qu'entretient la Confédération avec les Rhéto-romans.

Nous vous demandons de voter la proposition de la majorité de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture, étant donné que, dans un vote préliminaire, le projet du Conseil fédéral a été préféré à la décision du Conseil des Etats par 17 voix contre 14 et avec 1 abstention.

Dans un deuxième vote, la version de la majorité de la commission du Conseil national a été préférée à celle du Conseil des Etats par 18 voix contre 4. Au vote sur l'ensemble, la proposition de la majorité de la commission a été acceptée par 14 voix contre 2 et avec 4 abstentions.

Nous vous proposons de rejeter en particulier la proposition Brügger Cyrill de non-entrée en matière, proposition qui m'étonne. M. Brügger est membre de la commission, jamais il n'a fait une proposition de non-entrée en matière. Il s'est même associé étroitement aux travaux du groupe de travail, semblant accepter la solution de compromis qui en est ressortie. Et voilà qu'il vient avec une proposition de non-entrée en matière, d'où l'étonnement légitime du président de la commission.

Je vous invite donc à rejeter cette proposition de non-entrée en matière pour deux raisons: la première, c'est que nous avons au départ la motion Bundi du 21 juin 1985 qui fut acceptée par les deux Chambres. Si nous voulons que le Conseil fédéral se sente lié par les motions des Chambres, nous devons montrer l'exemple, être logiques avec nous-mêmes, et lorsqu'une motion appelle un texte constitutionnel, nous devons accepter ledit texte, pour autant qu'il soit dans la ligne de la motion.

Enfin, comme je l'ai dit, dans ce nouveau projet, on fait allusion à la notion de rapprochement des communautés linguistiques, problème qui est devenu d'actualité, notamment depuis le vote du 6 décembre 1992. On ne comprendrait pas que l'on n'entre pas en matière sur une modification d'un article constitutionnel dont l'une des ambitions principales est de favoriser ce rapprochement entre les communautés linguistiques.

Je vous demande donc, dans la première phase des opérations, de rejeter cette proposition de non-entrée en matière et de renvoi au Conseil fédéral.

Pourquoi renvoyer ce projet au Conseil fédéral? Celui-ci est déjà allé trop loin par rapport à la motion Bundi, en introduisant toute une série de notions qui ont posé problème au Conseil des Etats et à la commission du Conseil national. Il ne faut pas demander au Conseil fédéral d'en rajouter ou de simplifier. Nous avons déjà pas mal simplifié: le Conseil des Etats, en supprimant la notion de liberté de la langue, et la commission du Conseil national, en supprimant la notion de territorialité de la langue. Nous sommes donc prêts pour débattre de cette question et je ne vois pas ce que le Conseil fédéral pourrait apporter de plus dans ce débat si nous lui retournons le dossier.

En conclusion, la version proposée par la majorité de la Csec peut apparaître comme une proposition qui élude les vrais problèmes: liberté de la langue et territorialité des langues – ce qui n'est pas le cas –, et qui vide l'opération que nous conduisons d'une partie de sa substance. Même si certains peuvent penser le contraire, le projet de modification de cet article constitutionnel mérite votre approbation, selon la version de la majorité de la commission, pour trois raisons: il nous permet de nous en sortir avec les honneurs de la guerre; il permet de réaliser les objectifs fixés par la motion Bundi qui doit rester à la base de toute notre réflexion dans ce débat; enfin, j'ai constaté que la proposition de votre commission rejoint assez celle

de la Commission d'experts pour la révision totale de la Constitution fédérale concernant l'article sur les langues. En effet, cette commission d'experts avait élaboré un document ou une proposition qui dit ceci: «Les cantons peuvent édicter des dispositions pour la défense de la langue propre à leur population. L'allemand, le français, l'italien, le rhéto-roman sont les langues nationales de la Suisse, les trois premières étant les langues officielles de la Confédération. La Confédération soutient les efforts déployés pour cultiver et conserver ces quatre langues nationales.»

Ainsi, en acceptant la version de la majorité de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national, vous êtes en bonne compagnie, et ce sens que vous adoptez la modification d'un article constitutionnel qui va dans le sens des propositions présentées par la commission mandatée pour étudier une révision fondamentale de la constitution.

Je vous prie par conséquent, contrairement à ce que demande M. Brügger Cyrill, d'entrer en matière sur le projet d'arrêté fédéral concernant la révision de l'article constitutionnel sur les langues (art. 116 cst.).

**Bundi, Berichterstatter:** Nachdem der Kommissionspräsident eine allgemeine Uebersicht über die Kommissionsarbeiten und über verschiedene Aspekte der Vorlage gegeben hat, möchte ich mich auf ein paar spezifische Bereiche beschränken.

Zunächst einmal zum Inhalt des von der Mehrheit der Kommission vorgeschlagenen Sprachenartikels: Der Vorschlag des Bundesrates beinhaltet unter anderem die «Sprachenfreiheit» und das Postulat der «gesamtschweizerischen Präsenz aller vier Landessprachen», zwei Elemente, die der Ständerat herausgestrichen hat. Die Mehrheit unserer Kommission hat diese Streichungen schliesslich akzeptiert, gleichzeitig zur Herstellung der Symmetrie aber auch auf die ausdrückliche Nennung des Territorialitätsprinzips verzichtet – darauf komme ich später zurück –; sie hat die gemeinsame Aufgabe von Bund und Kantonen zur Förderung der Verständigung unter den Sprachgemeinschaften um den «Austausch» ergänzt. Ferner hat sie neu formuliert, dass es Sache von Bund und Kantonen sei, «besondere Massnahmen zum Schutze bedrohter Landessprachen» zu treffen.

Die Fassung der Mehrheit der nationalrätlichen Kommission ist ein Kompromisswerk. Sie ist auf die wichtigsten und konkret in unserem Lande anstehenden Sprachprobleme ausgerichtet. Diese verlangen einerseits Fördermassnahmen und andererseits Schutzmassnahmen.

Gefördert werden soll einmal die «Verständigung» zwischen den Sprachgemeinschaften, vor allem die Ueberbrückung von Gegensätzen und Emotionen zwischen Welsch und Deutsch, und in diesem Zusammenhang ist natürlich die Dialektwelle angesprochen. Auf diesem Feld dürfte wohl vor allem auf die Vorschläge der Verständigungskommission des schweizerischen Parlamentes zurückgegriffen werden, die bald vorliegen dürften.

Gefördert werden soll auch der «Austausch» auf allen Stufen. Der Bund soll vor allem den Kantonen subsidiär beim schulischen Austausch helfen, einem Vorhaben, das trotz Anstrengungen der Erziehungsdirektorenkonferenz unterentwickelt ist und stagniert; dazu gehören auch der Lehrlingsaustausch, der Austausch von Journalisten usw. Die Hilfe des Bundes soll vorab bestehenden privaten Organisationen und Stiftungen zugute kommen, die zuwenig Mittel haben.

Die zweite Hauptstossrichtung des Artikels betrifft besondere Massnahmen zum Schutze bedrohter Landessprachen. Indem hier von «besonderen Massnahmen» gesprochen wird, subsumiert die Kommissionsmehrheit die Verpflichtung der Kantone und subsidiär auch des Bundes, allgemeine Massnahmen zur Erhaltung der Landessprachen zu ergreifen. Diese allgemeine Verpflichtung leitet sich von Absatz 1 über die Anerkennung der vier Landessprachen ab. Sie soll für den Bund im Rahmen einer Gemeinschaftsaufgabe nicht Auftrag zu einem isolierten, sondern zu einem mit den Kantonen abgestimmten gemeinschaftlichen Handeln bedeuten.

Als besondere Massnahmen nun, die über die genannten, all-

gemeinen hinausgehen, sollen zusätzliche gelten, die geeignet sind, die Gefahr der Bedrohung einer Landessprache abzuwenden. Dazu gehört zweifellos einmal, dass sowohl Gebietsprinzip als auch Sprachenfreiheit zugunsten einer solchen Sprachminderheit gehandhabt werden. Die Bedrohung liegt nämlich vor allem vor, wenn eine Sprache in ihrer Existenz gefährdet ist oder das Verbreitungsgebiet erheblich geschmälert wird. Alsdann sind zusätzliche Anstrengungen und Massnahmen auf den Gebieten der Schule und der kommunalen Verwaltung, der Sprachplanung, der Lehrmittel, der Erwachsenenbildung, der Presse und der Massenmedien zu unterstützen.

Mit der Formulierung, dass Bund und Kantone die betreffenden Sondermassnahmen «im Rahmen ihrer Zuständigkeit» treffen, ist ausgesagt, dass die primäre Verantwortung bei den Kantonen liegt. Diese Verantwortung wiegt jedoch schwer. Sie zwingt vor allem den Kanton Graubünden gegenüber dem Rätoromanischen zum Handeln, und sie zwingt in einem gewissen Sinne auch den Kanton Tessin dazu. Der Bund wirkt subsidiär mit. Gegenüber der heutigen Rechtslage, wo ihm eine allgemeine Kompetenz zusteht, wird dem Bund in Zukunft eine Verpflichtung und Mitverantwortung für die Rettung einer bedrohten Landessprache überbunden.

Es ist nötig, ein paar Ausführungen zum Absatz 5 über die Amtssprachen zu machen. Der Staat befasst sich in aller Regel nicht damit, welches die richtige Form einer Sprache sei. Das überlässt er privaten Verlagen, Herausgebern von Lehrmitteln usw. Das Vorschreiben einer standardisierten Form würde sich mit dem Grundrecht der Sprachenfreiheit nicht vertragen. Daraus folgt, dass der Staat die Sprachen in der Form anerkennt, in der sie im allgemeinen jeweils durch ihre Sprecher Verwendung finden. In bezug auf die Amtssprachen gibt es für das Deutsche, Französische und Italienische kaum Probleme, da sich hier die standardisierte Form eingebürgert hat.

Beim Rätoromanischen, das erfreulicherweise Teilamtssprache des Bundes werden soll, liegen die Dinge etwas komplizierter. Bekanntlich gibt es da fünf regionale Schriftsprachen. Als Amtssprache des Bundes im Sinne eines passiven Rechts auf Information aus Bern kann nun wohl nur eine Version in Frage kommen. Nachdem die neue Einheitssprache Romansch Grischun ihre ersten Versuche hinter sich hat und nun über eine gewisse Akzeptanz verfügt, müssen sich die Rätoromanen und die Bündner Regierung wohl einigen, diese als die alleinige rätoromanische Sprache der eidgenössischen Bundesbehörden zu akzeptieren. Ich berufe mich hier auf entsprechende Ausführungen von Herrn Bundesrichter Nay in der «Neuen Zürcher Zeitung». Wo es aber um das aktive Recht eines jeden Bürgers geht, sich in der eigenen Sprache an die Bundesbehörden zu wenden, müssen auch die fünf bestehenden schriftsprachlichen Idiome als Amtssprachen gelten. Für Verfahren vor dem Bundesgericht entspricht letzteres bereits dem geltenden Recht. Diese Feststellungen schienen mir nötig, da die Botschaft des Bundesrates diesbezüglich keine ausdrückliche Aussage enthält.

Zur Sprachenfreiheit und zum Territorialitätsprinzip: Die Kommission hat Experten angehört und längere Diskussionen über diese beiden Prinzipien geführt. Die Kommissionsmehrheit verzichtete schliesslich darauf, die beiden Rechte ausdrücklich in der Verfassung zu verankern, und dies aus folgenden Gründen:

Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip bedingen einander in einem mehrsprachigen Land, ergänzen sich, stehen in einem Spannungsverhältnis zueinander, das je nach konkreter Situation flexibel gelöst werden muss. Nur die Nennung des einen Prinzips, also nur des Territorialitätsrechts, wie es der Ständerat wollte, würde das notwendige Gleichgewicht stören und könnte sich auch auf den Sprachfrieden nachteilig auswirken. Der Versuch, Sprachenfreiheit und Gebietsprinzip in der Verfassung näher zu umschreiben, das heisst im Hinblick auf praktische Situationen zu konkretisieren, gelang nicht. Auch die Experten waren nicht in der Lage, entsprechend ausformulierte Vorschläge zu unterbreiten. Ein Antrag unseres Kommissionspräsidenten, der sich sehr um diese Vorlage bemühte, zielte in die Richtung einer Differenzierung der Anwendung der beiden Rechte. Der Antrag wurde schliesslich aber nicht

weiterverfolgt. Der starke Widerstand gegen die Sprachenfreiheit, vor allem von seiten der Romands im Ständerat, veranlasste die Kommissionsmehrheit, auf die ausdrückliche Nennung der beiden Prinzipien in der Verfassung zu verzichten.

Die Kommissionsmehrheit ist der Meinung, dass die beiden Rechte trotz diesem Verzicht ihre Gültigkeit beibehalten: die Sprachenfreiheit als anerkanntes, ungeschriebenes Grundrecht der Bundesverfassung, als Individualrecht sowie auch als Schutz der Sprachgruppe, welcher jemand angehört – insbesondere wenn sich diese Sprachgruppe in der Lage einer Minderheit befindet –, und das Territorialitätsprinzip, das sich bereits vom bisherigen Absatz 1 des Artikels 116 der Bundesverfassung ableitet und das vom Bundesgericht schon seit 1932 als solches anerkannt wurde.

Nach herrschender Lehre hat das Territorialitätsprinzip zu verhindern, dass die überlieferten Grenzen der Sprachgebiete und Sprachinseln bewusst verschoben werden. Die Kantone brauchen einen Einbruch in die ahgestammte Sprache nicht zu dulden und dürfen dagegen die nötigen Massnahmen treffen. Darin liegt eine Schranke der individuellen Sprachenfreiheit. Andererseits lässt die Bundesverfassung nicht zu, sprachliche Minderheiten zu unterdrücken und in ihrem Fortbestand zu gefährden. Hier kommt die Sprachenfreiheit zum Zug, indem jede Sprachgruppe in ihrem Bestand geschützt wird.

Die Auslegung von Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip durch das Bundesgericht ist nicht immer klar, konsequent und flexibel genug. Aus diesen Gründen wünscht sich die Kommission, dass zuhanden der Materialien klar zum Ausdruck gebracht wird, dass die beiden Rechte in Zukunft in differenzierter, den Anliegen des Sprachfriedens Rechnung tragender Weise anzuwenden sind. Je bedrohter eine Sprache ist, desto grösser ist das öffentliche Interesse an Massnahmen zu ihrer Erhaltung. Je gefährdeter Ausdehnung und Homogenität ihres Verbreitungsgebietes sind, desto eher rechtfertigen sich Eingriffe in den Geltungsbereich der Sprachenfreiheit.

In diesem Sinne äusserte sich zum Beispiel auch die Regierung des Kantons Graubünden in der Vernehmlassung, indem es dort heisst: «Sprachliche Minderheiten, die auch national eine Minderheit darstellen, verdienen mehr Schutz als Minderheiten, die auf nationaler Ebene zu einer Mehrheit gehören.» In Konfliktzonen an der Sprachgrenze, wie zum Beispiel im Kanton Freiburg, wo es vor allem um die Frage geht, ob eine Wohngemeinde die Schulkosten für Schüler einer Minderheit, die in einer benachbarten Gemeinde in die Schule gehen, übernehmen soll, muss die Lösung wohl gemäss dem Verhältnismässigkeitsprinzip und in einem grundsätzlich positiven Entgegenkommen gegenüber einer Minderheit gesucht werden.

Erlauben Sie mir, noch ein paar Worte in meiner rätoromanischen Muttersprache zu äussern. Jeu lessel exprimer la speranza che quei artechel costituziunal possi vegnir acceptaus oz en quei cussegl. Jeu sundel pershuadius ch'il pievel romontsch vegn a sestentar e far tut siu pusseivel per sez emprar da mantener quei quart lungatg nazional. Denton ei quei buca pusseivel senza la solidaritad da l'entira Svizra. Ei füss era in donn nazional, sch'il romontsch stuess succumber senza ch'ei füss vegniu interpriu tut il pusseivel per empedir quei.

Ich verzichte darauf, hier weiter in dieser Sprache zu sprechen, die hier weder übersetzt wird noch von der Mehrheit von Ihnen verstanden werden kann, und fahre noch kurz fort, etwas über das Rätoromanische zu sagen.

Vor 55 Jahren gab es im Nationalrat eine ausgedehnte Debatte, und es gab dazumal keine Redezeitbeschränkungen, sondern die Redner konnten sich in sehr langen Ausführungen emotional über ihr Verständnis in bezug auf die Landessprachen äussern. Schon damals, im Dezember 1937, hat Nationalrat Schmid-Oberentfelden in seinem Votum darauf hingewiesen, es genüge nicht, diese Sprache anzuerkennen. Die Demokratie brauche vielmehr in ihrem ureigensten Interesse die Mitarbeit aller Volksgruppen. Eine Reihe weiterer Redner, die unter anderem diverse rätoromanische Gedichte und Lieder rezitierten, setzte sich für die Verankerung des Rätoromanischen in der Bundesverfassung ein. In einer Zeit der

Bedrohung durch Faschismus und Nationalsozialismus sprach man auch von «geistigem Heimatschutz». Es sei eine feierliche und ideelle, eine moralische Unterstützung des Rätoromanischen nötig. Die Kommission hatte sich an Ort und Stelle in Chur, Zuoz, St. Moritz, Trun und Disentis umgeschaut; über die echten anstehenden Sprachprobleme aber wurde im Rate kaum gesprochen. Die Welt schien sprachlich in Ordnung zu sein, was sich unter anderem auch im Zitat eines Redners äusserte, der sagte: «Ob deutsch, ob welsch, c'est tout égal; le même soleil scheint überall!» (AB 1937 N 722)

Die Anerkennung des Rätoromanischen blieb aber weitgehend eine Deklamation. Die Volkszählung von 1990 zeigt den kontinuierlichen Rückgang. Bar jedes rechtlichen Schutzes von seiten des Bundes und des Kantons zersplitterte sich das Gebiet mehr und mehr. Die Zahl derer, die das Rätoromanische als Hauptsprache bezeichnen, hat abgenommen, und es ist ein schwacher Trost, wenn man mit der Addition derjenigen, die Romanisch noch als Umgangssprache bezeichnen, auf 0,97 Prozent der schweizerischen Bevölkerung kommt.

Natürlich muss es in erster Linie Sache der betroffenen Bevölkerung sein, ihre Sprache zu retten, aber der wirtschaftliche Ueberdruck mit seinem auch über die Medien intensiv einfließenden deutschen Sprachgebrauch wirkt zersetzend. Diesem Phänomen steht die romanische Sprachgruppe fast wehrlos gegenüber. Angesichts der vielen Zugezogenen, die wenig Bereitschaft zeigen, die hier ahgestammte Sprache zu erlernen, ist es äusserst schwer, diese Sprache zu erhalten. Mit stärkeren Bemühungen aber auf dem Gebiet der Schule und der Sprachplanung, der kommunalen Verwaltung, der öffentlichen Publikationen in den Gemeinden, der Presse, des Radios und Fernsehens könnte der Rückgang gestoppt werden. Dazu sind aber erheblich grössere Mittel nötig.

Ich möchte noch darauf hinweisen, dass wir auch im Begriffe sind, die Europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen zu unterzeichnen. Der Bundesrat möchte das am kommenden 8./9. Oktober in Wien tun. Diese Charta bezweckt die Förderung der Regional- oder Minderheitensprachen in den Bereichen Bildung, Rechtsprechung, Verwaltung, Medien, Kultur und Wirtschaft. Sie hat also genau jene Problembereiche zum Ziel, welche der Bund und die Kantone gemäss dem jetzt zur Diskussion stehenden Verfassungsartikel anzugehen haben.

Ich möchte dem Bundesrat für das grosse Wohlwollen danken, das er in der Botschaft gegenüber den bedrohten Landessprachen bezeugt, und ich möchte auch Frau Bundesrätin Dreifuss dafür danken, dass sie sich für die Fassung der Kommissionsmehrheit einsetzt.

Namens der Kommission bitte ich Sie, den Nichteintretensantrag sowie den Rückweisungsantrag Brügger Cyrill abzulehnen.

**Brügger Cyrill:** Sprachenpolitik ist ein äusserst sensibler und heikler Bereich. Sprache heisst Identität sowohl des Individuums als auch der sprachlich homogenen menschlichen Gemeinschaft. Sprache heisst Kultur. Sprache löst menschliche Gefühle aus, auch der Geborgenheit, der Zusammengehörigkeit und bedeutet vielen Menschen ein Teil der Heimat. Wer nun darangeht, Prinzipien und Grundsätze für den Gebrauch der Sprachen zu bestimmen, muss dies wohlüberlegt, mit äusserster Sorgfalt und in genauer Kenntnis dessen tun, was Begriffe, Paragraphen, Reglemente, Gesetze und Verfassungsartikel in der Praxis bewirken können. Ganz allgemein muss ja gesetzgeberische Arbeit immer auch die Umsetzung in die Praxis im Auge behalten. Das gilt im besonderen, wenn das Parlament darangeht, in der Sprachenfrage gesetzliche Grundbestimmungen festzulegen.

Im Verlauf der Kommissionsarbeit musste ich erfahren, dass es gerade in der Sprachenfrage für uns, Politikerinnen und Politiker, äusserst schwierig ist, genau abzuschätzen, welche Auswirkungen unsere Entscheidungen dann später für die betroffenen Menschen haben werden. Experten in diesen Fragen, Juristen wie Sprachhistoriker, haben uns mit ihren Ausführungen in einem ausgedehnten Hearing zu Beginn unserer Kommissionsarbeit, später auch in schriftlichen Stellungnahmen zum vorliegenden Text der Mehrheit der Nationalrats-

kommission vordemonstriert, was mit den verschiedenen Begriffen in der späteren Anwendungsphase alles möglich ist. So waren Experten – wie Iso Camartin und andere – konsterniert, wie wenig nach der ständertäglichen Debatte vom Vorschlag des Bundesrates übriggeblieben ist, vor allem deshalb, weil ein elementares Grundrecht wie die Sprachenfreiheit aus dem Vorschlag eliminiert worden ist.

Spätestens nach dem Durchlesen der juristischen Gutachten zum Entwurf der Arbeitsgruppe ist mir klargeworden, welch ein Unheil ein nicht mit der notwendigen Sorgfalt erarbeiteter Sprachenartikel später für die direkt betroffenen Menschen an der Sprachgrenze anrichten könnte.

Sie wissen es alle: Ich komme aus dem zweisprachigen Kanton Freiburg, der wie andere Gebiete an der Sprachgrenze ganz konkret von den neuen Verfassungsbestimmungen betroffen sein wird. Wir haben Erfahrung in diesen Dingen, weil in unserer Kantonsverfassung seit 1990 ein neuer Sprachenartikel festgeschrieben steht. Nun wissen wir, wozu Prinzipien und Gesetzesparagrafen in der Sprachenfrage taugen, vor allem dann, wenn einer der Grundpfeiler – das Sprachgebietsprinzip – einseitig bevortelt wird und dann bei der Umsetzung stur zur Anwendung kommen soll. Gebrannte Kinder fürchten das Feuer.

Trotzdem habe ich zu Beginn der Kommissionsarbeiten – zögernd zwar – für Eintreten gestimmt, weil ich nicht simpel einfach das Gespräch verweigern wollte. Die bundesrätliche Fassung bot mit ihrem ausgewogenen Nebeneinander von Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip durchaus eine taugliche Lösung an. Die Kommissionsarbeit zeigte aber rasch, wie unterschiedlich die Interessenlage und Betroffenheit sein können. Die wichtigsten Grundpfeiler des Sprachenartikels – auf der einen Seite die Sprachenfreiheit, auf der anderen das Sprachgebietsprinzip – scheinen in einem derartigen Spannungsverhältnis zu stehen, dass sie je nach Betroffenheit unterschiedliche Emotionen auslösen. Und weil Emotionen in der politisch sachlichen Diskussion unliebsame Störfaktoren sind, entschloss man sich ganz einfach, beiden aus dem Wege zu gehen, um so die heissen Eisen nicht anfassen zu müssen.

Nachdem der Ständerat zunächst einseitig die Sprachenfreiheit zu Fall gebracht hatte, glaubte die Mehrheit der nationalrätlichen Kommission, das Gleichgewicht mit dem Herausstreichen des zweiten Grundsatzes wieder herstellen zu können. Was vor uns liegt, ist ein seiner Grundpfeiler beraubter Verfassungstext, der seine Daseinsberechtigung vollends verloren hat. Nun steht auch fest, dass wir erstens zum gegenwärtigen Zeitpunkt ausserstande sind, das Entscheidende eines Sprachenartikels zu diskutieren, und dass wir zweitens für die kommende Rechtspraxis, statt eine Klärung zu erreichen, Verwirrung stiften und Unsicherheit schaffen. Mit dem Hinweis, dass sowohl Sprachenfreiheit – ein elementares Menschenrecht – wie auch Sprachgebietsprinzip implizit anerkannt seien und es deshalb genüge, wenn während der Parlamentsdebatte Kommissionsprecher und Bundesratsvertreterin zu den sogenannten Materialien sprechen, leisten wir der Sache einen wahren Bärendienst.

Warum denn nicht explizit in die Verfassung aufnehmen, was implizit von allen anerkannt wird? Vor allem, wenn es sich um das Wichtigste handelt. Wenn wir heute nicht imstande sind, das Kernstück eines zukunftsgerichteten Sprachenartikels zu diskutieren und in die Verfassung aufzunehmen, dann müssen wir bescheidenweise mindestens den Mut aufbringen, diese Übung abzubrechen.

Ich beantrage Ihnen, zum gegenwärtigen Zeitpunkt nicht auf die Vorlage einzutreten.

Vor uns liegt ein Text, der zwar einige Teilziele erreicht, das Hauptziel aber, Erhalt des Sprachenfriedens in der Schweiz, bedrohlich aufs Spiel setzt. Spätestens im Vorfeld der notwendigen Volksabstimmung werden wir die Quittung für unsere mutlose, halbherzige Parlamentsarbeit erhalten. Dann wird das Volk, die Öffentlichkeit, werden die Medien die unbequemen Fragen aber doch in die Diskussion bringen. Diese unbequemen Fragen stehen schon heute im Raum. Wir gehen ihnen aus dem Weg, und das erachte ich als einen gewaltigen, politischen Fehler. Ich denke zum Beispiel an die Hauptfrage:

Was sind die Konsequenzen dieses «Zuckerwasserartikels» für die Menschen in den gemischtsprachigen Gebieten? Verwirrung und Rechtsunsicherheit, von Emotionen dominierte Auseinandersetzungen werden die Folgen sein, weil die einen das implizite Sprachgebietsprinzip stur durchsetzen wollen, während andere wiederum das implizite Recht auf Sprachenfreiheit anrufen – wahrlich düstere Aussichten!

Für den Abstimmungskampf sind die wüstesten Entgleisungen zu befürchten. Dann werden wir mit Wehmut dem Sprachenfriedens nachtrauern. Wollen wir das wirklich, oder täten wir nicht besser daran, das pragmatisch Entstandene zu hüten?

Ziele des neuen Verfassungsartikels waren offensichtlich:

1. das Rätoromanische, welches in seiner Existenz bedroht ist, mit Bundeshilfe zu stützen;
2. die Verständigung unter den Sprachgemeinschaften zu fördern;
3. die Garantie für den Erhalt des Sprachenfriedens zu schaffen.

Alle drei Ziele verdienen die volle Unterstützung. Niemand bestreitet das berechtigte Anliegen der Rätoromanen. Die Frage, ob das Ueberleben der rätoromanischen Sprache von einem Verfassungsartikel abhängt, wurde verschiedentlich diskutiert. Immer wieder kam zum Ausdruck, dass die bestehenden gesetzlichen Grundlagen dem Bund genügend Spielraum liessen, um das vom Bund her Mögliche zu leisten. Die Möglichkeit besteht schon heute, dass rasch und wirksam gehandelt wird. Das wollen doch offenbar alle. Tun wir es, bevor es zu spät ist, und suchen wir nicht den Umweg über den Verfassungsartikel, der scheinbar nichts anderes darstellt als ein Alibi für unser politisches Nichthandeln!

Ich bitte Sie inständig, nicht auf die Vorlage einzutreten. Der Text enthält in seiner jetzigen Ausgestaltung gefährlichen Zündstoff. Dieser Verfassungsartikel gefährdet in hohem Masse den Sprachenfrieden in der Schweiz. Bei der Vorbereitung der Volksabstimmung sind die schlimmsten Entgleisungen zu befürchten. Für die zukünftige Rechtsprechung stiftet diese Bestimmung Verwirrung und Unsicherheit. Für die Rettung des Rätoromanischen bildet sie keine zwingende Notwendigkeit. Hierzu genügt der politische Wille, die bestehenden Instrumente einzusetzen.

Frau Bundesrätin Dreifuss erklärte an der letzten Kommissionssitzung zu diesem Problem folgendes: «La base constitutionnelle actuelle nous permet déjà d'agir en faveur du romanche et de l'italien, la marge n'étant pas si étroite qu'elle ne nous permettrait pas de faire d'avantage d'efforts dans ce domaine. Il n'est donc pas besoin d'un nouvel article à cet égard.»

Falls Sie trotzdem Eintreten beschliessen, beantrage ich Ihnen Rückweisung an den Bundesrat mit dem Auftrag, auf der Grundlage der nun auch politisch geführten Diskussionen in beiden Räten die entscheidenden Elemente einer zukunfts-trächtigen Sprachenregelung in eine Teilrevision aufzunehmen, wobei der Garantie für den Erhalt des Sprachenfriedens unbedingt oberste Priorität einzuräumen ist. Es steht wahrlich sehr viel auf dem Spiel.

**M. Comby:** Mon intervention est fondée sur une expérience de plus de onze ans à la tête du Département de l'instruction publique d'un canton bilingue, le Valais.

Certes, le problème des langues est le premier aspect de l'identité culturelle d'un peuple, mais la révision de cet article constitutionnel ne doit, en aucun cas, conduire à la guerre des langues et encore moins à une politique de purification ethnique. La paix et l'entente entre les communautés linguistiques et culturelles qui composent notre pays ne sauraient être garanties uniquement par un article constitutionnel.

Je tiens à faire les quatre brèves remarques suivantes.

Première remarque: le Valais, à l'instar des autres cantons bilingues, a conscience que la cohabitation de deux communautés linguistiques sur son territoire constitue un ferment de richesse et de force. Le Conseil fédéral a raison de vouloir promouvoir le quadrilinguisme dans notre pays, mais les minorités linguistiques et culturelles méritent des attentions et des égards dépassant largement le droit strict établi selon le prin-



cipe de la proportionnalité. Ces mêmes minorités revendiquent avec vigueur le respect du droit à la différence.

Deuxième remarque: le principe de la territorialité, auquel je suis très attaché, ne doit pas avoir la même importance juridique pour toutes les situations linguistiques, et donc pas non plus pour tous les cantons. Dans une région bilingue comme le Valais, on doit admettre que la territorialité des langues ne soit pas un principe absolu et qu'il existe des dérogations dans les régions limitrophes – c'est le cas à Sierre et à Sion pour les classes de langue allemande, par exemple.

Troisième remarque: je salue les mesures proposées par la Confédération en faveur du romanche afin d'éviter qu'il ne devienne qu'un simple objet de folklore. Néanmoins, ces mesures de soutien ne permettront de sauver et de sauvegarder le rhéto-roman que si, parallèlement, la volonté de ce groupe minoritaire de penser, de parler et d'écrire dans sa langue, de la cultiver et de la transmettre aux générations futures, subsiste et s'affirme. Il faut soutenir les efforts de nos amis Rhéto-romans en cherchant une voie médiane qui se situe entre l'euthanasie passive d'aujourd'hui et ce qu'on pourrait appeler un acharnement thérapeutique.

Quatrième et dernière remarque: le Conseil fédéral a certes eu tort d'inscrire dans son projet en priorité le principe de la liberté des langues alors que, dans ce domaine très sensible, le principe de la territorialité des langues revêt une importance capitale pour les minorités culturelles. De ce point de vue, le projet du Conseil fédéral n'est pas satisfaisant, mais la décision du Conseil des Etats manque de nuance et pourrait, dans certaines régions, mettre en cause la paix des langues. Dès lors, faut-il accepter la nouvelle version proposée par la commission du Conseil national? A mon avis, il eût été préférable de mentionner d'abord le principe de la territorialité des langues en y formulant des réserves pour les régions bilingues et en y affirmant sous certaines conditions le principe de la liberté des langues.

Finalement, je ne crois pas qu'on résolve les problèmes en les occultant. Cependant, à défaut de mieux, j'approuve les propositions faites par la majorité de la commission à cet article 116, et je vous informe que le groupe radical vous propose d'en faire de même et, par conséquent, d'entrer en matière.

**Bezzola:** Im Namen der FDP-Fraktion ersuche ich Sie, einzutreten und in der Detailberatung dem Antrag der Kommissionenmehrheit zuzustimmen.

Ich bitte um Verständnis, wenn in meinem Votum meine Herkunft durchschimmert. Eu viv e lavur in una regiun ingis cha daplü co duas terz da la populaziun scriva e discuora rumantsch, ingio cha rumantsch es lingua officiala. No tuots savain cha stuvain cumbatter di per di per tilla mantgnair. Masüras specialas da Confederaziun e chantun fan dabsögn.

Sind dem Sprachenartikel nun sämtliche «Zähne» gezogen worden? Sollen wir nicht besser alles beim alten lassen? Lohnt es sich überhaupt, diesen «schlanken» Sprachenartikel vors Volk zu bringen?

Am 20. Februar 1938 hat Bundesrat Etter in der Botschaft zum Sprachenartikel unter anderem folgendes erwähnt – die Botschaft war übrigens handgeschrieben! –: «Nachdem feststeht, dass das Rätoromanische eine selbständige Sprache eigener Prägung darstellt, erscheint es nicht schwer, aus dieser Tatsache die folgerichtigen Schlüsse zu ziehen. Der Umstand, dass nur 44 000 Schweizer, also kaum ein Hundertstel unserer Gesamtbevölkerung, der rätoromanischen Sprache angehören, darf uns nicht daran hindern, dieser Sprache das von ihr geforderte Recht der verfassungsmässigen Anerkennung vorzuenthalten.»

Der Anteil der Rätoromanen, gemessen an der Gesamtbevölkerung, hat weiter abgenommen. Die Volkszählung 1990 hat gezeigt, dass keine Aussichten bestehen, dass sich das Problem von selbst löst. Noch 66 000 Bürgerinnen und Bürger sprechen in Familie und Beruf regelmässig romanisch, 40 000 geben Romanisch als Hauptsprache an.

Die Erhaltung der Viersprachigkeit in unserem Land ist sicher das Hauptziel der Revision. Viersprachigkeit bedeutet Toleranz und Rücksichtnahme gegenüber Minderheiten, aber

auch Bereitschaft zu gegenseitiger Verständigung. Das Hauptziel muss deshalb sein: Erhaltung des Rätoromanischen. Und warum ist das Rätoromanische so stark gefährdet? Ich erwähne einige Punkte: kein gleichsprachiges Hinterland, zuwenig Präsenz in den Medien, keine eigene Tageszeitung, fünf verschiedene Idiome mit schriftsprachlicher Tradition, mit verschiedenen Lehrmitteln, kein Institut für die rätoromanische Sprache usw. Allein sind die Romanen überfordert. Die Grundlage zur Erhaltung dieser schweizerischen Viersprachigkeit bildet bestimmt der Sprachenartikel, die Verankerung dieses Sprachenartikels in der Bundesverfassung. Der vorliegende Antrag der Mehrheit der Kommission ist ein guter Kompromiss.

Wenn man von Viersprachigkeit in der Schweiz spricht, dann spricht man von Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden. Warum ist es deshalb ausserordentlich wichtig, dass Bund und Kantone besondere Massnahmen treffen müssen? Der Bund muss nicht gegen die Kantone, sondern mit den Kantonen zusammen für den Schutz der Landessprachen sorgen. In diesem Sinne bilden Bund und Kantone eine Solidargemeinschaft, wie sie dies auch in anderen Bereichen, zum Beispiel im sozialen Bereich, tun. Die Erhaltung dieser Wesensmerkmale ist sicher eine nationale Aufgabe, bei der der Bund in besonderen Fällen eine Klammerfunktion für die nationale Viersprachigkeit übernehmen kann und muss.

Ich kann leider nur ganz kurz auf den Nichteintretens- bzw. Rückweisungsantrag Brügger Cyrill eingehen. Warum darf die Uebung «Revision des Sprachenartikels» auf keinen Fall abgebrochen werden? Alles beim alten zu lassen, nichts zu ändern, das wäre nach einer Diskussion, die über acht Jahre gedauert hat, verhängnisvoll. Das würde es vor allem verunmöglichern, beim Volk die ganze Diskussion über die Sprachenvielfalt auszulösen.

Ich bitte Sie deshalb, den Nichteintretensantrag und den Rückweisungsantrag Brügger Cyrill abzulehnen. Nur die Volksabstimmung bietet jene Plattform, auf der überhaupt darüber gesprochen wird. Sie ermöglichen diese für unser Land wichtige Diskussion, indem Sie dem Antrag der Kommission auf Eintreten zustimmen.

**Maeder:** Martin Bundis lange Reise auf dem Wege zur Rettung der rätoromanischen Sprache ist mit der heutigen Debatte im symbolträchtigen Genf zwar noch nicht beendet, aber nach gut acht Jahren auf einem vorläufigen Höhepunkt angelangt. Seine Motion vom 21. Juni 1985, entstanden aus der berechtigten Sorge über den dramatischen Rückgang unserer vierten Landessprache, forderte vermehrte Bundeshilfe für die Rettung des Rätoromanischen. Sie hat wie ein schwerer Stein gewirkt, der, ins Wasser geworfen, stets neue Wellenkreise zieht. Die Diskussion über die Sprachenproblematik unseres Landes wurde angefach und hat in der Presse und in den elektronischen Medien zu zahlreichen Reaktionen geführt. Die vom Bundesrat eingesetzte Expertenkommission unter dem Vorsitz des Berner Staatsrechtlers Professor Saladin hat sich der ganzen Sprachenproblematik angenommen. Das Resultat der gründlichen Arbeit: eine 458 Seiten starke Studie über Zustand und Zukunft der viersprachigen Schweiz. Diese Studie bildet, erfuhr Zustimmung und Ablehnung. Während zum Beispiel K. M. in der «NZZ» vom 10. Februar 1990 von einer guten, unerlässlichen Grundlage für alle künftigen Diskussionen über die Sprachenfrage spricht, kommt Dölf Bärtschi in der «Weltwoche» vom 15. März 1990 nach einer ausführlichen Analyse zu einem recht vernichtenden Urteil. Er schliesst seinen Text so: «Ich schliesse befremdet das dicke Buch und frage: Wie gelangt so viel Ungereimtes, Unstimmiges, Widersprüchliches, Fadenscheiniges, nicht zu Ende Gedachtes, so viel politischer Abschiedsbesang in einen Bericht, der der Politikberatung dienen sollte?»

Die Sprachenproblematik ist fürwahr eine heikle Sache. Das wurde mir anlässlich unserer zweitägigen Kommissionssitzung im wunderschönen Engadiner Dorf Zuoz so richtig bewusst, wo das Ladinische, eines der fünf Idiome des Rätoromanischen, noch für rund die Hälfte der Einwohnerinnen und Einwohner Muttersprache ist. Wer wollte nicht, dass die melo-

dische Sprache in ihrem reichen kulturellen Umfeld erhalten bliebe!

Kein Wunder, dass die Kommission ohne Gegenstimme Eintreten auf die Vorlage beschloss. Wer hätte aber den für die eidgenössischen Parlamentarier bestimmten warnenden Ton in der Begrüssungsansprache des Bündner Regierungsrates Caluori überhören können, der eindringlich davor warnte, den Föderalismus anzutasten! Gemeint war natürlich die Kompetenz des Kantons in Sprachenfragen.

Im Fortgang der Diskussion wurde bald einmal klar, dass die Zuozer Idylle nicht über die Brisanz hinwegtäuschen konnte, die in einem neuen Sprachenartikel liegt. Zwischen den beiden Polen «Sprachenfreiheit» und «Territorialitätsprinzip» liegen die Probleme. Während für die Experten ein neuer Sprachenartikel ohne die explizite Erwähnung der Sprachenfreiheit als ein individuelles Grundrecht wenig Sinn macht, fürchten nicht wenige Romands diese deklarierte Sprachenfreiheit. Sie sehen darin einen Freipass für eine fortschreitende Germanisierung ihres Territoriums und möchten dem Territorialitätsprinzip eine ausgeprägtere Bedeutung geben. Diese unterschiedlichen Deutungen und ein leichtes Missbehagen nach der sonst so harmonischen Zuozer Sitzung haben dazu geführt, dass die Beratungen an der folgenden Berner Sitzung nicht weitergeführt wurden.

Eine zehnköpfige Arbeitsgruppe hat am 8. Juli 1993 im Château zu Châtel-Saint-Denis das heisse Eisen wieder angefasst und in erstaunlich kurzer Zeit einen Vorschlag ausgearbeitet, der einen dritten Weg neben der Fassung des Bundesrates und jener des Ständerates darstellt. Dieser Vorschlag, der von der Kommissionsmehrheit übernommen worden ist, soll nun bereinigt oder, wie es in einigen Zeitungen hiess, entschlackt, auf das Wesentliche reduziert sein, nämlich vorab auf die wachsenden Kommunikationsschwierigkeiten zwischen Deutschschweiz und Welschschweiz und den dramatischen Rückgang des Rätoromanischen.

Wovon ist dieser Artikel entschlackt worden? Schlacke Nummer 1 ist die Sprachenfreiheit, Schlacke Nummer 2 ist das Territorialitätsprinzip. Die Frage sei erlaubt, ob ein neuer Sprachenartikel in der Bundesverfassung, der auch noch die Hürde einer Volksabstimmung zu nehmen hat, Sinn macht, wenn ihm jene Grundsätze fehlen, zwischen denen sich die ganze Sprachenproblematik abspielt.

Die von der Mehrheit der nationalrätlichen Kommission beantragte Formulierung kommt in der Beurteilung durch Experten schlecht weg. Das Bundesamt für Justiz bemerkt unter anderem: «Es fällt auf, dass der Vorschlag der Arbeitsgruppe auf die ausdrückliche Ausformulierung des Grundrechts zur Sprachenfreiheit verzichtet. Wir kennen die Gründe für diesen Verzicht nicht. Wir möchten aber darauf hinweisen, dass die Vorlage durch die Beschränkung auf die Regelung der Landes- und Amtssprachen wesentlich an normativem Gehalt und damit an Rechtfertigung für das Abgehen vom jetzigen Wortlaut der Bundesverfassung verliert.»

Professor Peter Saladin bemängelt, dass im Vergleich mit dem Entwurf des Bundesrates die Förderung der gesamtschweizerischen Präsenz aller Landessprachen fehle. Auch fehle ein ausdrücklicher Auftrag, das Territorialitätsprinzip, verstanden als Prinzip der Erhaltung bedrohter Landessprachen, in einem für ihr Ueberleben unerlässlichen Gebiet durchzusetzen. Dies könne sich in der Handhabung des Verfassungsartikels als nachteilig erweisen. Dass die Sprachenfreiheit nicht ausdrücklich gewährleistet sein soll, bedauert auch Professor Saladin. Ganz generell kritisch zu einem neuen Verfassungsartikel äussert sich der Genfer Staatsrechtler Professor Charles-Albert Morand in einem 13seitigen Gutachten. Er kommt darin zum Schluss, dass kein Sprachenproblem zwingend eine Verfassungsrevision nach sich ziehe. Er rügt die Behörden mit folgenden Worten: «Angesichts der heiklen Natur des Sprachenproblems versteht es sich, dass die Behörden es vorziehen, lange Verfassungsdebatten über abstrakte Fragen zu führen, anstatt sich mit der Lösung konkreter Probleme zu befassen. Dieses Vorgehen ist aber nicht gerechtfertigt, wo es um Massnahmen zur Erhaltung des Rätoromanischen geht. Hier handelt es sich um ein dringendes, allgemein anerkanntes Problem, das sich nicht von selbst löst und das keine kostspieli-

gen Massnahmen erfordert.» Zur Sprachenfreiheit sagt der Genfer Gelehrte: «Mit dem ausdrücklichen Verzicht auf die Gewährleistung der Sprachenfreiheit trägt das Parlament dazu bei, deren Sinn und die Bedeutung des Territorialitätsprinzips zu verwischen.»

Ich kann diesen Vorwurf schlecht ertragen, will aber andererseits der Revision des Sprachenartikels nicht opponieren.

Für mich kommt somit nur der Entwurf des Bundesrates bzw. der Antrag der Kommissionsminderheit in Frage: Der Entwurf des Bundesrates gewährleistet unter Absatz 1 die Sprachenfreiheit *expressis verbis* und wird in Absatz 3 auch dem Territorialitätsprinzip gerecht.

**Frau Leemann:** Wo Menschen unterschiedlicher Sprachen zusammenleben, ergeben sich ganz automatisch immer wieder gewisse Konflikte und Spannungen. Das ist eine normale Erscheinung. Es fragt sich nur, wie wir mit solchen Problemen – mit typischen Minderheitenproblemen übrigens – umgehen wollen. Sollten wir solche Probleme ein für allemal aus der Welt schaffen wollen, wäre das ein ausserordentlich gefährliches Unterfangen, weil es ja auf demokratischem Weg nicht zu bewerkstelligen ist. Wir müssen dauernd mit solchen Spannungen und Konflikten leben. Wir müssen uns dauernd um den Abbau von Spannungen bemühen und in einem pragmatischen und konzilianten Geist nach den jeweils gangbaren Wegen suchen. Ueberdies sollten wir uns auch bewusst sein, dass gerade diese schwierige Vielfalt sehr oft die Quelle von Bereicherung und von Kreativität darstellt. Die Schweiz ist nicht zu Unrecht stolz darauf, dass sie – mindestens mit den sprachlichen – Minderheitenproblemen recht oft konstruktiv umgegangen ist und damit den Frieden im Land sicherte.

Der Ausgangspunkt für die heutige Diskussion war der Wunsch, dem gefährdeten Rätoromanischen mehr Unterstützung zukommen zu lassen. Insofern, als der Artikel, den wir heute diskutieren, eine explizitere Verfassungsgrundlage dafür darstellen soll, sind wir uns alle einig. Schwierigkeiten ergeben sich aus anderen Gründen. Zum einen einmal wegen dem föderalistischen Aspekt: Soll es heissen «Bund und Kantone» oder aber «Kantone mit Unterstützung durch den Bund»?

Die Befürchtungen, dass der Bund eine Sprachenpolitik rücksichtslos über die Köpfe der Betroffenen hinweg diktieren könnte, sind unbegründet. Solche Befürchtungen werden durch alle unsere politischen Erfahrungen und unsere politischen Verhaltensmuster widerlegt. Der Bund soll nicht nur deshalb mitreden können, weil er mitbezahlt, sondern auch, weil er bei lokalen oder regionalen Konflikten durchaus einen mässigenden und schlichtenden Einfluss ausüben und auch übergeordnetere Interessen ins Spiel bringen und berücksichtigen kann. Ich bitte Sie deshalb, alle Anträge, die in Richtung Abschwächung der Bundeskompetenz gehen, abzulehnen.

Weitaus gewichtiger und für das Schicksal des Artikels wahrscheinlich entscheidend ist die Frage der Sprachenfreiheit und des Territorialitätsprinzips. Der bundesrätliche Vorschlag versucht, hier Gleichgewicht zu halten, aber ich halte auch diese Formulierung nicht für sehr glücklich. Mit Sprachenfreiheit sind ja nicht nur die individuellen, sowieso garantierten Menschenrechte gemeint, die nicht nur für die Landessprachen gelten, sondern es sind kollektive Rechte gemeint, beispielsweise für die Einrichtung von Schulen und anderem. Jeder Versuch, hier etwas ausformulieren zu wollen, muss scheitern. Die tatsächlichen Verhältnisse sind viel zu kompliziert, als dass uns das gelingen könnte.

Auch das Territorialitätsprinzip könnte sich unter Umständen zuungunsten dessen auswirken, was wir eigentlich wollten. Ich möchte nur ein Beispiel nennen: Vielleicht wäre es ebenso effektiv, das Rätoromanische von Bündner Familien in Zürich wie jenes von Familien im Bündnerland zu unterstützen. Das wäre nach sturem Territorialitätsprinzip überhaupt nicht möglich. Lassen wir die Finger besser von einer Formulierung, die uns nicht viel bringt! Die ständerätliche Fassung ist erst recht völlig einseitig und inakzeptabel.

Es bleiben uns also zwei Möglichkeiten: die offene Formulierung gemäss Antrag der Kommissionsmehrheit oder aber der Verzicht auf eine Regelung, wie ihn Herr Brügger Cyrill beantragt.

Ungefähr die Hälfte der Mitglieder der SP-Fraktion wird sich für diese letztgenannte Variante entscheiden. Persönlich möchte ich Sie bitten, der Kommissionsmehrheit zuzustimmen. Ich glaube, es ist ein Zeichen, dass uns etwas am Erhalt unserer vier Landessprachen liegt, dass wir bereit sind, pragmatisch und konziliant nach Wegen zu suchen, und darauf verzichten, sture Regelungen einzuführen. Das alles tönt nach wenig, aber es ist das Entscheidende.

**M. Scheurer Rémy:** La Suisse est paradoxalement forte et vulnérable. Elle est forte de la volonté de ses habitants de vivre ensemble, et elle est vulnérable parce que sa stabilité dépend d'équilibres délicats et subtils. Cette stabilité résulte de tensions maîtrisées, d'entrecroisements et d'enchevêtrements de forces qui ont tendance à s'annuler, mais qui pourraient aussi, pour notre malheur, se déchaîner. Des forces de tension accompagnent toute notre histoire et souvent de manière dramatique. Jusqu'à présent, les différences linguistiques n'ont pas posé de problèmes majeurs à la Confédération, ni pour cause de confrontations internes, ni pour cause d'attraction exercée par la France, l'Allemagne ou l'Italie sur des parties de notre territoire. Mais c'est aussi que la Confédération était entièrement alémanique jusqu'à la fin du XVIIIe siècle, pour ce qui est du pouvoir politique.

Je ne tenterai pas d'expliquer ici comment les choses ont changé, mais il est patent que des problèmes linguistiques, et plus encore des problèmes paralinguistiques ou pseudo-linguistiques, se posent maintenant en Suisse d'une manière d'autant plus inquiétante qu'à des faits avérés s'ajoutent des idées reçues, expression du sentiment et non de la raison, des idées qui ne résultent pas d'observations vérifiées, mais qui ne se répandent pas moins et qui s'enfoncent dans les esprits. L'exemple le plus fort est celui du «Röstigraben». Les enquêtes récentes des linguistes prouvent que, pour les Romands et pour les Tessinois établis en Suisse alémanique, ce fossé n'existe tout simplement pas, mais il est de plus en plus difficile, et pour tout dire inutile, de vouloir convaincre les gens vivant à l'ouest de la Sarine que la «barrière de röstis» est un fantasme.

Au fait linguistique réel ou supposé s'ajoute le fait économique: l'emprise, ressentie par beaucoup de Romands, des Alémaniques sur un nombre croissant d'entreprises. Les différences dans le taux de chômage entre les parties du pays ne sont pas expliquées autrement, ni les suppressions de postes de travail en Suisse romande au profit de la région zurichoise. Et comment voulez-vous persuader qu'il n'en est pas ainsi un employé suisse romand qui, après des dizaines d'années de service dans une entreprise en Suisse romande, reçoit un cadeau de fidélité avec un message de remerciements rédigé en allemand?

Autre élément de ce faisceau: l'intervention toujours plus fréquente et plus contraignante de l'administration fédérale sur tous les points du territoire, une administration qui est ressentie comme très alémanique et pas seulement en raison du grand nombre de nos confédérés suisses allemands en son sein. En plus, il est évident que la montée en force des dialectes ne contribue que médiocrement à la compréhension confédérale.

Enfin, la votation du 6 décembre 1992 n'a pas fini de laisser des traces dans l'opinion.

En conclusion, des faits linguistiques et d'autres qui ne le sont pas sont en train d'être triturés dans les esprits et deviennent des amalgames dangereux.

Notre devoir politique est de faire tout ce qui est en notre pouvoir pour éviter que cette nouvelle tension ne provoque des ruptures. La révision de l'article 116 nous en donne l'occasion, non pas bien sûr par l'effet de la seule vertu d'un article constitutionnel, mais par les conséquences pratiques qui pourraient en découler. Mais ici, il faut bien admettre que l'évolution des mentalités est beaucoup plus importante que la lettre des textes. L'encouragement de la compréhension et des échanges entre les communautés linguistiques est à cet égard un point majeur. Il suppose la mise en oeuvre de moyens; et c'est bien là une tâche de la Confédération et des cantons. Nous apportons d'ores et déjà notre soutien à la version de la majorité de

la Commission de la science, de l'éducation et de la culture sur ce point.

Un autre point majeur est la sauvegarde des langues nationales, de celles qui sont menacées. Sur le principe, il n'y a pas de réticence ni même d'hésitation à avoir. Le problème se pose surtout pour les parlars rhéto-romans et pour l'italien dans certaines régions, à moins qu'on estime que l'allemand lui-même soit menacé par les dialectes alémaniques. Les parlars rhéto-romans sont très gravement menacés dans leur existence. Leur diversité même est cause de faiblesse, comme le petit nombre de nos compatriotes dont ils sont la langue maternelle, comme l'exiguïté des territoires sur lesquels ils sont encore en usage.

Menacés comme ils le sont dans l'existence de leur langue, les porte-parole de ces minorités ont trop besoin de secours pour se soucier de savoir qui, du canton ou de la Confédération; leur portera aide, et, qui se chargera de tenter de sauver leur langue. Mais il ne faut pas se cacher que le vœu de nos collègues de voir la Confédération agir, si besoin était, par-dessus les cantons n'emporte pas notre conviction. La discussion sur ce point ne devra pas nous faire oublier que nous avons le devoir impératif de faire le maximum pour sauver les parlars rhéto-romans.

Si notre devoir politique est de faire tout ce qui est en notre possible pour relâcher la tension sur le plan linguistique, il est donc aussi de ne rien faire qui risque de l'aggraver, car la ligne de déchirure se ferait sur celle d'autres blessures et d'autres cicatrices encore sensibles. Nous ne ferons évidemment pas l'économie d'un débat sur les vertus comparées des principes de la liberté de la langue et de la territorialité, mais évitons d'allumer cette querelle dans la campagne qui précédera la votation populaire.

Nous nous rallierons à la proposition de la majorité de la commission et nous argumenterons notre prise de position sur le principe de la liberté des langues et de la territorialité lors de la discussion de détail.

Il y a aujourd'hui en Suisse bien assez de sujets de lutter ensemble pour que nous luttons sans nécessité les uns contre les autres. C'est donc parce que nos langues ont leur génie qu'il faut retenir les démons.

Le groupe libéral entrera en matière.

**Frau Robert:** Die grüne Fraktion ist fast einstimmig für die Variante Bundesrat/Kommissionsminderheit. Am Anfang gab es die Motion Bundi. Sie wollte nur eine kleine Ergänzung, um das bedrohte Rätoromanisch besser schützen und fördern zu können.

Der Bund hat dann eine Arbeitsgruppe aus hochkarätigen Sprachwissenschaftlern und Staatsrechtlern eingesetzt, und die haben mit schweizerischer Gründlichkeit einen beeindruckend umfassenden Bericht über den Zustand und den Handlungsbedarf der viersprachigen Schweiz geschrieben. Dieses dicke Buch ist ein Sammelsurium, in dem es auch Widersprüchliches gibt. Zum mindesten eines aber wird klar: Die Schweiz ist nicht der leuchtende und einzigartige Sonderfall. Auch sie hat ihre Probleme, und das Problem mit dem Rätoromanischen ist nicht das einzige. Wir wissen mittlerweile aber auch, dass mehrsprachige Länder, weltweit gesehen, nicht die Ausnahme, sondern die Regel sind – auch da sind wir kein Sonderfall – und dass die meisten Länder, die mehrsprachig sind, wie wir den Sprachenfrieden einigermaßen wahren können.

Der Expertenbericht macht aber auch deutlich, dass bei uns ein Handlungsbedarf besteht. Es gibt einen Druck von innen – bedingt durch wirtschaftliche Faktoren, durch Abwanderung, durch die zunehmende Mobilität, durch die wachsende Multikulturalität –, der es nötig macht, eine schweizerische Sprachenpolitik zu entwickeln, die den Sprachenfrieden und die Erhaltung der viersprachigen Schweiz auch in Zukunft möglichst garantiert.

Es gibt aber auch den Druck von aussen, von Europa; es gibt z. B. die bedrohliche Uebermacht des Englischen. Dafür braucht es nicht nur eine kantonsbezogene, sondern eine gesamtschweizerische Sprachenpolitik.

Der Bundesrat hat einen Vorschlag für einen zeitgemässen

und zukunftsgerichteten Sprachenartikel gemacht, in dem selbstverständlich das Prinzip der Sprachenfreiheit die tragende Säule ist und gleichzeitig der Rahmen für eine flexible Handhabung des Sprachgebietsprinzips, des sogenannten Territorialitätsprinzips, verankert wird. Man mag es im nachhinein bedauern, dass wir nicht von Anfang an bei der minimalistischen Variante geblieben sind und nur gerade für das Rätoromanische einen Verfassungszusatz gemacht haben. Wenn wir am Anfang gewusst hätten, was wir heute nach der zweijährigen, epischen Diskussion wissen, die mit der Behandlung des Geschäfts im Ständerat begann, hätten wir uns wohl gar nie auf eine grundsätzliche Diskussion des Sprachenartikels eingelassen.

Heute sind wir nun so weit, dass einerseits das Wort «Freiheit» in gewissen Kreisen der Schweiz offenbar eine panische Angst auslöst und dass andererseits völlig irrationale Heilserwartungen in eine möglichst starre Handhabung des Territorialitätsprinzips gesetzt werden. Beides ist grotesk. Die Sache ist viel differenzierter.

Die Bündner Regierung hat zu Recht geschrieben, dass die bisherige Handhabung des Sprachenterritorialitätsprinzips dem Schutz sprachlicher Minderheiten nicht diene, sondern dass die bisherigen Bundesgerichtsentscheide gerade das Gegenteil bewirkt hätten. Wir haben auch die Aussagen von Bundesrichtern, dass die Sprachenfreiheit nicht nur die individuelle Freiheit schützt, sondern auch Sprachgemeinschaften, die sich in einer Minderheitsposition befinden. Es ist also recht kompliziert. Es zeigt aber auch, dass die beiden Prinzipien zusammengehören, dass sie sich nicht bekämpfen, sondern in einem gegenseitigen Spannungsverhältnis bedingen und ergänzen. Das ist der Grund, weshalb wir nach wie vor für den Entwurf des Bundesrates eintreten.

Der Ständerat hat – ziemlich salopp – die eine Säule, die Sprachenfreiheit, hinausgekippt. Er tat es dem Frieden zuliebe, weil er Angst vor Reaktionen hatte, vor allem seitens welscher Vertreter und Vertreterinnen. Es ist aber ein «fauler Friede», der dem Sprachenfrieden gerade nicht dienen wird.

Wie Herbert Maeder habe auch ich Zuoz in Erinnerung, wo uns Regierungsrat Caluori im Gespräch gesagt hat: «Wenn Ihr die Sprachenfreiheit hinauskippt, dann haben wir in Graubünden den Sprachenkrieg.»

Die Fassung des Ständerates gefährdet aber nicht nur den Sprachenfrieden im Innern, sie setzt auch ein falsches Zeichen nach aussen. Im heutigen Umfeld – das muss vielleicht auch einmal gesagt werden –, wo der Ungeist ethnisch reiner Gebiete Teile Europas in die Barbarei stürzt, ist die Forderung nach sprachlich reinen Territorien ein falsches und gefährliches Signal, das gerade unser Land nicht geben darf.

Der Ständerat hat durch die Eliminierung der Sprachenfreiheit die schlimmste aller möglichen Varianten produziert, und wir sollten ihm mindestens die Möglichkeit offenhalten, nochmals auf seinen Beschluss zurückzukommen. Keinesfalls sollten wir seiner Variante zustimmen.

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) des Nationalrates hat sich in zahlreichen Sitzungen um eine bessere Lösung bemüht. Aber am Ende überwogen Ratlosigkeit, Missverständnisse und starre Fronten. Das hat zur Einsetzung der kleinen Arbeitsgruppe geführt, die das Ei des Kolumbus finden sollte. Was herauskam, ist jedoch ein «gerupftes Huhn»: Herausgekommen ist ein Artikel, der überhaupt keine Substanz mehr hat, wie das u. a. auch vom Bundesamt für Justiz bescheinigt worden ist.

Was soll denn das? Was sollen diese Eiertänze, dass man die Dinge, um die es geht und die man meint, im Verfassungstext auf keinen Fall beim Namen nennen darf? Das ist doch einfach peinlich! Das ist Verfassung gewordene Kleinmütigkeit. Aber vielleicht entspricht das tatsächlich unserer Verfassung.

Die Bundesratsfassung sei chancenlos, habe ich mir sagen lassen. Wenn dem tatsächlich so ist, plädiere ich für Nichteintreten oder Rückweisung, dies aus den gleichen Befürchtungen, die Kollege Brügger Cyrill, der es als Freiburger wissen muss, hier dargelegt hat, und weil ich die Angst der Bündner vor einem Sprachenartikel ohne Sprachenfreiheit noch in den Ohren habe.

Was wir ursprünglich machen wollten, können wir auch ohne

diesen Artikel tun: Wir können die rätoromanische Sprache fördern und schützen, und wir können die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften fördern. Dazu braucht es keinen neuen Verfassungsartikel, die bestehenden Verfassungsgrundlagen genügen. Das einzige, was es braucht, ist ein wenig politischer Wille. Und den, so hoffe ich, werden wir aufbringen.

Die grüne Fraktion wird in der Detailberatung praktisch einstimmig die Variante Bundesrat/Kommissionsminderheit unterstützen. Im nachhinein, nach diesem zweijährigen Prozess, mutet die Variante des Bundesrates heute beinahe wie das Ei des Kolumbus an. Es ist der einzige Vorschlag, der wirklich in die Zukunft weist und die Grundlage für eine echte schweizerische Sprachenpolitik bieten kann.

Falls es aus Prestige Gründen – oder was auch immer – nicht möglich sein sollte, dem Entwurf des Bundesrates zuzustimmen, bitte ich Sie, nicht auf die Vorlage einzutreten. Der Schaden wird geringer sein, als wenn wir einen in einer so heiklen Frage unverantwortlichen Vorschlag oder das Ergebnis irgendeiner Bastelei vorlegen.

**M. Rohrbasser:** Les médecins romains avaient pratiqué un vieil adage «primum non nocere», en premier ne pas nuire, c'est-à-dire ne pas faire plus de mal que l'on peut en faire. Cet adage, eh bien, il faut l'appliquer à nous qui sommes des législateurs. M. Brügger Cyrill aimerait justement, dans sa façon de concevoir les choses, ne pas faire plus de dégâts que l'on pourrait en commettre avec un article constitutionnel. Il connaît bien les choses puisque lui-même vient d'une région sensible à ces différents problèmes. Monsieur Brügger, vous avez siégé dans cette commission et vous vous étiez rallié, dans un premier temps, à la proposition de la majorité de la commission. Aujourd'hui, il est juste que c'est votre droit de reconsidérer quelque peu les choses en faisant une virevolte, une marche arrière, et là, je pense que c'est à cette assemblée d'apprécier.

L'UDC entrera en matière et il est vrai que, dans ce domaine, toute réglementation quant à la délimitation ou à la liberté des langues a ses limites et ces limites-là sont prouvées. La Belgique, par exemple, qui est empêtrée dans ses problèmes de bilinguisme depuis quasi toujours, n'a pas pu résoudre sa situation, même en établissant des normes légales strictes. Il est vrai que de la langue dépend l'identité des individus. En Suisse, je crois qu'il faut se poser une question: est-ce que véritablement nous avons un problème de langues? Et si certaines régions frontalières sont plus sensibles que d'autres, les aléas de l'histoire ou la peur de perdre quelques parcelles d'identité inclinent certains à vouloir trop encapsuler ce problème dans des situations locales ou caractéristiques à des régions données.

S'il est un véritable problème, c'est le maintien – comme on l'a dit – du romanche et de la langue italienne dans certaines vallées. Alors, partant de là, la version de l'article 116 présentée par le Conseil fédéral, englobant le principe tout à la fois de la territorialité et de la liberté des langues, ainsi que de l'intervention plus ou moins massive de la Confédération comme surveillante et intervenante dans cette problématique, tout cela serait interprété comme un acte constitutionnel – oh, certes de bonne tenue –, mais soulèverait, on le voit, des passions et ne résisterait pas au choix populaire.

L'UDC est partagée et penche pour la version du Conseil des Etats qui sauvegarde la territorialité en justifiant sa position par le fait qu'il faut laisser également là une certaine autonomie aux cantons pour régler leurs problèmes linguistiques. L'ultime version proposée par la majorité de la commission du Conseil national – bien que d'aucuns pourraient la considérer comme fade, faute de l'existence des deux critères cités plus haut – met justement le doigt sur l'obligation de soutenir les langues menacées et les échanges entre ces régions linguistiques. Reste, en filigrane, la possibilité pour chaque canton de pratiquer la liberté et le principe de la territorialité des langues. A titre personnel et avec une partie de l'UDC, nous choisissons cette solution. Elle a le mérite de l'angle large tout en préservant la liberté de chaque canton, de s'adapter aux situations qui lui sont propres.

Je vous rappelle, pour mémoire, qu'une réglementation rigoureuse en la matière ne serait pas de bon augure: le canton de Fribourg qui a légiféré dans ce sens en est l'exemple type. Depuis qu'un article constitutionnel est entré en vigueur dans le canton, il y a une permanence de conflits donnant lieu à des interprétations contradictoires quant au sort qui leur est réservé. Vous trouverez peut-être que la commission a accouché d'une souris, mais ne vaut-il pas mieux avoir dans sa poche ce charmant animal plutôt qu'un hérisson furieux?

**Kern:** Der Sprachenartikel, Artikel 116 der Bundesverfassung, hat bis jetzt sehr viel zu reden gegeben. Ich möchte daher nicht alles wiederholen, was gesagt wurde. Die Fraktion der Auto-Partei unterstützt den Antrag auf Nicht-eintreten bzw. jenen auf Rückweisung an den Bundesrat. Sollte dieser Antrag abgelehnt werden, wird die Fraktion dem Antrag der Mehrheit der nationalrätlichen Kommission zustimmen.

**Keller Rudolf:** Ich gebe hier im Namen der SD/Lega-Fraktion nur eine kurze Erklärung ab, weil wir verschiedene Anträge, die wir gestellt haben, dann in der Detailberatung ausführlich begründen möchten.

Allerdings fühlen wir uns durch verschiedene Voten im Laufe dieser Diskussion etwas vor den Kopf gestossen. Offenbar sollen unsere Landessprachen zurückgestuft werden, mindestens wenn man die Variante der Kommissionsmehrheit ansieht. Offenbar ist bei vielen die Sensibilität gegenüber den sprachlichen Minderheiten verlorengegangen, bei vielen Vertreterinnen und Vertretern hier in diesem Saal.

Frau Robert, es redet niemand von sprachlich reinen Sprachgebieten. Wir wollen lediglich das Französische in der Westschweiz, das Italienische im Tessin und in Teilen Graubündens und das Rätoromanische im Bündnerland erhalten, fördern und stärken, wo immer das möglich und sinnvoll ist. Es ist also ganz klar, dass kein Mensch – ich formuliere es etwas spitz – von ethnisch reinen Sprachgebieten redet. Wir wollen nur versuchen, den einzelnen Landesteilen das zu erhalten, was im Laufe der letzten Jahre und Jahrzehnte in unserem Lande bereits bestanden hat.

Ich möchte Ihnen zu bedenken geben: Der Widerstand in der Westschweiz ist gross, viel grösser, als wir denken. Die Angst vor der Germanisierung grassiert in der Westschweiz. Das ist eine Tatsache, das hört man immer wieder, wenn man mit Leuten aus der Westschweiz redet. Das stellt man auch immer wieder fest, wenn man Westschweizer Zeitungen aufschlägt und insbesondere auch verschiedene Leserbriefe aus der Westschweiz liest.

Wenn man sich dann noch darüber Rechenschaft gibt, dass der Verfassungsartikel eine eidgenössische Volksabstimmung zu überstehen hat, dann bedeutet das für uns: doppelte Vorsicht. Ich meine, wenn wir hier die Variante der Kommissionsmehrheit wählen, dann ist der Sprachenfriede in unserem Lande – ich sage einmal: zumindest – aufs Spiel gesetzt. Glauben Sie wirklich, dass die Tessiner einer Variante zustimmen, wie sie jetzt von der Kommissionsmehrheit beantragt wird? Ich sage Ihnen hier nur kurz: Die Lega lässt grüssen!

Viele Westschweizer fühlen sich germanisiert. Die Rätoromanen fühlen sich zurückversetzt. Deshalb ist unsere Fraktion im Prinzip für die Variante, die der Ständerat beschlossen hat. Wir, die wir hier jetzt diese Diskussion mitverfolgt haben, müssen sagen: Man sollte vorsichtig sein. Wie ich die Stimmung hier in diesem Saal einschätze, kommen wir summa summarum zum Resultat, dass wir für Rückweisung stimmen; denn Rückweisung scheint uns der sicherere Weg zu sein – sicherer, als wenn man sich hier nachher, in der Detailberatung, für den Antrag der Kommissionsmehrheit entscheidet, den wir nicht goutieren können.

In diesem Sinne unsere kurze Eintretenserklärung.

**Fasel:** Tatsächlich: Die Viersprachigkeit ist ein Reichtum unseres Landes, doch Reichtümer sind nicht für alle Zeit gegeben. Sie müssen stets neu geschaffen, sie müssen gepflegt werden: sie sind ein Artefakt. Das gilt auch – oder erst recht – für

die Sprache. Denn Sprache ist Kultur; sie schafft Zugang zur anderen Kultur.

Überall dort, wo Kulturen und Sprachen aufeinandertreffen, einander begegnen, sind immer drei Reaktionen zu beobachten: zum ersten die der Gleichgültigkeit, der Indifferenz, auch der Söffisanz; zum zweiten die Reaktion der Ablehnung aus Angst vor dem anderen. Diese beiden Reaktionen sehen wir in den letzten Jahren zunehmend. Es gibt aber auch eine dritte Reaktion, die des Verstehens, die auf die andere Sprache und Kultur zugeht, sie als Anregung und Bereicherung empfindet. Es ist deshalb nur richtig und zu begrüssen, wenn der Bundesrat zu unserer Viersprachigkeit Sorge trägt und wenn er versucht, zur Indifferenz, zur Bedrohung des Rätoromanischen, zum zunehmenden gegenseitigen Missverstehen, aber auch zu den Folgen der Internationalisierung und der Dialektwelle durch die Gestaltung eines Sprachenartikels ein Gegengewicht zu setzen.

So stolz wir auf unsere Viersprachigkeit sein können, gilt es zugleich, das sensible Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen zu bewahren.

Gerade die Beratungen in der nationalrätlichen Kommission haben gezeigt, wie sehr wir lernen müssen, auf die Empfindlichkeiten der verschiedenen Sprachgemeinschaften zu achten. Nichts wäre schlimmer, als in unserem Lande den Sprachenfrieden aufs Spiel zu setzen. Nichts wäre schlimmer, als über den Sprachenartikel neue Konfliktlinien zu öffnen, die Sprachenfrage zu einem Vehikel von Emotionen zu machen, die das Trennende statt das gegenseitig Bereichernde betonen. Als Freiburger weiss ich, wie sehr es darum geht, hierzu Sorge zu tragen.

Die nationalrätliche Kommission hat bei ihren engagierten Beratungen alle diese Aspekte der Sprachenfrage aufgenommen, aufgearbeitet, nachempfunden. Die Kommissionsmehrheit hat schliesslich jenen schmalen Pfad herausgearbeitet, der zum diffizilen Gleichgewicht zwischen den Sprachgemeinschaften führt. Betrachten wir deshalb das, was uns die Mehrheit der nationalrätlichen Kommission vorlegt, als Ergebnis eines Prozesses, als Auseinandersetzung mit dem anderen. Ich meine damit:

1. Der Artikel schafft, was längst angestrebt wird: die Voraussetzungen und den Auftrag, die Erhaltung und Bewahrung des Rätoromanischen konsequent voranzubringen.

2. Der Artikel betont das, was wir heute und in Zukunft unbedingt brauchen: die Förderung des Verständnisses und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften.

Wollen wir wirklich in Anbetracht der zunehmenden Spannungen und Empfindlichkeiten, wie sie sich zuletzt herauskristallisiert haben, durch Nichteintreten diesen entscheidenden Auftrag leichtfertig wegwerfen, diesen Auftrag der Förderung des Verständnisses und des Austausches zwischen den Sprachgemeinschaften?

Es ist richtig: Die Sprachenfreiheit wird beim Antrag der Mehrheit nicht mehr wie im Entwurf des Bundesrates explizit erwähnt. Dies heisst nun aber nicht, dass die Sprachenfreiheit fallengelassen wird. Im Gegenteil! Wir unterstreichen dies hier nachdrücklich: Die Sprachenfreiheit als Schutz der Minderheiten wird im Sinne einer stillschweigenden Fortgeltung gemäss bisheriger Bundesgerichtspraxis, die wir kennen, vorausgesetzt. Die Sprachenfreiheit ist ein Grundrecht jedes einzelnen. Die Gewährleistung dieser Freiheit gehört zu den wesentlichen Elementen des Persönlichkeitsschutzes. Was bisher nach bundesgerichtlicher Rechtsprechung als ungeschriebenes Grundrecht des Bundesrechts gegolten hat, soll auch künftig seine volle Gültigkeit haben – und kann es mit der von der Mehrheit vorgelegten Fassung haben.

Nicht nur die Sprachenfreiheit ist in ihrer expliziten Form gestrichen, sondern auch das Territorialitätsprinzip, indem auf die explizite Erwähnung «Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten» verzichtet wird. Und dennoch! Implizit bleibt es in einem engen Sinne als Prinzip erhalten, sogar vorausgesetzt. Das Territorialitätsprinzip, verstanden als Prinzip der Erhaltung bedrohter Landessprachen in einem für ihr Überleben unerlässlichen Gebiet, wird wiederum als notwendig vorausgesetzt. Dass deshalb Territorialitätsprinzip und Sprachenfreiheit nicht mehr explizit in der Fassung gemäss dem Antrag der



Mehrheit aufgeführt werden, sondern in impliziter Form vorausgesetzt werden, gibt dem Artikel genau jene Offenheit, die wir in der Sprachenfrage in der Zukunft brauchen werden. Es wäre deshalb falsch, die Diskussion um den Sprachenartikel nicht zu führen. Denn alles Verständnis füreinander, die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften, beginnt mit der Diskussion, der Auseinandersetzung miteinander. Wenn Konflikte sichtbar werden, sollten wir sie nicht unter den Tisch kehren, sondern sie hier und jetzt austragen, aufarbeiten. Was wir nicht brauchen können, sind schwelende Unstimmigkeiten und Konflikte.

Es ist auch nicht so, dass der von der Mehrheit vorgelegte Artikel nur Alibi ist. Gerade der klare Auftrag zur Förderung der Verständigung und des Austausches macht diesen Artikel bereits zu einem äusserst wertvollen Instrument, das wir nicht leichtfertig wegwerfen sollten. Es ist auch nicht so, dass mit der expliziten Festschreibung von Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip alles geklärt wäre.

Auch hier wäre die Ausbalancierung zwischen den beiden Prinzipien erst noch und ständig zu finden. Auch hier kann man, wenn wir beide Prinzipien explizit hineinschreiben, Emotionen hineingeben und damit das Erreichen, was einige versuchen, der jetzigen «schlanken» Form vorzuwerfen. Ich füge allerdings noch bei, dass wir im Rahmen der Detailberatung sehr konsequent darauf achten werden, dass keine Veränderungen und Störungen des Gleichgewichtes, das wir gefunden haben, eingebracht werden.

Ich empfehle Ihnen namens der CVP-Fraktion, auf die Vorlage einzutreten.

**Frau Grossenbacher:** Unser Land ist insofern ein Phänomen, als es sich zu vier Landessprachen bekennt. Es genügt aber nicht, wenn wir auf den Lorbeeren dieses wohl weltweit einzigartigen Phänomens ausruhen. Vielmehr haben wir die Pflicht, diese vier Sprachen lebendig zu erhalten, aber nicht in gegenseitiger Verteidigung, auch nicht in der Gleichschaltung, sondern indem wir die Sprache im eigenen Raum pflegen können, indem jeder Schweizer und jede Schweizerin eine Sprache haben kann, in der er oder sie träumen, denken, aber auch fluchen kann.

Das eine ist die Pflege im eigenen Raum. Aber um die vier Sprachen lebendig zu erhalten, genügt es zum anderen nicht, nur diese vier Sprachen im eigenen Raum zu pflegen. Wir können nicht einfach nebeneinander leben – jeder in seinem Bereich, jeder isoliert –; vielmehr müssen wir alles daran setzen, uns gegenseitig zu verstehen, denn jede Sprache erlebt ihre Aufwertung, wenn sie auch von Anderssprachigen verstanden wird.

Für diese beiden Anliegen – die Erhaltung der vier Landessprachen und die Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften – schafft der Verfassungsartikel, wie er von der Mehrheit der nationalrätlichen Kommission vorgeschlagen wird, eine gute Grundlage. Denn seine beiden Schwerpunkte ermöglichen konkrete Schritte für die so notwendige Verständigung zwischen den Sprachregionen einerseits und den Schutz – das ist auch sehr wichtig – einer zurzeit bedrohten Landessprache, des Rätoromanischen, andererseits.

Es ist ein «schlanker» Verfassungsartikel, ohne deklamatorische Floskeln, aber mit genügend Spielraum zum Handeln, und Handlungsbedarf besteht.

Ohne auf die Arbeiten, die wir in der Verständigungskommission zur besseren Verständigung zwischen den einzelnen Regionen unseres Landes durchführen, eingehen zu wollen: Ich verrate kein Geheimnis, wenn ich Ihnen sage, dass wir in dieser Kommission immer wieder festgestellt haben, dass die Sprache als «Transportmittel» nötig ist, um die Lebensweise und Denkweise des anderen zu verstehen. Nur die Sprache ermöglicht es uns, uns in die Denkweise des anderen zu versetzen.

Aber es sind konkrete Massnahmen dazu nötig, ich denke da vor allem an Austauschprogramme. Fast in allen Kantonen haben wir an den Schulen jetzt die Vorverlegung der zweiten Landessprache durchgeführt. Aber es sind weitere Schritte nötig wie zum Beispiel der Schüleraustausch, der ohne grossen

Aufwand klassenweise organisiert werden kann. Ich denke aber auch an einen obligatorischen Aufenthalt in einem anderen Sprachgebiet für alle in einer pädagogischen Ausbildung Stehenden, an Austauschprogramme für Medienschaffende, an die Unterstützung von Institutionen, die das Ziel der Verständigung innerhalb unseres Landes verfolgen – an das Maison latine in Bern, an die Stiftung Waldegg in Solothurn, an das Stapferhaus auf Schloss Lenzburg usw.

Deshalb meine ich, dass es richtig und wichtig ist, dass Bund und Kantone diese beiden Schwerpunkte, den Schutz der bedrohten Landessprache und auch die Verständigung zwischen den Sprachregionen, gemeinsam angehen. Nicht, dass der Bund den Kantonen dreinreden will – das Subsidiaritätsprinzip ist auch hier gewährleistet –, aber dass der Bund eingreifen kann, wenn die Arbeit für die Kantone zu gross wird, und dass er auch koordinierend wirken kann.

Ich bitte Sie, dem Antrag der Kommissionsmehrheit zuzustimmen.

**On. Pini:** Intervengo personalmente su questo importante messaggio, rendendo innanzi tutto un omaggio al mio collega Martin Bundi che ha avuto non solo la sensibilità, ma anche la forza e l'impegno politico di portare all'attenzione del Parlamento federale e dell'opinione pubblica – nella misura in cui questo messaggio può essere trasmesso all'esterno – la sua mozione del 21 giugno 1985, concernente appunto la problematica che è in discussione oggi.

Io devo rendere omaggio, on. Dreifuss, a questo splendido messaggio, concernente la revisione dell'articolo costituzionale sulle lingue, l'articolo 116. E' uno dei migliori messaggi che io ho letto – e l'ho ancora riletto questa mattina –, redatto dai servizi competenti dell'amministrazione.

Tuttavia, chi vi parla non può sottacere oggi un senso profondo di disagio, di preoccupazione, e vorrei dire anche di perplessità nei confronti di questo rispetto «enraciné» del quadrilinguismo che è stato confermato in votazione popolare il 20 febbraio del 1938. Era un altro tempo, erano condizioni diverse; tuttavia, il popolo svizzero aveva confermato in quella votazione popolare questa coabitazione, di 15 secoli delle quattro lingue: la lingua tedesca, la lingua francese, la lingua italiana e la lingua romancia. Ora si corre in soccorso delle lingue minoritarie che sono quelle che più sono claudicanti nel quadro della coabitazione plurisecolare di questo Paese.

Io non credo che non ci siano né la sensibilità né i mezzi pratici per poter attuare quanto la Costituzione già ci indicava nel 1938 come le quattro lingue nazionali da una parte e le tre lingue ufficiali dall'altra.

Io vedo come cittadino di lingua italiana, ticinese, che questa mia lingua sta perdendo giorno per giorno colpi, si riduce in una riserva culturale che praticamente è ripresa nei discorsi della località, dove io ho il piacere e l'onore di essere non solo un patrizio, ma di essere nato.

Quando io penso con quanto rispetto ho varcato la porta di questo Consiglio nazionale del 1979, un rispetto di persone, ma un rispetto anche di lingua e di cultura; quanti sforzi i miei colleghi ticinesi sono in grado di sviluppare per ascoltare tutto quanto è possibile –: mi chiedo, on. Presidente, se i mezzi, se le finanze ci sono per sostenere quanto legittimamente la Costituzione indica. Io non ci credo.

Per questo motivo io attendo che ci sia la pratica degli effetti prima di dare il mio avallo ad un voto che praticamente deve riconfermare una volontà che era sì popolare, e al popolo si chiede troppo, ma oggi praticamente è disabusata. Désabusée, M<sup>me</sup> Dreifuss!

Finalment, on préfère l'anglais à l'une de nos langues officielles. On dit que l'industrie, les banques, l'économie ont besoin de parler «la lingua dell'efficienza», la langue de l'efficacité, ce n'est ni l'italien, ni même le romanche! La réalité des choses me montre clairement que ce message, Madame, est en langue française – je ne l'ai pas retrouvé en langue italienne, il existe à Berne, semble-t-il. Mais ici, il y a deux langues officielles qui se promènent, qui peuvent cohabiter: c'est la langue de ce magnifique pays et canton de Genève, dont nous sommes hôtes, la Romandie, et celle, majoritaire, de la Suisse alémanique, ce n'est pas la langue italienne. C'est pour ça que je ne

crois pas que ce message pourra trouver une viabilité, une force, un soutien financier pour faire en sorte que, finalement, le quadrilinguisme ne soit pas uniquement une théorie, mais qu'il devienne une pratique.

**Mühlemann:** Unser Land lebt von drei Eigenschaften, die diesen Staat in besonderer Weise prägen: der demokratischen, direkten Form, der stetigen Neutralität und der föderalistischen Struktur. Ein Hauptpfeiler dieses Föderalismus ist die sprachliche Vielfalt. Dieses Axiom ist so selbstverständlich, dass wir eigentlich keinen neuen Artikel in der Verfassung bräuchten.

Wenn nun hier trotzdem die Diskussion eröffnet wird, so halte ich das für richtig. Axiome, die nicht gepflegt und ständig mit neuem Leben erfüllt werden, werden nämlich zu Dogmen. Wir haben allen Grund, unsere staatlichen Strukturen immer wieder lebendig zu erhalten.

Was jetzt die Kommission mehrheitlich vorschlägt, ist eine durchaus vernünftige Lösung. Unser Staat ist von unten aufgebaut worden. Primär lösen wir die Probleme in den Gemeinden und in den Kantonen. Nur im Notfall sollte der Bund eingreifen. Wenn der Bund im Bereich der Sprachenproblematik die Aufgabe erhält, Minderheiten zu schützen und über Sprachregionen hinweg Brücken zu bauen, ist das eine sinnvolle Bundesaufgabe, wenn sich der Bund bewusst ist, dass Gemeinden und Kantone hier Priorität haben und er nur dann einzuspringen hat, wenn Notfälle auftreten.

Hier hat sich nun die Kommission bei ihrem Besuch im Engadin Rechenschaft gegeben, dass unsere kleinste sprachliche Minderheit heute tatsächlich bedroht ist. Es ist das Verdienst von Kollege Bundi, uns auf diese Situation aufmerksam gemacht zu haben.

1938 hat man das Rätoromanisch zur Nationalsprache erklärt, immerhin nicht alle fünf Dialekte, sondern nur deren zwei, und zwar abwechslungsweise; auch eine eigenartige Rarität in unserem Föderalismus. An sich, Herr Bundi, könnten Sie damit zufrieden sein. Aber wenn wir heute die Sprachenlandschaft des Kantons Graubünden betrachten, dann stellen wir doch fest, dass das Rätoromanisch allmählich in eine Art «Nationalparksituation» gerät, zu einer Art musealen Rarität wird. Das darf es nicht sein. Das Rätoromanisch muss leben, muss in den Gemeinden und in diesem Kanton verankert sein. Ich halte es für richtig, dass dieser Artikel dem Schutz der kleinsten sprachlichen Minderheit dient. Wenn das gelingt, dann verdient es dieser Artikel schon, dass wir ihn akzeptieren. Wer sich zur kleinsten Minderheit dieses Staates bekennt, bekennt sich zum Prinzip des Kleinen, hat den Mut, zur Qualität des Kleinen ja zu sagen und zur Macht des Grossen nein zu sagen. Das scheint mir in unserem Staat wichtig zu sein.

Ich darf Sie bitten, diesen Artikel gemäss Antrag der Mehrheit anzunehmen; denn mit dem Ja zum Rätoromanisch ist ein Ja zum Tessin und ein Ja zur Romandie verbunden. Es geht darum, dass wir hier Brücken zwischen diesen Regionen bauen. Der Artikel ist gut, gescheit, vernünftig und hat alle Extrempositionen ausgeklammert.

Ich bitte Sie, einzutreten und dem Antrag der Mehrheit zuzustimmen.

**M<sup>me</sup> Aubry:** Je voudrais soutenir la proposition de la majorité de la commission de notre conseil.

La formulation qui a été trouvée concernant l'article constitutionnel sur les langues ne préjudicie en effet personne ni aucun canton. Certains disent que c'est un article dégraissé, sans substance. On peut d'ailleurs se poser la question de savoir si un tel article est absolument indispensable et si c'est réellement par un article constitutionnel qu'on préservera sa langue propre vis-à-vis de l'influence prépondérante de langues majoritaires. Je veux parler des dialectes suisses alémaniques. Dans les médias électroniques, ils deviennent bientôt une langue nationale puisque même les membres du gouvernement fédéral les emploient. Allons-nous reconnaître cinq langues nationales ou est-ce qu'un article constitutionnel sur les langues va obliger une partie officielle de la Suisse à parler enfin le «Hochdeutsch»?

Appartenant à la minorité francophone du canton de Berne, je ne peux que me féliciter de l'article constitutionnel qui définit l'usage de l'allemand et du français dans mon canton. Il y est précisé à l'article 6 alinéa 4 que toute personne peut s'adresser dans la langue officielle de son choix aux autorités compétentes pour l'ensemble du canton. Ensuite, à l'article 15, on y dit que la liberté de langue est garantie.

C'est un exemple que la Suisse entière pourrait suivre. On y a évité toute allusion – et ceci est important – à la territorialité pour garder la paix des langues dans un canton bilingue. C'est aussi ce qui a permis – souvenez-vous en – de mettre sur pied l'école cantonale de langue française dans la Ville fédérale. Eût-on fait allusion à la territorialité, comme le veut le Conseil des Etats, que nous n'aurions pas cette école indispensable pour les Romands de Berne et des alentours. Il en va de même de la ville bilingue de Bienne qui a ses quartiers alémaniques et francophones. Va-t-on, au nom de la territorialité, faire disparaître un heureux consensus dans cette ville?

C'est parce que je comprends la situation du romanche, sa lutte pour la survie que j'accepterai la révision de cet article constitutionnel. «E' per sostenera i miei cari amici di lingua italiana e del Ticino», que je voterai la proposition de la majorité de la commission.

**M. Rebeaud:** Animée par un louable souci de consensus, la majorité de votre commission s'est donné beaucoup de mal pour arriver à un texte qui fasse l'unanimité. Finalement, elle réduit le projet pratiquement à rien.

Il y avait dans le projet du Conseil fédéral deux choses substantiellement nouvelles: l'affirmation de la liberté de la langue et l'évocation – même si c'était en d'autres termes – du principe de territorialité, les deux principes étant complémentaires et devant s'équilibrer l'un l'autre. Je crois que c'était une bonne formule qui permettait d'apporter quelque chose de nouveau à notre politique des langues.

Tout à l'heure, j'ai entendu M. Comby dire, au nom du groupe radical, qu'il y avait une collision entre les deux principes et que, par conséquent, il fallait les éliminer l'un et l'autre pour que la collision disparaisse. Mais en les éliminant l'un et l'autre, vous éliminez pratiquement tout ce qu'il y avait de nouveau dans cette proposition. Il n'en reste rien. Ou plutôt, ce qui reste c'est un semblant de consensus sur un texte qui ne dit rien de clair et où chacun essaie – avis juridique à l'appui – de lui donner la signification qui lui convient. Et si cet article – comme il a été rédigé par votre commission – allait devant le peuple, personne, ni au Conseil fédéral ni dans nos partis, ne serait capable de lui expliquer ce qu'il y a dedans. Ce qu'il y a dedans en réalité, c'est la volonté de camoufler les conflits et les problèmes que vous avez eus dans la commission.

A tout prendre, plutôt que de poser une mauvaise question au peuple, j'aimerais autant qu'on ne lui pose aucune question et qu'on en reste au statut actuel. Maintenant, la Confédération et les cantons ont toutes les possibilités légales et constitutionnelles, peut-être pas financières, mais en tous cas juridiques, pour faire ce qui est indiqué, c'est-à-dire favoriser la compréhension entre les régions. Nous soutenons déjà le romanche; nous soutenons déjà l'italien au Tessin. Cet article constitutionnel, tel que vous l'avez fait, Mesdames et Messieurs de la majorité de la commission, dans votre beau consensus, est parfaitement inutile. Et c'est respectivement une question inutile et – ce qui est plus grave – une question tordue que nous soumettrons au peuple si nous la lui posons sous cette forme! De même que les autres membres de mon groupe, j'aimerais que nous en revenions au projet du Conseil fédéral, quitte à prendre le risque de voir tout capoter au vote final. Il vaut mieux poser une bonne question qu'une question dont personne ne comprend les tenants et les aboutissants. Et il vaut mieux, pour poser cette bonne question, prendre le risque qu'elle ne soit pas soumise du tout. C'est une exigence de clarté.

Je ne reviendrai pas sur la proposition du Conseil des Etats, parce qu'elle supprime l'un des deux principes. Elle consacre uniquement la territorialité des langues, et ce qui a été évoqué comme ressemblance avec l'épuration ethnique me semble parfaitement pertinent. Nous ne pouvons pas bloquer ad aeternum les frontières linguistiques. Cela donnerait lieu à des

procédures absolument douteuses. Pour l'esprit c'est faux, surtout si nous voulons nous ouvrir aujourd'hui à l'Europe et lui donner notre modèle de tolérance entre les communautés linguistiques.

Je vous recommande donc de refuser cette proposition de la majorité de la commission, qui est en réalité une fausse solution qui élimine les problèmes verbalement sans les éliminer concrètement, et de vous rallier au projet du Conseil fédéral.

**M<sup>me</sup> Gardiol:** Les écologistes se suivent et ne se ressemblent pas. Personnellement, je vous demande de ne pas suivre la proposition Brügger Cyrill et d'entrer en matière sur la proposition de la majorité de la commission. Il est vrai qu'on aurait pu souhaiter un article moins minimaliste en apparence, mais les analyses sérieuses sur le contenu de la proposition de la majorité de la commission nous montrent qu'il est beaucoup plus riche que tous ses détracteurs ne le disent. Il n'est pas vidé de sa substance, contrairement à ce qu'affirment M. Brügger et l'orateur précédent.

Je déplore ce travail destructeur qui jette de l'huile sur le feu et qui cherche à embrouiller les cartes en créant la confusion sur le sens donné par la majorité de la commission aux deux principes complémentaires que sont la liberté de la langue et la territorialité. M. Fasel l'a repris très clairement dans son exposé; il n'y a pas lieu d'y revenir. C'est le cadre dans lequel la commission a travaillé et j'espère que ce sera cette interprétation qui l'emportera.

Si je soutiens la proposition de la majorité de la commission, je voudrais vous en donner les trois raisons.

Tout d'abord, ce projet inscrit clairement dans la constitution la nécessité de la protection des langues nationales menacées et répond ainsi à la motion Bundi. Cette protection n'est pas contestée et elle mérite d'être inscrite noir sur blanc dans notre constitution. Je sais bien qu'on ne sauve pas une langue avec un article constitutionnel, mais il peut y contribuer et, entre autres, sur le plan psychologique, je pense que c'est important pour les communautés directement concernées d'avoir entre leurs mains l'outil de sauvetage de leur langue.

Deuxième point, ce projet donne le cadre pour une politique linguistique dynamique qui a pour but une meilleure compréhension entre les communautés linguistiques, obtenue par une tâche conjointe de la Confédération et des cantons, en insistant sur les échanges. C'est un deuxième point très positif de cette proposition.

Enfin, la proposition de la majorité de la commission permet une articulation flexible entre le principe de la liberté de la langue et celui de la territorialité, comme les réflexions des juristes les ont définies récemment. Cet article conduit à une consolidation de l'équilibre fragile à la base de notre cohabitation pluriculturelle.

C'est sans brusquerie, mais dans l'harmonie et la protection des minorités qu'il s'inscrit, et je vous remercie de l'adopter.

**On. Carobbio:** Credo che sarete d'accordo con me che è lapalissiano sostenere che una lingua debba essere legata a un territorio. Ma il territorio non è, come sembrano invece prospettare alcuni, qualcosa di statico, di immutabile. Questo soprattutto in un periodo come l'attuale, in cui c'è una forte mobilità della popolazione, per cui in Ticino arrivano molti Svizzeri tedeschi, ma ci sono anche ticinesi, svizzeri italiani, che si trasferiscono altrove.

Da questa premessa io traggono una prima conclusione, rispetto all'oggetto in discussione. Non credo, come pretende il Consiglio degli Stati, che il futuro delle lingue di minoranza possa essere assicurato da una pura e semplice disposizione costituzionale che affermi il principio di territorialità, e solo quello.

Per fare un esempio concreto: il principio di territorialità non servirà a granché per arginare in Ticino il fenomeno delle case di vacanza e l'afflusso di popolazioni di lingua tedesca.

Una seconda conclusione. In realtà, oggi, noi dobbiamo prendere coscienza delle trasformazioni avvenute in tutti questi ultimi anni nella società e del fatto che abbiamo sempre più a che fare ovunque, in Ticino come nella Svizzera romanda, comme in quella tedesca al di là dei confini territoriali o cantonali, con società multiculturali e multilinguistiche.

Perciò sono convinto, per quanto riguarda l'italiano, che l'italianità del Ticino si difende meglio se è inserita in un sistema multilingue, multiculturale nazionale. Ad esempio garantendo la possibilità agli Svizzeri in tutta la Svizzera, come avviene già in Ticino per le altre due lingue, non solo perché siamo obbligati come minoranza a farlo, la possibilità di coltivare la lingua e la cultura italiana. Favorendo cioè un sistema multilinguistico e assicurando realmente la parità della lingua ufficiale italiana con le altre. Ad esempio nella pratica del Parlamento, dell'amministrazione. E in questo senso sono forse meno pessimista del collega Pini, ma è vero che rimane ancora molto da fare, nonostante siano già state votate disposizioni per potenziare la traduzione in italiano della documentazione.

Partendo da queste considerazioni devo dire che personalmente consideravo e considero la proposta del Consiglio federale una soluzione valida ed accettabile, un compromesso utile tra la libertà linguistica ed il principio territoriale in grado di permettere di proteggere le lingue minoritarie.

Tuttavia, se non posso accettare la posizione del Consiglio degli Stati, anche in considerazione del fatto che ritengo che non sia affatto il momento di contrapposizioni linguistiche – la gente ha altri problemi di cui preoccuparsi – posso benissimo accomodarmi con il nuovo compromesso della maggioranza della Commissione del Consiglio nazionale, soprattutto nella speranza che il Consiglio federale ed il Dipartimento competente lo interpreteranno nel senso giusto – cioè nello spirito di quella che era l'impostazione iniziale del Consiglio federale. Ecco perché voterò l'entrata in materia e sosterrò il compromesso della maggioranza della Commissione.

**Frau Bühmann:** Dass wir uns hier und heute über den Zustand der Sprachen in der Schweiz überhaupt Gedanken machen, hat bezeichnenderweise damit zu tun, dass sich Angehörige der kleinsten autochtonen sprachlichen Minderheit, nämlich Rätoromanen, um die Erhaltung ihrer Sprache besorgt zu Wort gemeldet haben.

Was aus der langen Diskussion, die infolgedessen seit 1985 in dieser Frage läuft, als Kompromiss herausgeht, gilt zwar unter den gegebenen Umständen als der grösste gemeinsame Nenner – ein typischer Kompromiss! –, kann aber in keiner Art und Weise den Anforderungen einer zukünftigen multikulturellen Sprachenpolitik genügen.

Der entscheidende Absatz 1 der bundesrätlichen Vorlage fehlt in der Fassung gemäss Antrag der Kommissionsmehrheit. Wenn wir den Sprachenfrieden nun schon so lange erhalten haben, hat das gerade damit zu tun, dass die Sprachenfreiheit gewährleistet ist. Wieso wir das in eine Revision einer Verfassungsbestimmung nicht aufnehmen sollen, wenn es doch faktisch so ist, ist mir unverständlich.

Aus diesem Grund werde ich – im Falle von Eintreten und Nichtrückweisung – für den Entwurf des Bundesrates eintreten.

Eine zukunftsgerichtete Sprachenpolitik muss sich – das ist die Crux der bundesrätlichen Vorlage – aber auch vom Territorialitätsprinzip lösen. Mehrsprachigkeit darf nicht mehr als Nebeneinander von in sich geschlossenen Sprachgebieten verstanden werden, sondern muss zu einem partnerschaftlichen Miteinander der Menschen unterschiedlicher Sprache und Kultur werden. Dies ist in erster Linie eine Herausforderung für das Bildungswesen.

Warum soll es nicht zur Erhaltung der Minderheitensprachen zweisprachige Schulen geben können, z. B. eine französisch-deutsche in Basel, eine romanisch-deutsche in Zürich, eine italienisch-deutsche in Bern oder eine italienisch-französische in Lausanne, eine romanisch-französische in Genf – dies nur, um die Phantasie in dieser Richtung ein bisschen anzuregen? Das sollen Schulen sein, an denen nicht nur Fremdsprachenunterricht erteilt, sondern der normale Unterricht – «véhiculaire», wie man heute mit dem Fachwort so schön sagt – in zwei Sprachen geführt wird. Wenn die Erhaltung des Rätoromanischen ernsthaft ein Ziel der schweizerischen Sprachenpolitik ist, muss diese Sprache auch ausserhalb ihres Territoriums ihren Platz erhalten.

Gemäss Volkszählung 1980 – ich denke, das hat sich in der Zwischenzeit noch verändert – lebten ja bereits rund 40 Pro-



zent der Rätoromaninnen und Rätoromanen in der Diaspora. Zürich, Genf oder Basel beispielsweise dürften mehr Einwohnerinnen und Einwohner rätoromanischer Muttersprache zählen als manche Orte im eigentlichen Sprachgebiet. Warum sollen sie ihre Kinder nicht in eine romanische Schule schicken dürfen?

Jetzt komme ich auf eine neue Konfliktlinie zu sprechen, die noch nicht erwähnt wurde: Ein grosser Mangel dieses neuen Artikels ist die Tatsache, dass er kein Wort über die neue Multikulturalität enthält, die durch die in diesem Jahrhundert erfolgte Einwanderung entstanden ist, offensichtlich ein heisses Eisen, das niemand anzufassen wagte.

Die Volkszählung von 1990 hat gezeigt, dass der Anteil derer, die als Muttersprache nicht eine unserer vier Landessprachen angeben, markant angestiegen ist. Wer mit einigermaßen nüchternem Blick in die Zukunft schaut, weiss, dass dieser Trend anhalten wird. Deshalb ist ein Sprachenartikel, der nicht ein Wort über diese Tatsache verliert, nicht auf der Höhe der Zeit. Im Bericht «Zustand und Zukunft der viersprachigen Schweiz» heisst es: «Immer noch herrscht die traditionelle Vorstellung von einer kulturellen und sprachlichen Homogenität der verschiedenen Landesteile. Diese Vorstellung muss relativiert werden. Die nur eine Sprache aufweisenden homogenen Gebiete existieren nur noch auf den Landkarten, die mit den entsprechenden gleichen Farben die jeweiligen deutschen, französischen und italienischen Regionen aufzeichnen. Aber dies entspricht nicht mehr der Realität. Die Emigration von Schweizern in andere kulturelle Gebiete auf der einen und der Zuzug von Gastarbeitern auf der anderen Seite haben in starkem Ausmass die ursprüngliche Homogenität verändert. Heute sind die Gesellschaften polykulturell und interdependent, und sie werden es auch immer mehr werden. Mit dem Begriff der Homogenität arbeiten zu wollen, heisst sich nach rückwärts orientieren und die Anforderungen an die Zukunft verpassen.»

Bilinguale Schulmodelle nicht nur als Kombination der Landessprachen sind deshalb vorstellbar; es ist auch die Kombination mit der Sprache einer eingewanderten Sprachenminderheit in Erwägung zu ziehen. Es geht nicht nur darum, dieses sprachliche Potential besser zu nutzen – im Hinblick auf die europäische Einigung ein unschätzbare Kapital. Es geht auch darum, den Angehörigen dieser neuen Minderheiten bessere Bildungschancen zu geben; denn eines ist heute unbestritten: Die schulisch vertieften und erweiterten Kenntnisse der Erstsprache sind die beste Grundlage für den Erwerb der lokalen Zweitsprache. In diesem Sinne ist das, worüber wir heute beraten, ein Stück an der Aktualität vorbei konzipiert und eine nicht genutzte Chance.

**On. Cavadini Adriano:** Io non mi faccio molte illusioni su questo articolo, soprattutto quando si parla di facilitare la comprensione fra le diverse etnie svizzere, perché la realtà quotidiana è diversa, e non ritengo che cambierà nemmeno votando questo articolo.

Il mio scetticismo proviene da due constatazioni. La prima è legata agli aspetti finanziari, la seconda alla volontà. Se si vuole stimolare la comprensione, la diffusione e la salvaguardia di una lingua minoritaria, come lo è anche l'italiano, ci vogliono mezzi finanziari e ci vuole volontà.

Ora, negli ultimi tempi sono state fatte diverse proposte, anche per migliorare la situazione a livello di Parlamento e di amministrazione, accolte con entusiasmo dal Consiglio nazionale e dal Consiglio degli Stati, ma che poi, nella realtà, solo in minima parte hanno potuto essere attuate – per ristrettezze finanziarie comprensibili, però anche per una mancanza di volontà. La presenza ad esempio di italofoeni, e penso anche di Romandi nell'amministrazione federale a livello di quadri è scarsa, pure in molte importanti commissioni extraparlamentari. Ecco, le minoranze sono spesso sottorappresentate. Quindi cerchiamo qui di fare qualche cosa di più.

In secondo luogo: la lingua per facilitare la comprensione. E' però un compito che spetta alla maggioranza di questa Nazione, in altre parole agli Svizzeri tedeschi, nei confronti delle minoranze. Noi Ticinesi ad esempio ci sforziamo già di imparare in modo sufficiente le altre lingue. Ma poi scatta la barriera

dello «Schwyzerdütsch». La sua diffusione è sempre maggiore alla radio, alla televisione, anche in dibattiti interessanti, e nella scuola. Ho sentito persino che certe lezioni e certi seminari nelle Università e alla Scuola politecnica federale di Zurigo sono oggi tenute in «Schwyzerdütsch». E' chiaro che questa diffusione è un ostacolo supplementare alla comprensione da parte delle minoranze. E non sarà questo articolo a cambiare l'attuale stato di cose. Senza voler pretendere che gli altri imparino le lingue delle minoranze, si cerchi però almeno di non aumentare le difficoltà a queste minoranze con l'utilizzo sempre più massiccio dello «Schwyzerdütsch», perché creano una barriera in più a livello svizzero. Penso poi che nella Svizzera tedesca ci sarà una tendenza a isolarsi sempre maggiormente anche nei confronti delle altre Nazioni che ci circondano.

Quindi un articolo che voter, come ho detto, senza un grande entusiasmo, perché al di là della formulazione di questo articolo, se vogliamo facilitare la volontà di comprensione che è affermata in questo articolo, ci vuole anche una determinazione, uno sforzo da parte della maggioranza della popolazione di questa Nazione. E questo sforzo deve essere fatto verso le minoranze per facilitare il loro inserimento e per facilitare anche le possibilità di comunicazione che soprattutto a livello di Svizzero tedesco sono oggi ostacolate sempre di più da questa lingua che si è diffusa oramai in misura capillare e che non facilita certamente la situazione nonostante le più belle formulazioni di articoli costituzionali.

**M. Béguelin:** Dans la question de la langue qui peut prendre très vite une tournure passionnelle, il faut garder la tête froide autant que possible et ne pas oublier le romanche, c'est d'abord de lui qu'il s'agit. Le romanche est en régression continue depuis environ un siècle et son histoire démontre que son déclin est proportionnel à l'ouverture de sa zone de diffusion au tourisme. Il est certain que si le principe de territorialité avait été appliqué à l'époque, le romanche ne serait pas à l'agonie aujourd'hui.

Une particularité du romanche, par rapport aux autres langues nationales, est à relever: le romanche ne bénéficie pas d'appuis culturels extérieurs, tels qu'éditeurs, presse abondante, littérature, dictionnaires, etc., tout ce qui est romanche est conçu et produit sur place. Vous pouvez imaginer l'effort que cela représente pour le canton et les communes. Cette particularité justifie amplement le principe d'une aide fédérale. De plus, c'est une aide à la diversité culturelle de notre Etat, l'une de nos richesses fondamentales.

Principe de territorialité, principe de liberté des langues: les deux principes ont tendance à s'exclure et pourtant il faut les faire cohabiter. Mais ils seront toujours sous tension, pour utiliser une image électrique, et il s'agit d'éviter l'étincelle. Les Romands sont plutôt en faveur du principe de territorialité, d'une manière d'autant plus intense qu'ils sont proches de la frontière des langues. Dans le Jura bernois, dans le canton du Jura, dans celui de Neuchâtel, le principe de territorialité est essentiel. A Genève, il peut apparaître dépassé, voire exotique. Les deux principes doivent être considérés, en quelque sorte, comme coexistants et non pas comme s'éliminant l'un l'autre. En ce sens, le projet du Conseil fédéral est sans nuance, donc explosif.

Evidemment, dans ces conditions, la tentation est grande d'arrêter la réflexion à ce stade et de décider qu'il est urgent de ne rien faire. Mais je vous mets en garde contre cette tentation. Ne rien faire, alors que les Romanches nous appellent au secours, ce serait reconnaître officiellement que nous les laissons tomber. Vous pourriez imaginer toutes les déclarations possibles, les tapes sur l'épaule, les «on vous aime bien», pour accompagner le maintien du statu quo, elles seraient considérées à coup sûr par les Romanches comme un dernier verre de porto versé à un mourant, dont on se détourne ensuite au plus vite, en ayant l'impression d'avoir fait son devoir.

J'estime que le principe de solidarité confédérale, à la base de notre Etat, doit jouer à plein en faveur de la petite minorité romanche. Le texte proposé par la majorité de la commission va dans ce sens tout en prévoyant sagement la coexistence souple entre principes de territorialité et de liberté des langues.

Je vous invite à entrer en matière et à soutenir la majorité de la commission.

**Columberg:** Signur president, signura cussegliera federala, prezias parlamentaras, preziai parlamentaris, die unterschiedlichen Standpunkte wurden eingehend erörtert. Als Angehöriger der kleinsten sprachlichen Minderheit dieses Landes möchte ich am Schluss dieser Debatte lediglich einige Akzente setzen:

1. Ein Wort des Dankes und der Anerkennung: Das Schweizervolk und die Bundesbehörden haben immer sehr viel Sympathie und Verständnis für die Anliegen der Rätoromanen gezeigt. Diese Haltung kam auch in der heutigen Debatte zum Ausdruck. Per quei sustegn e per quei agid exprimel jeu in cordial, in ressentiu engraziament. Merci beaucoup!

2. Nach umfassenden Untersuchungen und langwierigen Diskussionen unterbreitet uns die Kommissionsmehrheit eine Verständigungslösung, einen guthelvetischen Kompromiss. Der vorliegende Vorschlag löst keine Begeisterungstürme aus. Er ist in keiner Art und Weise vollkommen, aber er bildet eine wertvolle Verfassungsgrundlage für die Sprachenerhaltung und für die Sprachenförderung, für den Schutz der gefährdeten Minderheiten. Offensichtlich ist es im Augenblick nicht möglich, einen grösseren gemeinsamen Nenner zu finden.

3. Die föderalistische Struktur, das Subsidiaritätsprinzip und die kantonale Souveränität im kulturellen und im sprachlichen Bereich müssen auch mit diesem Verfassungsartikel gewahrt bleiben.

4. Das Rätoromanische als sehr gefährdete Sprache braucht die Unterstützung, vorab die moralische und die finanzielle Unterstützung, des Bundes, wobei wir uns voll bewusst sind, dass die Erhaltung einer Sprache nicht von einer Verfassungsnorm abhängt, sondern in erster Linie vom Verhalten und vom Willen der Betroffenen selbst, in unserem Falle der Rätoromanen. Ramun Vieli, einer der bedeutendsten Sprachforscher unserer Minderheit, sagte einmal: «In pievel viva, sch'el vil viver.»

5. Der Schutz der Minderheit ist nötig und eine Bundeskompetenz erforderlich, aber der Bund darf sich nicht in die inneren Angelegenheiten, in die Sprachprobleme der Rätoromanen einmischen. Anders ausgedrückt: Der Bund darf nicht über den Kopf der Betroffenen hinweg durch einen hoheitlichen Akt bestimmen, welche Sprachversion zu gelten hat. Ich meine damit das Romontsch Grischun. Die Meinungen hinsichtlich dieser neuen Schriftsprache sind in Romanisch-Bünden sehr geteilt. Der Bund darf deshalb nicht durch einen unbedachten Entscheid neue Spannungen provozieren. In dieser heiklen, emotionsgeladenen Frage müssen die Rätoromanen selber eine akzeptable Lösung finden.

6. Die Sprachenfreiheit muss beachtet werden. Der Sprachenfrieden darf nicht gefährdet werden.

Aus diesen Überlegungen ist ein kluges, ein pragmatisches Vorgehen unerlässlich. Ich danke Ihnen dafür, wenn Sie für die besondere Sachlage Verständnis haben.

In diesem Sinne plädiere ich für Eintreten und für Zustimmung zum Antrag der Mehrheit der Kommission.

Engraziel fetg!

**Hämmerle:** Die Formulierung der Kommissionsmehrheit ist ausgewogen, und sie ist weise, im Gegensatz zu den meisten anderen vorgeschlagenen Formulierungen. Sie will nichts Unmögliches, und sie ist auch nicht brisant, weil sie nämlich die beiden Begriffe vermeidet, an denen sich die Sprachenpolitiker jeweils festzubeissen pflegen. Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip werden beide zu Recht nicht erwähnt, denn beide Begriffe werfen – wenn man sie genau betrachtet und analysiert – mehr Fragen auf, als sie Antworten bieten. Sie führen zu unergiebigem Grabenkämpfen. Solche Auseinandersetzungen sind, wenn die Kompromissfassung der Kommissionsmehrheit durchkommt, sehr unwahrscheinlich. Deshalb verstehe ich diese dunklen Andeutungen von Kollege Brügger Cyrill nicht. Wie soll durch diesen Artikel der Sprachenfrieden gefährdet sein? Weshalb sind im Abstimmungskampf über diesen Artikel schlimme Entgleisungen zu befürchten? Wes-

halb soll durch diesen Artikel die Situation im Kanton Freiburg verschlechtert werden, die ja heute offenbar unter dem geltenden Verfassungsartikel nicht befriedigt? Das ist so nicht einzu-sehen.

Der Sprachenartikel in der Fassung der Kommissionsmehrheit ist zwar bescheiden, er ist moderat, aber er ist kein «Zuckerwasserartikel». Er geht in verschiedenen Punkten weit über den bestehenden Artikel hinaus, welcher bekanntlich nur die National- und Amtssprachen festlegt. Er legt die Förderung der Verständigung und des Austausches zwischen den Sprachgemeinschaften durch Bund und Kantone fest. Das ist bisher nirgends festgeschrieben.

Das gleiche gilt für die besonderen Massnahmen zum Schutze von bedrohten Landessprachen, auf deutsch: zum Schutz des Rätoromanischen. Ich bin nicht Rätoromane, sondern Deutschbündner, aber ohne Rätoromanisch kann ich mir Graubünden schlicht nicht vorstellen. Tragen wir zu dieser Sprache Sorge, und zwar solange es sie noch gibt und mit den Mitteln, die wir bekommen können, mit dem Instrument, das wir haben können! Dieses Instrument ist die Kompromissfassung der Kommissionsmehrheit.

Ich bitte Sie um Eintreten, und ich bitte Sie, die Formulierung der Kommissionsmehrheit ohne jede Aenderung anzunehmen.

**Scherrer Jürg:** Als Bieler und demzufolge Vertreter des Paradebeispiels einer zweisprachigen schweizerischen Stadt habe ich Probleme mit diesem Sprachenartikel. Nicht wegen des Artikels an sich, der die Zweisprachigkeit auch für die Stadt Biel garantiert, sondern wegen des berühmt-berüchtigten Berichtes der Kommission Widmer, welche sich über die Zukunft der Jura-region ausspricht. Die Schlussfolgerung des Berichtes Widmer, nämlich die Wiedervereinigung von Berner Jura und Kanton Jura, ist für mich nicht akzeptabel. Die Stadt Biel wurde ja bezeichnenderweise auch nicht konsultiert, so dass unsere Überlegungen, unsere Sorgen und unsere Probleme in diesem Bericht keinen Niederschlag gefunden haben. Eine Wiedervereinigung von Berner Jura und Kanton Jura hätte für die zweisprachige Stadt Biel gravierende Folgen. Unsere zweisprachige Stadt kann nur in einem zweisprachigen Kanton weiterexistieren.

Ich appelliere an den Bundesrat, dieser Tatsache gebührend Beachtung zu schenken und vor allem keine voreiligen Schlüsse aus dem Bericht Widmer zu ziehen.

**M. Leuba:** Curieuse aventure que cette motion Bundi qui, pour raffermir légitimement la défense du romanche, nous amène dans une discussion où les principes fondamentaux nous opposent et où nous risquons de véritablement diviser la Suisse en deux sur ces questions.

Je me sens porter ici, en quelque sorte, deux casquettes. Comme Romand, je n'ai pas d'hésitation: j'ai la conviction absolue que le principe de la territorialité est fondamental pour le maintien des minorités, pour de simples raisons arithmétiques et pour des raisons économiques aussi.

Mais vous me permettez aussi de penser à ma deuxième casquette de président de la commission dite «de la compréhension». La Commission de la compréhension s'est beaucoup occupée, naturellement, des questions linguistiques. Et d'abord, nous aimerions saluer l'alinéa 3 de la solution proposée par la majorité de la commission, qui encourage la compréhension entre les régions linguistiques. Je crois que c'est fondamental et nous allons certainement dans le même sens au sein de la Commission de la compréhension. Je ne crois pas trahir le résultat de nos travaux en disant que nous avons aussi fait beaucoup de réflexions sur la langue et sur les relations entre les communautés culturelles et leur propre langue. Ces considérations recouvrent largement le débat qui a lieu aujourd'hui et qui est du plus grand intérêt pour l'achèvement de nos travaux.

Mais il y a un autre principe – et c'est par là que j'aimerais terminer – qui est celui de la subsidiarité. Dans les questions sensibles, nous avons constaté qu'il ne faut jamais imposer à une région linguistique quelque chose dont elle ne veut pas! Et par conséquent, quelles que soient les critiques que l'on ait adres-

sées à cet article constitutionnel, nous considérons que l'on doit éviter de dresser une partie de la Suisse contre l'autre. Il serait catastrophique qu'au soir du vote sur cet article constitutionnel, nous ayons une Suisse divisée en deux par les régions linguistiques. Ce serait véritablement le plus grand dommage que l'on aurait pu faire et, dans ces conditions, il aurait mieux valu en rester à l'article que nous avons aujourd'hui.

**M. Caccia:** En tant que membre suppléant de la commission, qui s'est engagée dans cette révision, je voudrais répondre à quelques critiques qui ont été formulées, notamment par les verts, qui ont peint en gris cette révision de l'article 116.

On ne peut pas comprendre la démarche de la commission du Conseil national sans rappeler la situation de départ dans laquelle cette commission s'est trouvée. Le 8 octobre de l'année dernière, le Conseil des Etats a adopté une version révisée de cet article constitutionnel sur la base d'une approche en bloc de la Romandie qui a combattu la solution du Conseil fédéral: elle était contre la liberté des langues, contre la compétence de la Confédération associée à celle des cantons. Il n'est resté que le principe de la territorialité, seul principe affirmé.

La commission du Conseil national a commencé ses travaux en janvier à Zuoz, et tous les membres de la commission peuvent témoigner que nous nous trouvions dans une situation de blocage total. Après le 6 décembre 1992, il n'y avait aucune possibilité d'ouvrir la discussion, et j'ai assumé la tâche incomfortable, en tant que représentant d'une minorité encore plus minoritaire que les Romands, de tenter de faire sauter ce blocage. Je crois pouvoir dire, avec une certaine satisfaction, que la discussion a finalement pu avoir lieu de façon tout à fait satisfaisante et constructive.

Je reste néanmoins de l'avis que la solution du Conseil fédéral est la meilleure. Toutefois, elle n'a que très peu de chances de passer le cap du Conseil des Etats. J'ai entendu ce matin un collègue romand que j'apprécie énormément pour son équilibre, M. Béguelin, qui a taxé la solution du Conseil fédéral de texte explosif. Il représente, à mon avis, le sentiment de beaucoup de Romands, dont on se doit de tenir compte en l'occurrence si l'on veut aménager une solution qui ait vraiment des chances d'oeuvrer en faveur de la compréhension entre les Confédérés et ne pas commencer la révision d'un article constitutionnel et une politique linguistique en créant un nouveau fossé.

Je pense devoir indiquer encore un autre aspect. Il faut se poser quelques questions à propos de la valeur symbolique et de la valeur de signal que cette démarche suisse revêt, même en dehors de la Suisse. Je pense en particulier au fait que dans tous les pays d'Europe, et notamment dans les pays d'Europe centrale et orientale, où les problèmes de minorités existent, on regarde la Suisse comme le pays qui a maîtrisé magnifiquement ces problèmes-là. Ce n'est pas vrai! Nous ne pouvons pas vraiment servir d'exemple, car, dans la plupart des cas, les problèmes des minorités se posent parce que les minorités sont mélangées sur un même territoire. Dès lors, quelle sorte de signal représente la solution de la seule territorialité que préconise le Conseil des Etats? Que représente le fait de biffer la liberté des langues pour ne laisser que le principe de la territorialité? C'est, pour ces pays, l'indication que la Suisse veut régler ses problèmes avec des aires linguistiques homogènes, c'est donc le signal avertisseur d'une épuration linguistique et non de la cohabitation. Par conséquent, ou bien on arrête l'exercice de la révision de cet article constitutionnel, ou bien on est contraint de trouver et d'adopter une troisième solution.

Je suis convaincu que la solution de la formulation ouverte qu'a choisie la majorité de la commission mérite d'être soutenue. Elle comprend le mandat de mener une politique linguistique, au niveau cantonal pour les menaces intérieures qui touchent le romanche, l'italien dans les vallées grisonnes, le problème des zones de frontière linguistique, mais aussi le mandat de mener une politique linguistique au niveau fédéral, pour des menaces qui pourraient toucher l'ensemble des langues nationales, l'évolution en Europe devant être suivie de près.

A ce propos, ce qu'écrivait, en substance, hier dans le «Nouvel Quotidien» un ancien député français est fort intéressant, à savoir que, finalement, même la francophonie s'est aperçue que l'on ne pouvait pas défendre le français par la seule francophonie. C'est à l'Europe qu'il appartient de défendre les langues européennes. Il disait que l'idéal serait que tous les Européens soient au moins bilingues. La Suisse a la chance de montrer l'exemple, à ce propos: elle est plus que bilingue.

Nous devons donc absolument tenter de trouver une solution, telle que celle que vous propose la majorité de la commission du Conseil national, qui est à même de faire démarrer une politique linguistique au niveau régional, cantonal ou de la Confédération, dans la pleine entente confédérale, et ne pas entamer une politique linguistique qui commence par diviser les gens et, en particulier, de poser à nouveau des problèmes à la Suisse romande.

**On. Maspoli:** Qui non si tratta oggi di fare le grandi discussioni europee e europeiste. Non si tratta di sapere se vogliamo sì o no una Svizzera integrata nell'Europa, si tratta di decidere – e questo dovremmo deciderlo noi fra non molto – se vogliamo o no salvare una delle peculiarità maggiori e più importanti del nostro Paese, cioè il quadrilinguismo.

Fino adesso era chiaro a tutti, e chiaro soprattutto al popolo, alle cittadine e ai cittadini del nostro Paese, che il quadrilinguismo è un bene culturale che va salvaguardato e protetto. E non la si protegge certo concedendo aperture e aprendo scuole bilingui e multilingui nelle diverse regioni.

Rinunciare al principio della territorialità delle lingue significa darsi in pasto – a media scadenza, neppure a lunga scadenza – alla lingua più forte e cioè al tedesco.

Qualora ci fossero dei Ticinesi che parlassero l'italiano – la loro lingua – a Zurigo, sarebbero dei pesci fuori d'acqua, sarebbero dei colonizzati all'interno di una forte, giustamente forte presenza germanofona. Ma qualora si desse la possibilità ai confederati di lingua tedesca di parlare ufficialmente il tedesco in Ticino, ebbene il tedesco sovrasterebbe in pochissimo tempo l'italiano. E' la legge del più forte. E noi siamo riusciti a mantenere l'italianità del Ticino non già grazie alle idee di quattro intellettualoidi che vivono in margine alla società e per questo non sono assolutamente rappresentativi; non sono rappresentativi neppure per se stessi. Ma siamo riusciti a mantenere l'italianità del Ticino, malgrado la forte presenza di Svizzeri tedeschi proprio perché potevamo e possiamo ancora a tutt'oggi imporre la lingua italiana come lingua scolastica unica.

Il giorno che non possiamo più fare questo, io non do più un centesimo per l'italianità del Ticino e della Svizzera. E qualora si dovesse perdere una lingua nazionale, ricordatevi, colleghe e colleghi, che la Svizzera non sarà più la stessa.

**M. Etique, rapporteur:** Rassurez-vous, je serai bref. Je voudrais tout d'abord saluer avec respect et avec gratitude plusieurs déclarations – elles ont été les plus nombreuses – empreintes d'un esprit de compréhension et de respect à l'égard des minorités linguistiques de ce pays. Par contre, j'exprime quelques doutes et quelques inquiétudes à l'égard d'autres déclarations, plus frappées au coin de l'intransigeance, qui traduisent un certain fondamentalisme et qui sont le reflet d'une absence de sensibilité à l'égard des minorités linguistiques de ce pays.

Je dirai à M. Scheurer Rémy que le débat que nous conduisons ici n'a absolument aucun rapport avec la question jurassienne que je connais et que j'ai pratiquée avant lui. La question jurassienne était aussi un problème linguistique, mais il y avait dans ce problème d'autres éléments qui peuvent l'expliquer.

Monsieur Brügger Cyrill, contrairement à ce que vous avez dit, les experts consultés par la commission au sujet de la proposition de la majorité de la commission n'ont de loin pas été aussi négatifs que vous le dites. Le professeur Saladin a donné son O.K., l'Office fédéral de la justice, aussi; seul le professeur Morand a émis quelques doutes qui sont plus politiques que juridiques.

Enfin, j'ajouterai que M. Jagmetti, président de la commission du Conseil des Etats qui s'occupe de cet objet, m'a fait part par

lettre qu'à titre personnel il pourrait se rallier à la proposition, de la majorité de la commission. Il me l'a confirmé oralement lundi soir.

Alors, Monsieur Rebeaud – je ne le vois pas –, le texte de la majorité de la commission, c'est de l'eau de boudin; il n'en reste strictement rien du tout! Eh bien, nous, Monsieur Rebeaud, nous avons préféré la politique de la concordance à la politique du fondamentalisme qui vous est si chère! Monsieur Rebeaud, nous n'avons pas voulu, nous, prendre le risque de rompre l'équilibre entre deux principes aussi délicats que sont la liberté et la territorialité des langues, qui continueront toujours, de manière sous-jacente, à gérer la politique linguistique de notre pays, dont la primauté appartient aux cantons.

Je voudrais insister encore sur les buts de cet article constitutionnel, buts qui sont atteints, à savoir voler au secours, par la voie constitutionnelle, du rhéto-roman qui est menacé dans son existence même, et créer une base constitutionnelle pour mieux favoriser les échanges et la compréhension linguistique entre les diverses parties de ce pays. Et je sais gré au président de la commission dite «de la compréhension», M. Leuba, de l'avoir relevé et d'avoir mis en évidence le fait que les actions que nous conduisons dans nos deux commissions sont concordantes et coordonnées.

**Bundi, Berichterstatter:** Ich möchte mich zuerst kurz allgemein äussern und dann noch auf den Antrag der Minderheit Brügger Cyrill betreffend die Detailberatung eingehen.

Zunächst einmal stellen wir mit Genugtuung fest, dass sich die Mehrheit der Fraktionssprecher und die Mehrheit der Einzelredner dem Antrag der Kommissionsmehrheit zu Artikel 116 der Bundesverfassung anschliessen können. Mir scheint, der wichtigste Fortschritt des hier vorgelegten Sprachenartikels liegt darin, dass die bisherige Kompetenz von Bund und Kantonen zu einer Verpflichtung umgewandelt wird, zu einer Verpflichtung, einerseits ein besseres Einvernehmen und Verständnis unter den Sprachgemeinschaften zu fördern und andererseits besondere Anstrengungen gegenüber bedrohten Landessprachen zu unternehmen.

Das Vernehmlassungsverfahren zum Sprachenartikel liess denn auch erkennen, dass diese beiden Bereiche als die wichtigsten betrachtet wurden. Die neue, eindeutige Verpflichtung und Mitverantwortung des Bundes für bedrohte Sprachminderheiten gilt in erster Linie für das Rätoromanische, in zweiter Linie aber erfasst sie auch die Italianità. Angesichts der extremen faktischen Ungleichheit der Landessprachen ist es nicht mehr möglich, die von Artikel 116 Absatz 1 Bundesverfassung proklamierte Gleichheit als rhetorische Leerformel misszuverstehen. Wie Cyril Hegnauer, ein versierter Sprachspezialist, schon vor Jahren erklärte, «ist die Anerkennung der Bedrohung ein Gebot der verfassungspolitischen Aufrichtigkeit. Die Gefahr betrifft eine Grundlage der Eidgenossenschaft. Sie muss weithin signalisiert werden, soll man sie gegenüber der Dominanz wirtschaftlicher Interessen ernst nehmen.»

Zum Nichteintretensantrag sowie zum Rückweisungsantrag Brügger Cyrill: Herr Brügger war Mitglied der Arbeitsgruppe, die einstimmig diesen nun vorgelegten Artikel gutgeheissen hat. Deshalb bedaure ich sehr, dass er nun hier diese beiden Anträge gestellt hat.

Es ist gesagt worden, der Artikel sei zu wenig gewichtig und klammere Wesentliches aus. Dem ist aber nicht so! Der von der Kommissionsmehrheit vorgeschlagene Artikel ist eine mittlere Lösung, eine pragmatische, die sich auf die Behandlung konkret anstehender Probleme beschränkt.

Durch den Ständerat und anschliessend durch die Mehrheit unserer Kommission ist der Artikel entlastet, vor allem einer abstrakten Umschreibung entledigt und damit auf die Kernanliegen der Sprachenproblematik – so, wie sie auch von den Experten betrachtet wird – reduziert worden. Sowohl Professor Saladin als auch Professor Camartin haben sich dahin gehend geäussert, dass sie diese Formel, wie wir sie jetzt vorschlagen, auch akzeptieren könnten.

Es wäre höchst unklug, wenn man jetzt nicht eintreten oder rückweisen würde. Das würde heissen, dass man die konkret anstehenden Probleme nicht lösen wollte. Der Abbruch eines Unternehmens, das nun seit acht Jahren in Diskussion ist,

wäre fatal. Das wäre ein Signal in die falsche Richtung; das hiesse nämlich, dass man bedeutende Landesprobleme gar nicht anpacken und sich weiterhin mit rhetorischen Leerformeln begnügen wollte, die Rätoromanen ihrem Schicksal überliesse, d. h., sie weiterhin dem Los von Bittstellern und Almosenempfängern aussetzen würde. Denn die als Alternative versprochenen Aktionsprogramme und grosszügigen materiellen Hilfen, von denen z. B. Professor Morand spricht, würden die Rätoromanen mit Sicherheit nicht bekommen. Zu Herrn Brügger: Sie können auch nicht garantieren, dass wir sie bekommen würden. Auch wäre es kaum zu erwarten, dass Ihren Anliegen in einer Ausführungsgesetzgebung gebührend Rechnung getragen würde.

Darüber hinaus ist aber auch das Postulat der besseren Verständigung unter den Sprachgemeinschaften ein unerlässlicher Verfassungsgrundsatz, der heute verankert werden muss, wenn das Gerede von einem Ueberbrücken des Grabens zwischen Welsch- und Deutschschweiz nicht einfach Leerfloskel sein soll.

Ich bitte Sie deshalb, den Nichteintretensantrag und auch den Rückweisungsantrag abzulehnen.

**M<sup>me</sup> Dreifuss, conseillère fédérale:** Votre commission chargée de l'examen préalable du dossier a élaboré avec beaucoup de conscience un projet de compromis. L'interprétation en a été donnée par les deux rapporteurs, et au cours des trois heures qui viennent de s'écouler par de nombreux orateurs et des personnes qui ont participé à ces travaux. Le Conseil fédéral soutient cette solution. J'aimerais manifester ici ma reconnaissance envers la majorité de votre commission et dire pourquoi la solution qu'elle nous propose est favorable.

A l'origine du projet de révision de l'article sur les langues, on l'a répété, il y a la fameuse motion Bundi. Permettez-moi de rappeler qu'elle avait été cosignée par tous les députés grisons du Conseil national, et qu'elle a été transmise par les deux Chambres sans opposition. L'intervention, à l'époque, partait d'une profonde inquiétude au sujet du romanche et de sa possible disparition. C'était un appel au secours; il avait été entendu par l'ensemble du Parlement. Cette inquiétude avait également été partagée par le Conseil fédéral.

Elle est aujourd'hui plus justifiée que jamais. Comme le relèvent notamment les chiffres du recensement de 1990, les personnes dont la langue principale est le romanche ne sont plus que 39 600, soit une diminution de 22 pour cent, un cinquième, par rapport à 1980, et il faut arrêter cette hémorragie. Il faut arrêter cette hémorragie parce que le quadrilinguisme n'est pas une caractéristique secondaire de notre pays, c'est un élément organique, c'est un des fondements mêmes de notre identité nationale. Les relations et les échanges entre régions linguistiques sont le préalable et l'expression même de notre cohésion nationale. C'est pourquoi il faut chercher à améliorer les relations entre nos communautés linguistiques. Cela représente un enjeu majeur pour l'avenir de notre pays.

Cette idée d'améliorer les relations entre les communautés linguistiques ressort avec plus de force de la version de la majorité de votre commission que des versions du Conseil fédéral et du Conseil des Etats, puisque la notion d'échange entre les communautés y figure en toutes lettres.

Rappelons que, depuis le 6 décembre 1992, plusieurs interventions parlementaires ont réclamé, dans les deux Chambres, des mesures allant dans le même sens. Je pense en particulier à l'interpellation Grossenbacher, du 17 décembre 1992, sur l'amélioration de la compréhension entre les communautés linguistiques, et à la motion Rhinow, du 7 décembre 1992, sur le rapprochement entre communautés linguistiques, qui a fait l'unanimité au Conseil des Etats.

Une autre disposition de l'alinéa 3bis (nouveau), reprise par la majorité de votre commission, mérite qu'on s'y arrête, celle relative à la protection des langues nationales menacées. Nous l'avons vu, cette disposition vise avant tout le romanche, mais elle permet également de prendre des mesures ciblées en faveur de l'italien, confronté lui aussi à certaines difficultés.

Il est vrai que la Confédération agit déjà dans ce sens et qu'elle le fait sur la base d'une disposition constitutionnelle, mais cette disposition, jusqu'à présent, n'ouvre que des possibili-

tés. La proposition de la majorité de votre commission, c'est de confier un mandat à la Confédération, dans le sens également de la proposition originelle. Et cela est important dans une période où les tâches de la Confédération sont soumises au crible de la critique et également à l'épreuve des restrictions budgétaires.

S'agissant des langues nationales menacées, la majorité de votre commission s'est distancée du Conseil des Etats sur un point. Le Conseil des Etats souhaitait que seuls les cantons soient habilités à prendre des mesures particulières pour protéger les langues nationales menacées. Il entendait laisser exclusivement aux cantons le soin d'apprécier dans quelle mesure une langue était menacée et de juger si des mesures particulières pour sa sauvegarde s'imposaient ou non. La majorité de votre commission propose quant à elle de confier à la Confédération et aux cantons le mandat de prendre des mesures particulières pour protéger les langues nationales menacées, en précisant que cela doit se faire dans les limites de leurs compétences. Cette précision «dans les limites de leurs compétences» est absente de la disposition qui traite de la compréhension entre les régions à l'échelle nationale, parce que là personne ne devrait contester qu'elle est une tâche propre de la Confédération et qu'il y a des tâches nationales à entreprendre. Elle doit veiller à ce que, en particulier dans ses propres institutions – on a parlé tout à l'heure des écoles polytechniques –, la compréhension ne connaisse pas d'obstacles particuliers par un usage, qui se révélerait créer de tels obstacles, du suisse allemand.

De même, la Confédération est obligée, Monsieur Pini, de veiller à ce que la langue officielle qu'est l'italien donne effectivement lieu aux messages et aux textes auxquels vous avez droit en tant que minorité dans ce pays. Jusqu'à présent, la Confédération a eu quelques difficultés dans ce domaine, difficultés pratiques dues au manque de traducteurs, et je sais que parfois vous receviez ces textes trop tard par rapport aux textes dans les langues allemande et française. Nous avons pris des dispositions pour qu'il n'en soit plus ainsi à l'avenir.

Pas plus que les versions précédentes, le texte de la majorité de votre commission ne modifie cependant la responsabilité première des cantons. C'est à eux qu'il incombe en premier lieu de veiller à la défense des langues nationales. La Confédération agira ainsi toujours en étroite coopération avec les cantons et dans le strict respect de la subsidiarité, sur la base de propositions élaborées par les cantons, mais il faut cependant que la Confédération assume une coresponsabilité et qu'elle puisse, encore une fois, au niveau national, intervenir pour des mesures qui ne seraient pas strictement territoriales.

Pour la réglementation des langues officielles, la majorité de votre commission a repris la version du Conseil des Etats qui remplit très précisément les objectifs de la motion Bundi, à savoir la reconnaissance partielle du romanche comme langue officielle. Faire de la plus petite de nos langues nationales une langue officielle à part entière serait une mesure non seulement disproportionnée, mais inappropriée. Nous n'allons pas faire des Romanches un peuple de traducteurs, selon le mot de l'un des commissaires, mais nous allons trouver, par voie législative, les modalités de détail qui nous permettront de respecter le caractère partiellement officiel du romanche.

Le Conseil fédéral n'a pas l'intention d'imposer de Berne l'usage officiel du rumantsch-grischun, une langue écrite qui ne fait pas encore l'unanimité. Mais il est clair que les Grisons sauront eux-mêmes nous dire sous quelle forme ils souhaitent que le romanche soit pris en considération et quelle forme de romanche sera prise en considération. Les questions qui restent ainsi à régler le seront en étroite coopération avec le gouvernement du canton des Grisons.

J'en viens au point le plus discuté de cette proposition: liberté de la langue et principe de territorialité. La liberté de la langue figure explicitement dans le projet du Conseil fédéral. Après d'intenses discussions qui ont réveillé des passions dont on a senti jusqu'ici à quel point elles pouvaient être sensibles, le Conseil des Etats a rayé du projet d'article la mention explicite de ce droit fondamental. Il pensait pouvoir le faire dans la mesure où ce droit, parce qu'il est fondamental, reste valable

même s'il est non écrit. Mais ce que le Conseil des Etats a fait est qu'il pouvait certainement faire, encore une fois en fonction de notre tradition qui est de ne pas expliciter chacun des droits fondamentaux, c'est qu'il a créé un déséquilibre. Il pouvait biffer cette référence à la liberté de la langue, mais il ne pouvait pas laisser dans ce cas la référence au principe de territorialité sans créer un déséquilibre grave. On aurait alors réduit, selon le Conseil des Etats, la liberté de la langue à une liberté purement personnelle, pour l'usage personnel des langues au lieu de lui reconnaître son caractère de droit fondamental, droit fondamental d'ailleurs valable également pour les étrangers et non seulement pour les citoyens de ce pays, je tiens à le dire ici très fermement.

Le principe de territorialité lui-même ne se définit que comme un principe d'organisation qui vient corriger le droit fondamental à la liberté des langues et qui vient le corriger pour permettre à la fois la protection des langues menacées et le principe d'organisation de collectivités qui parlent une langue officielle sur un territoire donné. Ce principe d'organisation sociale et ce droit fondamental de la liberté des langues créent une tension. Cette tension est nécessaire et nous devons ici réaffirmer très fermement que notre paix des langues, que notre coexistence des langues, que nos échanges entre les différentes communautés de ce pays reposent sur l'équilibre qui existe entre ces deux principes, reposent sur cette tension qui est nécessaire. Il ne s'agit pas d'une auberge espagnole. La majorité de la commission n'a pas tout simplement évacué ce qui était gênant en disant à chacun qu'il pourra y trouver ce qu'il y cherche et l'interpréter comme il le veut. Nous avons des tribunaux dans ce pays; nous avons une jurisprudence dans ce pays. Nous n'entrons pas dans une zone d'incertitude, mais nous reconnaissons qu'il est difficile d'exprimer dans un texte constitutionnel la nécessité, encore une fois, de cette tension et de trouver le contenu précis qu'il lui sera donné par la voie législative. Il était donc logique, après le travail du Conseil des Etats, que votre commission supprime toute référence au principe de territorialité.

J'en viens à la conclusion qui est un appel à ne pas suivre les propositions tant de renvoi au Conseil fédéral que de non-entrée en matière. Je vous prie, quant à moi, de ne pas suivre ces propositions pour la raison suivante: un renvoi au Conseil fédéral ne sert à rien et prolongerait indûment une procédure qui est déjà trop longue. Il prolongerait de façon indue une aventure de huit ans, repoussant peut-être d'autant la possibilité d'intensifier les mesures de sauvetage d'une langue en péril qui est le romanche. Il ne sert à rien, parce qu'il n'appartient pas au Conseil fédéral de régler un problème qui est un problème fondamental de chacun d'entre nous, ici, de vous les parlementaires, mais également de chaque citoyenne et citoyen, qui est d'accepter de vivre dans la tension que suppose le quadrilinguisme de notre pays.

On ne résout pas par un acte gouvernemental ce qui est l'essence même de notre identité nationale.

De plus, la proposition de M. Brügger Cyrill mélange les différents niveaux. Nous avons mené aujourd'hui un débat sur un principe constitutionnel; nous ne pouvons pas renvoyer ce débat au Conseil fédéral et lui demander de préparer déjà des éléments qui devront appartenir clairement au niveau législatif.

C'est pourquoi je vous prie d'assumer la responsabilité de suggérer au peuple suisse la modification de cet article constitutionnel tel qu'il est sorti des délibérations de la majorité de votre commission. Je vous prie donc d'entrer en matière.

#### Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Kommission (Eintreten)	98 Stimmen
Für den Antrag Brügger Cyrill (Nichteintreten)	48 Stimmen

#### Abstimmung – Vote

Für den Eventualantrag Brügger Cyrill (Rückweisung)	38 Stimmen
Dagegen	100 Stimmen



*Detailberatung – Discussion par articles***Titel und Ingress, Ziff. I Einleitung***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, ch. I Introduction***Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté***Art. 116***Antrag der Kommission**Mehrheit**Abs. 1, 2*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Abs. 3*

Bund und Kantone fördern die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften.

*Abs. 3bis (neu)*

Bund und Kantone treffen im Rahmen ihrer Zuständigkeit besondere Massnahmen zum Schutze bedrohter Landessprachen.

*Abs. 4*

Streichen

*Abs. 5*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Minderheit*

(Brügger Cyrill, Dormann, Haering Binder, Maeder)

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

*Antrag Schmied Walter*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

*Antrag Keller Rudolf**Abs. 3*

Die Kantone sorgen für die Erhaltung und Förderung der Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten. Sie treffen besondere Massnahmen zum Schutze der Landessprachen, die in einem bestimmten Gebiet bedroht sind. Der Bund leistet ihnen dabei Unterstützung. Bund und Kantone fördern die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften.

*Antrag Eggly**Abs. 3bis (neu)*

Die Kantone treffen Massnahmen zum Schutze bedrohter Landessprachen. Der Bund leistet ihnen dabei Unterstützung.

*Antrag Maspoli**Abs. 3bis (neu)*

Bund und Kantone treffen im Rahmen ihrer Zuständigkeit besondere Massnahmen zum Schutze bedrohter Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten.

*Antrag Zwahlen**Abs. 3*

.... bedroht sind. In seinem Zuständigkeitsbereich trifft der Bund direkte Massnahmen zur Förderung der Landessprachen. Er kann sich auch auf internationaler Ebene für sie einsetzen.

*Abs. 5*

Amtssprachen sind Deutsch, Französisch und Italienisch in ihrer Standardform. Im Verkehr mit den Rätoromanen ....

**Art. 116***Proposition de la commission**Majorité**Al. 1, 2*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Al. 3*

La Confédération et les cantons encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques.

*Al. 3bis (nouveau)*

La Confédération et les cantons prennent, dans les limites de leurs compétences, des mesures particulières afin de protéger les langues nationales menacées.

*Al. 4*

Biffer

*Al. 5*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Minorité*

(Brügger Cyrill, Dormann, Haering Binder, Maeder)

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Proposition Schmied Walter*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition Keller Rudolf**Al. 3*

Les cantons veillent à sauvegarder et à promouvoir les langues nationales dans leurs territoires de diffusion. Ils prennent des mesures particulières afin de protéger les langues nationales qui sont menacées dans un territoire déterminé. La Confédération leur accorde un soutien à cet effet. La Confédération et les cantons encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques.

*Proposition Eggly**Al. 3bis (nouveau)*

Les cantons prennent des mesures particulières afin de protéger les langues nationales menacées. La Confédération leur accorde un soutien à cet effet.

*Proposition Maspoli**Al. 3bis (nouveau)*

La Confédération et les cantons prennent, dans le cadre de leurs compétences, des mesures particulières pour la protection des langues nationales menacées dans l'aire de leur diffusion.

*Proposition Zwahlen**Al. 3*

.... langues nationales qui sont menacées. La Confédération, dans les limites de ses compétences, intervient directement pour promouvoir les langues nationales. Elle peut en faire de même au plan international.

*Al. 5*

Les langues officielles de la Suisse sont l'allemand, le français et l'italien dans leur forme littéraire. Le romanche est langue officielle ....

**Brügger Cyrill, Sprecher der Minderheit:** Eine Minderheit der Kommission beantragt Ihnen, dem Entwurf des Bundesrates zuzustimmen.

Dies aus folgenden Gründen: Die Bundesratsfassung enthält in einer umfassenden Art die wichtigsten Elemente, die allein eine ausgewogene Sprachenpolitik und damit ein Hauptziel unserer gesetzgeberischen Arbeit, den Erhalt des Sprachenfriedens, gewährleisten. Dieser Text bietet mit seinen festgeschriebenen Grundsätzen die Garantie, dass der zukünftigen Rechtspraxis die notwendigen Leitplanken gegeben werden. Welches sind diese wichtigen Elemente? Ich nenne sie der Reihe nach, wie sie in der Version des Bundesrates aufgeführt sind: die Sprachenfreiheit, das Festlegen der Landessprachen, die Erhaltung und Förderung derselben, der Schutz bedrohter Landessprachen, das Sprachgebietsprinzip, die Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften und das Festlegen der Amtssprachen.

Die beiden entscheidenden Eckpfeiler dieses Textes sind ohne Zweifel die Sprachenfreiheit und das Territorialitätsprinzip. Diese stehen in einem gewissen Spannungsverhältnis. Auf den ersten Blick scheinen sie dermassen gegensätzlich zu sein, dass es fast unmöglich erscheint, sie nebeneinander in einer Verfassungsbestimmung zu nennen, und doch muss es so sein, damit nicht einerseits eine schrankenlose Sprachenfreiheit das Individuum vor die Gemeinschaft setzt und ande-

reseite eine sture Durchsetzung des Territorialitätsprinzips ein elementares Grundrecht des Individuums in unerträglichem Masse beschneidet.

Wenn wir wollen, dass die betroffenen Menschen im gemischt-sprachigen Gebiet längs der Sprachgrenze friedlich und in gegenseitiger Achtung miteinander leben können, müssen wir unabdingbar beide Elemente in die Verfassung aufnehmen. Für die Alltagssituation, in denen das Individuum Gemeinschaftsinstitutionen, wie zum Beispiel Schulen, Arbeitsstellen oder auch Gerichtsinstanzen, beansprucht, müssen flexible Lösungen möglich sein. Solche Lösungen können nicht in jedem Fall die gleichen sein. In diesen Dingen ist es schlicht nicht möglich, alles über einen Leisten zu schlagen. Eine sture Anwendung von Prinzipien müsste in diesen Fällen zu Ungerechtigkeiten führen. Deshalb braucht es dieses Gleichgewicht, dieses gesunde Nebeneinander von Gegensätzen, wie es der Bundesrat in seinem Entwurf vorgesehen hat.

Alle verkünden immer wieder feierlich, dass beide Prinzipien selbstverständlich implizit anerkannt seien, dass es aber zu gefährlich sei, darüber zu diskutieren, geschweige denn, sie in das Grundgesetz aufzunehmen. Das ist schwer nachvollziehbar. Dinge, über welche ein Konsens besteht, müssen doch explizit erwähnt werden. Ungeschriebene Rechte dürfen nicht je nach Betroffenheit und Interessenlage ausgelegt werden können.

Vergessen wir nicht, dass eine Verfassungsänderung zwingend dem Volk unterbreitet werden muss. Ein nichtssagender Artikel, bei dem vieles zwischen den Zeilen herausgelesen werden muss, ist eindeutig ein Nachteil. Im Abstimmungskampf stehen damit den verschiedensten Interpretationen Tür und Tor offen. Die Fragen der Sprachenfreiheit und des Sprachgebietsprinzips werden bestimmt die zentralen Themen sein. Wenn keine klaren Antworten und verbindlichen Zusicherungen möglich sind, kann auch niemand garantieren, dass das Volk so etwas Ungewisses annehmen wird. Es könnte leicht zum «Scherbenhaufen» kommen. Damit wäre den Rätromanen gewiss nicht geholfen, und zusätzlich wäre der Sprachenfrieden gefährdet. Das wollen wir doch alle nicht. Nach meiner Auffassung bietet nur die Bundesratsfassung die Gewähr, dass in den gemischt-sprachigen Gebieten die schon immer praktizierte pragmatische Verständigung weiterhin möglich sein wird. Wir wollen bei uns – wie das übrigens die betroffenen Menschen überall in den gemischt-sprachigen Gebieten auch wollen – die friedliche Koexistenz weiterleben können. Geben Sie uns mit einem kompletten Verfassungsartikel die Chance dazu!

**M. Schmied Walter:** Point n'est besoin d'être grand clerc pour ressentir les susceptibilités profondes qu'évoquent parmi le peuple et parmi les différents cantons l'enjeu de la discussion d'aujourd'hui, portant sur la révision de l'article constitutionnel sur les langues.

L'article 116 veut précisément sauvegarder la paix des langues. Mais le risque semble grand de le voir se dégrader en pierre d'achoppement capable de générer une guerre des langues qui serait pour le moins malvenue aujourd'hui. A en croire le débat d'entrée en matière, il ne sera pas aisé de trouver un consensus digne de satisfaire chacun. Par conséquent, il me semble important de rechercher ensemble une solution commune non seulement à nous, mais aussi et surtout commune à toutes celles et ceux qui se sentiront directement concernés par notre décision d'aujourd'hui et qui pourraient fort bien se sentir lésés quelque part au fond de leur vallée retirée.

Quoi qu'il en soit, notre mission n'est pas simple et nous risquons de nous retrouver tous bec dans l'eau à l'issue de notre débat. La Confédération a été bien inspirée en consultant les cantons sur cette question cruciale. Nous agirions maintenant en politiciens irresponsables si nous voulions passer outre leur volonté clairement exprimée. Or, presque tous insistent et craignent de voir leurs compétences réduites en la matière. Ils soulignent le rôle de la Confédération qui, à leurs yeux, doit rester subsidiaire et se limiter à les soutenir dans leurs efforts. Sur cette question du moins, point de barrière de röstis. A titre d'exemple, je citerai l'unanimité des cantons

de Fribourg, du Jura, de Neuchâtel, de Vaud, mais aussi des Grisons, de Soleure, de Thurgovie, d'Uri, des deux Bâle et j'en passe. Ces cantons n'admettraient pas la perte de souveraineté qui leur serait imposée, en tant que cantons, par la Confédération.

La version de la majorité de la commission du Conseil national n'a pas tenu compte suffisamment de cet élément lorsqu'elle propose à l'alinéa 3bis (nouveau): «La Confédération et les cantons prennent, dans les limites de leurs compétences – c'est trop flou pour moi –, des mesures particulières afin de protéger les langues nationales menacées.» Cette version mélange les bidons. A défaut de clarifier la situation au niveau de la constitution et à défaut de définir avec exactitude les compétences entre la Confédération et les cantons, nous ouvrons toute large la voie au légalisme, à l'interprétation arbitraire des tribunaux, comme vient de le faire remarquer M<sup>me</sup> Dreifuss, qui seront alors appelés, le cas échéant, à résoudre les questions d'ordre politique sous toutes leurs formes que nous refusons d'aborder. Toute interprétation faite à cette tribune ne restera que simple déclaration d'intention et restera lettre morte aussi longtemps que fera défaut la démonstration excluant tout recoupement de compétences entre les instances fédérales et cantonales concernées.

La Suisse quadrilingue d'aujourd'hui a le droit de savoir très correctement ce que cache réellement la version de la majorité de la commission, version que je n'approuve pas, en l'occurrence, pour ces raisons évidentes. Un article constitutionnel sur les langues n'aura de chances que s'il responsabilise les cantons tout en les soutenant dans leurs efforts. Vouloir les déresponsabiliser irait en sens contraire et c'est bien l'interprétation que je retiens, pour ma part, de la formulation de la majorité de la commission.

La version du Conseil des Etats a le mérite d'ancrer clairement le principe de subsidiarité qui m'est très cher. Aussi, je me permets de la reprendre et de la soumettre à votre discussion.

En conclusion, je saisis l'occasion pour tuer un mythe qui a été évoqué dans la discussion préalable. Le canton de Berne a résolu le problème de la territorialité des langues à la satisfaction générale. Sa constitution stipule qu'il se considère comme lien entre la Suisse romande et la Suisse allemande, à l'article 2; à l'article 4, il privilégie les minorités linguistiques en tenant compte de leurs besoins; à l'article 5, il donne un statut particulier au Jura bernois et à l'article 6, il définit le français et l'allemand comme langues nationales et officielles, à savoir le français dans le Jura bernois, le français et l'allemand dans le district de Bienne, l'allemand dans les autres districts. Ainsi, tout est dit. Cet exemple, à lui seul, démontre que si l'on veut, l'on peut résoudre tous les problèmes, mais jamais en l'absence des premiers intéressés, à savoir les cantons.

Je vous invite à suivre la décision du Conseil des Etats que je reprends.

**Keller Rudolf:** Es ist schon merkwürdig: Wir sind vor allem mit dem Anspruch nach Genf gekommen, den Westschweizerinnen und Westschweizern näherzukommen. Und ausgerechnet in Genf beraten wir über einen Sprachenartikel, der den sogenannten Minderheiten in unserem Land das Gefühl geben muss, als zweitrangig behandelt zu werden. Auf jeden Fall ist dem so, wenn wir die Variante der Mehrheit der nationalrätlichen Kommission zu Artikel 116 Absatz 3 übernehmen. Diese Variante ist so unverbündlich, dass man sich fragen muss, was das überhaupt soll.

Wie steht es denn überhaupt um die Sprachen in unserem Land? Sehen wir uns doch zuerst einmal die Westschweiz an. Am meisten Sorgen macht den Westschweizerinnen und Westschweizern der starke Einfluss aus der Deutschschweiz. Das äussert sich nicht nur wirtschaftlich, sondern auch – und vor allem – sprachlich und kulturell. Obwohl dieser Landesteil im Rahmen des gesamten Landes eine beachtlich starke Minderheit darstellt, ist es sehr wichtig, dass man ihm auf Verfassungsstufe die Sicherheit eines absoluten Sprachschutzes gibt. Zahlreich sind die Personen aus der Westschweiz, die Angst vor einer Germanisierung haben. Ihre Stimmen hörte man bereits vor der EWR-Abstimmung vom 6. Dezember 1992, zum Teil äusserten sie sich mit sehr grosser Heftigkeit.

An manchen Schulen geht es dann so weit, dass sich die jüngere Generation auf das Englische als Hauptsprache stürzt und gegen den Deutschunterricht opponiert. Da ist eine un-gute Entwicklung im Gange.

Ich möchte aber nicht etwa falsch verstanden werden: Auch die englische Sprache hat ihre Berechtigung. Selbstverständlich stehe ich dieser Sprache positiv gegenüber, ich selbst habe auch eine englische Sprachmatur gemacht. Wenn es in einem Landesteil aber so weit ist, dass die zu erlernende Hauptsprache nicht mehr diejenige eines anderen Landesteiles ist oder Tendenzen in dieser Richtung immer stärker werden, dann ist das ein ernsthaftes Alarmzeichen. Diese Probleme müssen wir heute zur Kenntnis nehmen.

Wenden wir uns jetzt aber einem anderen Landesteil zu, dem Tessin. Was meinen Sie, warum die Lega im Tessin so stark ist und vielleicht noch stärker wird? Es ist unter anderem ein Abwehrreflex, der darauf hinausläuft, dass man jemandem die Stimme gibt, der sich ganz spezifisch für den Kanton, für einen starken Kanton, wehrt, der seine Unabhängigkeit gegenüber der vergleichsweise mächtigen «Zentrale» in Bern wahren kann. Da schwingt auch ein ganz starkes sprachliches Moment mit. Im Tessin stellen sich doch viele Einheimische die Frage, wie viele Deutsche und Deutschschweizer es verträgt, wenn die italienische Sprache noch lange aufrechterhalten werden soll und das Tessin – wenn wir über Jahrzehnte in die Zukunft schauen – ein mehrheitlich italienischsprachiger Kanton bleiben und nicht etwas ein mehrheitlich deutschsprachiger Kanton werden soll.

Und was für Probleme haben wir in der Deutschschweiz? Sie müssen nur einmal die Lehrer fragen, die sich mit dem Schul-fach Deutsch abmühen. Die Kinder beherrschen die deutsche Sprache immer weniger. Das Deutschniveau an den Schulen sinkt seit Jahren. Das wird zu einem immer grösseren Problem. Es versuchen ebenfalls immer mehr junge Leute, sich vor dem Französischlernen zu drücken.

Wie wollen Sie denn die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften gemäss Absatz 3 des Antrags der Mehrheit der Nationalratskommission fördern, wenn die Landessprachen nicht mehr einigermassen – es verlangt niemand Perfektionismus – beherrscht werden? Damit diese Landessprachen stark genug bleiben, müssen sie auch in den angestammten Gebieten gefördert werden. Vor solchen Hintergründen müssen wir doch die Situation sehen.

Nun ist es meine Ueberzeugung, dass sich der Ständerat bei der Formulierung, wonach die Kantone für die Erhaltung und Förderung der Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten sorgen, sehr tief gehende und richtige Ueberlegungen gemacht hat. Die Kantone sind doch mit diesen Sprachproblemen direkt konfrontiert. Es muss deshalb auch in erster Linie ihre Aufgabe sein, entsprechend zu wirken. Wer kann denn das Rätoromanische besser fördern als der Kanton Graubünden selbst? In der ständerätlichen Fassung ist der Schutz der Landessprachen in einem bestimmten Gebiet mit berücksichtigt, was vor allem für das Rätoromanische von enormer Wichtigkeit ist. Es ist aber auch für die zweisprachigen Kantone entscheidend. Selbstverständlich soll gemäss Beschluss des Ständerates der Bund die nötige Unterstützung geben, zusätzlich zu den Anstrengungen in den Kantonen. Der Ständerat sieht also ein Zusammenwirken zwischen Bund und Kantonen vor, wobei diejenigen, welche direkt mit den Problemen konfrontiert sind, primär wirken sollen. Das ist doch logisch und vernünftig.

Absatz 3 gemäss Antrag der Mehrheit kann man durchaus an Absatz 3 gemäss Beschluss des Ständerates anhängen, denn es ist auch meine Ueberzeugung, dass man über den generellen Schutz der Landessprachen hinaus die Verständigung und den Austausch zwischen den Landessprachen und den Sprachgemeinschaften fördern soll. Schliesslich sind wir ja eine Willensnation, unter anderem basierend auf den vier Landessprachen und Kulturen, die ihren inneren Zusammenhalt immer von neuem zum Teil auch hart erkämpfen müssen. Mit der Kombination von Absatz 3 gemäss Beschluss des Ständerates und Absatz 3 gemäss Mehrheit der Nationalratskommission erreichen wir das Optimum von dem, was in diesem Sprachenartikel überhaupt verankert werden kann. Wir kommen so

den Intentionen und berechtigten Wünschen der verschiedenen Landessprachen und Kantonen nach.

Was die nicht unseren vier Landessprachen angehörenden Kultur- und Sprachgemeinschaften angeht, müssen wir zur Kenntnis nehmen, dass Assimilation und Verständigung bis zu einem gewissen Grade möglich sind, dass sie aber, wie es die Erfahrung im täglichen Leben zunehmend aufzeigt, auch ihre Grenzen haben. Die multikulturelle Gesellschaft kann nicht bis zum Extremum gefördert werden. Irgendwo hat die Aufnahmebereitschaft der jeweiligen Bevölkerung ihre Grenzen. Ein zu grosser Sprachenwirrwarr kann im Endeffekt Tod und Untergang mancher Sprache und auch mancher wertvollen Kultur bedeuten, was einem grossen Verlust gleichkommt. Es ist meine Ueberzeugung, dass sich über kurz oder lang, wenn wir in einem Sprachenartikel die Landessprachen nicht gebührend schützen, ähnlich wie in anderen Ländern sezesionistische Strömungen zeigen werden. Das gilt es mit einer vorausschauenden Sprachen- und Kulturpolitik zu verhindern.

Unser demokratisches Staatswesen lebt massgeblich davon, wieweit es uns gelingt, den verschiedenen Landesteilen und ihren Sprachen das Gefühl des Akzeptiertseins zu geben. Es gilt, mit dem Sprachenartikel auch zu dokumentieren, dass wir unsere Landesteile mit ihren Sorgen und Nöten ernst nehmen, auch wenn vielleicht ein Deutschschweizer nicht immer begreifen kann, weshalb unter der Jugend von Genf starke Vorbehalte gegenüber uns Deutschschweizern vorhanden sind. Ich appelliere an Sie, sich gut zu überlegen, welche Variante Sie heute wählen wollen. Unterstützen Sie meinen Antrag, der eine Kombination von Kommissionsmehrheits- und Ständeratsvariante vorsieht.

**M. Eggy:** Ma proposition concerne l'article 116 alinéa 3bis (nouveau). La majorité de la commission propose le texte suivant: «La Confédération et les cantons – j'ai bien dit la Confédération d'abord – prennent, dans les limites de leurs compétences, des mesures particulières afin de protéger les langues nationales menacées.» Je vous propose le libellé suivant: «Les cantons prennent des mesures particulières afin de protéger les langues nationales menacées. La Confédération leur accorde un soutien à cet effet.»

Ce n'est pas là une proposition révolutionnaire. En fait, si vous regardez le texte, il est assez proche de la version du Conseil des Etats. Je crois, en effet, qu'il faut sortir de la controverse territorialité/liberté des langues. Mais, Madame la Conseillère fédérale, mon opinion diffère de la vôtre sur un point: il me semble que notre identité nationale, c'est d'abord le fédéralisme, et le plurilinguisme en est une conséquence. En somme, le fédéralisme, c'est notre culture politique, ce qui implique, me semble-t-il, que les cantons sont souverains et que, étant souverains, ils sont en charge de leurs affaires, même les plus importantes, même les plus profondes, pour autant que l'intervention fédérale ne soit pas nécessaire ou bien encore ne soit nécessaire qu'à titre subsidiaire.

S'il est un domaine qui doit être du ressort des cantons, c'est bien celui de la culture et c'est bien celui qui concerne l'identité, donc la langue. Aux cantons avant tout de savoir ce qu'ils veulent, de savoir ce qu'ils ne veulent pas, de savoir s'ils privilégient la liberté des langues, ou de savoir s'ils privilégient la territorialité des langues. A eux, finalement, de déterminer une volonté politique quant au soutien et au cadre, éventuellement, qu'ils entendent apporter ou assigner à la langue. Liberté, territorialité, soutien, résistance à une langue que l'on considère comme importée: aux cantons, encore une fois, de décider.

La décision prise par un canton de prendre des mesures particulières pour protéger sa langue ou l'une de ses langues – par définition donc l'une des langues nationales, j'en conviens – doit alors entraîner le soutien de la Confédération. Ma proposition, comme celle de la majorité de la commission, emploie la formule impérative: dès le moment où un canton en a besoin, la Confédération doit soutenir ce canton dans son effort. Cette formule impérative démontre qu'il y a, en effet, bien un intérêt national, qu'il y a bien, Monsieur Bundi, en effet, un devoir national, mais à travers notre structure et notre esprit fédéraliste, et pas par-dessus, pas indépendamment de lui.



Je sais que dans une vision plus large, européenne, internationale, la Suisse a aussi directement un devoir de défense de l'une de ses langues nationales qui – en tout cas pour les trois principales – sont en même temps des grandes langues de culture européennes. Je suis d'accord avec vous, Monsieur Caccia, sur ce point, mais, à l'intérieur du pays, notre culture politique, encore une fois, c'est le fédéralisme et la Confédération doit être là en appui. Elle n'est pas sur le même pied; elle n'a pas une coresponsabilité avec les cantons sur le même pied; ce sont les cantons qui ont la responsabilité et qui peuvent compter sur la Confédération dans leur soutien. M<sup>me</sup> la conseillère fédérale a d'ailleurs parlé des dispositions que la Confédération prend elle-même pour son ménage interne et pour ce qui la concerne: l'administration, les écoles polytechniques. Nous sommes tout à fait d'accord sur ce point.

Donc, à l'intérieur du pays, encore une fois, nous voulons en effet le soutien de la Confédération. Nous croyons que pour le romanche, qui a enclenché toute cette histoire, il faut un fort soutien de la Confédération, qu'appelle le canton des Grisons, mais nous ne pourrions pas imaginer ce soutien malgré le canton des Grisons; nous ne pourrions pas imaginer le soutien de la Confédération à une sorte de commun dénominateur des langues romanches, sans la volonté du Conseil d'Etat et du Grand Conseil grisons. Cela me paraît, du point de vue fédéraliste, totalement impossible.

Le soutien de la Confédération doit entrer dans le sillage de la volonté et de l'action d'un canton. C'est le sens du fédéralisme et c'est, au fond, le sens de ma proposition.

**On. Maspoli:** L'ho detto pochi minuti fa: si tratta di sapere se vogliamo sì o no che in Svizzera, tra un paio d'anni, a media scadenza, si parlino ancora le quattro lingue nazionali, oppure non le si parlino più. Si tratta di sapere se vogliamo diventare una Nazione che parla una lingua sola, e questa lingua – è bene che si sappia subito – sarà il tedesco, non il romancio, non l'italiano e non il francese.

E' inutile fare i grandi discorsi, i grandi proclami; è inutile voler inserire questo discorso in un contesto europeo o europeista. Ma qualora anche lo si volesse fare, mantenendo le quattro lingue nazionali, il passo verso l'Europa sarebbe comunque più facile, perché in Lombardia sarà ben difficile poter instaurare il tedesco quale lingua ufficiale. E dunque, per la Svizzera, passando a Sud delle Alpi, il contatto con l'Europa avverrà comunque in italiano dalla parte del Sud, avverrà in francese verso la Francia e in tedesco verso la Germania.

Per l'amor del cielo: non crediate che l'aria di Ginevra mi abbia fatto cambiare idea o che adesso io sia diventato un amico dell'Europa – per niente! Ma anche in quel contesto, il quadrilinguismo sarebbe ed è comunque importante.

Un antico adagio latino dice: «De minimis non curat praetor» che sta per dire che delle cose piccole, il pretore ovvero l'autorità non si cura, non si immischia. Ed è un po' quello che sta accadendo. Perché se ad essere minacciato, signori, fosse il francese o fosse il tedesco, Berna si sarebbe già mossa alla grande. Ma visto che ad essere minacciati sono innanzi tutto il romancio, una lingua importantissima, ed in seconda istanza, anche se ancora lontanamente, ma comunque ci sono degli accenni in questo senso, l'italiano – Berna sta tranquilla e non si immischia, perché appunto «de minimis non curat praetor».

Io di certi pretori vorrei non avere mai bisogno, ma purtroppo ogni tanto bisogna pur fare ricorso ad essi. L'indipendenza del nostro Cantone, il Canton Ticino, che è pure Repubblica e che dovrebbe a mio avviso diventare sempre più Repubblica e forse un pochino meno Cantone, passa attraverso l'italianità dello stesso. Ma noi non veniamo qui a Berna a chiedere di essere tollerati, non veniamo a chiedervi di avere la compiacenza di tollerare l'italiano. Noi, per la nostra italianità e per il nostro italiano chiediamo il rispetto, perché fino adesso, se il quadrilinguismo elvetico ha potuto mantenersi, è proprio grazie al rispetto che abbiamo portato alle diverse regioni.

Dopo, per motivi di comodità certe cose è meglio trattarle in tedesco, certi affari addirittura è meglio trattarli in inglese, come giustamente ha ricordato il collega e amico Keller Rudolf che mi ha preceduto a questa tribuna.

Ma noi potremo esigere il rispetto della nostra lingua anche in futuro solo se avremo l'opportunità di farlo e solo se Berna avrà la compiacenza di darci questa opportunità. Ecco perché la Capitale federale, centrale, deve occuparsi di proteggere le quattro lingue del nostro Paese. E non si proteggono le lingue mandando un paio di milioni di franchi all'anno a Bellinzona che poi vanno a finire chi sa dove, ma comunque non per salvaguardare l'italiano. Non si protegge l'italiano facendo quattro conferenze all'anno con qualche intellettuale o qualche studioso o qualche politico che viene dalla vicina penisola. Si protegge l'italiano dando l'opportunità al Cantone di mantenere la sua lingua, l'unica lingua sul suo territorio.

Ecco perché io vi invito a sostenere questa mia proposta, che del resto non discosta di tanto da quello che voleva il Consiglio degli Stati – Consiglio che ha capito perfettamente dove stava il vero problema della faccenda e che ha reagito nel modo giusto. Io non posso che sperare e auspicare che anche il Consiglio nazionale faccia la stessa cosa.

A me non piace pregare la gente, a me non piace implorare e non mi piace piangere. Ma se volete veramente che la Svizzera rimanga una Nazione in cui si parlano quattro lingue, ebbene non potete assolutamente rinunciare al principio di territorialità delle regioni linguistiche.

«Vuleis vus destruir la quarta lingua de nossa patria?» Non era molto perfetto come pronuncia, ma penso di avere interpretato il senso anche dei nostri amici romanci che soffrono senz'altro più di noi, e che più di noi hanno oggi bisogno di essere protetti. Quando in Svizzera l'ultima persona che parla romancio sarà morta, finirà la Svizzera!

Ora si tratta di vedere se vogliamo salvarla, questa Svizzera, on. Signora Consigliere federale. A me sembra che ci siano anche delle tendenze a dire: bene, l'integrazione europea, se la Svizzera si salva o non si salva, in fondo basta essere tutti uniti.

Io non credo; e credo che anche la Sua Europa, on. Consigliere federale, senza Svizzera non sarà la stessa Europa. E dunque credo che valga la pena per tutti di mantenere la Svizzera così com'è, con le sue quattro lingue, con le sue quattro culture, perché con la morte di una lingua, anche il romancio, che non è certo una lingua che si parla correntemente in tutta la Svizzera, ma il giorno che questa lingua non ci dovesse più essere, morirebbe anche tutto ciò che sta dietro la lingua. In fondo la lingua non è nient'altro che il mezzo per esprimere, per comunicare ciò che si ha all'interno. All'interno, noi abbiamo una cultura, tutta una cultura, tutta una tradizione che abbiamo alimentato in anni, in decenni, in secoli.

Vogliamo che tutto ciò finisca? Allora diciamo che il tedesco prossimamente sarà l'unica lingua della Svizzera. Se questo non lo vogliamo, allora io vi prego di accettare la mia proposta.

**M. Zwahlen:** Tout au long des travaux de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture, vous l'avez entendu plusieurs fois, il y a eu une certaine dualité entre liberté de la langue et territorialité, je dirais dualité également entre une grande partie des Romands et une grande partie des Suisses alémaniques.

La langue est naturellement un important facteur d'identification culturelle et, de ce fait, la liberté de la langue fait partie des droits fondamentaux tels que l'égalité de droit, la liberté de croyance, les droits de la personnalité, la liberté d'établissement ou encore la liberté d'opinion. C'est la raison pour laquelle nous estimons que ce principe de liberté de la langue ne doit pas être inscrit aujourd'hui dans l'article 116 de la constitution, mais ailleurs, par exemple sous un chapitre des droits fondamentaux.

La langue est aussi l'expression directe ou l'affirmation de l'identité collective d'une région, d'un canton ou d'un Etat. Elle définit par conséquent le rattachement à l'une ou l'autre des grandes cultures européennes qui nous entourent. L'affirmation de ces deux principes: liberté et territorialité, donne naissance à des débats passionnés, car nous avons tendance à les opposer, alors qu'ils sont complémentaires, mais à des niveaux différents, et j'insiste sur ce fait.

C'est cette ambiguïté qui a divisé la Commission de la science, de l'éducation et de la culture, tout au long de ses travaux et la

majorité de la commission a, hélas, dans la dernière phase, évacué ces deux principes pour se concentrer sur l'aide aux langues nationales menacées, en particulier le romanche que nous approuvons, et l'encouragement de la compréhension et des échanges entre communautés linguistiques.

Après huit années de réflexion, d'études, de rapports, d'experts et de travaux multiples, c'est vraiment un résultat bien maigre. Il ne reste en fait pas grand-chose de consistant dans cet article 116 sur les langues, qui justifie un débat national et une votation fédérale, qui, à notre avis, créera plus de problèmes qu'il n'en résoudra. Chez nous, on dirait – comme le président de la commission l'a d'ailleurs déjà dit – de cet article vidé de son contenu: «c'est du bouillon pour les morts», et c'est vraiment mon sentiment.

On passe en effet sous silence le problème linguistique numéro un du pays qu'est l'usage immodéré du schwyzertütsch. On passe sous silence l'aspect politique essentiel, à savoir la paix confédérale à travers la paix des langues. Or, celle-ci dépend du principe fondamental de la territorialité des langues, qui ne pose pas trop de problèmes, il est vrai, aux cantons unilingues, mais qui est plus délicat à fixer dans les quatre cantons bilingues ou trilingues que sont les cantons de Berne, de Fribourg, du Valais et des Grisons.

Pour ne pas se trouver un jour dans une situation telle que la connaît la Belgique, où le problème des langues empoisonne vraiment la vie nationale, il faut absolument laisser aux cantons, et aux cantons en priorité, même souvent dans la pratique aux communes, le soin de régler les problèmes de langue sur la base du principe prioritaire de la territorialité. La Confédération, comme l'ont déjà dit d'autres avant moi, ne doit intervenir que de manière subsidiaire. Ce principe de fédéralisme est fondamental, nous y tenons beaucoup.

Le Conseil des Etats a très bien compris cet enjeu, et le texte qu'il a adopté le 8 octobre 1992 nous satisfait pleinement. Nous vous demandons donc de le soutenir aujourd'hui. Nous accélérerions ainsi la mise en place de la révision de cet article constitutionnel. Sans ce principe de territorialité exprimé clairement dans l'article 116 par le Conseil des Etats, la paix des langues est en péril. Aussi bien le canton de Fribourg que celui de Berne l'ont compris. En qualité de cantons bilingues, ils ont ajouté tous les deux – assez récemment pour le canton de Berne – dans leurs nouvelles constitutions ce principe de territorialité. L'exemple bernois a déjà été cité par M. Schmiéd Walter. Ça vous étonnera de voir le Jurassien fidèle à Berne qu'est Schmiéd et le séparatiste convaincu Zwahlen citer la même référence, c'est-à-dire la Constitution bernoise. Une fois n'est pas coutume, c'est une preuve d'objectivité.

A l'article 6, la Constitution du canton de Berne définit clairement les zones linguistiques, donc le principe de territorialité, et elle contient, dans un chapitre intitulé «Droits fondamentaux, droits sociaux et buts sociaux», un article 15 qui garantit la liberté de la langue. De cette manière, la liberté de la langue est admissible, elle ne met pas en péril le principe de territorialité. J'aime autant vous dire que les Bernois savent de quoi ils parlent. Après avoir vécu 45 ans de guerre linguistique, de guerre des tranchées, devrais-je dire, ils ont trouvé une solution satisfaisante. Nous n'avons émis qu'une seule réserve, c'est que le canton et les communes puissent tenir compte des situations particulières résultant du caractère bilingue du canton. Nous espérons qu'aucun abus ne sera commis en défaveur des Romands; M. Annoni, conseiller d'Etat, nous a assurés du contraire.

Il faut rappeler, en conclusion, que les capacités d'assimilation du Tessin et de la Romandie ne sont pas sans limites. C'est, faut-il vous le préciser, uniquement ces régions-là, avec les Grisons, qui sont menacées quelque part par une évolution des langues; c'est bien le suisse allemand et l'allemand qui menacent les langues latines et pas le contraire. Il suffirait, dois-je vous le rappeler, que 2 à 2,5 pour cent des Suisses allemands se déplacent en Romandie pour qu'ils y représentent 10 pour cent de la population. Dans le Jura sud, où j'habite, il suffirait qu'un pour cent des Bernois se déplacent dans le Jura méridional pour qu'ils y représentent 18 pour cent de la population. Vous pouvez saisir, par cette illustration, la nécessité de protéger la territorialité linguistique du Jura-Sud. Les risques

courus le sont toujours par les minorités latines, et c'est ces minorités qu'il faut protéger.

Je vous rappelle que, dans un premier vote sur l'ensemble, la Commission de la science, de l'éducation et de la culture a soutenu la version du Conseil des Etats par 7 voix contre 14. Nous étions une minorité d'un tiers. Il n'a pas été possible de faire une proposition de minorité puisque le deuxième vote sur l'ensemble annulait le premier.

Je vous demande par conséquent de suivre également la décision du Conseil des Etats qui reprend les points essentiels du projet du Conseil fédéral et garantit, de plus, la paix des langues dans ce pays.

**M. Scheurer Rémy:** J'interviens au sujet de l'article 116 alinéa premier en m'adressant plus particulièrement à M. Brügger Cyrill et à la minorité de la commission.

Il est hors de doute que la liberté de la langue est une liberté individuelle de première importance, même si elle n'apparaît pas dans les grands textes des déclarations universelles des droits de l'homme. Cette liberté est fondatrice d'autres libertés depuis longtemps reconnues, à commencer par la liberté d'expression. La liberté de la langue satisfait donc à une condition que doit remplir une règle constitutionnelle non écrite, c'est-à-dire celle d'être nécessaire à l'exercice d'autres droits fondamentaux.

Il est hors de doute encore que la liberté de la langue a parmi ses finalités la protection des minorités linguistiques. Mais on peut imaginer qu'elle exercerait une influence perverse et contraire à sa première finalité dès l'instant où elle serait reconnue à des personnes d'une langue majoritaire dans le pays, mais sur un territoire où l'on pratique une langue minoritaire. La liberté de la langue ainsi appliquée aurait pour effet de miner une communauté linguistique que l'on voulait au contraire protéger. Dans ce cas, le principe de la territorialité des langues est le meilleur garant pour les langues minoritaires, particulièrement dans des périodes de migration ou de forte mobilité des personnes.

En tout état de cause, le principe de territorialité est une sauvegarde dans le domaine linguistique et il garantit un espace à une langue, qu'elle soit majoritaire ou minoritaire, menacée ou non dans sa région ou dans son existence. La doctrine admet généralement qu'en garantissant à chaque langue nationale son territoire, son développement indépendant et son usage officiel le principe de territorialité doit d'abord assurer la paix linguistique, car si la coexistence de plusieurs langues est un élément essentiel de l'identité culturelle de la Suisse, la paix des langues est un élément essentiel de notre édifice social. Pour ces raisons, il vaut donc mieux renoncer à une mauvaise querelle puisque nous devons vivre avec ces deux principes de liberté et de territorialité des langues. Aucun des deux principes ne sera expressément écrit, mais ils seront de toute manière inscrits comme un filigrane dans l'article 116 et leur application sera nuancée. Elle se fera, selon les cas, en fonction du vœu général qui est le maintien du quadrilinguisme et la protection des langues minoritaires.

Alors, quoi qu'on fasse, il restera toujours le cas des Grisons où l'idéal serait, pour sauver les parlers rhéto-romans, d'avoir la territorialité en Basse-Engadine et la liberté de la langue en Haute-Engadine. C'est une raison de plus pour ne rien mettre dans la Constitution fédérale.

La conclusion s'impose évidemment. Aucun des deux principes ne doit figurer expressément dans la constitution. L'alinéa premier doit être supprimé et nous n'avons aucune raison d'être plus gouvernementaux que le gouvernement qui, lui-même, après avoir ouvert la boîte de Pandore et vu combien de maux en sortaient, est prêt maintenant à refermer cette boîte.

Aidons-le à le faire et refusons cette proposition de minorité.

**Bezzola:** Ich bitte Sie, dem Antrag der Kommissionsmehrheit zuzustimmen und sämtliche übrigen Anträge abzulehnen, selbstverständlich exklusive Antrag Ledergerber.

Ich danke Ihnen für die höchst interessante Debatte zugunsten der Viersprachigkeit und zugunsten der Rätoromanen. Ich danke Ihnen auch, dass Sie den Nichteintretens- und den

Rückweisungsantrag abgelehnt haben. Ein Uebungsabbruch wäre kein Beitrag für die Romands und für die italienischsprachige Minderheit gewesen, es wäre aber ein entscheidender Stoss gegen die Rätoromanen gewesen.

Selbstverständlich könnte man dieses Problem aufgrund von sogenannten finanzpolitischen Ueberlegungen lösen: Eine Dreisprachigkeit wäre sehr viel billiger, eine Einheitssprache wäre vermutlich die günstigste Lösung. Aber wir würden damit eines unserer Kulturmerkmale aufgeben. Wollen wir das?

Bei der Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften stellt sich die Frage: Wie steht es mit der Verständigung zwischen den Romanen selber? Die romanische Sprache ist keine tote Sprache, sie lebt und kämpft, man ist nicht immer gleicher Meinung, wenn es beispielsweise darum geht, das Romontsch Grischun zu fördern und einzuführen, oder wenn es um eine Tageszeitung oder ein Spracherhaltungsblatt geht. Auch wenn es manchmal nach Gräben zwischen den Gruppierungen aussieht, so ist das Ziel immer das gleiche: die Erhaltung der Sprache.

Eine der wesentlichen Aufgaben in der Regionalpolitik ist die Kulturpolitik. Es wird an der Front, vor Ort, Ausserordentliches geleistet. Diese Leistungen haben aber nur einen Sinn, wenn sie die nötige Unterstützung von Bund und Kanton erhalten. Die kulturelle Dynamik der Romanen zieht manchmal weite Kreise. Es ist eine Minderheit mit Mut, welche trotz teilweise scheinbar unlösbaren Problemen kämpft.

Im Verkehr zwischen dem Bund und den rätoromanischen Bürgerinnen und Bürgern ist auch Rätoromanisch Amtssprache. Da werden Sie mit Recht fragen: welches Rätoromanisch? Es ist kein Geheimnis, dass die Meinungen bezüglich des Romontsch Grischun unter den Romanen geteilt sind. Das Romontsch Grischun – Frau Bundesrätin Dreifuss hat darauf hingewiesen – ist auf der Basis einer wissenschaftlichen Arbeit aufgebaut. Es hat sich seit 1983 entwickelt und hat jetzt eine konsolidierte Form angenommen. Ich bin der Meinung, dass es heute ohne weiteres eine anwendbare und brauchbare Möglichkeit der Verständigung zwischen den Romanen und dem Bund darstellt. Die Diskussion um das Romontsch Grischun geht weiter, sie ist nötig und wichtig und braucht Zeit.

Zu den besonderen Massnahmen: Besondere Massnahmen sind z. B. an den Volksschulen notwendig. Der Aufwand in den romanischen Schulen in sprachlich stark gemischten Gebieten ist ausserordentlich. Das gleiche gilt für die Berufsschulen, für die Mittelschulen. Für die sprachliche Integration sind besondere Anstrengungen notwendig. Ich denke an besondere Kurse für die Assimilation usw., an Jugendarbeit, an Medienarbeit – das Problem der Tageszeitung wurde heute bereits erwähnt –; es fehlt ein Institut für die romanische Sprache.

Die Viersprachigkeit ist auch eine Bundesaufgabe. Der vorliegende Antrag der Mehrheit der Kommission ist ein guter Kompromiss und bildet eine gute Grundlage für die weitere Arbeit. Zum Antrag Ledergerber: Selbstverständlich unterstütze ich diesen Antrag, weil eine Tageszeitung oder ein Spracherhaltungsblatt ein Bedürfnis erster Priorität darstellt. Ich bitte Sie, dem Antrag der Kommissionsmehrheit zuzustimmen.

**M. Comby:** Deux remarques préliminaires: premièrement, au nom de la majorité du groupe radical, je vous invite à refuser les différentes propositions qui ont été déposées concernant cet article 116 de la constitution et à suivre la majorité de la commission du Conseil national qui, finalement, a trouvé un bon compromis.

Même si elle n'est pas complètement satisfaisante, à défaut de mieux, la version de la majorité de la commission du Conseil national est meilleure que la version du Conseil fédéral et que celle du Conseil des Etats.

Deuxièmement, je suis très heureux de constater que la commission Widmer, dont j'ai l'honneur de faire partie, a déjà enregistré quelques retombées positives puisque MM. Schmied Walter et Zwahlen ont réussi à se mettre d'accord sur la version du Conseil des Etats. Toutefois, je crois qu'ils oublient une chose essentielle, c'est la dimension des cantons bilin-

gues dans ce pays; en Suisse romande, il y a quand même un certain nombre de cantons bilingues qui demandent qu'on respecte aussi la réalité très complexe de ces cantons. Et si on appliquait à la lettre le principe de la territorialité des langues, on aboutirait à la guerre des langues. Donc, nous disons oui à ce principe, mais avec des réserves et, bien sûr, en assortissant aussi à ce principe celui de la liberté.

Cela dit, j'aimerais, à titre personnel, saisir cette occasion pour dénoncer la vague dialectale qui sévit dans notre pays. On en a très peu parlé aujourd'hui et il faut bien reconnaître que la standardisation des dialectes suisses alémaniques tend à l'uniformisation et à la dégénérescence des dialectes qui sont pourtant une expression culturelle authentique de grande valeur. En outre, cette vague dialectale constitue un obstacle majeur à la compréhension fédérale. La Confédération, Madame Dreifuss, devrait tout mettre en oeuvre pour freiner et enrayer cette vague dialectale qui ne fait que croître en Suisse alémanique en intervenant partout où elle le peut, par exemple dans les médias électroniques, les écoles polytechniques fédérales, l'administration fédérale, la formation professionnelle supérieure, l'armée, etc.

Enfin, je souhaite vivement, dans le respect des compétences des cantons et des communes, que la Confédération puisse apporter une contribution active au soutien et à l'encouragement des échanges sous diverses formes: les échanges de places, d'élèves, d'enseignants, entre les régions linguistiques, la diffusion des oeuvres littéraires des diverses régions linguistiques dans les autres langues, le renforcement des moyens consacrés aux institutions vouées à la diffusion et à la mise en valeur des productions en lien direct avec la langue – je pense ici à la Bibliothèque nationale et à la Bibliothèque pour tous – enfin, une aide accrue de la Confédération et des cantons concernés aux organisations s'occupant d'échanges culturels.

En conclusion, je propose, au nom de la majorité du groupe radical, de voter en faveur de cette révision de l'article 116 de la Constitution fédérale en approuvant toutes les propositions qui ont été faites par la majorité de la commission du Conseil national afin de surmonter l'égoïsme et l'esprit d'exclusion et d'oeuvrer pour garantir le droit à la différence dans le respect de la paix confédérale.

**M. Rebeaud:** Je ne vais pas être très long. Je suis d'accord avec pratiquement tout ce que vient de dire M. Comby à une exception près toutefois, c'est quand il utilise le terme «compromis» pour qualifier les travaux de la commission. Monsieur Comby, ce que vous avez fait dans cette commission ça n'est pas un compromis, c'est un exercice de camouflage, rien de plus, rien de moins et ça m'a été confirmé par les explications très intéressantes données tout à l'heure par la porte-parole du Conseil fédéral. Il faut – là-dessus je suis pleinement d'accord avec vous – que le principe de territorialité soit équilibré par le principe de la liberté des langues, sinon ça devient dangereux, y compris, et peut-être surtout, dans les cantons bilingues.

Vous avez une proposition de la commission qui, si j'en crois la porte-parole du Conseil fédéral, veut dire exactement ceci: les deux principes sont maintenus, mais ils ne sont pas mentionnés tels quels. Pour comprendre qu'ils sont mentionnés, il faut lire les trente pages du rapport Saladin. Si c'est vraiment ça que ça signifie, alors prenons le texte qui dit les choses clairement, soit celui du Conseil fédéral. Dans ce sens, si vraiment les deux textes sont équivalents, il faut voter le texte que le peuple peut comprendre sans lire les rapports des juristes, ça me semble couler de source. Si, au contraire, on se réserve la possibilité de faire dire à ce texte autre chose que ce qu'en a tiré comme interprétation le Conseil fédéral, alors il faut le refuser parce qu'on va vers une aventure qui risque de mettre en danger la paix des langues. Aujourd'hui, avec les instruments institutionnels que nous connaissons, nous pouvons – avec la bonne volonté politique qui nous caractérise – éviter la guerre des langues. Mais, s'il vous plaît, ne donnons pas dans un exercice alibi qui ne nous donnera même pas bonne conscience parce que nous savons que c'est un exercice de camouflage.

Je voterai donc, et j'espère que vous ferez de même, la proposition de minorité Brügger Cyrill. Si elle est refusée, je me réserve au vote final la possibilité de refuser l'ensemble du projet parce que – encore une fois – il vaut mieux rien du tout, c'est-à-dire la situation actuelle avec de la bonne volonté, qu'un discours qui fait dire à chacun ce qu'il a derrière la tête et qui n'est pas dans le texte.

**Frau Robert:** Ich kann, was Laurent Rebeaud gesagt hat, für die grosse Mehrheit der grünen Fraktion noch einmal etwas anders sagen:

Wir sind nach wie vor von der Fassung des Bundesrates überzeugt und stimmen deshalb dem Antrag der Minderheit Brügger Cyrill zu, der sie übernehmen will. Dieser Entwurf hat sich nach zweijährigem Hin und Her in Kommissionen, Ständerat und Spezialausschuss als die einzige Fassung erwiesen, die das enthält, was in einem modernen Sprachenartikel stehen muss, und die nicht zu lauter Missverständnissen Anlass gibt. Die Fassung der Arbeitsgruppe bzw. der Mehrheit der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur ist in jeder Beziehung unklar. Wir haben zu dieser Fassung Experten konsultiert. Deren Meinungen waren ziemlich vernichtend. Der freundlichste Kommentar kam von Professor Saladin. Aber auch er windet sich auf fünf Seiten mit zahlreichen «falls das gemeint wäre, wäre es akzeptabel». Professor Saladin kommt zum Schluss, dass es unter verfassungsgeberischen Gesichtspunkten problematisch sei, wenn in einem Artikel so viel vorausgesetzt und so wenig gesagt werde. Das sollten wir bedenken!

Der Bundesrat hat in seinem Entwurf die wichtigen Prinzipien festgehalten. Sie wurden bis heute hartnäckig missverstanden, und es ist bedauerlich, dass diese Missverständnisse um die Begriffe Territorialitätsprinzip und Sprachenfreiheit so hochgeschaukelt worden sind.

Ich möchte noch einmal auf das hinweisen, was uns Bundesrichter und Rechtsprofessoren sagen, nämlich: dass diese beiden Prinzipien in die Verfassung gehören und differenziert ausgelegt werden müssen. Genau dem entspricht der Entwurf des Bundesrates. Ich sehe immer noch nicht ein, warum wir das, was wir meinen, nicht in die Verfassung schreiben dürfen. Damit spiegeln wir doch der Bevölkerung etwas vor, das nur Probleme schafft und Missverständnissen – zu denen die Fassung der Mehrheit der Kommission, nach den Professoren Saladin und Morand, aber auch nach dem Bundesamt für Justiz, Anlass gibt – Vorschub leistet.

Die meisten Anträge, die jetzt noch gekommen sind, gehen wieder in Richtung Beschluss des Ständerates. Sie laufen darauf hinaus, ein Ungleichgewicht zwischen Territorialitätsprinzip und Sprachenfreiheit zu schaffen. Das bekämpfen wir vehement.

Einige andere Anträge möchten das Föderalismusprinzip verstärken und dem Bund noch weniger Kompetenzen geben. Auch da sind wir dagegen. Wir denken, dass diese fundamentalistische Föderalismushaltung dem Föderalismus als wertvollem und wichtigem Staatsprinzip nur schaden kann.

Ich möchte Herrn Zwahlen und Herrn Schmied Walter, die den Kanton Bern für seine Sprachenpolitik so gelobt haben, daran erinnern, dass der Kanton Bern in seiner neuen Verfassung die Sprachenfreiheit verankert hat. Die Sprachenfreiheit gehört eben, wenn man eine Verfassung in diesem Bereich ändert, hinein.

Also haben Sie doch den Mut, in der Verfassung dazu zu stehen, was wir offenbar alle wollen und meinen!

**Fasel:** Ich möchte auf die verschiedenen Anträge zurückkommen und Ihnen namens der CVP-Fraktion nahelegen, diese klar abzulehnen. Zugleich möchte ich ein paar Ausführungen zu den Vorschlägen machen, die nun wiederum in absoluter Einseitigkeit die ständerätliche Lösung haben wollen und das Territorialitätsprinzip wieder über alles stellen möchten.

Es geht mir darum, einmal klar zu sagen, was eine einseitige Anwendung des Territorialitätsprinzips überhaupt bedeutet. Es würde als Konsequenz auslösen, dass wir gerade jene Gebiete, wo sich Sprachgemeinschaften begegnen, nach dem Prinzip «entweder schwarz oder weiss» ausscheiden würden;

dass jene Berührungsfächen, die eine Art Grauzone beschreiben, nämlich jene der Zweisprachigkeit, ausgeschieden würden. Wir würden damit in der Schweiz sprachliche Bereinigungen vollziehen, vor denen wir uns wirklich hüten müssen. Wir würden nämlich damit auf unserer Landkarte ein für allemal definitive Sprachgrenzen eintragen.

Diese fundamentalistische Position, nämlich einzig und allein Territorialitätsprinzip, ist kategorisch abzulehnen. Wenn wir nun demgegenüber die Sprachenfreiheit einbringen, sehen wir – wie die Diskussionen auch hier im Rate läuft –, dass Vertreterinnen und Vertreter beider Prinzipien in ihre Extremposition gedrängt werden, um dann jenen Balanceakt zwischen den beiden Prinzipien zu versuchen. Gerade dieser Weg wird mit dem Mehrheitsantrag angestrebt. Wir haben uns dieser Auseinandersetzung gestellt und auf eine explizite Erwähnung von Territorialitätsprinzip und Sprachenfreiheit verzichtet, weil wir damit der künftigen Auseinandersetzung, den Extrempositionen, die Spitze brechen können. Ich sage es noch einmal: Die Sprachenfreiheit ist implizit aufgeführt, und wir wissen auch, was damit gemeint ist: die bis heute angewendete bundesgerichtliche Rechtsprechung.

Ich füge bei, dass wir auf diese Weise auch das Territorialitätsprinzip ganz entschieden einschränken und es trotzdem gelten lassen. Was heisst das? Wenn wir es nicht festschreiben, sondern die Sprachgemeinschaften nennen, dann macht es ja nur Sinn, Sprachgemeinschaften aufzuführen, wenn sie ein gewisses Verbreitungsgebiet haben. Wir verzichten aber darauf, das Territorialitätsprinzip so fixieren zu lassen, dass es heisst: Hier wird auf der Landkarte ein Schnitt gemacht; auf der einen Seite gilt jene Sprache und auf der anderen die andere.

Ich bin auch überrascht über die Ausführungen von Herrn Maspoli. Nachdem er eher spärlich an den Kommissionsitzungen teilgenommen hat, ist es natürlich schwierig, wenn man dann hier mit grossen Reden antritt. Ich hätte gewünscht, mich mit seinen Positionen in der Kommission auseinandersetzen zu können. Wir haben nämlich die konstruktive Auseinandersetzung gesucht.

Schliesslich möchte ich Ihnen auch empfehlen, den Antrag Ledergerber abzulehnen. Es ist unseriös und meines Erachtens jetzt nicht am Platz, uns hier unvorbereitet eine Entscheidung über eine künftige Zeitung im Bündnerland – ich weiss nicht, ob das Sinn macht oder nicht – einfach unterzujubeln. Ich bitte Sie, auch den Antrag Ledergerber abzulehnen.

**M. Caccla:** Je voudrais souligner encore deux points. D'un côté, il y a la défense faite ici du projet du Conseil fédéral, qui me semble, je le répète, être la solution la meilleure, mais qui pose le plus de problèmes, surtout dans la région linguistique de laquelle vient son plus fervent défenseur, soit M. Rebeaud. Si ce n'était en raison de cette difficulté et du danger que contient cette formulation concernant l'attitude envers les Romands, je serais le premier à soutenir M. Rebeaud, afin qu'on en revienne à cette solution.

Deuxième considération à propos des différentes propositions, en particulier de celle de M. Eggly qui voudrait ôter toute compétence à la Confédération dans la politique linguistique, sauf celle de verser des subventions à la politique linguistique des cantons. Il vaut la peine de rappeler que les problèmes linguistiques se posent à différents niveaux: celui du romanche qui est menacé non seulement dans son extension, mais encore dans son existence elle-même; celui de l'italien qui est menacé dans son extension, surtout dans les vallées grisonnes. Je ne me sens pas menacé dans mon italien, en tout cas pas dans le canton du Tessin. Il y a les problèmes spécifiques des régions, des communes et des cantons à frontière linguistique, là où il y a rencontre entre le français et l'allemand, des cantons et des communes bilingues qui méritent une attention particulière. Je suis d'accord que, à ces trois niveaux, Monsieur Eggly, la compétence prioritaire doit être absolument celle des cantons.

Mais il y a un quatrième niveau qu'on continue de ne pas vouloir prendre en considération, c'est celui des risques qui peuvent menacer les quatre langues nationales par l'évolution linguistique à l'échelon international. C'est un niveau sur lequel

on ne peut pas laisser simplement la réponse à chacun des 26 cantons. Il faut se préparer à doter la Confédération des instruments lui permettant d'agir aussi dans ce domaine.

Il y aurait un cinquième niveau, c'est celui de la perte de compétences linguistiques en général qui se manifeste dans toutes les langues. Dans ce cas-là, je pense que, jusqu'ici, on n'a pas envisagé de solution à ce phénomène, amené surtout par la diffusion du langage visuel, mais c'est un problème dont on devrait s'occuper. Là encore, je pense que la solution ne peut pas être laissée aux cantons. Je plaide donc pour que la Confédération et les cantons agissent dans les limites de leurs compétences en la matière, selon la formulation de la majorité de la commission. Je tiens à souligner qu'il y a différents niveaux, donc différentes modalités pour répartir les compétences.

Je vous invite à refuser la proposition faite par M. Eggly.

**M. Etique, rapporteur:** Il m'incombe la tâche délicate de prendre position sur les différentes propositions qui ont été faites. Je m'efforcerai d'être, sans jeu de mots, le plus «synthétique» possible!

Je ferai remarquer tout d'abord que l'on a entendu et vu pas mal de choses dans ce débat. On a vu, par exemple, solliciter les rapports d'experts en disant que le professeur Saladin a un jugement très mitigé et très en retrait par rapport à la proposition de la majorité de la commission. Il se trouve que j'ai l'expertise Saladin en mains et, à la page 5 de son rapport, le professeur Saladin écrit: «Il me semble que nous avons là – c'est-à-dire avec la proposition de la majorité de la commission – une bonne solution exempte de l'ambiguïté que comportent les versions du Conseil des Etats et du Conseil fédéral.» C'est ce que pense le professeur Saladin de la proposition de la majorité de la commission. Il n'y a pas d'autre version, il n'y a pas d'autre rapport d'experts.

**MM. Brügger Cyrill, Schmied Walter, Zwahlen** – on aura d'ailleurs tout vu si M. Schmied Walter et M. Zwahlen, pour des raisons différentes, c'est vrai, défendent la même proposition – estiment que l'on peut concilier le problème de la liberté et de la territorialité de la langue. J'ai fait personnellement une proposition de conciliation. J'avais élaboré un nouveau concept d'article constitutionnel qui paraissait assez valable au départ, sur lequel la commission a statué, et l'on s'est bien rendu compte que, si l'on voulait, au niveau d'un texte constitutionnel, essayer de concilier, de balancer et d'équilibrer ces deux notions, on n'y arrivait pas, la tentative ayant été donc faite en vain au niveau de la commission.

J'aurais voulu dire à M. Brügger, s'il était là, que l'exercice constitutionnel que nous menons n'est quand même pas seulement fait pour le problème du canton de Fribourg, pour autant que le canton de Fribourg ait des problèmes! On ne fait pas tout cet exercice linguistique uniquement pour résoudre les problèmes des zones limitrophes.

**M. Schmied** a peur au niveau du problème du partage des compétences. Mais la version de la majorité est d'une clarté limpide lorsqu'elle stipule: «La Confédération et les cantons prennent, dans les limites de leurs compétences.....», c'est la subsidiarité. D'autre part, la territorialité est un système de gestion des langues qui appartient en premier lieu aux cantons. Je ne vois pas pourquoi M. Schmied a là des problèmes au niveau du partage des compétences entre la Confédération et les cantons.

**Monsieur Zwahlen**, les déclarations que vous avez faites méritent d'être relevées. Je vous ferai observer, premièrement, que la valeur d'un texte constitutionnel n'est pas proportionnelle à sa longueur – malheureusement on a tendance à en faire de trop longs – et, deuxièmement, que ce n'est pas la Constitution fédérale qui garantit le français ou le maintien du français dans le Jura bernois et dans une partie de la ville de Bienne, c'est la Constitution cantonale bernoise, dont vous avez relevé les mérites sur ce point, alors que les mouvements que vous présentiez avaient recommandé de rejeter cette constitution, précisément en vertu de l'article sur les langues de la Constitution bernoise. Il y a là une contradiction. Il n'y a pas de rapport entre la paix des langues dans le canton de Berne et cet article constitutionnel.

Je voudrais maintenant prendre position sur un certain nombre de propositions qui ont été faites, à titre individuel. La proposition de M. Keller Rudolf consiste à additionner les alinéas 3 et 4 de la version du Conseil des Etats, en y ajoutant un petit zeste d'échange entre les communautés linguistiques qu'il est allé prendre dans la version de la majorité de la commission du Conseil national, et c'est tout. Si cette proposition est présentée dans le cadre de l'opération d'apurement de la version du Conseil des Etats, je peux dire que la commission est prête à suivre la proposition Keller Rudolf, mais seulement si elle est présentée comme proposition d'apurement.

J'en viens à la proposition Eggly. Monsieur Eggly, je suis, comme vous, un fédéraliste – d'ailleurs, on ne pourrait pas être élu conseiller national si on n'était pas fédéraliste, dans ce pays! Toutefois, il ne faut pas pousser le scrupule trop loin. La défense des langues nationales est aussi une compétence de la Confédération. Elle ne peut pas dégager sa responsabilité. Il doit donc y avoir la Confédération qui intervient à titre subsidiaire. La commission est donc d'avis de rejeter votre proposition.

Je dirai la même chose à M. Maspoli. Bien sûr, si l'italien est menacé, ce n'est pas en Ajoie, c'est dans le canton du Tessin; vous voulez donc faire revenir la notion de territorialité dans le texte. C'est la raison pour laquelle la commission propose de rejeter la proposition Maspoli.

Il y a ensuite les propositions Zwahlen qui n'ont pas été développées, mais je peux dire que la commission est également d'avis qu'il faut rejeter les propositions faites par M. Zwahlen aux alinéas 3 et 5.

Enfin, en ce qui concerne la proposition Ledergerber, la commission n'a pas statué sur cette dernière, je ne peux donc pas vous faire de proposition en son nom, mais, à titre personnel, je la voterai.

**Bundi, Berichterstatter:** Ich möchte auch kurz zu den verschiedenen Anträgen Stellung nehmen.

Die Minderheit Brügger Cyrill möchte mit dem Antrag auf Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates vor allem die Sprachfreiheit und dementsprechend auch die gesamtschweizerische Präsenz aller vier Landessprachen wiederaufnehmen. Das sind zwei Elemente, die der Ständerat mit grosser Vehemenz bekämpft hat.

Für uns stellte sich die Frage der politischen Akzeptanz. Es hat keinen Sinn, gegen eine grosse Mehrheit des Ständerates und überdies noch gegen eine überwiegende Mehrheit der Romandie anzurennen. Wir haben darum versucht, die Symmetrie wiederherzustellen; denn alle Versuche einer differenzierten Umschreibung von Territorialitätsprinzip und Sprachfreiheit sind gescheitert. Selbst Professor Saladin musste auf eine entsprechende Frage in der Kommission zugeben, dass es nicht möglich sei, diese beiden Prinzipien näher zu umschreiben, so dass sie auf die jeweilige konkrete Situation genügend anwendbar wären. Beide Prinzipien sind aber – obwohl sie nicht ausdrücklich genannt sind – flexibel anzuwenden, so, wie wir das namens der Kommission zuhanden der Materialien heute einleitend dargelegt haben.

Zu den Anträgen Schmied Walter und Zwahlen: Die ständerätliche Fassung war für die Kommission nicht akzeptabel, weil sie zu einseitig das Gebietsprinzip unterstreicht, die Sprachfreiheit aber nicht festschreiben will. Damit wurde sie asymmetrisch. Die Mehrheit der Kommission hat die Proportionen wiederhergestellt. Ihr Vorschlag ist deshalb ausgewogen und sollte auch aus diesem Grunde dem ständerätlichen Beschluss vorgezogen werden.

Zum Antrag Keller Rudolf – der Antrag Eggly ist teilweise identisch –: Die Sorge für die Erhaltung und Förderung der Landessprachen muss im Rahmen von allgemeinen Massnahmen eine Aufgabe von Bund und Kantonen sein. Sie ist nämlich unausgesprochen im Absatz 1 des heute geltenden Verfassungsartikels enthalten, dort, wo von der Anerkennung der vier Landessprachen die Rede ist. Vor allem würde mit dem Antrag Keller Rudolf die Mitverantwortung des Bundes für die Rettung einer Minderheitensprache zurückgestuft. Die besonderen Massnahmen aber erfordern ein Engagement des Bundes, besonders dort, wo auch finanzielle Mittel erheblichen



Umfanges notwendig werden, die eventuell auch grösser sein müssen, als sie ein Kanton aufzubringen vermag.

Zum Antrag Eggly: Wenn eine Landessprache als solche ernst genommen wird, dann muss es mindestens gleichmässig auch die Aufgabe des Bundes sein, zu ihr Sorge zu tragen. Um so mehr muss die Mitverantwortung des Bundes bei einer bedrohten Landessprache mitspielen und darf nicht einfach nachgeordnet sein. Gerade dem Rätoromanischen ist nicht geholfen, wenn die Hauptsorge allein dem Kanton überlassen wird.

Zum Antrag Maspoli: Herr Maspoli greift hier natürlich das Territorialitätsprinzip wieder auf. Vor allem auch die Redewendung vom Verbreitungsgebiet ist eine Notion, die nicht genau und klar definierbar ist. Gerade in den Mischzonen und in einer zweisprachigen Grenzzone kann man mit dieser Umschreibung nicht sehr viel anfangen, denn dadurch könnte die Sprachenfreiheit eingeengt werden, was sich gegen die Minderheiten richten könnte.

Wir möchten, dass die Bundesgerichtspraxis so, wie sie sich im Kanton Freiburg zuallerletzt jetzt zugunsten der Sprachminderheit ausgewirkt hat, weiterhin befolgt wird. Wir möchten nicht, dass sich ein «Fall Derungs» wiederholen könnte, wie er betreffend den Kanton Graubünden vom Bundesgericht vor mehreren Jahren zuungunsten der Sprachminderheit entschieden wurde – gerade, weil man zu einseitig nur das Territorialitätsprinzip berücksichtigt hatte.

Zu den beiden letzten Anträgen, denjenigen von Herrn Zwahlen: Er möchte dem Bund auch noch die Kompetenz geben, dass er sich auf internationaler Ebene für die Landessprachen einsetzen kann. Wir haben den Eindruck, dass diese zusätzliche Umschreibung nicht nötig ist, sondern dass das allgemein schon im Förderungsauftrag des Bundes enthalten ist. Das gleiche gilt in bezug auf den Antrag Zwahlen über die Standardformen der Amtssprachen. Da haben wir ja heute – was die Amtssprachen anbelangt – keine Schwierigkeiten beim Deutschen, Französischen und Italienischen. Ein anderes Problem ist die Dialektwelle, aber das ist mehr ein praktisches als ein theoretisches Problem. Genau dieses Problem muss und kann im Rahmen des sogenannten Förderungsartikels gelöst werden.

Ich möchte deshalb bitten, alle diese Anträge abzulehnen und der Kommissionsmehrheit zu folgen.

**M<sup>me</sup> Dreifuss**, conseillère fédérale: Quatre remarques pour terminer ce débat et pouvoir passer rapidement au vote.

Premièrement, je vous demande de ne pas retourner à la solution du Conseil des Etats. C'est une solution déséquilibrée – comme cela a été dit – par l'affirmation uniquement du principe de territorialité, sans évocation du principe de la liberté des langues.

Deuxièmement, le problème de la compétence purement cantonale, conformément à ce qui a été souhaité aussi par certains orateurs et tel que cela a été apporté comme argument en faveur de la version du Conseil des Etats, nous fait également retomber dans ce débat sur la territorialité, parce que toutes les autres assurances sont données: les assurances de subsidiarité de l'intervention de la Confédération le sont, le respect des compétences propres le sont, mais les arguments qui ont été apportés dans ce débat en faveur d'une compétence des cantons renvoient toujours à la responsabilité des cantons bilingues ou trilingues.

Or, comme cela a été dit très clairement, la protection des langues menacées ne peut pas être seulement l'affaire des cantons bilingues ou trilingues. C'est l'affaire de l'ensemble des cantons et de la Confédération, dans le sens d'une co-responsabilité, car les dangers qui menacent nos langues ne sont pas seulement des dangers internes, mais – comme l'a fort bien dit M. Caccia – également des dangers qui nous viennent de l'extérieur. Nos langues sont, je crois, actuellement plus menacées collectivement par la lingua franca que représente l'anglais sur le plan international que par la coexistence avec d'autres langues nationales. Nous devons donc nous donner à cette occasion, dans cet article, également les moyens d'agir pour défendre l'ensemble de nos langues nationales.

J'aimerais remercier – c'est ma troisième remarque – les orateurs qui se sont exprimés, comme la minorité de votre commission, en faveur de la proposition du Conseil fédéral. Je partage leur opinion, à savoir que la formule proposée par le Conseil fédéral est vraisemblablement la plus claire, mais cela ne sera certainement pas le cas tout au long du débat qui aura lieu avant la votation populaire. Nous l'avons vu ici, nous l'avons vu au Conseil des Etats, nous l'avons vu dans la commission, la proposition du Conseil fédéral provoque un débat qui voit les partisans du principe de la territorialité d'un côté, les partisans de la liberté des langues de l'autre côté, se lancer les uns contre les autres dans un débat que je ne peux que qualifier, aujourd'hui, de stérile. Nous devons, encore une fois, vivre dans cette tension entre ces deux principes. Je ne crois pas qu'un débat public qui verrait les partisans des deux camps, encore une fois, s'affronter, contribuerait à clarifier cette nécessaire tension.

Dans ce sens, le Conseil fédéral se rallie sans arrière-pensée à la proposition de la majorité de votre commission.

Pour la clarté du débat, j'aimerais vous recommander également de ne pas entrer en matière ou de ne pas accepter la proposition Ledergerber, malgré la sympathie qu'elle mérite. Je considère en effet que, étant donné que cette disposition transitoire devrait être soumise au peuple en même temps que l'article principal, le débat risque de se porter essentiellement sur le subventionnement ou non d'un journal en langue romanche et que cette proposition de disposition transitoire risque d'obscurcir la campagne qui devra avoir lieu avant la votation populaire.

La deuxième raison pour laquelle je suis réticente face à la proposition Ledergerber, c'est qu'on ne fait pas de bonne politique budgétaire à travers une discussion aussi fondamentale que celle que nous venons d'avoir et une disposition constitutionnelle même transitoire. Mais j'aimerais vous assurer par la même occasion que nous envisageons un tel appui, que nous avons des ressources financières également mises de côté, dans le plan financier, pour des mesures transitoires, avant que la législation d'application n'ait pu être mise en place, et que, dans ces mesures, nous envisageons le soutien à un journal en langue romanche. Néanmoins, bien sûr, on ne soutient que ce qui vit, que ce qui est vigoureux, que ce qui correspond effectivement à une volonté, et, dans ce sens là, il ne faudrait pas poser le principe de la subvention avant la volonté de réaliser quelque chose. Mais si cette volonté existe, la volonté de la Confédération de le soutenir existe également.

Je vous remercie et je vous invite à voter dans ce sens en faveur de la proposition de la majorité de votre commission.

**On. Maspoli:** Non disturbo né il Presidente, né la Consiglieria federale. Vorrei solo dire al collega Fasel: il fatto che io non Le sia simpatico – e la cosa è molto reciproca, diciamo pure –, non Le dà assolutamente il diritto di mentire da questa tribuna, collega Fasel!

In commissione ho detto in modo chiaro e lapidario quali erano le mie posizioni. Ho chiesto pure di far parte del famoso gruppo di lavoro che ha elaborato quell'aborto su cui oggi voteremo. Non sono stato accettato; chi sa, forse la commissione sapeva perché.

Ma Lei si è comportato in modo intellettualmente scorretto, e si lasci dire, collega Fasel, che Lei non ha la statura politica per insegnarmi checchessia.

*Abs. 1–3, 3bis, 4 – Al. 1–3, 3bis, 4*

*Eventuell (Konzept des Ständerates)*

*A titre préliminaire (concept du Conseil des Etats)*

*Erste Abstimmung – Premier vote*

Für den Antrag Schmiéd Walter

offensichtliche Mehrheit

Für den Antrag Keller Rudolf

Minderheit

*Eventuell (Konzept der Mehrheit)*

*A titre préliminaire (concept de la majorité)*

**Zweite Abstimmung – Deuxième vote**  
Für den Antrag der Mehrheit      offensichtliche Mehrheit  
Für den Antrag Maspoli                      Minderheit

**Dritte Abstimmung – Troisième vote**  
Für den Antrag der Mehrheit      offensichtliche Mehrheit  
Für den Antrag Zwahlen                      Minderheit

**Vierte Abstimmung – Quatrième vote**  
Für den Antrag der Mehrheit      84 Stimmen  
Für den Antrag Eggly                      28 Stimmen

**Eventuell (Konzept des Bundesrates)**  
**A titre préliminaire (concept du Conseil fédéral)**

**Fünfte Abstimmung – Cinquième vote**  
Für den Antrag der Minderheit      46 Stimmen  
Für den Antrag Schmied Walter      39 Stimmen

**Definitiv – Définitivement**

**Sechste Abstimmung – Sixième vote**  
Für den Antrag der Mehrheit      98 Stimmen  
Für den Antrag der Minderheit      42 Stimmen

**Abs. 5 – Al. 5**

**Abstimmung – Vote**  
Für den Antrag der Mehrheit      offensichtliche Mehrheit  
Für den Antrag Zwahlen                      Minderheit

### **Uebergangsbestimmungen Art. 20**

#### **Antrag Ledergerber**

Bis die gesetzlichen Grundlagen zum Sprachenartikel in Kraft treten, gewährt der Bund jährliche Beiträge bis maximal 3 Millionen Franken an den Aufbau einer überparteilichen rätoromanischen Tageszeitung.

### **Dispositions transitoires art. 20**

#### **Proposition Ledergerber**

Jusqu'à l'entrée en vigueur des dispositions légales de l'article sur les langues, la Confédération octroie des montants annuels de 3 millions de francs au maximum pour le lancement d'un quotidien romanche indépendant.

**Ledergerber:** Ich kann Ihnen versichern, es soll kein Finale furioso, sondern ein Finale vivace sein. Ich will mich darum kurz fassen.

Die ausführliche Diskussion hat allen deutlich gemacht, dass die Sprachenfrage in der Schweiz sehr viele verschiedene Facetten aufweist und unterschiedliche Probleme aufwirft. Trotzdem ist der Verfassungsartikel so, wie Sie ihn nun beschlossenen haben, eigentlich eine Lex Bundi geworden oder eine Lex Rumantscha. Es geht ganz wesentlich um die Erhaltung des gefährdeten Romanisch. Nun muss ich Sie aber fragen – dieser Artikel, den Sie beschlossen haben, ist ja eigentlich nichts anderes als ein «carrier» für Subventionen; man kann damit durchaus einverstanden sein, es ist die helvetische Version der Problemlösung –: Wie kann eine Subvention eine gefährdete Sprache retten? Da müssen wir uns doch fragen: Wie können Sie das Rumantsch, das kein kulturelles Hinterland hat, mit Subventionen retten? Wie können Sie das Rumantsch retten, das eine rasch abnehmende Zahl von Menschen als Muttersprache bezeichnen? Heute sind es noch etwa 40 000 Menschen, haben wir gehört. Wie können Sie diese Sprache retten, die in etwa fünf Dialekte gespalten ist, wodurch die Menschen die grössten Schwierigkeiten haben, eine gemeinsame sprachliche Basis zu finden?

Wenn wir diesen Verfassungsartikel dem Volk unterbreiten, müssen wir darauf eine Antwort haben. Ich glaube, die Antwort ist relativ einfach. Sie können eine Sprache, die in ihrem Bestand gefährdet ist, nur retten, wenn es gelingt, ihr ein Medium zu geben, eine Gelegenheit, wo die Sprache geschrieben wird, wo sie gesprochen wird, wo Informationen verbreitet werden. Sie können nur eine Sprache retten, in der auch ein kultu-

reller Austausch stattfinden kann. Eigentlich müsste man den Romanen ein eigenes Fernsehen geben, aber das lässt sich schlicht und einfach nicht finanzieren.

So denke ich, es ist die beste Lösung, jetzt in den Uebergangsbestimmungen der Bundesverfassung festzulegen, dass der Bund Subventionen und Beiträge für eine unabhängige, neutrale Tageszeitung in romanischer Sprache bereitstellen soll. Mir scheint, es ist die einzige Möglichkeit, wie man im romanischen Sprachraum einen gewissen Anreiz schafft, dass sich die verschiedenen Dialekte zusammenfinden und man eine gemeinsame Schriftsprache schaffen kann, die einzige Chance, dass eine gewisse Konvergenz dieser Sprachen stattfindet. Nur wenn das gelingt, wird das Romanisch eine Chance haben, zu überleben.

Nun sagt unsere Frau Bundesrätin sicher mit Recht, dass man via Verfassungsartikel keine Budgetpolitik betreiben soll. Ich beuge mich diesem Argument. Nur möchte ich Sie daran erinnern, dass die Vorarbeiten für diesen Verfassungsartikel acht Jahre gedauert haben. Bis er in Kraft sein wird, werden etwa neun Jahre vergehen. Ich kann Ihnen versichern, die Auseinandersetzungen über die Gesetzgebung werden nicht einfacher sein als die Auseinandersetzungen über den Verfassungsartikel. Es würde mich nicht wundern – Sie wahrscheinlich auch nicht –, wenn wir in fünf bis zehn Jahren tatsächlich eine Bundesgesetzgebung zu diesem Thema hätten, die in Kraft treten kann. Aber die Wahrscheinlichkeit ist sehr gross, dass in zehn Jahren die Bemühungen, Rätoromanisch als eigenständige, vierte Landessprache zu bewahren, zu spät kommen. Zehn Jahre können Sie heute nicht mehr warten, und darum schlage ich Ihnen vor, jetzt schnell, im Sinne einer Sofortmassnahme, diese Uebergangsbestimmung zu erlassen. Die 3 Millionen Franken sind angesichts der Chance, die vierte Landessprache zu retten, nicht viel. Sie sind auch nicht mehr, als man nachher unter dem Titel dieses Artikels ausgeben wird.

Ich möchte Sie bitten, zugunsten der vierten Landessprache der Schweiz dieser Uebergangsbestimmung zuzustimmen.

**M. Scheurer Rémy:** Le groupe libéral ne pourra malheureusement pas soutenir la proposition Ledergerber; malgré tout ce que nous souhaitons pouvoir faire en faveur du rhéto-roman.

En effet, rien n'est préparé. Il est évident qu'un journal serait un support important pour le rhéto-roman, mais rien n'est préparé. Il existe d'autres journaux. La relation de ce journal avec les autres journaux n'est pas claire. Il y a peut-être d'autres priorités à donner. Nous sommes encore dans l'obscurité.

Ensuite, nous compliquons le vote sur la proposition principale de l'article 116 par cet article transitoire. M<sup>me</sup> Dreiffuss, conseillère fédérale, l'a dit tout à l'heure.

Il y aurait un autre moyen auquel nous pourrions nous rallier: c'est qu'au mois de décembre, dans l'examen du budget, et par la voie législative puisqu'il y a déjà une loi qui permet le subventionnement du rhéto-roman, nous adaptions au besoin le budget en fonction de ce qui sera clairement déterminé. Mais à l'heure qu'il est, à l'improviste, et dans l'incertitude où nous sommes, une décision comme celle-là n'est pas une décision que nous puissions prendre.

**M. Etique, rapporteur:** Je ne peux évidemment pas vous donner la position de la commission puisqu'elle n'a pas eu à connaître de la proposition Ledergerber. Je vous laisse par conséquent la liberté de vote.

En ce qui me concerne, pour des raisons sentimentales, et malgré la pertinence des arguments invoqués par M<sup>me</sup> Dreiffuss, conseillère fédérale, je voterai néanmoins, pour une fois, en faveur de la proposition Ledergerber.

**Bundi, Berichterstatter:** Ein dem Antrag Ledergerber entsprechender Antrag ist in der Kommission nicht gestellt worden. Die Berichterstatter können also nicht im Namen der Kommission sprechen.

Persönlich hingegen finde ich den Antrag Ledergerber sehr sympathisch. Er entspricht genau einem der wichtigsten Anliegen im Rahmen der Vorkehrungen zur Erhaltung des Rätoromanischen. Der Vorschlag liegt denn auch auf der Linie fast al-

ler Beteuerungen und Bekenntnisse, die heute gegenüber dem Rätoromanischen in diesem Saale abgegeben worden sind.

Eine Bundeshilfe an eine zu gründende unabhängige – Herr Ledergerber schreibt in seinem Antrag «überparteiliche» – Tageszeitung wird von der Expertengruppe Saladin in ihrem Bericht «Zustand und Zukunft der viersprachigen Schweiz» (= «Schlussbericht der Arbeitsgruppe zur Revision von Artikel 116 der Bundesverfassung») ausdrücklich gefordert. Es ist klar, dass die tägliche Konfrontation mit aktueller Lektüre vor allem eine Möglichkeit ist, um auch die rätoromanische Jugend vermehrt bewusst für die eigene Sprache zu interessieren.

Wenn das grundsätzlich bewilligt wird, würde das Geld selbstverständlich erst gesprochen, wenn das Projekt reif ist. Das als Entgegnung im Hinblick auf die Befürchtungen von Herrn Scheurer Rémy. Es ist so, dass ein breit abgestützter, mehr als 600 Mitglieder umfassender Verein für die Realisierung dieser Tageszeitung besteht. Dieser Verein hat seinerseits eine Stiftung gegründet, die dieses Projekt realisieren soll. Die Mittel müssten meiner Meinung nach in diese Stiftung fließen.

Es wird immer wieder der Einwand erhoben, die Rätoromanen seien sich bei einem solchen Projekt nicht einig. Bis jetzt wurden solche Befürchtungen und Kritiken jedoch im Hinblick auf die mangelnde Finanzierungsbasis geäußert. Wenn sie wissen, dass die Finanzierung dieses Projektes möglich ist, werden sich die Rätoromanen ziemlich rasch auf ein Projekt einigen; dann kann dieses auch unterstützt werden.

Aus meiner persönlichen Warte möchte ich Sie also bitten, den Antrag Ledergerber zu unterstützen.

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag Ledergerber	35 Stimmen
Dagegen	78 Stimmen

**Ziff. II**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Ch. II**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté*

*Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble*

Für Annahme des Entwurfes	89 Stimmen
Dagegen	19 Stimmen

*Abschreibung – Classement*

*Antrag des Bundesrates*

Abschreiben der parlamentarischen Vorstösse

gemäss Seite 1 der Botschaft

*Proposition du Conseil fédéral*

Classer les interventions parlementaires

selon la page 1 du message

*Angenommen – Adopté*

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*



91.019

**Bundesverfassung. Sprachenartikel**  
**Constitution fédérale.**  
**Article sur les langues**

*Differenzen – Divergences*

Siehe Jahrgang 1993, Seite 1541 – Voir année 1993, page 1541

Beschluss des Ständerates vom 15. Juni 1994

Décision du Conseil des Etats du 15 juin 1994

*Antrag der Kommission**Mehrheit*

Ablehnung des Antrages der Minderheit

*Minderheit*

(Robert, Fehr, Kern, Maeder, Schmid Peter, Steffen)

## Aufschiebung der Vorlage

bis der Bundesrat dem Parlament den Entwurf zur Totalrevision der Bundesverfassung unterbreitet hat; längstens aber bis Dezember 1996.

*Proposition de la commission**Majorité*

Rejeter la proposition de la minorité

*Minorité*

(Robert, Fehr, Kern, Maeder, Schmid Peter, Steffen)

## Report du traitement du projet

jusqu'à ce que le Conseil fédéral ait soumis au Parlement le projet de révision totale de la Constitution fédérale; cependant, au plus tard jusqu'en décembre 1996.

**Bundl Martin (S, GR), Berichterstatter:** Wir befassen uns zum zweiten Mal mit dem Sprachenartikel. Das erste Mal war es vor fast eineinhalb Jahren, nämlich in der Session, die wir in Genf abhielten (Herbstsession 1993). Wir haben es auch bei dieser Vorlage mit dem helvetischen Tempo zu tun.

Die nationalrätliche Kommission hat sich bemüht, eine neue Version des Sprachenartikels zu schaffen, die eine kompakte Formulierung darstellt, inhaltlich das Notwendige abdeckt, Einwände des Ständerates teilweise berücksichtigt und damit auch konsensfähig sein sollte.

Auf der ersten Seite der Fahne finden Sie gut übersichtlich unseren Antrag neben dem letzten Beschluss des Ständerates dargestellt. Die Kommission hielt mehrheitlich fest, dass nach wie vor ein klarer Bedarf, ja geradezu ein Gebot besteht, drei Dinge in Artikel 116 der Bundesverfassung festzuschreiben:

1. das Anliegen nach Förderung der Verständigung und des Austausches unter den Sprachgemeinschaften;
2. die Notwendigkeit von besonderen Massnahmen von Bund und Kantonen zur Erhaltung und Förderung bedrohter Landessprachen;
3. die Erhebung des Rätoromanischen zur Teilamtssprache des Bundes.

Ich bin überzeugt, dass wir mit dieser Fassung die echten und prioritären sprachpolitischen Grundsätze unseres Landes aufgreifen und mit der verfassungsrechtlichen Verankerung auch dem Sinn und Wortlaut diverser internationaler Konventionen Rechnung tragen. Nun zu unseren Anträgen:

1. Der Absatz 1 von Artikel 116 entspricht dem heute gültigen Verfassungstext, inhaltlich besteht keine Differenz zum Ständerat. Unser Text ist nur etwas moderner formuliert; er enthält nicht die etwas altertümliche Bezeichnung «Nationalsprachen», sondern spricht von Landessprachen. Diese Version betrifft nur den deutschsprachigen Text.

2. In Absatz 2 haben wir an unserem früheren Beschluss (vgl. Abs. 3; AB 1993 N 1559) festgehalten, wonach Bund und Kantone die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften fördern.

Dieses Anliegen wurde im Rahmen der Verständigungsdebatten in beiden Räten prioritär eingestuft. Es wurde mit einer Mo-

tion beider Räte an den Bundesrat überwiesen, zusätzlich in einem Postulat des Nationalrates unterstützt, in den Vorschlägen der parlamentarischen Gruppe für Kulturfragen zuvorderst aufgeführt, von zwei Deutschschweizer Sprachvereinigungen in ihren Eingaben an unser Parlament gefordert und von vielen Mitbürgern stets wieder in den Medien verlangt. Es sollte nicht nur Worthülse bleiben, sondern als Grundsatz in der Verfassung figurieren, da es ein echtes Problem darstellt.

3. Absatz 3 regelt die Hilfe von Bund und Kantonen gegenüber bedrohten Landessprachen. Im Kern sind sich Nationalrat und Ständerat einig, dass dies eine Notwendigkeit ist; es ist wichtig, dass in der Verfassung auch der Begriff der Bedrohung verankert wird. Das heisst, dass damit auch anerkannt wird, dass eine der vier Landessprachen heute in ihrer Existenz bedroht ist.

Unsere Kommission schlägt eine bessere Formulierung vor. Sie ist der Meinung, dass man gerade in einem bedrohten Sprachgebiet nicht das Territorialprinzip allein fixieren soll – ohne daneben gleichzeitig auch die Sprachenfreiheit zu nennen –, wenn man es für die übrige Schweiz nicht explizit tut.

In gewissen oberflächlichen Pressemeldungen wurde verbreitet, dass der Ständerat am Territorialprinzip festgehalten habe und wir es dann gewissermassen aus dem Entwurf «hinausgeworfen» hätten. Das ist nicht so. Der Ständerat hat es speziell, nur gerade im Hinblick auf diese besonderen Massnahmen gegenüber dem Rätoromanischen, vorgesehen. Nachdem man feststellen muss, dass es überhaupt nicht zweckmässig ist, gerade dort dieses Prinzip anzuwenden, wo es bei der Ausführung lauter Schwierigkeiten mit sich bringen würde, ist nicht einzusehen, warum es unbedingt aufgezwungen werden soll. Der Begriff des «überlieferten Sprachgebietes» (gemäss Beschluss des Ständerates Abs. 1) würde bei der Auslegung, bei der Realisierung, mehr Schwierigkeiten als Vorteile bringen. Diese einseitige Fixierung ist unseres Erachtens deshalb nicht nur überflüssig, sondern sie wäre auch schädlich. Wir brauchen in einem bedrohten Sprachgebiet flexible Lösungen. Deshalb genügt die unausgesprochene Bedeutung sowohl der Sprachenfreiheit als auch des Territorialprinzips, die schon im bisherigen Absatz 1 enthalten ist.

Unsere Kommission erachtet es als nötig, dass man nicht nur von Erhaltung, sondern auch von Förderung redet und dass der Bund anstatt auf «Begehren» im «Einvernehmen mit» den betroffenen Kantonen handeln soll. Einerseits will man damit ausschliessen, dass der Bund eventuell beliebige Begehren von Kantonen erfüllen müsste, andererseits will man es aber auch ermöglichen, dass er ausnahmsweise von sich aus gegenüber einer sprachfördernden Institution Unterstützung gewähren kann.

Das Subsidiaritätsprinzip bleibt im Rahmen des sogenannten Einvernehmens nach wie vor gewährleistet; es besteht deshalb kein Grund zur Befürchtung, dass der Bund etwas gegen den Willen eines Kantons unternähme.

4. Der Absatz 4 schliesslich ist unverändert übernommen worden; es gibt keine Differenzen über die vorgesehene Amtssprachenregelung.

Wie hat die Kommission die ganze Sache beurteilt? Die Kommission hat sich ihre Arbeit nicht leichtgemacht; sie hat sich in einem Grundsatzbeschluss mit 14 zu 5 Stimmen, also mit klarem Mehr, für Festhalten am Sprachenartikel entschieden. Ein Abbruch der Übung nach Diskussionen während etwa zehn Jahren müsste als Eingeständnis der Ohnmacht des Parlamentes gewertet werden, ein wichtiges Landesproblem zu lösen. Es wäre auch ein Zeichen der Schwäche im Hinblick auf von uns mitzutragende internationale Konventionen.

Auch die Aufschiebung der Vorlage, bis der bundesrätliche Entwurf zur Totalrevision der Bundesverfassung vorliegt, wie es die Minderheit Robert hier beantragt, ist keine Lösung. Die Kommission lehnte einen entsprechenden Antrag mit 13 zu 6 Stimmen ab; und ich beantrage Ihnen auch entschiedene Ablehnung des Minderheitsantrages.

Die Textvorlage der Kommissionsmehrheit wurde aufgrund verschiedener Anträge nach Einzelabstimmungen über die diversen Elemente erarbeitet. Ein Ausschuss der Kommission führte daraufhin mit der vorberatenden Kommission des Stän-

derates ein Gespräch darüber. Zweck desselben war es, aufzuzeigen, dass wir gewillt sind, zusammen mit dem Ständerat eine Konsenslösung anzustreben.

Der Mehrheit der Kommission erscheint die von ihr beantragte Fassung als ausgewogen und zweckmässig, als ein mit gutem Inhalt gefülltes Gefäss. Bei dieser Vorlage besteht kein Anlass zur Befürchtung, dass sie in einer Volksabstimmung nicht Erfolg haben könnte. Die Rettung einer drohenden Minderheitensprache und die Förderung der Verständigung unter den Sprachgemeinschaften sind dem Schweizer oder der Schweizerin wohl einen Gang zur Urne wert.

Noch eine Bemerkung zum internationalen Kontext. Erlauben Sie mir einen kurzen Exkurs zur internationalen Dimension dieser Vorlage.

Die Schweiz steht vor der Aufgabe, die Europäische Charta für Regional- und Minderheitensprachen zu ratifizieren. Diese wurde 1992 unterzeichnet und durchlief soeben bei uns ein Vernehmlassungsverfahren. Im November 1994 erliess der Ministerrat des Europarates zusätzlich eine Rahmenkonvention zum Schutze der nationalen Minderheiten. Die Beratung dieses Abkommens steht uns demnächst auch bevor. In beiden Dokumenten werden von den Signatarstaaten entsprechende, zum Teil klar umschriebene Massnahmen zur Gewährleistung von Gebiet und Substanz ihrer sprachlichen Minderheiten gefordert.

Soll die Schweiz wieder einmal nein zu solchen Konventionen sagen müssen, sich erneut ins Abseits stellen, weil sie ein sensibles innenpolitisches Erfordernis nicht lösen will? Ist es nicht gescheiter, mutig und autonom das nun anstehende Problem anzupacken und eben diesen Sprachenartikel spenditiv zu verabschieden? Die Einstellung zu diesem Artikel wird nämlich zum Gradmesser für die Ernsthaftigkeit, mit welcher wir so häufig die Viersprachigkeit und die kulturelle Vielfalt unseres Landes lobpreisen. Sie wird sozusagen zur Lackmusprobe, ob alle unsere Beteuerungen nur leeres Geschwätz oder wirkliches Bekenntnis zum Handeln sind. Denn dieser Sprachenartikel bildet die glaubwürdige Voraussetzung für unsere Teilnahme an den beiden erwähnten europäischen Konventionen.

Ein letzter Hinweis auf die Schweiz als Willensnation: Der bekannte Schweizer Publizist Oskar Reck hat kürzlich in einer Kolumne die heutige schweizerische Selbstentfremdung als bedrückend bezeichnet. Die Idee der Willensnation beginne zu welken, ohne dass an ihre Stelle etwas Gleichwertiges trete. Wörtlich hat er ausgeführt: «Die Kulturen, die unseren Kleinstaat prägen, sind unser höchstes Gut und verdienen also unsere grösste Aufmerksamkeit. Wenn wir die Willensnation nicht bis zur völligen Sinnentleerung aushöhlen wollen, müssen wir Sorge zu unseren Landessprachen tragen.»

Dem ist nichts beizufügen; wer diese Meinung teilen kann, muss unbedingt heute auch zum vorliegenden Sprachenartikel ja sagen.

**Caccia Fulvio (C, TI), rapporteur:** On aborde aujourd'hui le cinquième passage de cet article constitutionnel devant les organes de nos institutions. Après le Conseil fédéral, le Conseil des Etats, une première fois, notre Conseil, de nouveau le Conseil des Etats, on en arrive maintenant à la cinquième fois. Entre la dernière décision du Conseil des Etats et aujourd'hui, la commission du Conseil national a créé un groupe de travail, a rencontré la commission du Conseil des Etats, afin de trouver des convergences et, finalement, s'est décidée à vous proposer la nouvelle version de l'article 116 de la constitution, que vous trouvez sur le dépliant.

Dès le début, quatre volets nouveaux figuraient dans le projet du Conseil fédéral par rapport au contenu actuel de l'article 116. Le premier volet concernait la garantie de la liberté de la langue; le deuxième, la protection des langues menacées; le troisième, l'encouragement de la compréhension et des échanges entre les communautés linguistiques; le quatrième, un nouveau statut du romanche.

A propos du dernier volet, il n'y a pas eu de contestation. C'est le seul élément du projet du Conseil fédéral qui est passé à travers toutes les délibérations des deux Conseils sans susciter de discussion importante.

Le thème de l'encouragement de la compréhension et des échanges entre les communautés linguistiques a résisté au premier passage devant le Conseil des Etats, mais a été éliminé par sa deuxième décision. Il n'est pas contesté dans sa substance, mais plutôt dans son opportunité. C'est pourquoi votre commission l'a repris et l'a introduit à l'article 116 alinéa 2 de sa nouvelle proposition.

Quant au premier volet, la garantie de la liberté de la langue, c'est l'élément le plus contesté, et même de façon irrémédiable par le Conseil des Etats.

Concernant la protection des langues menacées, comme lors de la première décision de notre Chambre, votre commission est aujourd'hui encore de l'avis que, sans garantie de la liberté de la langue dans la constitution, on ne peut pas accepter d'y introduire le principe de territorialité pour orienter la protection des langues menacées. Par contre, la protection de ces langues n'est pas contestée en soi.

Sur les compétences à propos des mesures de protection, il reste quelques divergences. Le Conseil des Etats a décidé à l'alinéa 1er: «A la demande des cantons concernés, la Confédération soutient des mesures ....» Votre commission propose à l'alinéa 3: «En accord avec les cantons concernés, la Confédération encourage les mesures visant à sauvegarder et à promouvoir les langues nationales menacées.» La divergence subsiste avec le Conseil des Etats, à l'alinéa 3 proposé par votre commission, tant sur le principe de la territorialité que sur les compétences.

Quelques remarques: le consensus est très difficile dans ce domaine, bien que l'on constate un peu plus de souplesse dans le débat en général. La cause est vraisemblablement à chercher dans le fait que le débat est resté trop longtemps un débat de spécialistes, tandis que le débat politique et public a démarré très tard. Il y a eu plus de débats au cours de 1994 que durant toutes les années précédentes. On a probablement sous-évalué le «gap» qui existe entre les spécialistes des problèmes linguistiques et les politiques. Dans ce domaine, les difficultés doivent en tout cas être prises au sérieux. Je considère qu'elles sont le signe des problèmes qu'on a trop longtemps oubliés dans le débat sur l'état du pays. Dans ces années quatre-vingt-dix, il y a eu suffisamment d'éléments qui montrent qu'il est nécessaire, et même urgent, de reprendre un débat de fond sur les conditions qui permettent une vie confédérale satisfaisante et qui garantissent un futur comme chacun l'espère.

C'est aussi sur la base de ce genre de considérations que les membres de la minorité de la commission proposent de reporter ce débat dans le cadre de la révision totale de la constitution. La majorité de la commission est d'avis qu'il faut tout essayer pour arriver à un résultat raisonnablement satisfaisant. Trop d'attentes ont été suscitées, surtout auprès des Romanches, pour tout arrêter pour plusieurs années.

D'un autre côté, l'article qui est proposé par la majorité de la commission est beaucoup moins faible que ce que l'on veut faire croire. Il contient toutes les compétences nécessaires à la Confédération dans tous les domaines importants. La territorialité est applicable exclusivement par les cantons et dans les cantons – dommage qu'au cours de l'évolution de ce débat on ait perdu la garantie de la liberté de la langue!

La proposition de la majorité de la commission est très ouverte sur les futurs développements et elle permet l'adoption de mesures de soutien d'une langue menacée, même en dehors du territoire actuel de diffusion. Je rappelle à ce propos les remarques faites par un représentant romanche au sein de notre commission. Il disait: «Il faut faire attention, le 30 pour cent des Romanches vivent en dehors de ce que l'on peut appeler aujourd'hui le territoire de diffusion du romanche comme tel.» La communauté linguistique du rhéto-roman est déjà tellement réduite que, si on oublie les mesures qui servent aussi ce 30 pour cent, les efforts de sauvegarde du rhéto-roman seront évidemment beaucoup affaiblis.

Enfin, je voudrais rappeler le rôle exemplaire qu'on attend toujours de la Suisse dans la façon dont elle considère et dont elle traite ses minorités linguistiques. Or, ce rôle exemplaire de la Suisse ne peut pas simplement reposer sur l'affirmation du seul principe de territorialité. Les problèmes de beaucoup de

pays où les minorités sont mélangées sont du même type que ceux qu'on a chez nous dans les communes bilingues. Alors, je pose la question: A quoi sert le principe de la territorialité dans une commune bilingue? A quoi servirait le principe de la territorialité dans une ville comme Bienne où les deux communautés vivent l'une à côté de l'autre, ou mieux, l'une dans l'autre, vu qu'on n'a pas de frontière linguistique à l'intérieur de la commune elle-même? Je pense que le rôle de la Suisse n'est pas de tracer des frontières, mais plutôt de montrer sa capacité de construire des ponts entre les communautés linguistiques et de montrer que près de 150 ans d'Etat fédéral ont permis une évolution dans les rapports entre ses communautés linguistiques qui peut être exemplaire pour les autres pays, en Europe et en dehors de l'Europe, confrontés avec des minorités ethniques et linguistiques. Nous devons montrer que le système de rapports et de relations que nous avons et que nous pratiquons depuis 150 ans dans notre Etat fédéral a permis une évolution.

La majorité de la commission vous propose de soutenir sa proposition et d'essayer, dans un débat qui sera probablement encore difficile, de faire avancer cet article constitutionnel. Comme je l'ai dit, il n'est pas aussi faible qu'on veut le faire croire et il devrait finalement permettre, à l'aube du cent cinquantième de l'Etat fédéral, de faire un petit pas en avant dans la reconnaissance sur le plan constitutionnel des relations entre les communautés linguistiques et dans la promotion du quadrilinguisme de la Suisse.

**Schmid Peter (G, TG), Sprecher der Minderheit:** Der Bundesbeschluss über die Revision des Sprachenartikels in der Bundesverfassung (Art. 116 BV) hat einen langen Leidensweg hinter sich. Vor bald vier Jahren präsentierte der Bundesrat einen Entwurf, der es nach unserem Dafürhalten wert gewesen wäre, möglichst unverändert dem Volk zur Abstimmung unterbreitet zu werden. Es stellte sich dann aber sehr bald heraus, dass die bundesrätliche Version, die gleichzeitig die Sprachenfreiheit gewährleisten und bestimmte Sprachen innerhalb ihrer Territorien schützen wollte, von den vorberatenden Kommissionen und im Parlament als in sich widersprüchlich empfunden wurde. Die einen befürchteten, eine verfassungsmässig garantierte Sprachenfreiheit würde mit der Zeit die Verbreitungsgebiete einer Sprache durchlöchern und schrumpfen lassen; und die anderen sahen im Territorialprinzip eine unzulässige Beschneidung der Sprachenfreiheit des einzelnen.

Und so ist es zu dem gekommen, was man in solchen Situationen irrtümlicherweise zu tun pflegt: Die gefährlichen Wörter werden aus dem Text herausgenommen, um ja nicht Missverständnisse heraufzubeschwören. Aber damit wird das spannungsvolle Verhältnis von Freiheit und Grenzen, wie es dem Leben allgemein und auch der Sprache eigen ist und stets wieder neu «bewältigt» werden sollte, zu einem Text verharmlost, dem man kaum mehr Verfassungswürdigkeit zusprechen kann.

Es mag sein, dass die ursprüngliche Fassung des Sprachenartikels, der doch einige Ansprüche an die Bürgerinnen und Bürger gestellt hätte, in der gegenwärtigen Zeit nicht durchzubringen wäre. Das hat meines Erachtens zwei Gründe:

1. Im Volk, aber nicht minder in der Politik scheint zurzeit wenig Bereitschaft zu bestehen, sich auf grundsätzliche Fragestellungen einzulassen. Wir kämpfen gegenwärtig mit so vielen vordringlicheren Problemen, dass ein Sprachenartikel als Luxus erscheint, bevor nicht das Loch in der Bundeskasse gestopft, bevor Klärung rund um den Transitverkehr geschaffen worden ist und die möglichen Folgen eines internationalen Handelsabkommens einigermaßen überschaubar werden. Was dann bestenfalls noch Platz hat, sind einige eher unverbindliche Bekenntnisformeln, die ihrer Substanz beraubt worden sind.

2. Es existiert ein Sprachproblem von viel umfassenderer Art. Es ist nicht allein fremdsprachlich bedingt. Wir haben Verständigungsprobleme, verstehen einander nicht mehr, auch wenn wir die gleiche Sprache sprechen. Es scheint uns immer weniger zu gelingen, anspruchsvolle Grundsatzfragen miteinander und im Dialog mit den Bürgerinnen und Bürgern so zu behan-

deln, dass die Botschaft wirklich durchkommt. Nicht zuletzt deshalb sind wir beim Kulturartikel ganz und bei der Antirasismusklausur beinahe gescheitert. Mangelnder Wille zu gegenseitiger Verständigung führt einerseits zur Rechthaberei unter den politischen Parteien. Andererseits nimmt mit der Ratlosigkeit der Populismus überhand, wo dem Volk nach dem Mund geredet wird, statt dass man mit ihm in einen spannungsvollen Dialog tritt.

Beide Ursachen sind zurzeit nicht dazu angetan, dass grosse politische Würfe vom Parlament erwartet werden können. Weder löst dieses die dringenden Hausaufgaben, noch können sich die Regierungsparteien in den wichtigsten Grundpositionen auf dieselben Ziele einigen. Es ist zwar zu bedauern, dass unter diesen Voraussetzungen keine substantiellen Verfassungsartikel entstehen, aber ändern können wir es nicht.

Deshalb haben es die vorberatenden Kommissionen längst aufgegeben, uns Texte zu präsentieren, die allenfalls missverständlich ausgelegt werden könnten. Bleibt uns also nur noch, uns für das Mäuslein einzusetzen, das der Berg jetzt geboren hat. Da ist die Minderheit der Auffassung: Dies braucht der Totalrevision der Bundesverfassung nicht vorweggenommen zu werden.

Vergleichen wir doch einmal den heutigen Artikel 116 der Bundesverfassung mit dem neu zur Diskussion stehenden! Ersterer besteht aus zwei Absätzen, in welchen das Deutsche, Französische, Italienische und Rätoromanische zu Nationalsprachen der Schweiz erklärt sowie das Deutsche, Französische und Italienische als Amtssprachen des Bundes bezeichnet werden.

Der Vorschlag der Kommission möchte diesen Artikel nun folgendermassen ergänzen:

1. Bund und Kantone sollen die Verständigung und den Austausch unter den Sprachgemeinschaften fördern;
2. im Einvernehmen mit den betroffenen Kantonen soll der Bund Massnahmen zur Erhaltung und Förderung bedrohter Landessprachen unterstützen;
3. im Verkehr mit den Rätoromanen soll auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes werden.

Zum ersten Punkt: Natürlich scheint uns das hier vorgebrachte Anliegen richtig, und es soll dafür auch einiges getan werden. Es ist aber so, wie Frau Bundesrätin Dreifuss in der Kommission erklärt hat, dass diese Aufgabe ganz selbstverständlich aus dem bisherigen Sprachenartikel hervorgeht. Auch die vom Parlament gutgeheissene parlamentarische Initiative Robert zur Förderung der Zweisprachigkeit wird dazu einen Beitrag leisten.

Zum zweiten Punkt: Massnahmen zur Erhaltung und Förderung bedrohter Landessprachen ergeben sich ebenfalls ohne weiteres aus der Tatsache, dass der Bundesrat von vier Landessprachen spricht. Zudem besteht ja das Bundesgesetz über Beiträge an die Kantone Graubünden und Tessin zur Förderung ihrer Kultur und Sprache. Durch dieses Gesetz wird der Bund verpflichtet, Beiträge zu sprechen. Es ist von Sanierungsmassnahmen nie tangiert worden, also selbst in finanziell knappen Jahren bleibt diese Unterstützung unangetastet.

Zum dritten Punkt: Das Anliegen, das Rätoromanische – mindestens was den Verkehr zwischen dem Bund und dem Kanton Graubünden betrifft – in der Verfassung zu verankern, drängt auch nicht; es wird ebenfalls schon so praktiziert. Es ist allenfalls vorgesehen, dass Bern das Romontsch Grischun als Amtssprache verwenden soll, dass jedoch aus den verschiedenen Sprachregionen weiterhin in der dortigen Sprache nach Bern geschrieben werden kann. Man kann sich fragen, ob das Romontsch Grischun – eine Art Esperanto für alle Romanischsprechenden – wirklich hilft, die ursprüngliche Sprachsubstanz der Dialekte zu erhalten. Zudem ist die Frage einer einheitlichen rätoromanischen Amtssprache, was den Kontakt mit Bern betrifft, im Bündnerland selbst umstritten. Ob die rätoromanischen Sprachen diese Art Entwicklungshilfe brauchen, scheint mir persönlich fragwürdig.

Zusammenfassend stellen wir fest, dass es in diesem revidierten Sprachenartikel nichts gibt, das nicht jetzt schon praktiziert wird. Wenn wir dies aber jetzt verfassungsmässig zementieren, ist es fraglich, ob wir überhaupt noch zu einem substantielleren Sprachenartikel kommen. Gerade weil uns die Vielfalt

des Geistes, der Kulturen und damit auch der Sprachen als deren Ausdruck am Herzen liegt, möchten wir einen besseren Sprachenartikel.

Ein Entwurf zur Totalrevision der Bundesverfassung wird laut Angaben des zuständigen Departementes bereits im Sommer 1995 vorliegen. Dann ist der Zeitpunkt gekommen, sich weitere Gedanken über einen Sprachenartikel zu machen, der diesen Namen auch wirklich verdient. Eine vorgezogene Volksabstimmung zum Sprachenartikel könnte auch kontraproduktiv sein.

Im Namen der Minderheit und der grünen Fraktion empfehle ich Ihnen, den Antrag der Minderheit auf Aufschiebung dieses Geschäftes zu unterstützen.

**Maeder Herbert (U, AR):** Ein langer Weg – und man ist immer noch nicht am Ziel. Als der Nationalrat an seiner denkwürdigen Genfer Session (Herbstsession 1993) den Sprachenartikel verabschiedet hatte, schien das Ziel zum Greifen nahe. Doch der Ständerat mochte dem nationalrätlichen Vorschlag nicht folgen.

Die Diskussionen in den Kommissionen und im Plenum liessen deutlich werden, wieviel Zündstoff sich in einem Verfassungsartikel zur Sprachensituation ansammeln kann. Zündstoff, der weit in der Welt herum schon zu Spannungen, Konflikten, wenn nicht gar zu Bürgerkriegen geführt hat.

So hat unsere vorberatende Kommission schon zu Beginn aus dem bündesrätlichen Vorschlag, den ich noch immer für die beste Version halte, die Begriffe des Territorialitätsprinzips und der Sprachenfreiheit gestrichen. Man sah ganz einfach, dass diese Begriffe sehr verschieden interpretiert werden können und genau zu jenen Spannungen führen, die man vermeiden wollte.

Der von einer Arbeitsgruppe ausgearbeitete und von Ihrer Kommission mit 13 zu 6 Stimmen akzeptierte Vorschlag ist so mager ausgefallen, dass ich ihm zuerst nicht beistimmen mochte. Lohnte es sich, dafür den ganzen Apparat einer Volksabstimmung in Gang zu setzen?

Nachdem ich in der Kommission den Antrag Robert noch unterstützte, den Sprachenartikel im Hinblick auf die angelautete Totalrevision der Bundesverfassung an den Bundesrat zurückzuweisen, bin ich inzwischen von dieser Haltung abgekommen. Weshalb? In Gesprächen mit Rätoromanen habe ich gespürt, dass diese Rückweisung als Brückierung empfunden wird. Und wie könnte ich Mitbürger brückieren wollen, deren melodische Sprache ich stets als grosse Bereicherung unserer Schweiz empfunden habe?

Die LdU/EVP-Fraktion stimmt der Mehrheit zu. Sie will damit insbesondere ihre Sympathie zur bedrohten rätoromanischen Landessprache ausdrücken, sieht aber auch in Absatz 2 («Bund und Kantone fördern die Verständigung und den Austausch unter den Sprachgemeinschaften») eine sinnvolle Ergänzung unserer Bundesverfassung.

**Grossenbacher Ruth (C, SO):** Was wären wir doch für ein armes, langweiliges Land, wenn von Genf bis St. Margrethen, von Chiasso bis Basel die gleiche Sprache gesprochen würde? Die Schweiz wäre nicht die Schweiz, wenn sie nicht vier Landessprachen hätte. Unsere Attraktivität, unser Reichtum liegen in unserer Mehrsprachigkeit und in der damit verbundenen kulturellen Vielfalt. Weltweit sind wir ein Musterbeispiel dafür, dass ein Staat friedlich funktionieren kann, ohne eine einheitliche Landessprache zu haben. Es gibt Länder, die auch mehrere Landessprachen haben, ich denke da an das neue Südafrika. Wir sind diesbezüglich kein Sonderfall.

Ein Sonderfall sind wir jedoch insofern, als wir es, in historischer Perspektive, mit einem frühen Beispiel von drei verfassungsmässig garantierten, gleichberechtigten Kultursprachen zu tun haben, denn unsere erste Bundesverfassung von 1848 enthielt bereits einen Sprachenartikel. Darin wurden das Deutsche, Französische und Italienische als Landessprachen bezeichnet. Keine Sprache hatte den Vorrang. 1938 kam dann das Rätoromanische dazu. Was sich immer positiv auf dieses friedliche Nebeneinander ausgewirkt hat, war die Tatsache, dass die Konfessionsgrenzen nicht identisch waren mit den Staatsgrenzen.

Es ist aber nicht nur wichtig und nötig, dass jede Schweizerin und jeder Schweizer seine Sprache sprechen kann und darf – auch die Minderheiten –, ebenso wichtig ist die Verständigung zwischen den verschiedenen Sprachgebieten. Wir wollen nicht vier Sprachreservate, die streng voneinander getrennt sind, wir wollen keinen Gartenhag um unsere einzelnen Sprachgebiete machen. Es muss ein Austausch der Gedanken, ein Dialog, zwischen den verschiedenen Kulturen der Schweiz stattfinden. Nur durch Verständigung, nur durch den Dialog können in unserer Demokratie die anstehenden Probleme angegangen und gelöst werden.

Das ist auch ein Fazit aus der Arbeit der Verständigungskommission, die nach dem 6. Dezember 1992 eingesetzt wurde. Die dort formulierten 23 Empfehlungen, die von beiden Räten angenommen wurden, basieren zur Hauptsache auf Vorschlägen, wie diese Verständigung ohne grossen finanziellen Aufwand, ohne unüberwindliche organisatorische Einrichtungen zwischen den Sprachgruppen vollzogen werden kann.

Sie kennen die Beispiele: Die Medien informieren in allen Landessprachen, die Schulklassen werden ausgetauscht, es finden für Lehrkräfte Intensivwochen in einem anderen Landesteil statt. Es freut mich ganz besonders, dass diese Vorschläge nicht in irgendeiner bundesrätlichen Schublade landen, die GPK hat nämlich nachgestossen und dem Bundesrat den Auftrag erteilt, den Vollzug der Empfehlungen der Verständigungskommission zu kontrollieren. Der Bundesrat muss Bericht erstatten, wie er diese Vorschläge zur besseren Verständigung verwirklichen will.

Im Forschungsbereich wie auch im Entwurf zum Bundesgesetz über die Fachhochschulen redet man oft und gern von Technologietransfer. Zugegeben, der Technologietransfer ist für den Fortbestand des Wirtschaftsstandortes Schweiz lebensnotwendig. Der Sprachentransfer und der damit verbundene Kulturtransfer sind es aber auch. Denn ein Land, das in seiner Vielfalt eine Einheit bildet, die auf gegenseitiger Toleranz und Akzeptanz beruht, ist ein politisch starkes Land.

Daran müssen wir aber arbeiten. Wir dürfen unsere Mehrsprachigkeit nicht dem Zufall überlassen; das würden wir tun, wenn wir jetzt nicht an die Arbeit gingen. Es braucht Anstrengungen vom Bund und von den Kantonen, damit die vier Landessprachen erhalten bleiben. Ich denke da vor allem an das Rätoromanische. Die kleinste unserer Landessprachen hat Anspruch auf Gleichberechtigung.

Die Stellung des Rätoromanischen ruft dringend nach einer Verbesserung. Den Minderheiten – das ist eine alte Weisheit – muss man immer ein wenig mehr geben, als ihnen zahlenmässig, proportional zustehen würde. Nur so können sie bestehen. Die Schweiz hat bis heute Sorge zu ihren Minderheiten getragen, und es gibt eine nationale Verpflichtung einer bedrohten Landessprache gegenüber.

Der Antrag der Mehrheit der Kommission zum Sprachenartikel hat folgende Schwerpunkte: Er deklariert unmissverständlich Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch als gleichwertige Landessprachen, auch als Amtssprachen. Er zeigt auf, dass die Verständigung und der Austausch unter den Sprachgemeinschaften vom Bund und von den Kantonen gefördert werden müssen. Weder der Bund noch die Kantone dürfen sich dieser Verantwortung entziehen. Gleichgültigkeit würde sich rächen. Die Vielfalt müsste der Macht des Stärkeren weichen. Wenn eine Sprache bedroht ist, ist der Bund bereit, unterstützend zu wirken, aber nur im Einverständnis mit den Kantonen, also nicht von oben her diktierend, sondern in Zusammenarbeit mit den Kantonen.

Die CVP-Fraktion unterstützt den Sprachenartikel in der von der Mehrheit beantragten Form; denn er ist pragmatisch und klar formuliert, ohne nichtssagende Floskeln. Er ist nichtinterpretierbar. Seine Stossrichtungen sind: erstens die Erhaltung der vier Landessprachen und die Aufwertung des Rätoromanischen als Amtssprache, als Teilamtssprache, und zweitens die Verbesserung des Verständnisses zwischen den Sprachgruppen.

Die Mehrheit der CVP-Fraktion ist gegen ein Aufschieben der Vorlage bis zur Totalrevision der Bundesverfassung. Aufschieben heisst auch immer Kapitulation. Wir sind hier in diesem Rat, um zu handeln, und nicht, um aufzuschieben. Auch wenn

die Beratungen in den Kommissionen und im Plenum mühsam waren, dürfen wir uns nicht rückwärts aus der Verantwortung schleichen. Wir rühmen uns, ein kulturell vielfältiges und viersprachiges Land zu sein. Also gehört es auch zu unserem Auftrag, die Sprachverhältnisse in Staat und Gesellschaft wirklichkeitsgerecht und zukunftsweisend zu regeln. Ebenso gehört es dazu, die Förderung des Austausches und der Verständigung unter den Sprachgemeinschaften festzuschreiben. Die CVP-Fraktion bittet Sie, den Sprachenartikel jetzt zu behandeln und die Vorlage nicht aufzuschieben.

**Scheurer Rémy (L, NE):** N'oublions pas le point de départ du sinueux cheminement de la révision de l'article 116. A l'origine était le romanche; et c'est au romanche qu'il faut revenir, maintenant que nous en sommes à la troisième et dernière délibération en plénum.

Le groupe libéral constate qu'il n'y a pas de divergence irréductible entre la version actuelle de l'article 116 décidée par le Conseil des Etats et celle proposée par notre commission. Mais les différences, même dans la forme, sont encore trop nombreuses pour que l'on puisse arriver dès aujourd'hui à l'entière conformité des deux textes. Il est probable que, même après une troisième délibération du Conseil des Etats, on doive recourir aux bons offices d'une conférence de conciliation.

Dans cette perspective, notre groupe émet deux recommandations. Premièrement, il tient beaucoup à la conservation de l'alinéa 2 qui traite de la compréhension entre les communautés linguistiques. Il y tient parce que la compréhension interconfédérale est le ciment de la Confédération. Il y tient parce que cet alinéa ouvre la voie à la réalisation de la plupart des projets contenus dans le rapport des Commissions de la compréhension.

Deuxièmement, à l'alinéa 3, notre groupe préférerait, à la formulation «en accord avec les cantons», la formulation «à la demande des cantons». Pour le reste, il préfère la rédaction de notre commission à celle du Conseil des Etats, qui est d'une application très difficile, sinon impossible au cas des parlers rhéto-romans.

En tout état de cause, le groupe libéral est d'avis que le dialogue avec le Conseil des Etats, commencé à Genève en septembre 1993, doit être poursuivi. Notre Conseil avait repoussé alors une proposition de renvoi. Il n'y a pas de bonne raison d'accepter aujourd'hui une proposition de report, d'autant moins que la probabilité est faible, sinon nulle, d'avoir à discuter d'un projet de révision totale de la constitution d'ici à décembre 1996. Si ce projet, comme c'est très vraisemblable, était repoussé à plus tard encore, quelle allure aurions-nous de reprendre en 1996 un article dont nous aurions pu traiter dès maintenant?

De plus, l'article 116 n'est pas un cadeau que le Parlement de cette législature doit faire à celui de la prochaine législature. Nous avons déjà dit qu'avec sa version initiale de l'article 116, le projet du Conseil fédéral avait ouvert la boîte de Pandore. Il existe encore une possibilité de la refermer, saisissons-la le plus tôt possible! Certes, concrètement et dans l'immédiat, le texte proposé par notre commission ne concerne que quelques dizaines de milliers de personnes qui perpétuent dans les Grisons une diversité, source pour elles de bien des difficultés, mais source de richesse culturelle pour notre pays. Le respect de la diversité culturelle, le respect de la solidarité confédérale, le respect des minorités nous font un devoir de donner une bonne issue à l'article 116, même si nous pouvons craindre que le remède soit insuffisant.

En conclusion, le groupe libéral s'opposera au report et acceptera l'article 116 tel qu'il nous est proposé.

**Bezzola Duri (R, GR):** Im Namen der gesamten FDP-Fraktion, aber auch als Vertreter der rätoromanischen Minderheit bitte ich Sie, dem Antrag der Mehrheit zuzustimmen und den Minderheitsantrag und den Antrag Maspoli (Zustimmung zum Beschluss des Ständerates) abzulehnen.

Wir alle sind stolz auf die Viel- und Viersprachigkeit, auf unsere vier Kulturen. Um diese einmalige Vielfalt in unserem Land zu fördern und um die gefährdeten Minderheiten zu erhalten, zu



fördern und zu retten, muss auch der Sprachenartikel ohne weitere Verzögerung angepasst werden.

Heute geht es – ich hoffe, das letzte Mal – um eine Differenzbereinigung. Die Förderung der Viersprachigkeit in unserem Land ist in erster Linie Sache des Bundes. Gemäss Antrag der WBK sollen Bund und Kantone die Aufgabe erhalten, die Verständigung und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften zu fördern. Dies wird unseren nationalen Zusammenhalt stärken. Weiter soll der Bund im Einvernehmen mit den betroffenen Kantonen Massnahmen zur Erhaltung und Förderung bedrohter Landessprachen unterstützen. Die gemeinsame Verantwortung von Bund und Kantonen ist gerade für das bedrohte Rätoromanische von entscheidender Bedeutung.

Ferner soll das Romanische im Verkehr mit dem Bund den Status einer Teilamtssprache erhalten. Dies wird das Ansehen und die Würde der romanischen Sprache erhöhen und den Willen zu deren Erhaltung stärken.

Der Ständerat will unter anderem die Mehrsprachigkeit «auf Begehren der Kantone» fördern und unterstützen. Die Mehrheit der WBK will die Kompetenz des Bundes in eine Verpflichtung umwandeln. Dies ist ein wesentlicher Unterschied. Dazu kommt, dass das Romanische nun endlich auf Verfassungsebene zur Amtssprache des Bundes im Verkehr mit der Rätoromantschia erhoben werden soll. Das schulden wir den Rätoromanen – 57 Jahre nach 1938, als das Romanische als Landessprache anerkannt worden ist.

Der Ständerat degradiert mit seiner Formulierung die Kantone zu Bittstellern. Unsere Kommission empfiehlt mit «im Einvernehmen mit den betroffenen Kantonen» die viel klarere, zwingendere Formulierung.

Eine Kommissionsminderheit – wir haben das gehört – verlangt, die Vorlage aufzuschieben, «bis der Bundesrat dem Parlament den Entwurf zur Totalrevision der Bundesverfassung unterbreitet hat; längstens aber bis Dezember 1996».

Auch wenn der Bundesrat seine ehrgeizige Zielsetzung im Zusammenhang mit der Totalrevision einhalten kann, was ich bezweifle, ist es dringend notwendig, den Sprachenartikel jetzt als eigenes Thema vorzulegen. Ein Übungsabbruch – darauf käme es heraus, wenn dem Minderheitsantrag stattgegeben würde – bedeutete, dass wir nicht willens sind, eine gefährdete sprachliche Minderheit zu erhalten, zu fördern und zu unterstützen. Es würde verhindern, dass die dringend notwendige Diskussion über die Sprachenvielfalt in unserem Land – aus dem Parlament ins Volk – verlangt werden könnte; ein Übungsabbruch käme einer Kapitulation gleich.

Psychologisch wäre das vor allem für die gefährdete rätoromanische Minderheit verheerend. Die Zeit drängt, nicht zuletzt auch aufgrund der unerfreulichen Zahlen der Volkszählung 1990, die gegenüber derjenigen von 1980 einen Rückgang der Romanischsprechenden ergab.

Das Verhalten des Ständerates ist für mich unverständlich. Seit neun Jahren wird an einem neuen Sprachenartikel gearbeitet, gefeilt, aber er wurde auch abgespeckt. Das Territorialitätsprinzip und die Sprachenfreiheit sind nicht mehr im Sprachenartikel enthalten. Weitere Abstriche, wie sie in der Kommission zur Diskussion gestellt wurden, z. B. Beschränkung auf Absatz 4, wurden von der Kommission auch klar und deutlich – mit 12 zu 5 Stimmen – abgelehnt.

Wir sind stolz auf unsere Viersprachigkeit. Die Viersprachigkeit ist für unser Land eine Bereicherung, sie kann aber auch Belastung sein, und Belastung kann nun einmal auch etwas kosten. Kollega Schmid Peter – er ist im Moment nicht im Saal –: Es geht hier nicht um Entwicklungshilfe, die Viersprachigkeit in unserem Land geht uns alle an; wir tragen alle eine sehr grosse Verantwortung.

Im Namen der klaren Mehrheit der FDP-Fraktion bitte ich Sie, der Kommissionsmehrheit zuzustimmen, den Minderheitsantrag abzulehnen und den Antrag Maspoli ebenfalls.

**Comby Bernard (R, VS):** J'interviens également au nom du groupe radical-démocratique. Sans doute la langue exprime-t-elle le mieux l'identité culturelle d'un peuple. Mais la révision de cet article constitutionnel ne doit en aucun cas conduire à la guerre des langues, faut-il le rappeler.

La paix et l'entente entre les communautés linguistiques et culturelles qui composent notre pays ne sauraient être garanties par un article constitutionnel. Toutefois, il est important de dire à ceux qui combattent cette version de la majorité de la commission du Conseil national que cet article n'est pas un luxe inutile, comme le prétendent à tort ceux qui veulent renvoyer cette affaire aux calendes grecques, et font finalement peu de cas des minorités linguistiques et culturelles de ce pays.

J'aimerais brièvement attirer votre attention sur quatre points:

1. Les cantons bilingues de ce pays ont conscience que la cohabitation de deux communautés linguistiques sur leurs territoires constitue un ferment de richesse et de force. Le bilinguisme, avec les valeurs culturelles et les traditions qu'il véhicule, confère à ces cantons leur originalité et leur identité. A fortiori, on peut en dire de même de l'ensemble de la Suisse multiculturelle et plurilingue. Le Conseil fédéral a par conséquent raison de vouloir promouvoir plus activement encore à l'avenir le quadrilinguisme dans ce pays. Mais les minorités linguistiques et culturelles méritent des attentions et des égards dépassant largement le droit strict établi selon le principe de la proportionnalité. C'est donc dans cet esprit qu'il faut interpréter l'article qui est issu des travaux de la commission. Ces mêmes minorités revendiquent avec force le respect du droit à la différence. Je pense en particulier à nos amis romanches et tessinois.

2. Le principe de la territorialité auquel je suis très attaché ne doit pas avoir la même importance juridique pour toutes les situations linguistiques, et donc pas non plus pour tous les cantons. Dans une région bilingue comme le Valais par exemple, on doit admettre que la territorialité des langues ne soit pas un principe absolu et qu'il existe des dérogations dans les régions limitrophes. Je pense par exemple à des expériences menées il y a quelques années et qui se poursuivent à Sierre ou à Sion, où il y a des classes de langue allemande dans une région francophone: cela ne pose pas de problèmes. Alors, de grâce, il ne faut pas créer des problèmes là où ils n'existent pas!

3. Je salue les mesures proposées par la Confédération en faveur du rhéto-roman, afin d'éviter qu'il ne devienne plus qu'un simple objet de folklore. Mais de grâce, évitons de tomber dans ce qu'on pourrait appeler le «piège de l'acharnement thérapeutique». Il faut bien sûr que la volonté de sarnie soit d'abord exprimée et défendue par les premiers intéressés eux-mêmes. Je crois qu'ils l'ont fait abondamment déjà dans cette salle ou ailleurs. Je me rallie d'ailleurs aux propos tenus notamment par M. Bezzola.

4. Le Conseil fédéral a certes eu tort d'inscrire en priorité dans son projet le principe de la liberté des langues, alors que dans ce domaine très sensible, le principe de la territorialité des langues revêt une importance capitale pour les minorités culturelles. De ce point de vue, la version du Conseil fédéral n'était pas satisfaisante; elle a été améliorée depuis. Mais la version décidée par le Conseil des Etats, aujourd'hui soutenue par M. Maspoli, manque de nuances et pourrait dans certaines régions mettre en cause la paix des langues. A mon avis, il eût été préférable de mentionner d'abord le principe de la territorialité des langues en y formulant des réserves pour les régions bilingues notamment, et en y affirmant sous certaines conditions le principe de la liberté. Mais la version proposée par la majorité de la commission du Conseil national constitue un progrès indéniable pour les minorités linguistiques et culturelles de la Suisse.

C'est la raison pour laquelle je vous invite, au nom du groupe radical-démocratique, à voter en faveur des propositions de la majorité de la commission, et à repousser les autres propositions.

J'aimerais toutefois terminer en attirant votre attention sur le problème de l'intégration européenne. Je pense pour ma part que, paradoxalement, c'est une politique active d'intégration européenne qui permettra à la Suisse de renforcer son tissu interne multilingue et pluriculturel. C'est en effet à la lumière de cette nouvelle donne politico-culturelle, dans un esprit d'ouverture et de respect, qu'il faut interpréter et appliquer cet article 116 tel qu'il est proposé par la majorité de la commission du Conseil national.



Je vous invite donc à suivre la majorité, dans l'intérêt d'une meilleure compréhension et d'un meilleur respect du pluralisme culturel dans ce pays.

**Leemann Ursula (S, ZH):** Die SP-Fraktion bittet Sie, dem Antrag der Kommissionsmehrheit zu folgen, den Minderheitsantrag auf Verschiebung und auch den Antrag Maspoli (Zustimmung zum Beschluss des Ständerates) abzulehnen.

Die Formulierung der Kommissionsmehrheit ist als Minilösung bezeichnet worden, und vielleicht kann sie in der Tat nicht gerade Begeisterungsströme auslösen. Aber sie zeigt einen gangbaren Weg in dieser etwas verfahrenen Geschichte auf. Ich denke, wir müssen uns zwei Fragen stellen, wenn wir über Verschiebung oder Nichtverschiebung beschliessen. Zunächst einmal: Können wir hoffen, dass in einem späteren Zeitpunkt wirklich eine bessere, eine gute substantielle Lösung gefunden werden kann, eine Lösung, die alle befriedigt und alle praktischen Probleme löst? Mir scheint klar, dass es auch in einem späteren Zeitpunkt kaum eine solche Lösung geben wird. Wir müssen den Mut haben, uns selber einzustellen und nach aussen offen darzulegen, dass es die beste Lösung, die gute Lösung, in dieser Form kaum geben wird.

Auch die ursprüngliche bundesrätliche Fassung, die in ausgewogener Weise Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip umfasste, hätte nicht alle Probleme gelöst. Die beiden Begriffe bedürfen der Interpretation. Es gibt eine viel zu grosse Zahl von möglichen Konfliktsituationen, von unterschiedlich verlaufenden Konfliktlinien, als dass dies mit zwei Sätzen in der Bundesverfassung ein für alle Male geregelt sein könnte. Die Grundprinzipien sind, auch ohne explizite Nennung, uns allen klar. Es geht um die Menschenwürde und das Zusammenleben. Schliesslich kann nur gesagt werden: Wenn Pragmatismus und Toleranz – oder man könnte auch sagen: der gesunde Menschenverstand – herrschen, lassen sich in den zwei- oder mehrsprachigen Regionen die praktischen Probleme mit oder ohne Bundesverfassungsartikel lösen. Wenn es aber an diesem gesunden Menschenverstand und am guten Willen fehlt, wird uns auch die beste Verfassungsvorlage nicht davor behüten, dass Konflikte ausgetragen werden müssen. Wenn der Wille zur Lösung nicht besteht, werden die Gerichte sprechen müssen. Es wird zu einer Störung des Zusammenlebens kommen. Da bringt uns schliesslich die genaue Formulierung auch nicht weiter.

Ein unausgewogener Artikel aber, so, wie er vom Ständerat vorgeschlagen worden ist, der nur eine Seite dieses Spannungsbogens berücksichtigt, wäre eine Katastrophe, weil er in die falsche Richtung weisen würde. Wir hätten nicht nur beim Abstimmungskampf, sondern auch bei den künftigen Auseinandersetzungen mehr Mühe denn je.

Eine weitere Frage ist: Lohnt es sich, mit dem jetzt beantragten Artikel vor das Volk zu gehen? Können wir nicht nach dem vorher Gesagten beim heutigen Zustand bleiben?

In der jetzigen Situation – nachdem all die Hoffnungen geweckt wurden und da die Notwendigkeit, die Verständigung in unserem Land, die Identitätsfindung in unserem Land zu stärken, unbestritten ist – sollte es kein Zurück mehr geben.

Das Bekenntnis zur Verständigung und das Bekenntnis zur Förderung des Rätoromanischen sind doch etwas wert – wie auch die Kommissionsprecher gesagt haben –, sie sind bedeutend mehr wert, als dies von den Befürwortern der Verschiebung angetönt worden ist. Die Verschiebung wäre eine Absage an den Verständigungswillen und an die Rätoromanen. Es wäre auch eine Absage an den Glauben an die innere Stärke unseres Landes – eine Absage, die wir uns heute eigentlich nicht leisten sollten. Diese innere Stärke ist genau aus der Komplexität, aus der Vielfalt der Kulturen und auch aus der Vielfalt der Probleme heraus genährt. Sie erfordert den Willen zur Zusammengehörigkeit. Wenn wir nicht in der Lage sind, wenigstens etwas zu unternehmen, dann ist es eine Absage, die sich rächen wird. Wer die innere Stärke aber hat, wer um sie kämpft und sie erringt, der braucht sich nicht ängstlich gegen aussen abzusichern.

Stehen wir also zu dieser Komplexität und zu unserem Willen, damit umzugehen, die innere Stärke zu verteidigen und aufzubauen! Dann werden wir auch daran wachsen.

Ich bitte Sie, dem Antrag der Kommissionsmehrheit zuzustimmen und die anderslautenden Anträge abzulehnen.

**Brügger Cyrill (S, FR):** Die bisherige Übung betreffend die Revision des Sprachenartikels, Artikel 116 der Bundesverfassung, hat eines ganz klar zutage gefördert: Sprachenpolitik ist ein äusserst sensibler Bereich. Wer sich auf dieses glatte Parkett begibt, unterliegt der Gefahr, früher oder später auszurutschen. Mit der ständerätlichen Fassung würden wir in der Volksabstimmung ganz gewiss auf die Nase fliegen. Indem der Ständerat von den beiden Grundpfeilern eines modernen Sprachenartikels nur das Territorialitätsprinzip, nicht aber die Sprachenfreiheit in das Grundgesetz aufnehmen will, bleiben unzählige praktische Fragen offen. Diese könnten, weil es verschiedene Interessenlager gibt, zu unterschiedlichen Interpretationen führen – ein wahres Tummelfeld für die schon jetzt erwachten Heisssporne in der Sprachenpolitik.

Die gegenwärtige Diskussion in der Sprachenfrage in meinem Kanton zeigt es deutlich: Mit einem Verfassungsartikel ist es bei weitem nicht getan. Ein solcher hat höchstens deklamatorischen Charakter. 1990 hat das Freiburgervolk mit grossem Mehr, nachdem acht Jahre lang an einer möglichen Fassung herumgebastelt worden war, einem Sprachenartikel in der Kantonsverfassung zugestimmt – im Glauben, nun hätten die bisweilen äusserst hart geführten Auseinandersetzungen endlich ihr Ende gefunden. Weit gefehlt! Denn nun entbrannte bei der konkreten Ausgestaltung des Anwendungsgesetzes die eigentliche Diskussion erst recht, zumal der neue Artikel einseitig nur das Territorialitätsprinzip stipuliert.

Heute, viereinhalb Jahre später, haben wir zunächst einen mühsam erarbeiteten Bericht von 120 Seiten, der gegenwärtig in den Printmedien hüben wie drüben so recht zerzaust wird und von dem bald nichts Brauchbares mehr übrigbleibt. So hat die «Communauté romande du pays de Fribourg» mit Enttäuschung und Empörung vom Bericht Kenntnis genommen und verlangt schlicht und einfach dessen Vernichtung.

Ich zitiere kurz aus dem Pressecommuniqué dieser bedeutsamen kulturellen Interessengemeinschaft von Welschfreiburg: «Primo, la Communauté romande du pays de Fribourg refuse d'entrer en matière sur le rapport élaboré de la commission d'étude présidée par le conseiller d'état M. Schwaller.

Secundo, la Communauté romande demande au Conseil d'Etat de classer purement et simplement le rapport dans l'intérêt de la paix des langues.

Tertio, elle indique qu'elle fera connaître en temps opportun sa détermination sur l'application honnête de l'article 21 de la Constitution cantonale.»

Emotionen gehen hoch und gefährden den einigermaßen intakten Sprachenfrieden. Von Anwendungsgesetz ist überhaupt nichts in Sicht. Inzwischen geht das Leben in diesen gemischtsprachigen Gemeinden weiter, und die betroffene Bevölkerung ist heilfroh, wenn der Gesetzgeber sie noch möglichst lange in Ruhe lässt. Die pragmatischen, von der Tradition geprägten Konsenslösungen haben sich bewährt und garantieren weiterhin ein friedliches Neben- und Miteinander.

Wie der Teufel das Weihwasser fürchten ein Grossteil der Bewohner und vor allem verantwortliche Lokalbehörden an der Sprachgrenze Gesetze und Reglemente in der Sprachenfrage. Nicht umsonst hat der Syndic einer grossen Agglomerationsgemeinde in Freiburg in bezug auf die Sprachenfrage das Bonmot geprägt «Celui qui légifère le moins, légifère le mieux». Und trotzdem, selbst als Vertreter einer solchen Region kann ich heute zusammen mit meiner Fraktion dem Antrag der Mehrheit der Kommission zustimmen. Warum?

1. Die von der Mehrheit beantragte Version ist eine Minimalilösung. Sie ist in diesem Sinne für mich eine Art Schadenbegrenzung.

2. Sie nimmt weder auf das Sprachgebietsprinzip noch auf die Sprachenfreiheit Bezug. Ein Anwendungsgesetz sollte auf dieser Grundlage keine Probleme bereiten. Blockierende Emotionen sind in der Vernehmlassung nicht zu erwarten.

3. Eine mutigere Lösung mit mehr Fleisch am Knochen ist von einem zukünftigen Parlament wohl kaum zu erwarten; das ist eine Illusion. Immer wird es am nötigen Mut fehlen, die heissen Eisen in der Sprachenfrage anzufassen. Deshalb kann es im

Interesse des Sprachenfriedens liegen, die Übung mit dieser Minimallösung abzuschliessen – immer unter der Voraussetzung, dass der Ständerat sich unseren Vorschlägen anschliesst.

4. Eine bedrohte Landessprache erhält damit zumindest moralische Unterstützung.

5. Für die Volksabstimmung sind keine Grabenkämpfe zu erwarten, die den einigermaßen intakten Sprachenfrieden gefährden könnten.

6. Eine Volksentscheidung in der Sprachenfrage könnte für die in Aussicht gestellte Totalrevision der Bundesverfassung in einer heiklen Frage willkommene Vorarbeit leisten.

In diesem Sinne bitte ich Sie, auch im Namen der SP-Fraktion, dem Antrag der Mehrheit der Kommission zuzustimmen.

**Fehr Lisbeth (V, ZH):** Namens der Mehrheit der SVP-Fraktion bitte ich Sie, dem Minderheitsantrag zuzustimmen und auch den Antrag Maspoli abzulehnen.

Sie haben die erlebnisreiche Geschichte dieses Artikels gehört, und ich möchte sie nicht nochmals wiederholen. Wir haben an diesem Artikel herumgebastelt, ihn amputiert, gestrafft und neu gegliedert. Das Resultat ist dieser zahnlose Vorschlag. Es ist verständlich und erstaunt nicht, dass einige Leute an diesem fleischlosen Knochen keine Freude mehr haben. Aus dem Höhenflug ist eine bedauerliche Notlandung geworden. Der Antrag der Mehrheit unserer Kommission, den wir übrigens an einer gemeinsamen Sitzung mit der ständerätlichen Spezialkommission diskutierten, wurde auch von der Mehrzahl der anwesenden Stände – Damen und Herren – als zu leicht befunden. Man empfahl sozusagen Abbruch der Übung. Kurz: Es ist eine mittlere Unzufriedenheit festzustellen. Ich denke, wenn niemand mehr grosse Begeisterung für diesen Artikel an den Tag legt, so ist das kein gutes Omen, um eine künftige Volksabstimmung erfolgreich durchzuführen. Eine Volksabstimmung müssten wir aber unter allen Umständen gewinnen, denn der Schaden eines Scheiterns wäre enorm, würde den Sprachenfrieden im Lande gefährden und uns im Ausland deswegen in ein sehr schiefes Licht stellen. Die heutige Zeit, das finanzielle Umfeld, spricht kaum für einen neuen Verfassungsartikel. Wir müssen ihn deshalb etwas aus der Schusslinie nehmen und auf die Totalrevision der Bundesverfassung verschieben. Wir vergeben uns damit nichts, aber wir riskieren auch keine Katastrophe wegen einer eventuellen Ablehnung durch das Volk.

Zum konkreten Anliegen der Rätoromanen ist von Frau Bundesrätin Dreifuss erklärt worden, dass die heutigen Bestimmungen genügen, um die Hilfe an die rätoromanische und auch an die italienische Sprache leisten zu können. Das ist für die Rätoromanen zu wenig, das verstehe ich. Aber ein Scheitern der Vorlage in der Volksabstimmung wäre ein ungleich grösseres Unglück.

Darum bitte ich Sie, verschieben Sie die Angelegenheit und stimmen Sie dem Minderheitsantrag zu.

**Gadient Brigitta (V, GR):** Ich möchte hier speziell als Deutschbündnerin zu Ihnen sprechen. Der Kanton Graubünden findet, wie die Schweiz als Ganzes, seine Einmaligkeit und Identität nicht zuletzt in seiner sprachlich-kulturellen Vielfalt. Aber die Zukunft dieser Vielfalt, im besonderen der Vielsprachigkeit, hängt ganz entscheidend vom gegenseitigen Verständnis ab und von der Achtung, mit welcher man sich begegnet. Grundvoraussetzung dafür ist einerseits das Erwachen eines Sprachbewusstseins und andererseits die Freude an unseren anderen Landessprachen, vor allem auch am Rätoromanischen. Dies ist, auch in Deutschbünden, keine Selbstverständlichkeit, erfordert es doch über alle Schranken hinweg Solidarität und gegenseitiges Verständnis.

Insbesondere auch bei der jungen Generation sind heute eine entsprechende Sensibilisierung festzustellen und aus dieser Entwicklung auch eine Erwartungshaltung mit Blick auf ein klares Förderbekenntnis durch den Bund.

Die Revision des Sprachenartikels, welche ja vorab auch der Aufwertung und besonderen Unterstützung des Rätoromanischen dienen soll, nimmt dabei einen ganz zentralen Stellenwert ein. Nach dem bis heute erfolgten Hin und Her zwischen

den Räten stellt sich die Frage, ob es möglich sein wird, eine auf die Erhaltung und Förderung aller Landessprachen ausgerichtete Regelung zu finden und dabei der besonderen Situation des Rätoromanischen gebührende Rechnung zu tragen, ohne unnötigerweise Missverständnisse und Konfliktpotentiale zu erzeugen. Diese Frage, wie die Schweiz mit der Mehrsprachigkeit und vor allem der Unterstützung und Förderung des Rätoromanischen umgehen wird, gehört zum Kerngehalt des neuen Sprachenartikels.

Es gilt zu entscheiden, ob wir es wirklich verantworten können und wollen, auf den geltenden Bestimmungen der Bundesverfassung zu beharren, Bestimmungen, die der vielschichtigen sprachlichen Realität in keiner Weise mehr gerecht werden – und gerade darauf läuft der Antrag der Kommissionsminderheit hinaus.

Es darf doch nicht geschehen, dass wir uns der Aufgabe einer zeitgemässen Verfassungsregelung entziehen und eine Nulllösung beschliessen. Eine Nulllösung, die das Risiko fataler Missverständnisse in sich birgt, die es gerade zu vermeiden gilt. Vorab vom rätoromanischen Teil unserer Bevölkerung würde dies ohne Zweifel nicht verstanden, ja als höchst unfair empfunden.

Der Antrag der Kommissionsmehrheit ist demgegenüber ein sinnvoller Kompromiss, der den verschiedenen Ansprüchen gerecht wird. Darum bitte ich Sie, der Mehrheit zuzustimmen.

**Borradori Marco (D, TI):** Una prima constatazione si impone: il nuovo articolo costituzionale sulle lingue, come inizialmente pensato, è clinicamente morto. Viene tenuto in vita artificialmente solo per paura che il suo funerale si trasformi in uno schiaffo ai romanci, per i quali l'articolo era stato concepito. L'articolo è vittima dei nostri tempi, che privilegiano il pragmatismo e la politica dei piccoli passi e penalizzano le visioni, belle fin che si vuole ma sovente avulse dalla realtà. E così si sta partorendo un articolo costituzionale che è diverso da quello attuale solo perchè valorizza molto di più il retoromanico, facendolo giustissimamente assurgere a lingua ufficiale nei rapporti tra Confederazione e romanci.

E' un male questa mancanza di slanci, questa stabilità? Non lo credo affatto. Il testo attuale dell'articolo 116 della Costituzione federale definisce le lingue nazionali, compreso il romancio, offrendo già, in sé, una base legale necessaria e sufficiente per la tutela del quarto idioma. Per il resto la giurisprudenza del Tribunale federale completa utilmente l'arsenale di lotta per la salvaguardia della diversità linguistica nel nostro Paese. In queste condizioni, perchè volere a tutti i costi un articolo esaustivo, preciso fin nei minimi dettagli, sulle lingue?

Certo, il diritto serve anche a fissare, a perpetuare delle norme. Vero in particolare sotto il profilo formale, molto meno vero però sul fondo, sotto il profilo materiale. Voler ancorare definitivamente le lingue nella costituzione è un po' come mettere una mano in un alveare e sperare di riuscire a ritrarla senza essere punti. Meglio, molto meglio rinunciare ad intromettersi nelle questioni linguistiche e lasciare libero spazio, laddove sarà necessario, al Tribunale federale. Meglio, molto meglio approvare un testo che rimuova formalmente le tensioni tra libertà di lingua e territorialità, e che lasci ai giudici il compito di interpretare di caso in caso quale principio deve prevalere in una determinata situazione. Se questo vuole dire relativizzare il problema linguistico, non vuole però affatto dire sottovalutarlo o ignorarlo. Perchè di problema si tratta. Infatti, da noi le etnie convivono spesso senza conoscersi veramente o, peggio, senza sforzarsi di agire in tale direzione.

Intendiamo: il fatto di convivere pacificamente è già un'impresa di non poco conto. Uno sguardo oltre i nostri confini ce lo dimostra, purtroppo. Ma sarebbe bello fare qualcosa di più. Il problema, per, è che un articolo costituzionale troppo ambizioso, comprendente la libertà di lingua e la territorialità, rischia di provocare una frattura massiccia e difficilmente sanabile all'interno del nostro Paese, tra latini e svizzero-tedeschi. Inutile mettere in pericolo la già fragile pace linguistica e correre il rischio concreto di risvegliare vecchi demoni che sono in agguato in ognuno di noi, aggiungendo nuove tensioni alle non poche già esistenti.

Meglio dunque ridimensionare gli obiettivi, rinfoderare le ambizioni e dare prova di saggezza – sottolineo saggezza – ripiegando sull'attuale testo con le aggiunte necessarie, e sacrosante, a favore del retoromancio. Pensiamo a cosa è accaduto, pochi mesi fa, quando in votazione popolare è naufragata miseramente una disposizione che doveva consentire alla Confederazione di intervenire nel campo della cultura. Di fronte a questo scenario non si può che rabbrivire all'idea di quali dibattiti infiammati potrebbe accendere un articolo sulle lingue. Lingue che, non dimentichiamolo, costituiscono il fondamento e la manifestazione più immediata e più vicina alla gente della cultura.

Al nostro gruppo piace il testo approvato dalla Camera alta qualche mese fa, poiché vuole garantire le minoranze nei loro territori. Ottima cosa, per noi, e anche necessaria, dato che esclude ad esempio la creazione di scuole di lingua tedesca in Ticino. A questo proposito mi riallaccio a quanto detto tempo fa, sempre in questa sede, dal collega Maspoli. «Se la libertà di lingua fosse citata nell'articolo 116 della costituzione, alcuni germanofoni in Ticino si sentirebbero legittimati, con tutte le conseguenze, a considerare il tedesco lingua ufficiale anche a sud delle Alpi, e in breve tempo il tedesco dominerebbe l'italiano.» Niente di più vero, mi permetto di aggiungere io. È la legge del più forte, da cui purtroppo difficilmente si scappa.

Per questo, a nome del nostro gruppo, vi invito a sostenere la versione del Consiglio degli Stati, secondo la proposta che vi verrà fra poco illustrata dal collega Maspoli.

Per quanto riguarda la proposta della minoranza commissionale, la stessa, secondo noi, deve essere respinta. Noi non siamo tra coloro che credono che tra gli attuali dibattiti politici in Svizzera, quello sulle lingue sia da annoverare tra i più importanti. Anzi. Pensiamo a quanto ad esempio accade nell'ambito dell'occupazione, delle finanze federali, della droga, della criminalità e di altro ancora. Non parliamo poi di quanto accade fuori dai nostri confini, al cui confronto i nostri paiono veramente dei problemi «grassi». Malgrado ci, credo che un rinvio sia del tutto fuori luogo. Rimandare significa capitolare, abdicare, attendere, condannare in anticipo. Nove anni di lavoro serio vanno rispettati, e il rispetto lo mostriamo anche decidendo, senza tergiversare oltre.

**Kern Armin (A, ZH):** Ich spreche für die Fraktion der Freiheits-Partei. Die Freiheits-Partei unterstützt den Antrag der Minderheit. Der Sprachenartikel ist vor allem für die Kantone Graubünden und Tessin von grosser Bedeutung. Das Rätoromanische ist gefährdet, das ist unbestritten. Der Bund ist – zusammen mit dem Kanton Graubünden – gefordert, unsere vierte Landessprache zu erhalten.

Der Beitrag des Bundes ist gesichert, auch wenn der Sprachenartikel erst mit der Totalrevision der Bundesverfassung integriert wird. Die Bereitschaft des Volkes zur Annahme des Sprachenartikels ist bei einer Abstimmung zur Totalrevision der Bundesverfassung bestimmt grösser als im jetzigen Zeitpunkt. Es wäre bedauerlich, wenn der Sprachenartikel das gleiche Schicksal erleiden würde wie der Kulturartikel. Eine neunjährige Arbeit wäre dann umsonst gewesen. Ich bitte Sie, der Minderheit zuzustimmen.

**Bündi Martin (S, GR),** Berichterstatter: Es erfüllt mich mit Genugtuung, dass sich der überwiegende Teil der Fraktionssprecher zugunsten der Mehrheit der Kommission ausgesprochen hat. Gestatten Sie mir nun noch einige Bemerkungen zu diversen Ausführungen der Votanten.

Einmal ist eingewendet worden, der Artikel, so, wie ihn die Mehrheit der Kommission beantragt, enthalte zu wenig Substanz. Ich muss aber noch einmal daran erinnern, dass er drei neue Elemente in die bisherige Formulierung des Artikels einfügt:

1. Er stipuliert erstmals, nicht wie der bisherige Artikel, nicht nur die Kompetenz, sondern klar die Verpflichtung von Bund und Kantonen, eine bedrohte Landessprache zu retten und sie zu fördern.

2. Er erhebt die von niemandem bestrittene Forderung nach besserer Verständigung unter den Sprachgemeinschaften zum verfassungsrechtlichen Prinzip.

3. Er verlangt eine neue Amtssprachenregelung, indem den Rätoromanen ermöglicht wird, mit dem Bund in ihrer Muttersprache zu verkehren.

Das ist also nicht nichts, Herr Schmid Peter, sondern das ist wesentliche Substanz.

Ein zweiter Einwand, der gemacht worden ist: Dem Romanischen könne auch anders, ohne einen neuen Verfassungsartikel, geholfen werden. Die Meinung, dass ein neues Beitragsgesetz für das Italienische und das Romanische genüge, kann nicht akzeptiert werden. Nach wie vor bliebe dabei die Rätoromania in der Rolle einer ewigen Bittstellerin. Ihre Vertreter müssten bei den jeweiligen Budgetdebatten laufend als Bettler auftreten, Brosamen erbitten, und sie müssten sich die bisherigen, versprochenen Beiträge immer wieder in Frage stellen lassen.

Heute geht es darum, dass einer Minderheit verfassungsmässige Rechte zugestanden werden, wie sie in diversen internationalen Konventionen vorgesehen sind. So verlangt z. B. das Europäische Übereinkommen über den Schutz nationaler Minderheiten in seinem Artikel 9, dass ein Mitgliedstaat für eine nationale Minderheit den Zugang zu den Medien, auch zu den geschriebenen, erleichtert und damit den kulturellen Pluralismus gewährleistet. Es wird verlangt, dass im Rahmen des legislativen Systems, d. h. der Verfassung, angemessene Massnahmen, z. B. auch zur Presseförderung, ergriffen werden.

Das ist genau der Punkt, der ein vordringlichstes Desideratum der Rätoromanen berührt, die Schaffung einer eigenständigen und unabhängigen Tageszeitung; ein Projekt, das aber von allen möglichen privaten Seiten boykottiert wird und ohne staatliche Unterstützung nicht zu realisieren ist.

Wenn man nun heute wiederum das Territorialitätsprinzip und die Sprachenfreiheit beschwört, Herr Schmid, dann muss man einfach feststellen: Ganz am Anfang wäre die Kommission auch dafür zu haben gewesen, sofern man die Symmetrie dieser beiden Elemente beibehalten hätte; aber nachdem es unmöglich war, gegenüber den ständerätlichen Vorstellungen damit durchzukommen, mussten wir eine Lösung ins Auge fassen, die pragmatischer war. Vor allem bringt es – wie Herr Brügger Cyrill hier ausgeführt hat – bei der praktischen Ausgestaltung nichts als Schwierigkeiten mit sich, wenn die Elemente nur einseitig verankert sind.

Zur Teilmuttersprache: Herr Schmid, Sie haben gesagt, diese brauche man auch nicht in der Verfassung zu verankern, man könne das ja praktizieren. Tatsächlich praktiziert das der Bund gegenüber der Rätoromania heute zum Teil aus eigenem Willen, aber er tut das nur, soweit es ihm angemessen erscheint. Von seiten der Angehörigen dieser Sprachgemeinschaft gibt es aber keinen rechtlichen Anspruch, mit dem Bund in der eigenen Muttersprache verkehren zu können. Das ist doch genau das, was höchst erforderlich ist, wenn eine Landessprache auch eine Landessprache sein soll. Das hat etwas mit der sogenannten Würde einer Sprache zu tun. Ich möchte Sie bitten nachzulesen, was darüber im Schreiben steht, das Sie heute auf Ihren Pulten liegen haben; es ist Ihnen von einer Vielzahl von rätoromanischen Mittelschullehrern zugestellt worden.

Der Rückweisungsantrag kann von seiten der Antragstellerin nicht ehrlich gemeint sein. In Wahrheit bedeutet er, dass der Sprachenartikel auf unbestimmte Zeit verschoben würde. Hinausschieben bis zum Vorliegen eines Entwurfes für die Totalrevision der Bundesverfassung würde auch Weiterverschieben bis zur Beratung und schliesslichen Volksabstimmung über eine neue Bundesverfassung bedeuten.

Sie wissen, mit welcher Begeisterung an eine solche Revision herangegangen wird. Sie wissen auch, dass man immer wieder betont hat, dass es in erster Linie um eine redaktionelle Bereinigung gehe, dass man substantiell nicht sehr viel hineinbringe, höchstens Elemente einer Regierungs-, Parlaments- und Justizreform – und damit wird es wahrscheinlich sein Bewenden haben. Mit einem Sprachenartikel würde man in diesem Zusammenhang das Nachsehen haben.

Welches wären die Folgen einer Verschiebung oder eines Abbruches der Übung? Einmal sicher eine gewaltige Enttäuschung und Resignation im rätoromanischen Volksteil. Im Hin-

blick auf die personellen Kräfte, die tagtäglich eine aufreibende Arbeit an der Front leisten, um zu retten, was noch zu retten ist, hätte der Entscheid eine verheerende Wirkung, nämlich Frustration und Mutlosigkeit. Der Glaube an die schweizerische Solidarität wäre dahin. Die Vorstellung, dass Rechte, die in internationalen Konventionen zum Schutze von Minderheiten vorgesehen sind, bei uns im konkreten Fall nicht zum Zuge kommen sollten, wäre höchst beschämend.

Es würde, zweitens, auch bedeuten, dass man die Chance nicht wahrnimmt, aktuelle Fragen unserer schweizerischen Sprachenpolitik mit unserem Volke in einem breiten Dialog auszudiskutieren. Die Volksabstimmung über diesen Sprachenartikel ermöglicht eine solche Diskussion, und im Moment, da dieser Artikel auf die Kernpunkte Minderheitenschutz, Verständigung und Amtssprache beschränkt ist, hat er meines Erachtens die besten Chancen, angenommen zu werden.

Ich würde also, Frau Fehr, eher von einer mittleren Zufriedenheit sprechen, denn diese pragmatische Lösung steht genau in der Mitte zwischen den Maximalforderungen, die auch schon gestellt worden sind, und den Minimalforderungen gemäss dem letzten ständerätlichen Beschluss. Das Schweizervolk wird also die Gelegenheit haben, erneut ein klares Bekenntnis zum nachhaltigen Erhalt der schweizerischen Viersprachigkeit abzulegen.

Helfen Sie mit, diese Wegrichtung einzuschlagen, indem Sie den Antrag der Minderheit überzeugt ablehnen und damit dem Ständerat signalisieren, dass wir einen Schritt weiterkommen und nicht einfach kapitulieren oder resignieren wollen.

**Caccia Fulvio (C, TI), rapporteur:** Je m'occuperai avant tout de la principale critique entendue ce matin, selon laquelle la proposition de la commission serait un article minimal, un «os sans viande». C'est, à mon avis, l'exercice de masochisme le plus évident auquel j'aie assisté dans cette salle depuis sept années que je suis ici.

Je n'ai jamais entendu ce type de jugement sur l'article constitutionnel après les premières décisions prises par le Conseil des Etats. Et pourtant, celui qui a éliminé le plus de «viande» du projet du Conseil fédéral, c'est le Conseil des Etats, mais pas le Conseil national. D'ailleurs, après les décisions du Conseil des Etats, le pays, les commentateurs politiques, les journalistes étaient presque tous satisfaits.

Examinons ce qui s'est passé. Qu'avait de particulier l'article constitutionnel figurant dans le projet du Conseil fédéral? Son alinéa 1er garantissait la liberté de la langue, et le Conseil des Etats l'a biffé. On n'a pas tellement discuté cette décision. Ensuite, l'alinéa 4 du projet du Conseil fédéral énonçait: «La Confédération et les cantons encouragent la compréhension entre les communautés linguistiques et la présence des quatre langues nationales dans l'ensemble de la Suisse.» Le Conseil des Etats a biffé la deuxième partie de la phrase «et la présence ....» C'est la deuxième suppression fondamentale faite par le Conseil des Etats. Personne ne s'est plaint de cette suppression, personne n'a repris le membre de phrase éliminé par le Conseil des Etats, et personne n'a osé reposer la liberté des langues.

Qu'en est-il donc de cet article constitutionnel après ces amputations chirurgicales du Conseil des Etats? La substance y est maintenue jusqu'à la proposition de la majorité de votre commission. En effet, le noeud, c'est la protection des langues menacées, mais de ce point de vue, permettez-moi de dire que l'alinéa 3 du projet du Conseil fédéral n'était pas non plus un chef-d'oeuvre à ce propos. Quand il disait qu'il fallait veiller «à sauvegarder et à promouvoir les quatre langues nationales dans leurs territoires de diffusion .... protéger les langues nationales qui sont menacées dans un territoire donné», cette insistance sur le territoire était avant tout en contradiction partielle avec la partie de l'alinéa 4 qui a été éliminée.

En plus, pour les minorités vraiment minoritaires dans ce pays, je pense aux Romanches, aux Tessinois, ou mieux aux italo-phones, cette limitation ne convient pas. M. Bezzola a répété que 30 pour cent des Romanches vivent en dehors du territoire de diffusion de cette langue, et que plus de 50 pour cent des italo-phones de Suisse vivent en dehors de la Suisse ita-

lienne. Si on veut vraiment protéger les langues minoritaires, on ne peut pas se borner à le faire dans les territoires de diffusion. Un musée, un institut romanche, à Coire, serait une institution en dehors du territoire de diffusion du romanche. Vous ne pouvez pas dire que cela heurterait la sensibilité et les équilibres du canton des Grisons.

Revenons à la proposition de la majorité de la commission. Un article constitutionnel est fait pour définir des compétences, éventuellement des devoirs liés à des compétences. La proposition de la majorité de la commission contient donc tous les domaines d'application prévus par la première décision du Conseil des Etats. Elle contient toutes les compétences prévues à l'intention de la Confédération, il y en a même davantage, parce que le Conseil des Etats voulait absolument priver la Confédération de toute compétence. La majorité de la commission du Conseil national ose encore proposer un accord avec les cantons, ce qui signifie que si le Conseil fédéral a des préoccupations, il peut les exprimer aux cantons intéressés. Tous les domaines, toutes les compétences sont présents, seul le principe de territorialité est absent, mais, je le répète, il reste les compétences des cantons.

Monsieur Borradori, le canton du Tessin connaît depuis longtemps le principe de territorialité, qui existe depuis des dizaines d'années. A Muralto, il y a eu une école allemande, et personne ne s'en est jamais aperçu. Elle n'a jamais troublé le sommeil des Tessinois et la paix linguistique au Tessin.

A propos du minimalisme de cet article constitutionnel, rappelons-nous qu'en 1938, on a demandé au peuple de voter sur un mot à ajouter dans l'article 116, soit celui de «romanche», aux trois autres langues nationales. Je pense qu'il y avait quand même une sensibilité, en 1938, qui mérite d'être soulignée. Je me rallie à une remarque de M. Comby à propos de la paix linguistique que l'on n'assume pas avec un article constitutionnel, mais par un engagement qui va bien au-delà. Il faut, à ce propos, revenir à la volonté et à la sensibilité politiques démontrées en 1938. Il faut se rappeler que nous devons accepter de vivre et de gérer les affaires politiques dans un des pays les plus compliqués du monde. C'est un pays avec quatre langues, avec deux religions qui se sont combattues lors du «Kulturkampf». C'est un pays dont le peuple bénéficie des droits populaires les plus étendus du monde, avec un système de gouvernement collégial qui est le plus difficile du monde.

Un pays tel que celui-ci ne peut se gouverner qu'avec beaucoup d'attention, de sensibilité, d'équilibre, donc de culture politique. C'est au moins depuis le début de l'Etat fédéral que nous essayons de faire un exercice de culture politique particulière. Rappelons-nous que dans ce domaine tellement délicat, qui est celui de la paix linguistique, de la cohabitation des langues, il faut faire la démonstration de cette culture politique, de cette sensibilité, de cet équilibre, de cette attention, surtout à l'égard des minorités, des minorités vraiment minoritaires du pays. La proposition de la minorité, la bagatellisation qui a été faite de l'article constitutionnel concerné reflètent, à mon avis, la négation de cette culture politique sur laquelle repose la vie de ce pays.

**Schmid Peter (G, TG), Sprecher der Minderheit:** Ich möchte aufgrund der Äusserungen, die gefallen sind – auch auf unseren Antrag –, doch noch einmal festhalten: Wir sind nicht gegen die Minderheiten. Wir haben betont, dass alle diese Anliegen jetzt schon erfüllt sind. Wir befürchten einfach, dass der abgeschwächte Artikel zur Folge hat, dass das berechnete sprachliche und verständnismässige Anliegen zu kurz kommt. Also gerade weil wir dem Sprachenproblem sehr grosse Bedeutung beimessen, möchten wir einen besseren Sprachenartikel.

Wie die Abstimmung, die wir jetzt durchführen, auch herauskommt, der Ständerat wird dann noch darüber befinden müssen. Wir sind durchaus bereit, nachher im Rahmen des Gegebenen und des Abgestimmten wieder mitzuarbeiten und zu schauen, dass aus dem Ganzen vielleicht noch etwas Sinnvolles wird.

In dem Sinne möchte ich mich einfach dagegen verwahren, uns zu unterstellen, wir hätten etwas gegen das Rätoromansche oder gegen Fremdsprachen. Diese Anliegen sind uns

auch sehr wichtig, aber wir meinen, über den einzuschlagenden Weg kann man durchaus verschiedener Meinung sein.

**Dreifuss Ruth**, conseillère fédérale: Permettez-moi de remercier d'abord les deux rapporteurs de votre commission: ils ont mis sur la table tous les éléments d'appréciation qui sont importants pour la décision à prendre.

A la suite des débats difficiles qui ont déjà eu lieu, de la longueur de ce processus, de l'importance vitale, existentielle de notre façon de répondre aux besoins d'une minorité linguistique et de fixer les règles du jeu de la vie commune, j'ai soumis au Conseil fédéral l'état de la discussion actuelle. Je lui ai soumis une proposition de prise de position et j'aimerais, très rapidement, pour ne pas allonger la discussion, vous dire quelle décision le Conseil fédéral a prise le 12 décembre dernier, également en prévision de votre débat.

Le premier point que le Conseil fédéral a discuté et décidé concerne une révision de la loi fédérale du 24 juin 1983 sur les subventions aux cantons des Grisons et du Tessin pour la sauvegarde de leur culture et de leurs langues. Cela correspond d'ailleurs à un engagement que nous avons pris avec la motion Plattner 94.3233 présentée au Conseil des Etats. Sur la base constitutionnelle actuelle, la décision a été prise de modifier cette loi dans l'espoir de pouvoir prendre en compte davantage les besoins, en particulier de la minorité romanche, qui ont été présentés d'une façon aussi précise que convaincante, à mes yeux, par M. Bundi et d'autres personnes qui sont intervenues au nom de la minorité grisonne.

Je puis dire par ailleurs qu'à la suite de cette décision du 12 décembre 1994, une procédure de consultation a eu lieu auprès des cantons et des organisations intéressées. Les réponses nous sont parvenues et j'espère pouvoir soumettre au Conseil fédéral dans les toutes prochaines semaines un projet de loi.

Mais ce projet de loi n'est pas une alternative à une modification de l'article constitutionnel. Il repose, comme la loi actuelle de 1983, sur une base constitutionnelle existante, mais dont vous me permettez de souligner une fois de plus à quel point elle est maigre et fragile. En effet, elle ne fixe que deux choses: la première, c'est la définition des langues nationales; la deuxième, c'est la définition des langues officielles parmi lesquelles le romanche ne figure pas. Voilà la seule base constitutionnelle que nous avons pour poursuivre ce qui, pour certains, paraît être une course contre la montre, c'est-à-dire le soutien à une langue minoritaire effectivement menacée.

Vous comprendrez que le Conseil fédéral ne pouvait pas continuer à assister à la difficile naissance d'un nouvel article constitutionnel sans agir. C'est en collaboration avec les cantons du Tessin et des Grisons que nous voulons aller de l'avant. Il est nécessaire d'avoir une base constitutionnelle plus explicite, également pour rassurer les minorités linguistiques. Nous tenons à avoir un alinéa 5 qui précise que le romanche est langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les citoyens romanches.

Il appartient aux cantons, mais en premier à la Confédération, d'encourager la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques parce que nous, Confédération, sommes responsables de ce ciment fédéral dont, parfois, on se demande s'il a encore la solidité voulue, et d'une façon alors très explicitement subsidiaire en accord avec les cantons concernés. M. Caccia a très clairement dit que cela ne signifiait rien d'autre que la possibilité pour la Confédération d'exprimer les soucis qui pouvaient être les siens, de faire des suggestions. Il ne s'agit pas de prendre des initiatives dans ce domaine qui ne seraient pas en accord profond avec les cantons concernés auxquels la responsabilité principale incombe. Nous voulons avoir inscrit dans la constitution la possibilité d'encourager les mesures visant à sauvegarder et à promouvoir les langues nationales menacées.

La proposition de la majorité de votre commission correspond donc à un immense progrès par rapport à ce que nous avons aujourd'hui dans la Constitution fédérale. Elle correspond aux vœux de la minorité linguistique la plus menacée. Elle ne fait pas courir le risque d'une relance ou du début d'une guerre linguistique dont nous ne pouvons certainement pas nous

payer le luxe. C'est donc une bonne proposition. Cela n'est pas un os sans viande. C'est ce que le constitutionnaliste doit faire: une proposition sobre, qui ne fait pas de déclarations non suivies d'actions, mais qui fixe des bases pour les actions qui doivent être menées.

A sa séance du 12 décembre 1994, lorsque j'ai rendu compte des difficultés de la naissance du nouvel article constitutionnel, le Conseil fédéral a apporté son plein soutien à la proposition de la majorité de votre commission.

En tant que collègue, le Conseil fédéral a réitéré ce que j'avais eu l'occasion de dire, c'est-à-dire qu'il rejette avec la même détermination la décision du Conseil des Etats qui, elle, serait justement déséquilibrée, en partie déclamatoire et qui risquerait de relancer la guerre des langues. La position du Conseil fédéral ne laisse pas de doutes quant au soutien qu'il apporte à la proposition de la majorité de la commission et au rejet de la décision du Conseil des Etats.

Il reste d'autres possibilités, comme une formule encore plus mince qui ne présenterait que le caractère officiel du romanche dans les relations entre la Confédération et la population de langue rhéto-romane. Cette proposition tellement minimaliste pose effectivement la question de savoir – si on devait en arriver là au bout de la procédure – s'il ne vaudrait pas mieux alors donner plutôt une chance à la révision totale de la constitution. Mais nous n'en sommes pas là. Vous avez une bonne proposition sur la table. Si vous lui donnez un appui massif, vous donnez une chance au Conseil des Etats de s'y rallier.

Je vous invite donc à vous rallier à la proposition de la majorité de la commission.

#### *Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Mehrheit

127 Stimmen

Für den Antrag der Minderheit

21 Stimmen

#### **Art. 116**

##### *Antrag der Kommission*

###### *Abs. 1*

Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch sind die Landessprachen der Schweiz.

###### *Abs. 2*

Bund und Kantone fördern die Verständigung und den Austausch unter den Sprachgemeinschaften.

###### *Abs. 3*

Im Einvernehmen mit den betroffenen Kantonen unterstützt der Bund Massnahmen zur Erhaltung und Förderung bedrohter Landessprachen.

###### *Abs. 4*

Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Verkehr mit den Rätoromanen ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes. Die Einzelheiten regelt das Gesetz.

###### *Abs. 3bis, 5*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

##### *Antrag Maspoli*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### **Art. 116**

##### *Proposition de la commission*

###### *Al. 1*

Les langues nationales de la Suisse sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

###### *Al. 2*

La Confédération et les cantons encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques.

###### *Al. 3*

En accord avec les cantons concernés, la Confédération encourage les mesures visant à sauvegarder et à promouvoir les langues nationales menacées.

###### *Al. 4*

Les langues officielles de la Confédération sont l'allemand, le français et l'italien. Le romanche est langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les citoyens romanches. Les détails sont réglés par la loi.



Al. 3bis, 5

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Proposition Maspoli*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Maspoli Flavio (D, TI):** Abbiamo sentito poc'anzi, a questa tribuna, sfilare tutti i protettori delle minoranze, tutti i protettori del quadrilinguismo, tutti i protettori delle peculiarità elvetiche, e personalmente, nessuno me ne voglia, ho sentito dire delle fesserie immense, che mi portano ad una rabbia tale che meglio farei a non parlare. Ma non parlare vorrebbe dire accettare tacitamente quanto è stato detto a questa tribuna.

Allora noi in Svizzera abbiamo quattro lingue: grande scoperta, molto probabilmente non è di oggi. E' un po' che le abbiamo, queste quattro lingue, è un po' che le parliamo queste quattro lingue, chi più e chi meno. E queste quattro lingue si sono mantenute perché? Ma indoviniamo un po' come mai hanno fatto queste quattro lingue a superare tutti gli scogli del tempo. E la risposta più semplice, che anche un bambino di tre anni è in grado di dare è, perché in Svizzera tedesca si parla il tedesco, perché nella Svizzera francese si parla il francese, perché in Ticino si parla l'italiano e perché, almeno in teoria, in una parte dei Grigioni bisognerebbe parlare il romantsch. Quando incominceremo a far sì che in Ticino si può parlare anche il tedesco, che nella Svizzera francese è d'obbligo parlare il romantsch e che chi va a Zurigo e è di lingua italiana può continuare tranquillamente a parlare l'italiano, succederà quello che la collega Grossenbacher non vuole, e cioè, che da Pedrinata – non Chiasso, Pedrinata è il paese più a sud del Ticino – fino a Basilea si parlerà la stessa lingua, nel senso che non se ne parlerà più una, si parleranno diverse lingue male piuttosto che una bene. E il quadrilinguismo qui morirebbe, questo sarebbe la fine del quadrilinguismo.

Mi disturba profondamente, collega Caccia, dover venire alla tribuna a combattere lei, che veniamo dallo stesso Cantone. Ma io proprio non riesco a capirla, questa volta. Perché chi sono i grandi apertori, a chi ci ispiriamo, quali sono i modelli di queste grandi aperture? I professori Bianconi, che traducono sulla carta le loro frustrazioni, sogni cartacei di frustrati «sesantottini» che non sono riusciti a realizzare un bel niente. Queste sono le persone a cui noi affidiamo, o affideremo il nostro futuro, il futuro del nostro italiano? Grazie mille, grazie mille, sono veramente commosso.

C'è un altro motivo per cui oggi in Ticino si parla ancora l'italiano. Quando trent'anni fa c'è stata l'invasione pacifica, benevola, di confederati che parlavano il tedesco, l'italiano è stato minacciato, ma profondamente, proprio alle radici, perché si parlava più tedesco che italiano. Come mai – ecco, altra domanda a cui sarebbe utile rispondere – si è riusciti a salvare l'italiano? Semplice, perché la seconda generazione dei confederati di lingua tedesca ha dovuto frequentare le scuole in italiano e imparare l'italiano, e oggi parlano l'italiano né più, né meno che come lo parliamo noi. Se poi a casa loro parlavano il tedesco erano affari squisitamente personali di quella famiglia; i figli potevano crescere bilingui, senza però per questo minacciare la lingua del posto. Questo sembra che sia tremendamente difficile da capire, sembra che qui uno che fa un discorso del genere è un marziano. E a proposito di marziani, egregio collega Caccia, lei ha parlato della Deutschschweizer Schule di Muralto; una scuola che io conosco, ho conosciuto molto bene quando insegnavo al ginnasio di via Varesi di Locarno; e quando dopo la terza maggiore, forzatamente, i ragazzi che frequentavano quella scuola, erano costretti a venire al nostro ginnasio. Arrivavano e parlavano il tedesco male, parlavano lo Schwytzerdütsch e parlavano poche parole d'italiano, e lì, veramente, erano dei poveri marziani che si dovevano inserire con la forza, e con grande fatica si inserivano nella scuola pubblica ticinese. Ma la scuola svizzero-tedesca di Muralto aveva uno scopo preciso, era quello di dire: «Io mi fermo con la mia famiglia per tre o quattro anni in Ticino, non voglio che mio figlio o mia figlia o i miei figli perdano la lingua madre»; e dunque è giusto che frequentino la scuola in tedesco. Questa possibilità era loro data, da quanto ne so io, è data loro ancora, ma non era certo una soluzione duratura. E i ra-

gazzi che hanno frequentato quella scuola e hanno poi dovuto inserirsi nella scuola pubblica ticinese hanno conosciuto grandissime difficoltà.

Frau Leemann, Sie sprachen in Ihrem Votum von Hoffnungen, welche dieser neue Artikel, so, wie ihn die Kommission geschrieben hat, geweckt habe. Was sind das für Hoffnungen? Wer hat gehofft? Glauben Sie wirklich, dass das Volk heute Zeit hat, um Hoffnungen zu hegen, dass man morgen im Tessin auch solche Schulen eröffnen kann? Oder glauben Sie wirklich, dass das heute das Wichtigste ist?

Monsieur Comby, vous parlez des cantons bilingues! C'est juste d'avoir des cantons bilingues, mais là où il y a une tradition bilingue. Il ne faut pas en créer de nouveaux seulement parce que c'est gentil, seulement parce que c'est beau, seulement parce que cela pourrait faire plaisir à quelqu'un d'avoir de nouveaux cantons bilingues. Là où les cantons sont bilingues, il est juste de les maintenir; c'est une tradition et il ne me semble pas que, jusqu'à présent, ils aient créé des problèmes. Signora collega Grossenbacher, «Reservate», ma quali «Reservate»? I «Reservate» li crea questo articolo qui. Damit würden Sie dann wirklich Reservate herstellen: eine italienisch-sprachige Gemeinschaft im Kanton Zürich, das wäre ein Reservat, und zwar ein gefährliches Reservat!

Collega Bezzola, il romancio non lo parlo, mi scusi, ma veramente quello che ha detto lei mi ha toccato profondamente, mi ha deluso immensamente. Io ho sempre creduto che i grigionesi fossero dei combattenti, fossero delle persone legate al federalismo, e lei adesso viene a mendicare l'aiuto della Confederazione, di una Confederazione che mille volte le ha dimostrato di non essere per nulla sensibile ai problemi delle minoranze. E' il Canton Grigioni che deve salvare il romancio; semmai la Confederazione dia l'aiuto, ma non prenda in mano, per l'amor del cielo, la cosa, perché se no il romancio è già morto, collega Bezzola, è già morto.

Kollege Schmid Peter, Sie sprachen von Selbstverständlichkeit: Selbstverständlich ist in diesem Land heute nichts mehr, absolut nichts mehr. Es ist falsch, wenn Sie denken, es gebe noch Selbstverständliches.

Onorevole Consigliera federale, visto che lei tiene tanto alle minoranze, visto che lei tiene, a parole almeno, a salvaguardare le peculiarità di queste minoranze, perché non si è impegnata per dare al Cantone Ticino l'esposizione nazionale, perché non si impegnerà domani per far sì che l'italiano venga introdotto come lingua obbligatoria nella maturità federale? Questi sarebbero sistemi per far vedere che siete intenzionati a fare le cose giuste, e siete intenzionati a proteggere le minoranze con i fatti e non con le parole. Di parole ne abbiamo sentite abbastanza.

**Bezzola Duri (R, GR):** Signur president, stimada duonna cussgìlera federala, stimadas damas e stimads signurs, oravant vulessa ingrazchar pel sustegn e per la gronda incletta chi han demuossa invers nossa situaziun speciala. Sco fingià manzunà e motivà in meis referat d'introducziun, giavüsch' eu eir in nom da la fracziun dal PLD da refusar la proposta da collega Maspoli.

La decisiun dal cussagli dals stadis nu po cuntantar, nügìlia in ultim, parquai ch'id es darcheu integrate la componenta dal prinzip territorial. E quella a provochà grondas discussiuns ed eir grondas tensiuns. Eu giavüsch da sustgnair la proposta da la cumischiun e da refusar la proposta da signur Maspoli. Per finir am vulessa s-chüsar pro las personas respunsablas per la traducziun.

Ich bitte Sie, auch im Namen der FDP-Fraktion, den Antrag Maspoli abzulehnen. Er entspricht der Version des Ständerates, und in der Version des Ständerates ist das Territorialitätsprinzip wieder integriert – dieses Prinzip hat bekanntlich lange Diskussionen und grosse Spannungen bewirkt, auch zwischen den verschiedenen Vertretern der Sprachgemeinschaften. Wir wollen ja nicht Sprachgebiete fördern, sondern Sprachgemeinschaften, auch Mehrsprachgemeinschaften. Damit verhindern wir den Aufbau von Sprachreservaten. Das ist heute einige Mal erwähnt worden. Wir müssen Lösungen in den Regionen finden, zusammen mit unseren Mitbürgerinnen und Mitbürgern, vor allem mit jenen deutscher Sprache.



Mit der Revision des Sprachenartikels, so, wie es die Kommission vorschlägt, schaffen wir gute Voraussetzungen für die schwierige Arbeit vor Ort, in den Regionen, in den Sprachgemeinschaften. Mit dieser Revision senden wir auch wertvolle Signale an die Adresse des Ständerates.

Ich bitte Sie, den Antrag Maspoli abzulehnen und unbedingt der Kommission zuzustimmen.

**Bundi Martin (S, GR), Berichterstatter:** Ich glaube, es geht nicht darum, beim Antrag Maspoli noch einmal eine Grundsatzdiskussion über den ganzen Sprachenartikel aufzurollen; es geht auch nicht darum, eine Reihe von Detailproblemen, die er erwähnt hat und die vorab im Tessin bestehen, hier auszudiskutieren.

Ich muss Sie einfach bitten, diesen Antrag abzulehnen, weil die ständerätliche Fassung für uns eine zu minimale Lösung wäre, eine Lösung, die zu wenig Substanz hätte und auch redaktionell nicht optimal wäre.

In bezug auf das Territorialitätsprinzip muss ich noch eine kleine, aber wichtige Präzisierung anbringen: Es ist nicht so, dass der Ständerat in seiner Fassung das Territorialitätsprinzip allgemein eingeführt hätte, sondern er wollte es nur im Hinblick auf eine bedrohte Landessprache anwenden. Das heisst, es würde expressis verbis nur gegenüber dem Rätoromanischen gelten.

Nun muss man aber feststellen, dass sich dort die Räume derart überschneiden, dass man mit dem Territorialitätsprinzip allein nichts Sinnvolles machen kann, wenn es nicht auch noch durch die Sprachenfreiheit ergänzt wird. Da wäre es ein Unsinn, wenn man das Territorialitätsprinzip gerade dieser kleinsten Sprachminderheit aufzwingen wollte. Darum ist diese Lösung abzulehnen.

Schliesslich sind wir der festen Auffassung, dass die Verständigung unter den Sprachgemeinschaften als Verfassungsgrundsatz in der Bundesverfassung verankert werden soll. Ich möchte hierzu keine weiteren Ausführungen machen; Sie haben soeben die entsprechenden Hinweise von Frau Bundesrätin Ruth Dreifuss gehört.

In diesem Sinne bitte ich Sie um Ablehnung des Antrages Maspoli.

**Le président:** Je vous informe que le groupe démocrate-chrétien rejettera la proposition Maspoli.

**Caccia Fulvio (C, TI), rapporteur:** Quelques remarques seulement à propos de la formulation de l'article constitutionnel tel qu'il est sorti des débats du 15 juin 1994 au Conseil des Etats: je pense que le minimum que l'on puisse dire, c'est que la formulation de la deuxième partie de l'alinéa 1er n'est pas acceptable. Il ne s'agit pas de préserver des territoires, des frontières, une aire linguistique. Le minimum que l'on doit faire, dans un article constitutionnel, c'est parler de communautés linguistiques et de langues, et non pas de territoires. Je pense que, de ce point de vue-là, il faut modifier cet article constitutionnel.

En tout cas, la commission est d'avis que cette décision du Conseil des Etats n'est pas acceptable. C'est la raison pour laquelle je vous propose une autre version que, du reste, vous avez largement soutenue avec le vote précédent.

Ma vengo un attimo al collega Maspoli. Lei qui ha ripetuto, come dire, uno scorcio di letteratura conosciuta sotto la forma di una cavalcata di Don Chisciotte, per quanto mi riguarda, nei miei confronti. Io non ho mai negato che la territorialità come strumento di politica linguistica possa avere una sua giustificazione. Mi rifiuto categoricamente di lasciare iscrivere la territorialità come strumento di politica linguistica della Confederazione. I cantoni sono liberi di introdurla, qualcuno di loro l'ha introdotta, lo stesso Canton Ticino, se conosce la Costituzione del Canton Ticino, l'ha introdotta, e quindi non vedo per quali ragioni vi dovrebbe essere la necessità di una tutela supplementare della Confederazione per insegnare al Canton Ticino a proteggere la sua lingua. Né mai ho chiesto, per nessuna minoranza, che si realizzino scuole in una lingua minoritaria in mezzo ad un territorio di un'altra lingua. Considero che è il modo migliore per mantenere radicati e quindi isolati e in un

ghetto i rappresentanti di quella comunità linguistica. E quindi, se ho citato il caso di Muralto, non è per farne un esempio da seguire, è per indicare un esempio da non seguire. Ma io credo che se c'è una forza, anche di una parte dei ticinesi, e di una parte dei ticinesi qui presenti, è il fatto che essere minoranza veramente minoritaria costringe ad essere multilingue, e questo, se all'inizio è uno sforzo da fare, alla fine è una ricchezza che contribuisce a questa coabitazione confederale. E quindi, se in questa direzione, in altre parti della Svizzera si possono realizzare delle scuole bilingui che possano aiutare a comprendersi meglio, credo che da questo punto di vista non avremmo che da rallegrarci, noi tutti qui, e credo l'intero Paese.

**Maspoli Flavio (D, TI):** Don Chisciotte combatteva contro i mulini a vento, ma aveva un pregio sui mulini a vento: credeva in quello che stava facendo. In questo senso accetto di essere un Don Chisciotte, perchè credo fermamente in quello che ho detto e in quello che ho fatto. Per ciò che concerne poi il multilinguismo, onorevole Caccia, penso che le ho dimostrato più volte che non sono certo uno che parla una lingua sola o che si fissa su una lingua. Ma ripeto, quando questo Consiglio prenderà la decisione fra un attimo, e ripeto, la cosa importante è che se oggi in Ticino parliamo ancora l'italiano, e lei questo non lo può negare, è perchè le seconde generazioni hanno dovuto frequentare le scuole di lingua italiana, e basta. Inoltre io sono convinto che il Consiglio degli Stati non accetterà la vostra proposta, e se andiamo davanti al popolo, le garantisco che neanche il popolo l'accetterà.

#### Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Kommission	115 Stimmen
Für den Antrag Maspoli	15 Stimmen

#### Persönliche Erklärung – Déclaration personnelle

**Ostermann Roland (G, VD):** A la suite de la décision théorique que nous venons de prendre, je propose que l'on passe à la pratique. Je demande donc que l'on encourage «la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques» en introduisant vraiment la traduction simultanée dans nos commissions.

**Le président:** Je ferais simplement observer à M. Ostermann que la décision de ne pas procéder à la traduction simultanée en commission a été prise par mesure d'économies.

#### An den Ständerat – Au Conseil des Etats

91.019

**Bundesverfassung.  
Sprachenartikel  
Constitution fédérale.  
Article sur les langues**

*Differenzen – Divergences*

Siehe Seite 212 hiervor – Voir page 212 ci-devant

Beschluss des Ständerates vom 19. Juni 1995  
Décision du Conseil des Etats du 19 juin 1995

**Art. 116 Abs. 3**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Art. 116 al. 3**

*Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

**Bundi Martin (S, GR), Berichterstatter:** Wir stehen beim Sprachenartikel in der dritten und letzten Behandlungsrunde. Der Ständerat hat sich weitgehend der nationalrätlichen Fassung angeschlossen. Er hat lediglich in Artikel 116 Absatz 3 noch eine kleine Differenz geschaffen, indem er den Begriff der bedrohten Landessprachen konkretisiert hat.

Die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur schlägt Ihnen vor, sich nunmehr dem Ständerat anzuschliessen.

Gestatten Sie mir in diesem Zusammenhang noch einige grundsätzliche Bemerkungen:

1. Der Wortlaut des vorliegenden Sprachenartikels liegt ziemlich weit weg vom ursprünglichen Entwurf des Bundesrates. Aber er bedeutet auch eine realistische Reduzierung auf das Machbare, eine gewisse Abkehr von abstrakten Höhenflügen. Im Laufe der Diskussionen in den Kommissionen und in den Räten zeigte sich, dass gewisse Begriffe, wie «Sprachenfreiheit» und «Territorialprinzip», zwar schöne und ideale theoretische Konstruktionen sind, dass deren Umsetzung und Anwendung in den unterschiedlichsten und vielfältigen konkreten Situationen in unserem Land aber mit grossen Schwierigkeiten verbunden sind.

Was beim Sprachenartikel verbleibt, bezieht sich auf zwei wesentliche anstehende Probleme:

Zum einen geht es um die Förderung der Verständigung und des Austausches zwischen den Sprachgemeinschaften. Zuvorderst steht die Verbesserung des angespannten Verhältnisses zwischen deutsch und welsch. Dass dieses nach wie vor ein Problem darstellt, wenn auch nicht das wichtigste Landesproblem, hat die jüngste Studie einer Forschergruppe der Universität Genf bestätigt. Der Grundsatz im Sprachenartikel muss dazu beitragen, dass das nicht wahr wird, was im Bericht der genannten Forschergruppe geschrieben steht: dass sich der Sprachgraben in den kommenden Jahren wahrscheinlich noch verschärfen werde.

Das zweite Element der Vorlage betrifft die Hilfe gegenüber bedrohten Landessprachen, konkret gegenüber dem Rätoromanischen und punktuell allenfalls auch gegenüber dem Italienischen.

Der Ständerat hat die Bundeshilfe im Sinne des Subsidiaritätsprinzips als eine Unterstützung der Massnahmen der Kantone Graubünden und Tessin umschrieben. Gegenüber dem bisherigen Recht bedeutet Absatz 3, dass sich der Bund stärker als bis anhin engagieren muss. Hatte er bisher die Kompetenz zur Förderung und Erhaltung einer bedrohten Landessprache, so ist diese Kompetenz nunmehr in eine Verpflichtung umgewandelt worden.

2. Es ist mit Recht immer wieder gesagt worden, dass die Rätoromanen sich auch selbst helfen müssten. In dieser Hinsicht hat sich in der letzten Zeit manch Erfreuliches getan. Heute ist eine gewisse Aufbruchstimmung bemerkbar geworden. Diese zeigt sich z. B. in den folgenden Tätigkeitsberei-

chen: Von seiten des einheimischen Gewerbes werden lobenswerte Anstrengungen unternommen. Es gibt gute Beispiele, wie die angestammte Sprache ins Wirtschaftsleben integriert werden soll, sei das mit In- und Aufschriften oder sei das im Bereich der Geschäftskorrespondenz. Von seiten der Gemeinden und Talschaften sind Bemühungen im Gange, das Territorialitätsprinzip gesetzlich oder reglementarisch zu verankern. Den Anfang haben das Münstertal und das Untere Engadin gemacht. Es gilt, für die jeweils verschieden strukturierten Regionen flexible Lösungen zu finden.

Schliesslich haben die Sprachkurse in der letzten Zeit einen grossen Aufschwung genommen, und damit sollte es gelingen, einem möglichst grossen Kreis von Zugezogenen die rätoromanische Sprache zu vermitteln. Diese Aktivitäten und ein sensibilisiertes Sprachbewusstsein sollten auch dazu beitragen, die Miteidgenossen von der Notwendigkeit einer gesamtschweizerischen Solidarität gegenüber unserer kleinsten Sprachminderheiten zu überzeugen. So gesehen darf man optimistisch in die Zukunft blicken.

3. Der vorliegende Sprachenartikel ist noch aus einem anderen Grunde notwendig. Er ist unerlässlich, wenn die Schweiz die Rahmenkonvention des Europarates zum Schutze der nationalen Minderheiten nicht nur unterzeichnen, sondern auch ratifizieren will. Die Behandlung dieses Abkommens in unserem Parlament steht unmittelbar bevor. In dieser Charta steht in Artikel 5 ausdrücklich, dass die Parteien verpflichtet sind, die Bedingungen der Minderheiten zu fördern, insbesondere ihre Kultur zu bewahren und fortzuentwickeln und ihre Sprache zu erhalten. Ohne das Engagement des Bundes mit dem neuen Sprachenartikel in der Bundesverfassung wäre es schlicht undenkbar, die europäische Konvention ohne Vorbehalte zu ratifizieren. Wir würden dann weit hinter Ungarn zurückfallen, das mit seinem Gesetz von 1993 über eine der modernsten Gesetzgebungen über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten verfügt.

Ich danke dem Bundesrat und der Expertenkommission Saladin, die die Probleme des sprachlichen Zusammenlebens in der Schweiz in einem umfassenden Bericht illustrativ aufgezeigt hat. Ich danke weiter den vorbereitenden Kommissionen und den beiden Ratskammern, dass sie sich trotz gelegentlich stark abweichenden Auffassungen schliesslich doch zu einer konsensfähigen Lösung durchringen konnten. Mit dieser Vorlage ist der Auftrag der Motion der Bündner Nationalräte aus dem Jahre 1985, die von beiden Räten überwiesen worden war, erfüllt. Ich bin überzeugt, dass die Volksabstimmung über diesen Sprachenartikel im Jahre 1996 positiv ausfallen wird.

Im Namen der Kommission, welche mit 16 zu 1 Stimmen beschlossen hat, sich dem Ständerat anzuschliessen, ersuche ich den Rat, diesen Antrag zu unterstützen.

**Caccia Fulvio (C, TI), rapporteur:** Pour faire un enfant, il faut neuf mois. Pour faire un article constitutionnel, il faut dix ans. C'est ce que vient de dire M. Bindi, en rappelant qu'il a déposé sa motion avec ses collègues en 1985. Après quatre débats au Conseil des Etats et notre troisième débat aujourd'hui, je pense qu'on arrive au bout d'un travail difficile, mais fructueux.

La conviction que votre commission et vous-même avez mise pour rechercher une solution ouverte sur le futur et constructive, eu égard aux problèmes actuels entre communautés linguistiques du pays, a permis d'aboutir à une bonne solution, même si elle n'est pas excellente. Il y a des défauts, dans cette solution, il y a à mon avis un manque de perspective concernant les problèmes de langues, non seulement en Suisse mais dans le contexte européen, face à l'anglais qui envahit. Il y a encore un manque de consensus, même pour inscrire dans la constitution le droit non écrit pratiqué par le Tribunal fédéral.

Mais il y a surtout des points positifs: avant tout, la reconnaissance du romanche en tant que langue officielle dans les relations avec les Romanches. Le romanche est la seule langue dont l'existence est menacée dans notre pays, à la différence de l'italien qui l'est sous d'autres aspects, mais pas dans son existence même. C'est donc une reconnaissance

très importante aussi comme couronnement des efforts remarquables que les Romanches ont eux-mêmes entrepris depuis des années avec une prise de conscience qui est, finalement, le moteur essentiel pour sauvegarder leur langue.

Il y a un deuxième aspect positif, à savoir le soutien de la Confédération aux mesures adoptées par les cantons des Grisons et du Tessin pour sauvegarder et promouvoir le romanche et l'italien. C'est donc aux cantons eux-mêmes, et surtout à ces deux cantons, que revient la responsabilité envers le romanche et l'italien, et c'est au canton des Grisons que revient le plus de responsabilité puisqu'on y parle l'une et l'autre langue, surtout dans les trois vallées italophones. J'espère que la collaboration du canton du Tessin ne fera pas défaut vis-à-vis du canton des Grisons pour ce qui est de la sauvegarde et de la promotion de l'italien dans ces trois vallées.

Avec ces deux premiers points, il me semble que, pour le romanche, on répond finalement aux requêtes de la motion Bindi de 1985. Mais il y a un troisième point important, celui qui prévoit la promotion de la compréhension et des échanges entre communautés linguistiques. C'est une mesure nécessaire et même urgente, l'impression étant qu'on est en train de régresser au lieu de progresser.

Votre commission en tire donc un bilan positif, elle est d'avis que la seule modification apportée par le Conseil des Etats à nos délibérations du 1er février de cette année mérite d'être approuvée. Elle permet d'éliminer toute divergence avec l'autre Conseil.

Avec une seule voix contraire, votre commission vous propose donc d'adopter l'article constitutionnel dans la version du Conseil des Etats.

J'en arrive à quelques conclusions et réflexions. Les débats qui ont accompagné la mise au point de cet article constitutionnel témoignent indubitablement des aspects très délicats du problème linguistique et des relations entre les communautés linguistiques elles-mêmes.

L'étude faite à l'université de Genève et intitulée «Le clivage linguistique, problèmes de compréhension entre les communautés linguistiques en Suisse» montre assez bien la délicatesse des problèmes et même le risque que ces problèmes deviennent plus délicats et plus difficiles dans le futur.

Les langues, tout comme les religions, destinées à être des instruments de la communication et de la compréhension entre les personnes, surtout dans les temps difficiles, risquent de devenir des instruments de conflits qui naissent pour toute autre raison. L'exemple de l'ex-Yougoslavie le montre bien. Même chez nous, on a chargé ce débat sur les langues d'autres préoccupations, surtout d'ordre économique, ainsi que de propos peu favorables à la compréhension. C'est la raison pour laquelle l'alinéa 2 de cet article, qui prévoit la promotion de la compréhension et des échanges, est très important dans ce contexte.

Néanmoins, rappelons-nous que la compréhension des langues nationales, tout en aidant à la compréhension des spécificités culturelles des différentes régions de notre pays, ne garantit pas de façon automatique la sensibilité nécessaire à la sauvegarde des équilibres politiques dans le pays. Les expériences et la culture politique que la construction de l'Etat fédéral a permis d'accumuler ne se transmettent pas par voie génétique et la période de grand bien-être privé et public que nous avons derrière nous a largement contribué à mettre dans l'ombre ces expériences et cette culture politique. C'est la raison pour laquelle je souhaite à notre pays que le débat qu'il n'a pas été possible de démarrer pour le 700e anniversaire en 1991 puisse enfin démarrer à l'occasion des 150 ans de l'Etat fédéral. Ce débat est très important pour que la Suisse se retrouve, à la veille du XXI<sup>e</sup> siècle, et surtout pour que les minorités se retrouvent dans cette Suisse.

**Dreifuss Ruth, conseillère fédérale:** J'exprime brièvement ma joie à voir se dessiner une solution après ces longs travaux auxquels certains membres des Chambres ont contribué de façon très créative, mais des travaux auxquels l'administration a aussi contribué avec une volonté d'aboutir très

forte. J'évoque aussi les travaux du groupe de travail qui a contribué à la préparation du message du Conseil fédéral. Nous touchons donc du doigt une solution satisfaisante.

Je rappelle la phrase qui terminait le condensé du message: «L'article constitutionnel proposé assigne à la Confédération et aux cantons la mission d'adopter des mesures conjointes en vue de maintenir le quadrilinguisme et d'améliorer la bonne entente entre les communautés linguistiques.» L'esprit de ces deux tâches est pleinement réalisé par l'article constitutionnel qui vous est présenté pour adoption. Nous pourrions ainsi contribuer à maintenir le quadrilinguisme qui est une de nos qualités et une de nos caractéristiques extrêmement importantes. Nous pourrions améliorer la bonne entente entre les communautés linguistiques, et le besoin en est plus brûlant que jamais. Nous avons eu, tout au long de ces années de discussion, à plusieurs reprises, le sentiment – M. Caccia vient de le dire – du caractère très délicat de cette discussion, de la difficulté que nous avons à aller peut-être au fond des choses parce que nous savons que nous touchons au coeur du pays. Et lorsqu'on touche au coeur du pays, on doit tout faire pour qu'il puisse battre, mais il faut éviter de le mettre en danger en remettant en cause des éléments qui font partie de la vie quotidienne et qui ont été adoptés par notre pratique générale.

C'est la voie de la sagesse que celle qui, dix ans après, nous fait retrouver l'essentiel de la motion des parlementaires originaires des Grisons. Je vous invite à ratifier ce long travail et surtout à vous engager ensuite pour que ce nouvel article constitutionnel trouve sa place dans notre constitution.

*Angenommen – Adopté*

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

*Schluss der Sitzung um 12.50 Uhr  
La séance est levée à 12 h 50*

91.019

**Bundesverfassung.  
Sprachenartikel  
Constitution fédérale.  
Article sur les langues**

Siehe Seite 1927 hiervor – Voir page 1927 ci-devant

Beschluss des Ständerates vom 6. Oktober 1995  
Décision du Conseil des Etats du 6 octobre 1995

**Bundesbeschluss über die Revision des Sprachenartikels in der Bundesverfassung (Art. 116 BV)**

**Arrêté fédéral concernant la révision de l'article constitutionnel sur les langues (art. 116 cst.)**

*Namentliche Schlussabstimmung*

*Vote final, par appel nominal*

(Ref.: 1850)

*Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*  
Aguet, Aregger, Aubry, Bär, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Baumberger, Béguelin, Berger, Bezzola, Binder, Bircher Peter, Bonny, Borel François, Bortoluzzi, Brügger Cyril, Brunner Christiane, Bugnon, Bühlmann, Bühler Gerold, Bundi, Bürgi, Carobbio, Caspar-Hutter, Cavadini Adriano, Columberg, Comby, Cornaz, Danuser, Darbellay, de Dardel, Deiss, Dettling, Diener, Dormann, Dünki, Eberhard, Eggenberger, Engler, Eymann Christoph, Fankhauser, Fasel Hugo, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Fritschi Oscar, Früh, Gadiert, Giger, Gobet, Goll, Gonseth, Graber, Gross Andreas, Grossenbacher, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Herzog, Hess Otto, Hess Peter, Hildbrand, Hollenstein, Hubacher, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Keller Anton, Kühne, Ledergerber, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Marnie, Marti Werner, Matthey, Mauch Ursula, Maurer, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Misteli, Mühlemann, Nebiker, Neuenchwander, Oehler, Ostermann, Perey, Philipona, Pidoux, Raggenbass, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruckstuhl, Rutishauser, Rychen, Savary, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schmied Walter, Schweingruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Sieber, Singeisen, Spielmann, Spoerry, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Steiner Rudolf, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Theubet, Thür, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Weyeneth, Wick, Wieder-

kehr, Wittenwiler, Wyss William, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Züger, Zwygart (152)

*Dagegen stimmen – Rejetent le projet:*

Bignasca, Bischof, Borer Roland, David, Dreher, Frainier, Friderici Charles, Giezendanner, Jenni Peter, Keller Rudolf, Kern, Maspoli, Moser, Ruf, Sandoz, Scherrer Jürg, Stalder, Steffen, Steinemann (19)

*Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:*

Allenspach, Gros Jean-Michel, Müller, Narbel, Poncet, Robert (6)

*Stimmen nicht – Ne votent pas:*

Bäumlin, Blocher, Bodenmann, Caccia, Camponovo, Cincera, Couchepin, Ducret, Duvoisin, Eggly, Epiney, Grendelmeier, Jöri, Langenberger, Leuenberger Moritz, Nabholz, Pini, Rohr, Ruffy, Schmid Samuel, Schnider, vakant I (22)

*Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*

Frey Claude (1)

*An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

**Ständerat  
Conseil des Etats**

Sitzung vom            08.10.1992  
                             15.06.1994  
                             14.03.1995  
                             19.06.1995  
                             06.10.1995 (Schlussabstimmung)

Séance du              08.10.1992  
                             15.06.1994  
                             14.03.1995  
                             19.06.1995  
                             06.10.1995 (Vote final)



**Jäggi**, Berichterstatter: Nach der Europadebatte steht heute ein nationales Thema zur Diskussion. Und doch ist es eine ausgesprochen europäische Frage, die uns beschäftigt, denn bei den Sprachen sind wir noch europäischer als andere. Wir grenzen an drei verschiedene Sprachgebiete und sprechen im eigenen Land jede dieser Nachbarsprachen, die eben unsere eigenen Sprachen sind, und dazu sprechen wir noch eine vierte, und diese gleich in fünf verschiedenen Idiomen. National aber ist das Thema trotz seiner europäischen Dimension, denn die Vielfalt ist nicht ohnehin Harmonie, sondern muss von der Nation selbst gestaltet werden.

Ich habe das Wort «Willensnation» nicht besonders gern, denn der Zusammenhalt in unserem Staat beruht nicht bloss auf einem Entscheid, den man einmal getroffen hat und beliebig widerrufen kann. Unser Land hat über die Sprachgrenzen hinweg vieles gemeinsam. Die kleinräumige Struktur unserer Topographie hat unser Denken und unsere politische Organisation mit der starken Gewichtung der kleinen Einheiten geprägt. Die Vielfalt der Sprache passt ebenso zu diesem feingliedrigen Land wie die kulturelle Eigenart der verschiedenen Gegenden. Aber die Vielfalt gibt uns eine Aufgabe auf, deren Bewältigung den Willen zur Gemeinschaft voraussetzt. Wenn die Nation aus meiner Sicht nicht einfach durch den Willen entstanden ist, so braucht sie doch den Willen, um die Vielfalt zu einem Ganzen zu fügen. Eine Nation nicht bloss durch den Willen, aber mit dem Willen zur Verständigung: So sehe ich unser Land.

Mein zweiter Ansatz ist die Sprache selbst. Sie ist Kommunikationsmittel und Kulturgut. Unter beiden Aspekten ist sie zweiseitig. Wer sich äussert, will verstanden werden und nicht den reinen Monolog unter Ausschluss des Publikums führen. Ein kultureller Beitrag wird erst zu einem solchen, wenn er von anderen wahrgenommen und in seinem Gehalt erfasst werden kann. Aus rein individualistischer Sicht lässt sich das Sprachenproblem daher nicht angehen. Das gesellschaftliche, das kollektive Element gehört zur Sprache, sortiert ist sie nicht Sprache. Sprache wird als Kommunikationsmittel und als Kulturgut zu einem wesentlichen Kennzeichen der Gemeinschaft. Deutsch, Französisch, Italienisch, Romanisch gelten als Teile der Nation, wenn sie auch keine in sich geschlossenen Einheiten sind. Kennzeichen für eine Gemeinschaft aber ist – neben anderen Merkmalen – die Sprache. Das heisst nicht, dass in einem Gemeinwesen nur eine Sprache gesprochen werden soll. Das Kennzeichen kann gerade in der Mehrsprachigkeit bestehen, wie es in den drei zweisprachigen Kantonen und im dreisprachigen Kanton feststellbar ist und wie wir es als Wesensmerkmal der Schweiz empfinden.

Die Kommission hat den Vorschlag für den Sprachenartikel aufgenommen und beantragt Ihnen Eintreten. Es mag sein, dass die Auseinandersetzung mit diesem Problem nicht zu den dringenden Tagesgeschäften gehört. Die Aufgabe ist deswegen von der Sommer- auf die Herbstsession verschoben und auf die Traktandenliste des vorletzten Sessionstages gesetzt worden. Wenn die Neufassung des Sprachenartikels auch nicht von äusserster Dringlichkeit ist, so ist sie für unser nationales Selbstverständnis doch von wesentlicher Bedeutung und verdient, dass wir sie sorgfältig angehen.

Weil die Sprache Kommunikationsmittel und Kulturgut ist und nicht nur einen Absender, sondern jeweils auch einen Adressaten haben muss, weil die Sprache zudem eine Gemeinschaft kennzeichnet, hat die Kommission den kollektiven Gesichtspunkten mehr Bedeutung zugemessen als den individuellen. Das mag nicht ganz im Zug der Zeit liegen, die ausgesprochen auf Selbstverwirklichung und Eigenständigkeit des Individuums ausgerichtet ist. Die Kommission erkennt die Bedeutung der Sprache für den einzelnen aber nicht und will ihr Rechnung tragen, auch wenn das im Text äusserlich nicht so stark zum Ausdruck kommt. Aber sie will die Sprache auch als Kulturgut und als Kommunikationsmittel in einer Gemeinschaft sehen und nicht als etwas völlig individuelles, ohne Bezug zu anderen.

Die rechtliche Problemstellung lässt sich in das Innen- und in das Aussenverhältnis gliedern. Das Innenverhältnis kennzeichnet sich durch zwei Anliegen, die nach der Bundesgerichtspraxis heute beide als verfassungsrechtliche Prinzipien

91.019

**Bundesverfassung. Sprachenartikel**  
**Constitution fédérale.**  
**Article sur les langues**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 4. März 1991 (BBl II 309)  
 Message et projet d'arrêté du 4 mars 1991 (FF II 301)

*Antrag der Kommission*  
 Eintreten  
*Proposition de la commission*  
 Entrer en matière

anerkannt sind: das eine als Individualrecht, das andere als Grundsatz für das Gestaltungsrecht der Kantone. Die beiden Anliegen gehen allerdings nicht ganz in die gleiche Richtung, sondern sind zum Teil gegenläufig, indem jeder der Grundsätze die Grenze des anderen bildet. Es handelt sich um die Sprachenfreiheit einerseits und um das Territorialitätsprinzip andererseits.

Damit verbunden sind zwei Gesichtspunkte:

1. Die Amts- und die Schulsprache sind für ein Gebiet festzulegen und bestimmen sich damit primär nach dem Territorialitätsprinzip. Wie weit die Sprachenfreiheit dabei in Rechnung zu stellen ist, muss uns noch beschäftigen. Eine Differenzierung zwischen Amts- und Schulsprache drängt sich möglicherweise auf.

2. Die Einheit der Sprache im Sprachraum hat ein doppeltes Ziel: einerseits die Stärkung des kulturellen Selbstverständnisses und andererseits den Schutz einer bedrohten Sprache.

Zu diesem Innenverhältnis kommt das Aussenverhältnis. Es ist die Verständigung über die Grenzen des Sprachraumes und die Sprachgruppen hinweg. Kommunikation und kultureller Austausch sollen nicht nur innerhalb des Sprachbereiches gepflegt werden, sondern darüber hinaus. Darin liegt ja gerade eine Stärke unseres Landes. Pflegen wir sie! Wir haben allen Grund, das zu tun, dies nicht aus Ueberheblichkeit, sondern als Beitrag zur nationalen und internationalen Verständigung. Vergessen wir dabei folgendes nicht: Zugang zur Sprache des andern ist der erste Schritt für den Zugang zur Sensibilität des andern, zu seinem Denken und zu seiner Kultur, dies in einem weitverstandenen Sinne des Wortes. Es ist nicht der ganze Zugang, aber es ist der erste Schritt dazu – und gerade das ist in einem vielsprachigen Land von entscheidender Bedeutung.

Ich möchte Ihnen nun die Vorlage in der Kommissionsfassung präsentieren. Der Präsidentin habe ich vorgeschlagen, dass wir nachher absatzweise vorgehen und damit noch Gelegenheit haben, die Einzelheiten der Formulierungen zu besprechen. Die Vorlage der Kommission stelle ich Ihnen mit den Absätzen vor, wie Sie sie hier finden, dies unter Hervorhebung der fünf Gesichtspunkte:

Die Sprachenfreiheit ist erstmals in einem Urteil von 1965 in Sachen Association de l'Ecole française gegen Regierungsrat und Verwaltungsgericht des Kantons Zürich vom Bundesgericht anerkannt worden, und zwar als ungeschriebenes Freiheitsrecht der Bundesverfassung. Umschrieben wurde sie als Befugnis zum Gebrauch der Muttersprache. Das Bundesgericht erklärte, die Sprachenfreiheit sei in einem gewissen Grade Voraussetzung für die Ausübung anderer Freiheitsrechte. Als Freiheit der Äusserung durch das gesprochene und geschriebene Wort sei sie in der Meinungsäusserungsfreiheit, mit Einschluss der Pressefreiheit, in der Kulturfreiheit, in der Vereinsfreiheit, in der Unterrichtsfreiheit usw. enthalten. Zugleich bilde sie einen Teilaspekt der politischen Rechte. Als (ungeschriebenes) verfassungsmässiges Recht unterliege sie aber – so das Bundesgericht – wie alle Freiheitsrechte Beschränkungen, die statthaft seien, wenn sie auf gesetzlicher Grundlage beruhten, im öffentlichen Interesse lägen und verhältnismässig seien.

Das Bundesgericht gelangte zum Ergebnis, dass die Kantone – gestützt auf Artikel 116 der Bundesverfassung in der heutigen Fassung – die Unterrichtssprachen für die Privatschulen festlegen und vorschreiben könnten; Schüler müssten nach Ablauf einer bestimmten Frist in der Lage sein, dem Unterricht in der Landessprache zu folgen, und hätten dann in eine Schule überzutreten, die den Unterricht in der Landessprache erteile. Das ergab sich nicht notwendigerweise aus Artikel 116 BV, war aber mit dieser Verfassungsbestimmung vereinbar.

Die Grundkonzeption fand ihre Bestätigung im Urteil über den Schulbesuch in St. Martin, Lugnez, in dem festgehalten wurde, dass eine kleine, grossmehrheitlich deutschsprachige Gemeinde nicht gehalten sei, eine romanischsprachige Schule zu führen oder das Schulgeld für den Besuch der Schule in einer romanischsprachigen Gemeinde zu übernehmen. Französisch als einzige Gerichtssprache eines Bezirks festzulegen, verstösst nach Auffassung des Bundesgerichtes

im Saanebezirk nicht gegen die Sprachenfreiheit, auch wenn es sich dabei um einen Grenzfall handelte. Nicht die Sprachenfreiheit, sondern der Anspruch auf rechtliches Gehör stand zur Diskussion, als ein kantonales Gericht sich weigerte, ein Urteil in englischer Sprache auszufertigen. Das Bundesgericht sah darin keine Verletzung von Artikel 4 der Bundesverfassung.

Sie finden im Vorschlag der Kommissionsmehrheit keine Garantie der Sprachenfreiheit. Darin weicht der Vorschlag vom Text des Bundesrates ab. Dazu drei Hinweise:

1. Die stillschweigende Anerkennung nimmt der Garantie nicht ihre Bedeutung. Die persönliche Freiheit ist international ausdrücklich und national stillschweigend gewährleistet. Man mag die Sprachenfreiheit als Teil der persönlichen Freiheit bezeichnen. Die Kommissionsmehrheit gelangte zur Auffassung, dass sich ein Rechtssetzungsbedarf bei der Sprachenfreiheit so wenig wie bei der persönlichen Freiheit ergebe. Wir hätten die persönliche Freiheit nicht in Frage gestellt, indem wir sie nicht in die Verfassung aufnahmen, und könnten die Sprachenfreiheit ebenso weiterhin als stillschweigend gewährleistetestes Verfassungsrecht betrachten. Wenn Ihnen die Kommissionsmehrheit keine Aufnahme einer Bestimmung über die Sprachenfreiheit vorschlägt – das möchte ich deutlich festhalten –, will sie damit die Sprachenfreiheit keineswegs abschaffen, sondern sie in ihrem heutigen Gehalt als ungeschriebenes Verfassungsrecht aufrechterhalten.

Ob geschrieben oder ungeschrieben ist die Sprachenfreiheit kein unbegrenztes Recht, sondern unterliegt den gleichen Grenzen, die für andere Freiheitsrechte auch gelten. Sie kann also auf gesetzlicher Grundlage im öffentlichen Interesse und bei Wahrung der Verhältnismässigkeit beschränkt werden.

2. Ein weiterer Gesichtspunkt, der die Kommissionsmehrheit beim Verzicht auf die ausdrückliche Verankerung der Sprachenfreiheit in der Bundesverfassung geleitet hat, war der Umstand, dass diese Freiheit in ihrer Tragweite über die Landessprachen und erst recht über die Amtssprachen hinausgeht. Das Bundesgericht spricht ja von der «freien Verwendung der Muttersprache», die auch Englisch, Arabisch usw. sein kann. Müsste nicht die Verwendung jeder – also auch der freigewählten – Sprache dann noch ausdrücklich gewährleistet werden? Wenn wir nun die Sprachenfreiheit im Zusammenhang mit den Landessprachen ordnen, wie es der Entwurf des Bundesrates vorsieht, schränken wir sie eigentlich ein und geben ihr die Tragweite eines Aspektes unserer vier Landessprachen – während sie eine weiter gehende Bedeutung hat.

3. Wenn wir die Sprachenfreiheit in Artikel 116 oder in einem beigefügten Artikel in die Verfassung aufnehmen, stände sie systematisch völlig ausserhalb des Grundrechtskataloges, der im ersten Teil der Verfassung verankert ist. Wenn wir sie unter verschiedenen Bestimmungen, gleichsam unter Varia, am Schluss der Verfassung noch aufnehmen, würden wir sie von den andern Freiheitsrechten trennen, obwohl sie mit ihnen ein Ganzes bildet.

Das waren die Gründe, weshalb Ihnen die Kommissionsmehrheit vorschlägt, die Sprachenfreiheit als ungeschriebenes Verfassungsrecht beizubehalten. Sie will sie nicht aufheben; sie will sie so gewährleistet sehen, wie sie es bisher war.

Der Absatz 2 gilt der Vielsprachigkeit des Landes. Die Vielsprachigkeit des Landes gehört zum Selbstverständnis der Schweiz.

Ich möchte Sie dabei auf einen Umstand hinweisen: Sie finden im ganzen Kommissionsentwurf – genau gleich wie im Entwurf des Bundesrates – ein Wort nicht, nämlich das Wort «Minderheit». Das ist weder Versehen noch Zufall. Die Sprachgruppen sind unterschiedlich gross; die Verhältnisse variieren noch, je nachdem, ob wir die schweizerische oder die Gesamtbevölkerung des Landes betrachten. Aber auch wenn eine Sprache von einer Minderheit nach Zahlen gesprochen wird, so sehen wir darin keine Minderheit nach Gewicht, sondern wir suchen unter den Sprachgruppen die Partnerschaft. Eine Partnerschaft unter Ungleichen – zweifellos –, unter ungleich Grossen, aber eine Partnerschaft, bei der nicht die Mehrheit gewissermassen wohlgefällig aus ihrem Füllhorn der Minderheit noch etwas zugesteht, sondern eine Partnerschaft, an der jeder als vollberechtigtes Mitglied teilnimmt.

Das wollten wir zum Ausdruck bringen, indem wir auf das Stichwort «Minderheit» verzichtet haben, genau gleich wie es der Bundesrat auch nicht verwendet hat. Wir wünschen in der Schweiz ein Gleichgewicht in der Partnerschaft – nicht einen Minderheitenschutz, sondern Partnerschaft.

Der Absatz 3 gilt dem Territorialitätsprinzip. Lassen Sie mich auch hier die Bundesgerichtspraxis zitieren, weil sie für das Verständnis dieses Absatzes von Bedeutung ist. Das Bundesgericht hat den Grundsatz dahin umschrieben, dass im Interesse des Sprachfriedens die überlieferten Grenzen der Sprachgebiete und der Sprachinseln nicht – jedenfalls nicht bewusst – verschoben werden sollen.

Ausgangspunkt ist also die Grundidee, dass in einem Gebiet primär eine Sprache gesprochen wird und dass diese Sprache zum Selbstverständnis des betreffenden Gebietes gehört. «Gebiet» kann hier Kanton sein, es kann Teil eines Kantons sein, es kann eine Gegend sein. Das wollten wir in diesem Zusammenhang zum Ausdruck bringen. Die Kommission hat das denn auch entsprechend umschrieben.

Ich möchte Ihnen dazu das Ergebnis der Kommissionsberatungen sehr knapp zusammengefasst präsentieren:

Wir haben ursprünglich eine Abwägung zwischen individuellem Entscheid und Gemeinschaftsregel für ein Sprachgebiet in Erwägung gezogen und dabei den Gemeinschaftsgedanken an den Anfang gestellt. Deshalb sind wir davon ausgegangen, dass die Sprachen Gebieten zugeordnet werden.

In der öffentlichen Diskussion ist an unserem Vorschlag insofern Kritik geübt worden, als es nicht heisst: «Bund und Kantone sorgen für die Erhaltung und Förderung der Landessprachen», sondern nur «die Kantone». Ich möchte Sie aber auf den letzten Satz des Absatzes hinweisen, wonach der Bund den Kantonen Unterstützung leistet. Das war der Sinn dieser Umstellung.

Wir waren in der Kommission der Auffassung, der Bund habe den Kantonen nichts zu befehlen, er habe nicht in die Lage innerhalb der Kantone einzugreifen. Das war auch nicht die Absicht des Bundesrates; das müssen wir deutlich festhalten. Wir wollten einfach den Text in Übereinstimmung mit den Absichten bringen, die sowohl beim Bundesrat wie in der Kommission vorherrschen. Es ist die Sache und die Verantwortung der Kantone, für die Förderung der Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten zu sorgen und Massnahmen zum Schutz der Landessprachen, die in einem Gebiet bedroht sind, zu treffen. Die Rolle des Bundes ist die Rolle des Unterstützenden, nicht des Anordnenden. Damit behalten die Kantone ihre Verantwortung, eine sehr wichtige Aufgabe, die sie wohl am besten in der Nähe der Bürger lösen können.

Das war die Grundidee, die in diesem Zusammenhang zum Ausdruck kommen sollte. Wenn wir gesagt haben: «Sie treffen besondere Massnahmen zum Schutze der Landessprachen, die in einem bestimmten Gebiet bedroht sind», so meinen wir damit nicht, dass die Gemeinde Martigny die rätoromanische Sprache zu fördern habe, sondern wir meinen, dass diese Verbreitungsgebiete den Ansatzpunkt dazu bilden; der kantonale Bezug ist in dieser Hinsicht gewiss der vernünftiger als der über die Sprachgrenze hinausreichende.

Ich komme zum Absatz 4 – der Verständigung unter den Sprachgemeinschaften –, dem meines Erachtens die zentrale Bedeutung zukommt. Ich hätte diese Verständigung sogar lieber nach vorn gerückt, bin aber in der Kommission unterlegen. Das ändert jedoch nichts an der Bedeutung der Verständigung. Hier handeln Bund und Kantone gemeinsam; sie fördern sie – der Bund im Rahmen seiner Tätigkeiten. Es ist in diesem Zusammenhang vor allem auf die Bedeutung der Medien hinzuweisen; es ist auf die Bedeutung der beiden Bundeshochschulen hinzuweisen, wie ich bei dieser Gelegenheit auch betonen möchte; es ist auf die gesamte Tätigkeit des Bundes hinzuweisen, die dieser Vielfalt und der Verständigung Rechnung zu tragen hat. Verständigung über die Grenzen des Sprachraumes hinaus – ich wiederhole es – ist ein zentrales Anliegen der Schweiz; sie macht auch eine Stärke unserer Nation aus, die wir nicht ausspielen, die wir aber pflegen sollen.

Erlauben Sie mir noch, im Zusammenhang mit der Verständigung auf zwei Fragen besonders hinzuweisen: auf das

Schweizerdeutsche und auf das Englische. Die Verwendung des Schweizerdeutschen hat zugenommen; zugleich ist die Pflege des Schweizerdeutschen vernachlässigt worden, indem die Sprache in Grammatik und Wortschatz Einbrüche erlitten hat.

Wer unterscheidet noch zwischen «zwe Manne, zwo Fraue und zwei Chind»? – ich meine grammatikalisch. Im Wortschatz hat die hochdeutsche Sprache von ARD und ZDF Eingang ins Schweizerdeutsche gefunden. Anreicherung durch Gassenjargon geht am Anliegen vorbei. Das ist nicht mehr Pflege des eigenen Kulturgutes.

Ich weiss: Wer eine romanische Sprache spricht, kann dem Schweizerdeutschen nichts abgewinnen. Aber ich darf doch unsere Westschweizer und Tessiner Mitbürger darauf hinweisen: Es ist die gesprochene Sprache, nicht die niedere Sprache. Die Verständigung erfolgt so. Und es liegt in der Verständigung im Schweizerdeutschen kein Ausweichen von der Kultur in eine Subkultur, sondern eine Pflege der eigenen Kultur. Das Schweizerdeutsche gehört dazu. Aber die Verwendung muss klar definiert werden. Unterrichtssprache kann das Schweizerdeutsche höchstens in den ersten Klassen sein, und auch dort nur teilweise. Ich muss gelegentlich meine Studenten anweisen, sich bei Referaten oder sogar in Prüfungen der hochdeutschen Sprache zu bedienen. Und offenbar gehe ich so weit, dass einzelne annehmen, ich spreche nur Hochdeutsch, denn ich werde gelegentlich von Deutschschweizer Studenten in der Pause auf Hochdeutsch angesprochen. Ich bin der Meinung, dass wir das durchaus so pflegen können, einerseits die Hochsprache und andererseits die eigene Sprache in der unmittelbaren Kommunikation. Es steht der Pflege beider Sprachen nichts im Weg.

Das Gespräch über die Sprachgrenzen und über die Sprachgruppen hinaus muss hochdeutsch geführt werden. Das ist völlig klar. Und von mir aus gesehen müsste das Hochdeutsche auch in unseren deutschschweizerischen Medien mehr gepflegt werden. Allerdings hat mir der Fernsehdirektor erklärt, die Pflege des Schweizerdeutschen erleichtere nicht nur die Kommunikation, es liege darin auch ein Teil der Wahrung unserer Eigenständigkeit; denn wenn am Deutschschweizer Fernsehen nur noch Hochdeutsch gesprochen werde, werde noch mehr auf ZDF, ARD und andere Sender ausgewichen. Das ist für mich nicht völlig überzeugend. Ich glaube durchaus, dass wir in den Medien – schon wegen der Verständigung über die Sprachgruppen hinweg – mehr hochdeutsch sprechen müssen, aber ich bitte die Westschweizer und die Tessiner, Verständnis dafür zu haben, dass die Deutschschweizer im Schweizerdeutschen nicht die niedere Sprache, sondern eine gesprochene Sprache sehen.

Noch eine Bemerkung zum Englischen: Englisch wurde zur Lingua franca in der Wissenschaft und auch in der Politik. Die ETH hat ihren letztjährigen Forschungsbericht ausschliesslich in englischer Sprache veröffentlicht. Wer sich weigerte mitzutun, wurde einfach weggelassen. Ich will darüber hier nicht richten, sondern habe das an zuständiger Stelle getan. Aber es ist so, dass vor allem in den Naturwissenschaften und in den technischen Wissenschaften das Englische die Kommunikationssprache ist.

Eine zweite Erfahrung war jene im Efta-Parlamentarierausschuss, wo ausschliesslich englisch und zum Teil noch deutsch gesprochen wurde, leider nicht französisch. Das wird sich im EWR ändern, aber es ist völlig klar, dass wir auch auf der politischen Ebene mit dem Englischen gefordert sind und uns daran gewöhnen müssen, dass wir trotz der Vielsprachigkeit unseres Landes noch eine zusätzliche Sprache in unsere Kommunikation einzu beziehen haben. Verständigung nach Absatz 4 ist aber nicht Verwendung des Englischen in der Kommunikation – und wir wollen nicht in englischer Sprache den angeblichen «Röstigraben» überbrücken. Wenn grosse Schweizer Firmen das an ihren Geschäftsleitungssitzungen tun, ist das ihre Sache, aber es ist nicht Sache des Gemeinwesens, eine Tendenz in diese Richtung zu fördern. Ich wiederhole es: Der Zugang zur Sprache des anderen ist der erste Schritt zur Sensibilität und zum Denken des anderen. Das sollten wir pflegen – und zwar nicht durch Ausweichen auf eine weitere Sprache.

Ich schliesse mit Absatz 5 – den Amtssprachen –, wo Sie feststellen, dass wir das Deutsche, das Französische, das Italienische und nun verstärkt das Rätoromanische einbeziehen wollen. Damit kein Missverständnis besteht, möchte ich Ihnen auch hier noch die Zusammenfassung dessen vorlesen, was die Kommission darunter verstanden hat:

«1. Was unter Rätoromanisch zu verstehen ist, bestimmt der Kanton Graubünden. Wir optieren mit dieser Bestimmung weder für Surselvisch noch Ladinisch und auch nicht für Romontsch Grischun, sondern dieser Entscheid wird vom Kanton Graubünden getroffen.

2. Im letzten Satz von Absatz 5 sind die Publikationen eingeschlossen.

3. Im ganzen wird – was die Publikationen und Uebersetzungen betrifft – eine Konzentration auf das Wesentliche angestrebt, und vor der Handhabung dieser Bestimmung und vor dem Erlass dieses Gesetzes ist der Kanton Graubünden anzuhören.»

Wir haben diese Bestimmung in diesem Sinne verstanden.

Ich bitte Sie namens der Kommission, auf die Vorlage einzutreten. Ich bitte Sie, der Kommission in ihrer Grundidee zu folgen, dass die Sprachgemeinschaften im Vordergrund stehen und dass es uns darum geht, über die Grenzen der Sprachgruppen hinweg die Verständigung innerhalb des Landes zu pflegen und zu fördern. Darin liegt ein nationales Selbstverständnis. Wir sollten es in diesem Artikel 116 BV bekunden.

M. Cavadini Jean: Fallait-il vraiment un nouvel article constitutionnel sur les langues? Le doute n'est pas inopportun, mais il est tardif. On se rappellera pourtant avec profit l'origine de la disposition que nous abordons aujourd'hui. Une motion du Conseil national émanant des députés des Grisons demandait en 1985 le renforcement du statut de la quatrième langue nationale. Le Conseil des Etats avait approuvé cette proposition. Le Conseil fédéral voulut l'élargir et proposa une refonte complète de l'article 116 qui, dans sa version actuelle, n'a qu'un caractère déclaratif et ne permet aucune action dans le domaine linguistique. Le texte dispose simplement que la Confédération doit prendre en compte l'existence de quatre langues nationales et respecter la langue officielle de ses interlocuteurs lorsqu'elle s'adresse aux cantons, aux communes et à leurs citoyens – cet article est d'ailleurs placé dans le chapitre sur les autorités fédérales dans notre constitution et il n'est pas attributif de tâches.

Nous ne développerons pas le thème de l'importance de la langue tant il a été rebattu et tant nous sommes tous persuadés qu'il convient de prendre, vis-à-vis de la langue, les plus grandes précautions. Aujourd'hui, donc, les cantons demeurent souverains pour fixer sur leur territoire la langue officielle et pour définir les rapports entre deux langues s'il s'agit de cantons bilingues. Il leur appartient également de défendre leur langue et d'en assurer la diffusion.

Le rapport demandé par le Département fédéral de l'intérieur et déposé en août 1989 rappelle opportunément, à sa page 151, que «le principe de territorialité permet aux cantons, sous certaines conditions, d'empiéter sur la liberté individuelle de la langue afin de sauvegarder l'étendue et l'homogénéité des territoires linguistiques traditionnels» et que «les cantons ont non seulement le droit mais le devoir d'assurer la garantie du maintien des langues et l'interdiction de répression, ainsi que d'assurer le respect des langues nationales sur leur territoire». Ils n'ont pas le droit de prendre des dispositions pour déplacer sciemment les frontières linguistiques, et ce n'est pas toujours un aspect théorique. Dès lors, que doit-il se passer lorsque le romanche est menacé? – c'est, officiellement, la première question qui nous est posée – et d'abord, quel romanche? On sait qu'il existe au moins cinq parlers différents qui sont le moyen d'expression de 35 000 personnes environ. En 1982, on a voulu tenter de définir un romanche commun qui serait le trait d'union marqué de nos compatriotes grisons. L'entreprise n'a réussi qu'à moitié, et encore cette moitié-là se révèle-t-elle bien faible et parfois discutable. Nous croyons donc que le salut du romanche doit d'abord venir du canton des Grisons, de par sa volonté et l'amour qu'il porte à sa langue. Que la Confédération puisse apporter une aide maté-

rielle, cela nous semble normal et nous nous en réjouissons, car toute langue qui meurt – car les langues aussi peuvent mourir – est un appauvrissement pour l'ensemble de la collectivité. Mais, de grâce, qu'on ne menace pas le fragile équilibre linguistique de notre pays par des mesures inappropriées ou disproportionnées, qu'on renonce à un remède qui serait pire que le mal! La Suisse n'a pas été épargnée par les conflits sociaux ni par les guerres de religion. Elle a pu, en revanche, éviter les affrontements linguistiques et nous souhaitons ardemment qu'il en aille encore ainsi.

Le nouvel article 116, initialement, visait trois objectifs, dont deux ont notre approbation. Il voulait tout d'abord encourager la compréhension entre les communautés linguistiques, soutenir ensuite les cantons dans leur effort de sauvegarder des langues nationales, et enfin sauvegarder les quatre langues nationales dans leur territoire de diffusion. A notre avis, comme à celui de votre commission, il convient d'établir et de confirmer le principe de la territorialité des langues qui découle non pas tant de l'article 116 de la constitution que nous avons cité que de la souveraineté des cantons dans le domaine linguistique en l'absence de réglementation fédérale. Il consacre le droit d'un canton de fixer la ou les langues officielles en usage sur son territoire. Cette règle concerne avant tout, on l'a dit, le domaine public – ce peut être la langue d'enseignement – et les relations avec les autorités, mais ses effets se font sentir dans la société, y compris dans la sphère privée de chaque individu. La langue est un facteur décisif de l'identité cantonale et définit par conséquent le rattachement à l'une ou à l'autre des grandes cultures européennes qui nous entourent.

Le principe de territorialité des langues a joué un rôle majeur face au brassage de populations qui a commencé au XIXe siècle et a permis une stabilité remarquable des frontières linguistiques et un rapport numérique à peu près constant entre les différentes communautés. Cette stabilité a été obtenue par l'assimilation, souvent rapide, des migrants suisses ou étrangers à la langue du canton dans lequel ils se sont établis. Le principe de la territorialité des langues est donc un facteur essentiel de la paix linguistique.

Le droit individuel à la langue est évident. Comme l'a rappelé le président, le Tribunal fédéral a parlé d'un droit constitutionnel implicite. Nous souscrivons à cette approche, mais cette interprétation ne doit pas garantir le droit de tout individu à faire usage de sa langue maternelle ou de la langue de son choix dans ses rapports avec l'Etat. Dans ses rapports individuels, le droit à la langue doit être rappelé et souligné: chaque individu a le droit de parler la langue de son choix – il s'agit d'un droit qui découle de la personne humaine et qui relève de la liberté personnelle et non pas d'un article linguistique. Dans la sphère publique, la langue officielle l'emporte. Enfin, la liberté de la langue revêt une certaine ambiguïté. Envisage-t-on de protéger l'une des quatre langues nationales ou toute autre langue étrangère?

Donc, les deux premiers objectifs évoqués précédemment ont notre approbation, qu'il s'agisse de l'encouragement de la compréhension entre communautés linguistiques et du soutien des cantons dans leurs efforts de sauvegarde des langues nationales menacées. En revanche, la sauvegarde des quatre langues nationales dans leur territoire de diffusion posait plus de problèmes qu'elle n'en résolvait et ne nous convainquait guère. On ne saurait faire une politique culturelle de l'extérieur et contribuer au bonheur des gens malgré eux. On voit mal comment la Confédération pourrait contraindre un canton ou les communes grisonnes à une défense plus énergique du romanche s'ils n'en ont plus le goût ou s'ils n'en ressentent plus la nécessité. On pourrait aller jusqu'à une forme d'acharnement thérapeutique, en dépit des sentiments du patient. De cela, nous ne voulons pas! On ne défend pas une langue malgré elle et en dehors de sa population, c'est donc aux cantons qu'il appartient de promouvoir cette politique sur leur territoire de diffusion. Il n'y a même pas besoin de le spécifier puisque cette compétence relève de la souveraineté linguistique rappelée plus haut.

Nous sommes heureux que la commission et le Conseil fédéral soient tombés d'accord sur une formulation qui évite les

principaux écueils décrits et qui n'étaient pas tous théoriques. A l'image de la vie, les langues évoluent, leur dynamique peut varier, selon les modes et les temps, mais certaines constantes demeurent. Nous devons tout mettre en oeuvre pour que notre pays ne voie pas l'incompréhension linguistique s'accroître au point que le recours à une langue véhiculaire ne finisse par s'imposer. Or, la science, le sport et certains milieux économiques ont parfois la tentation d'anticiper sur une issue qu'ils croient inéluctable. On utilise l'anglais sous prétexte ou en raison de l'incapacité croissante que beaucoup éprouvent à bien se comprendre. On accuse l'école de ne pas consacrer un temps suffisant à l'étude des langues, même si dans les programmes scolaires les langues prennent en fin de compte près du 40 pour cent du temps d'enseignement. Une politique des langues est très délicate à définir. Il est difficile, pour ne pas dire impossible, de préconiser à la fois la protection des frontières linguistiques et la promotion du bilinguisme, dont le rapport du Conseil fédéral rappelle opportunément qu'il a toujours marqué la fin de la langue la plus faible. Dans une telle approche, on discerne à terme la mort programmée de la langue minoritaire.

La force de notre pays a résidé dans le respect de la langue ou des langues pratiquées dans les différents cantons. D'ailleurs, le Conseil fédéral le dit dans son message: «L'usage et l'évolution de la langue sont des processus naturels, vouloir les influencer ou même les diriger par le biais d'interventions exige réflexion et réserve.» Nous sommes bien d'accord sur ce point. Tout au plus, devons-nous savoir quelle langue nous parlons. Pour les francophones, la réponse semble claire. Pour les italophones également, même si un dialecte, légèrement faiblissant, lie encore de très nombreux Tessinois entre eux. Pour les Romanches, la réponse est quintuple, mais n'affecte qu'une minorité qui a droit à tout notre respect. Pour les Suisses alémaniques, l'évidence n'éclate pas. Nous dirons même que deux langues différentes cohabitent, avec leurs emplois de moins en moins distincts.

En fait, le seul problème linguistique de notre pays naît d'une utilisation croissante, incontrôlée parce qu'incontrôlable, d'un dialecte qui se dresse dans le champ clos de nos langues nationales. Que ce soient dans les parlements cantonaux, les médias, à l'école ou par le biais de la publicité, l'emploi du dialecte s'impose et ne représente plus la langue que les autres Suisses veulent apprendre. Nous n'avons aucun jugement à formuler, le droit au dialecte est sacré. Mais nous devons simplement demander que l'allemand que nous aspirons à comprendre, dans nos relations nationales, soit bien celui que chacun a tenté d'apprendre. Souvent, tel n'est plus le cas, on le sait, mais on le fait.

Le message du Conseil fédéral est le reflet trop discret de cette question et se résigne à prendre en compte ce qui pourrait devenir un problème politique majeur. Et cela, même un article constitutionnel est impuissant à le masquer et à le juguler.

En effet, pour conclure, voyons un peu le paradoxe: un article constitutionnel pourrait protéger et sauver le romanche, mais il ne saurait intervenir sur l'allemand. Les proportions sont pitoyables et le paradoxe n'est pas qu'apparent.

**Cavelty:** Als Rätoromane fühle ich mich durch die heutige Vorlage besonders angesprochen. Denn Ausgangspunkt für die heutige Revision von Artikel 116 BV war bekanntlich eine von allen Bündner Nationalräten unterzeichnete Motion, die vor dem Hintergrund des gefährdeten Romanischen vor allem eine stärkere Stellung der vierten Nationalsprache zum Ziele hatte.

Ich kann und will hier nicht im Namen aller Rätoromanen sprechen. Dazu habe ich weder genügende sachliche noch fachliche Kompetenz. Generell habe ich den Eindruck, dass der Bundesrat mit sehr viel Wohlwollen gegenüber den sprachlichen Minderheiten an die Revision von Artikel 116 BV gegangen ist. In der Kommission habe ich das gleiche Wohlwollen auch von allen Kolleginnen und Kollegen gespürt. Als Rätoromane möchte ich hier in aller Form dafür danken.

Für die beabsichtigte Stärkung des Rätoromanischen schafft die Vorlage jene Voraussetzungen, die von einem Verfassungsartikel, der in einer föderalistischen Schweiz alle Lan-

dessprachen betrifft, realistischlicherweise erwartet werden können. Aus meiner Sicht war die Hauptfrage, die sich dem Bundesrat und der Kommission stellte, jene nach der künftigen Rollenverteilung zwischen Bund und Kantonen bei der Erhaltung und Förderung der Landessprachen. Soll an der grundsätzlichen kantonalen Bildungs- und Sprachenhoheit festgehalten werden? Oder soll der Bund als gleichberechtigter und gleichverpflichteter Partner der Kantone in der Bundesverfassung festgeschrieben werden?

Der Bundesrat hatte sich in seiner Vorlage für die Mitkompetenz des Bundes entschieden, die Kommission für die Kompetenz der Kantone mit bloss unterstützender subsidiärer Funktion des Bundes, wobei an eine wirtschaftliche Unterstützung gedacht wurde.

Persönlich stimme ich aus Gründen des Föderalismus und der Subsidiarität und im Vertrauen auf den Kanton der Kommissionslösung zu. Ich möchte aber nicht verschweigen, dass ein Teil der Rätoromanen anderer Meinung ist. Dies ebenfalls aus achtenswerten Beweggründen, namentlich aus der Ueberlegung, dass die Anerkennung einer Landessprache auch die Verpflichtung mit sich bringe, für deren Erhaltung zu sorgen, nicht nur materiell.

Mit Recht wurde in der Kommission vor allem von Vertretern der französischen Sprache dieser Meinung entgegengehalten – Herr Cavadini hat sich eben in der gleichen Richtung geäußert –, man müsste eine Sonderbestimmung schaffen, wenn man eine Sonderlösung für das bedrohte Rätoromanisch anstreben würde. Dies wurde von der rätoromanischen Bewegung nicht gutgeheissen, weil man sich nicht in ein sprachliches Ghetto begeben möchte.

Ein zweiter wichtiger Punkt der Vorlage ist aus meiner Sicht die Festschreibung eines moderaten Territorialitätsprinzips, wonach die Kantone für die Erhaltung und Förderung der Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten zu sorgen haben. Moderat erscheint mir diese Bestimmung deshalb, weil es in der Kompetenz der Kantone liegt, die Verbreitungsgebiete der Landessprachen zu umschreiben. Eine Bestimmung des Territoriums einer Landessprache durch den Bund beispielsweise wäre für mich völlig unvorstellbar.

Da nach geltender Sprachregelung mit den Kantonen auch die Gemeinden mit eingeschlossen sind, wird eine einvernehmliche Lösung von unten nach oben anzustreben sein, wobei im Sinne der Demokratie einer gewissen Dynamik und Bewegung nicht von vornherein jede Berechtigung abgesprochen werden soll und kann.

Ein weiterer Punkt von besonderer Bedeutung für uns Rätoromanen ist die erstmalige Anerkennung des Rätoromanischen als Amtssprache des Bundes im Verkehr mit uns. Wichtig ist hier das Prinzip; dafür sind wir besonders dankbar. Im Detail gibt es viele Einzelfragen, die richtigerweise im Gesetz zu regeln sind und nicht in der Bundesverfassung.

Nach der Meinung der Kommission – Sie haben den Präsidenten gehört – soll auch hier der Kanton eine entscheidende Rolle spielen, so bei der Frage, welche Erlasse ins Rätoromanische übersetzt werden sollen und in welche Idiome. Hier spielt dann auch die Frage – Herr Jagmetti hat darauf hingewiesen – des Romontsch Grischun als neugeschaffener Einheitsschriftsprache hinein.

Ich will zu dieser umstrittenen Frage nicht im einzelnen Stellung nehmen und meine Meinung sozusagen als die Meinung der Rätoromanen bekanntgeben. Hier nur ein Wort zur allgemeinen Situierung: Beim Romontsch Grischun geht es lediglich um die geschriebene Sprache; in der Regel vor allem dort, wo die Rätoromanen aller fünf Idiome gemeinsam angesprochen werden sollen. Daneben sollen alle bestehenden fünf rätoromanischen Schriftsprachen weiterhin bestehen und in der Schule gelehrt werden.

Diese Vielfalt ist gleichzeitig Reichtum und Schwierigkeit. Die Frage, die gutgläubig kontrovers diskutiert werden kann, ist: Gefährdet das Romontsch Grischun die fünf bestehenden Schriftsprachen und damit langfristig das Rätoromanische überhaupt? Oder bringt es durch vermehrten Einsatz im öffentlichen Leben einen Aufschwung?

Nochmals das Positive, das Sie als Aussenstehende nicht übersehen sollten: Die ganze Problematik besteht nur im Hin-



blick auf die geschriebene Sprache. Beim Sprechen – und dafür ist die Sprache in erster Linie da – verstehen wir uns in allen fünf rätoromanischen Idiomen ganz gut und ohne Schwierigkeiten.

Ein letzter Punkt, den ich aus meiner Sicht als sehr positiv qualifizieren möchte, ist die von Bund und Kantonen zu fördernde Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften. Hier liegt ein grosses Potential für eine Verstärkung des Gemeinschaftsgefühls, was gerade im Hinblick auf ein Näherrücken an Europa von besonderer Bedeutung ist.

Resumau vulesse engražiar agl Cussegl federal ed a nossa commissiun per la bunaveglia demussada enviers las minoritads, en special enviers nus Romontschs. Im maun public sa buca garantir in surviver da nies lungatg. El sa mo scaffar las premissas persuerter. Quellas ein cheutras dadas. El vala denton il plaid da Ramun Viei: «In pievel viva sch'el vul viver.» M. Cavadini vient de le dire dans sa langue: une langue vit, si elle veut vivre.

Quello rimane nelle mani di ciascuno di noi. Grazie!

**On. Salvioni:** L'esame dell'articolo 116 è partito da alcuni atti parlamentari inoltrati dai deputati grigionesi, i quali avevano e hanno un problema molto particolare. Il Consiglio federale giustamente ha esteso l'esame ai problemi che gravano non solo sulla lingua romancia ma anche sulle altre due lingue minoritarie in Svizzera che sono l'italiano e il francese.

Il collega Cavadini Jean ha già ampiamente esposto le motivazioni che hanno indotto la commissione a scostarsi dal progetto del Consiglio federale ed a ridurre quelle che erano le intenzioni iniziali. Il Consiglio federale intendeva con la sua proposta rafforzare le lingue minoritarie. Tuttavia, la commissione ha ritenuto che l'inserimento della libertà di lingua in realtà favorisse la lingua che oggi è maggioritaria, perché questa lingua maggioritaria avrebbe avuto una possibilità protetta dalla Costituzione federale di insediarsi nei territori delle lingue minoritarie.

Ed è la ragione per la quale la commissione ha ritenuto di lasciare le cose da questo punto di vista allo stato attuale e di riconoscere semplicemente l'esistenza del diritto alla libertà di lingua non scritto nella Costituzione.

I Cantoni sono – secondo la commissione – meglio attrezzati per difendere la lingua del loro territorio o per risolvere i problemi dei territori bilingui, e si è ritenuto che non fosse necessario far intervenire la Confederazione per dare un aiuto a quei Cantoni che non fossero in grado di difendere la propria lingua. Giustamente il collega Cavadini Jean ha detto: Se una lingua non ha la forza di difendere se stessa, non è certo con le grucce dell'intervento federale che questa lingua potrà salvarsi.

L'importante capoverso di questo articolo invece è quello dell'incoraggiamento, della promozione e della comprensione tra le collettività linguistiche, perché questo è il problema svizzero. La commissione tuttavia ha tolto la seconda parte di questo capoverso che prevedeva anche che la Confederazione ed i Cantoni promuovessero la presenza delle quattro lingue nazionali in tutta la Svizzera, perché questa seconda parte del quarto capoverso avrebbe determinato soprattutto l'apertura di scuole svizzero-tedesche nel Cantone Ticino o nella Svizzera francese, e molto meno invece, perché non ne esiste la necessità reale, l'apertura di scuole di lingua italiana o di lingua francese nella Svizzera tedesca – il che avrebbe ancora favorito la lingua maggioritaria. Noi dobbiamo – a mio giudizio – partire dalla realtà, e la realtà è quella di rapporti di forza ben precisi, di una maggioranza della lingua tedesca, di una minoranza della lingua francese e di una minoranza ancora più pronunciata della lingua italiana, per non parlare del problema del romancio.

Sinora le difficoltà sono state rimosse, e bisogna pur dirlo una volta, grazie soprattutto alla flessibilità di coloro che parlano le lingue minoritarie, perché i deputati che provengono dal Cantone Ticino, dalla regione di lingua italiana e i deputati che provengono dalla regione di lingua francese si sono meglio adattati a comprendere e a parlare il tedesco che non viceversa. E forse anche un veicolo per questa comprensione è stato il servizio militare, dove notoriamente i ticinesi imparano con

grande rapidità – purtroppo, devo dire – lo svizzero tedesco, non il buon tedesco.

Questo è uno dei due ostacoli che in Svizzera si oppongono alla diffusione di un bilinguismo nazionale o di un trilinguismo nazionale, cioè francese e italiano accanto al tedesco. Il fatto è che lo Svizzero tedesco di regola è bilingue, avendo già un dialetto svizzero tedesco e poi dovendo imparare il buon tedesco. E se deve scegliere una terza lingua, lo Svizzero tedesco di regola sceglie l'inglese per ragioni puramente economiche, perché l'inglese promette maggiori possibilità di inserimento nel mondo economico che non per esempio la lingua italiana o la lingua francese. E quindi diventa estremamente difficile di poter arrivare a un trilinguismo nazionale – obiettivo che per conto mio è pura teoria e utopia.

Non voglio qui giungere al paradosso di chi dice che la Svizzera può funzionare bene perché le tre parti non si comprendono. E' certamente un paradosso che tuttavia, magari in qualche occasione, ha avuto qualche fondamento di verità. In realtà quello che a mio giudizio dovrebbe essere corretto, pur prendendo atto del fatto che esiste questa realtà del dialetto svizzero tedesco, è che alla televisione ad esempio, quando si fanno dibattiti di politica nazionale o internazionale, si parli il buon tedesco, perché noi a scuola abbiamo imparato il buon tedesco, e non capisco per quale motivo una emittente nazionale debba usare un dialetto che a noi risulta di difficile comprensione.

La realtà – sono le risposte che dà la televisione svizzera tedesca – è che, se si parla il buon tedesco, la maggioranza degli spettatori svizzero-tedeschi si disinteressano della trasmissione. Ma questo non è un buon motivo.

Io vorrei ricordare qui che in generale la radio e la televisione sono dei potenti mezzi di trasmissione di conoscenze e di lingue. Ho citato in commissione l'esempio dell'Italia, dove esistevano dei dialetti incomprensibili tra le diverse regioni. Un Veneto non capiva un Siciliano, non capiva un Pugliese, un Piemontese non capiva un Genovese. E in Italia si è creata – grazie alla televisione – una «koiné», una lingua che non sarà certamente la migliore delle lingue italiane, però una lingua che rappresenta un mezzo di comunicazione accettato da tutti e che rende comprensibile a tutti quello che si dice.

Ora, io penso che uno dei compiti della televisione nazionale sia quella di diffondere la lingua nazionale e non di adattarsi a quella che è la situazione reale, cioè alla più facile comprensione del dialetto da parte degli ascoltatori per assicurarsi una più vasta platea.

La commissione di conseguenza è giunta alla conclusione che ogni regione deve cercare di difendere la propria lingua, e qui si intende di difendere la lingua ufficiale. Vorrei qui rilevare che la modifica del capoverso 2, che sul nostro prospetto è indicato come concernere solo il testo tedesco, in realtà concerne tutti, non concerne solo il testo tedesco. Perché al capoverso 2 il testo del Consiglio federale diceva: «das Deutsche», e dicendo «das Deutsche» in realtà si intendevano i dialetti, si intendeva la lingua ufficiale, ma anche i dialetti. La commissione ha cambiato il testo in «Deutsch», «Französisch», «Italienisch» und «Rätoromanisch», intendendo con ciò che «Deutsch» è la «deutsche Sprache», non «das Deutsche», cioè tutto il conglomerato dei possibili dialetti che si possono parlare nell'ambito della lingua tedesca.

Per questo motivo io ritengo che occorrerà che si facciano degli sforzi per promuovere a livello nazionale l'uso della lingua tedesca che oltretutto è una bellissima lingua, se è parlata bene.

Giungo alla conclusione: Secondo la commissione – e ho appoggiato questa conclusione – è meglio dare ai Cantoni le basi giuridiche e i mezzi finanziari per poter meglio tutelare la propria lingua e la propria identità e poi il resto è compito della lingua stessa, del genius loci, della cultura e del territorio. E' compito della popolazione definitiva in di difendere quelle che sono le proprie caratteristiche culturali e la propria identità. Non possiamo forzare la difesa con delle misure a livello federale o con delle misure legislative, non è mai stato possibile.

*Hier wird die Beratung dieses Geschäftes unterbrochen  
Le débat sur cet objet est interrompu*



91.019

**Bundesverfassung. Sprachenartikel**  
**Constitution fédérale.**  
**Article sur les langues**

*Fortsetzung – Suite*

Siehe Seite 1044 hiavor – Voir page 1044 ci-devant

---

**Rhinow:** Sprache und Kultur weisen enge Berührungspunkte auf. Die Sprache ist ein elementares kulturstiftendes Merkmal. Sie schafft individuelle und soziale Identität sowie ein sprachliches Gruppenbewusstsein. Dies erscheint heute um so wichtiger, als die zunehmende Komplexität der modernen Gesellschaft nach einer einheitsstiftenden kollektiven Identität ruft. Die Mehrsprachigkeit ist augenfälligster Ausdruck und Spiegel der kulturellen Vielfalt der Schweiz.

Wenn die kulturelle und die sprachliche Pluralität der Schweiz nur noch im Rahmen einer allenfalls friedlichen Koexistenz möglich sind und nicht in der Form eines aktiven Zusammenlebens, wird die nationale Identität unseres Landes ernsthaft gefährdet. Deshalb ist Interkulturalität – verstanden als Zusammenwirken verschiedener Kulturen unter gegenseitiger Respektierung – die Voraussetzung eines dauerhaften nationalen Zusammenhaltes. Deshalb gewinnt angesichts der europäischen Integration auch die Besinnung auf die Bedeutung der sprachlichen Vielfalt ein neues Gewicht und eine gesteigerte Tragweite.

Der neue Sprachenartikel stellt meines Erachtens ein gutes Fundament dar, auf dem diesem Ziel, diesem Wert nachgelebt werden kann. Er bildet ein Element im Bestreben, das Unbehagen, die Spannungen und Frustrationen aufzufangen, die sich etwa im Gefühl der sogenannten Germanisierung der Romandie und der Dominanz der Deutschschweiz oder im Rückzug in den Gebrauch der Mundart Ausdruck verschaffen.

Zunehmend ist eine Verdrängung der Hochsprache im schriftlichen und mündlichen Gebrauch feststellbar. Sie ist teilweise mit einer Abneigung gegenüber dem mündlichen Gebrauch der Hochsprache verbunden und bildet den Ausdruck einer Besinnung auf vertraute kulturelle Ausdrucksformen sowie eine natürliche Reaktion auf die Uniformierungstendenzen unserer Zeit.

Damit wird ein Problem virulent, welches seine Wurzel in einer unterschiedlichen Sprachentwicklung hat. Im Gegensatz zu den anderen Sprachen der Schweiz wurde im französischen Sprachraum die Mundart als allgemeine Umgangssprache ab dem 17. Jahrhundert verdrängt. So stehen heute einander gegenüber: die hochsprachlich ausgerichtete Romandie, die vom Gegensatz zwischen gesprochenem Dialekt und dem Hochdeutschen als offizieller Schrift- und Hochsprache beherrschte Deutschschweiz sowie der sprachlich aufgegliederte rätoromanische Sprachraum. Auch in der italienischen Schweiz scheint momentan der Dialekt – trotz zunehmendem Einfluss der Standardsprache – zu erstarken. Ein Mundartproblem besteht aber vor allem in und mit der deutschsprachigen Schweiz.

In der Verwaltung ist der Trend zum vermehrten internen Gebrauch der deutschen Sprache unverkennbar. Italienisch wird nur von einer geringen Zahl von Beamten und erst noch bloss passiv beherrscht. Im Sprachgebrauch des Wirtschaftslebens ist das Rätoromanische praktisch inexistent. Das gleiche trifft in abgeschwächter Form für das Italienische zu. Rätoromanisch und wohl auch Italienisch sind tendenziell bedrohte Sprachen.

Wird dafür das Englische zur Lingua franca der Schweiz? Führt nicht gerade dessen Verwendung als Verständigungsmittel zwischen den Sprachgruppen zu einer verhängnisvollen, noch grösseren Distanz zwischen diesen Sprachgruppen? Die Wochenzeitschrift «Hebdo» fasst in ihrer heutigen Ausgabe die Situation prägnant zusammen – übrigens unter einem wunderbaren Bild unseres geschätzten Kollegen Jean Cavadini –: «Le romanche est menacé de disparition, l'italien joue un rôle trop effacé, les Romands ne parlent que de germanisation, les Alémaniques se replient sur leur dialecte et l'anglais marque des points.» Kürzer und prägnanter kann man es wohl nicht sagen.

Der neue Sprachenartikel verdient deshalb unsere Zustimmung. Er bringt die Bedeutung der Vielsprachigkeit als essentieller Bestandteil der politischen Kultur der Willensnation Schweiz zum Ausdruck. Ich verwende den Ausdruck «Willensnation», weil ich in diesem Willen nicht nur einen einmaligen Willen erblicke, sondern einen dauerhaften Willen, der immer wieder neu zu erringen, neu zu beleben, neu zu bestätigen ist. Der Sprachenartikel ist in der Fassung der ständertätigen Kommission eine taugliche Grundlage, um die Verantwortung der Kantone und die Mitverantwortung des Bundes für die Erhaltung und Förderung der Landessprachen sowie für die Verständigung zwischen den Landessprachen zum Tragen zu bringen. Namentlich trägt er in seiner Offenheit der Komplexität der Probleme, insbesondere der spannungsvollen Beziehung zwischen Territorialitätsprinzip und Sprachenfreiheit, Rechnung und ermöglicht damit eine differenzierte Praxis.

Das Verfassungsrecht kann diese Spannung nicht auflösen. Es geht hier aber – für mich mindestens – nicht in erster Linie um die Schaffung von Rechtsgrundlagen. Es geht in erster Linie um einen Meilenstein im politischen Prozess der Verständigung zwischen den verschiedenen Landesteilen und Sprachgemeinschaften.

Der Verfassungsartikel schliesst diesen Prozess nicht ab; er legt nicht einfach fest, was nun ist und gelten soll. Er ist kein reiner Schutz- und Bewahrungsartikel – im Gegenteil. Er soll weitere Prozesse auslösen: Prozesse der Bewusstwerdung, was wir an unserer Sprachenvielfalt haben, wie wichtig diese Vielfalt für unsere Staatsidee, für die Raison d'être unseres Landes ist. Der Sprachenartikel soll auch zum Nachdenken darüber anregen, wie fahrlässig wir dieser Vielfalt gegenüberstehen. Ich möchte auch zugeben: Mit schönen Worten, mit der Betschwörung allein ist es nicht getan. Es braucht diesen Willen, in erster Linie den Willen der Kantone, aber auch den Willen des Bundes, der intermediären Gebilde – wie der Parteien, der

Verbände, der Kirchen, der privaten Organisationen und vor allem auch der Medien – und schliesslich den Willen von uns allen, dieses Neben- und Miteinander als grosse Chance aufzufassen und auch zu leben.

Für mich ist dieser Artikel deshalb in erster Linie ein Stück Integrationsbildung und Identitätsfindung für die Schweiz. Er kommt zur rechten Zeit, geht es doch heute um die Neubelebung dieser Vielfalt im Rahmen der europäischen Integration. Der Baselbieter Carl Spitteler sagte in seinem berühmten Vortrag «Unser Schweizer Standpunkt» im Jahre 1914 in einer für den Zusammenhang der Schweiz schwierigen geschichtlichen Phase: «Wir müssen uns enger zusammenschliessen. Dafür müssen wir uns besser verstehen. Um uns aber besser verstehen zu können, müssen wir einander vor allem näher kennenlernen.» Dem ist nichts beizufügen.

**Frau Simmen:** Ursprung der Revision des Sprachenartikels ist eine Motion sämtlicher Bündner Nationalräte, die nach ihrem Erstunterzeichner heute unter dem Namen Motion Bundi bekannt ist. Damit, so könnte man meinen, sei klar, dass es sich um ein Anliegen rein bündnerischer, ja – noch präziser gesagt – um ein Anliegen rätoromanischer Menschen handelt. Dieser Eindruck ist jedoch falsch.

Wohl sind die Stellung und die Gefährdung der «kleinsten» unserer vier Landessprachen Auslöser der ganzen Diskussion, die in der Folge sehr breit geführt wurde und auch in der Kommission einige Sitzungsstunden beanspruchte. Es geht aber letztlich um mehr, nämlich um den Zustand aller Landessprachen und um ihr Verhältnis untereinander. Dieses Verhältnis ist kein statisches, sondern ein dynamisches. Jeder Versuch, das Rad der Zeit zurückzudrehen, ist von vornherein zum Scheitern verurteilt. Was wir tun können, ist, den Gang der Ereignisse zu beeinflussen; das tut der vorliegende, revidierte Artikel 116 der Bundesverfassung.

Wir haben uns angewöhnt, von der viersprachigen Schweiz zu sprechen, und vergessen dabei, dass in Tat und Wahrheit die Schweiz nicht mehr ein vier-, sondern ein vielsprachiges Land geworden ist. Die fremden Sprachen werden zum Teil von mehr Leuten gesprochen als das Rätoromanische – alle fünf Idiome zusammengenommen.

Um diese fremden Sprachen – sei es Serbokroatisch, Türkisch oder was auch immer – geht es aber heute nicht. Das Menschenrecht der individuellen Sprachenfreiheit kann nicht zur Diskussion stehen. Dieses gilt, unabhängig davon, ob Sie in der Detailberatung der Mehrheit der Kommission folgen und es nicht explizit erwähnen oder ob Sie der Minderheit zustimmen, die es in der Verfassung festschreiben will.

Hier geht es um den kollektiven Aspekt der Sprache, um die Sprachgemeinschaften. Dass auch das Zusammenleben der vier traditionellen Landessprachen ständiger Pflege bedarf und nicht ohne weiteres als selbstverständlich vorausgesetzt werden kann, stellen wir täglich fest. Vor allem die Tatsache, dass die Sprachgemeinschaften sehr unterschiedlich gross sind – über 70 Prozent Deutschsprachige, etwa 20 Prozent Französischsprachige, knapp 5 Prozent Italienischsprachige und weniger als 1 Prozent Rätoromanen –, beeinflusst die gegenseitigen Beziehungen wesentlich, denn eine Minorität hat logischerweise andere Bedürfnisse als die Mehrheit.

Die Reflexion dieser an sich trivialen Feststellung hat mich durch die ganzen Kommissionsberatungen begleitet. Ich bin heute zur Ueberzeugung gelangt, dass der Artikel 116 – so wie er sich in der Kommissionsfassung präsentiert und wie er in langen Auseinandersetzungen erarbeitet wurde – dem komplexen Sachverhalt am besten Rechnung trägt.

Absatz 2 des Artikels, die Aufzählung der Landessprachen, ist unbestritten.

Im ersten Satz von Absatz 3 stellen wir fest, dass die Kantone für die Landessprachen in ihrem Gebiet zuständig sind, und zwar unabhängig davon, ob diese Sprachen bedroht sind oder nicht. Damit ist das Prinzip der Territorialität angesprochen und klar in die Verantwortung der Kantone gegeben.

Der zweite Satz von Absatz 3, dass die Kantone zum Schutz der Landessprachen, die in einem bestimmten Gebiet bedroht sind, besondere Massnahmen treffen, bezieht sich keineswegs nur auf das Bündnerland und auf das Rätoromanische.

Er umfasst vielmehr besonders auch die Verhältnisse an den Grenzen der Sprachgebiete. Dort kann eine Sprache bedroht sein, auch wenn sie es als Ganzes mitnichten ist. Das trifft zum Beispiel auf das Französische zu.

Dass der Bund den Kantonen subsidiär Hilfe leisten kann, wie es im dritten Satz von Absatz 3 steht, scheint mir eine Selbstverständlichkeit zu sein:

Persönlich bedaure ich, dass es nicht gelungen ist, im Verfassungsartikel den Gedanken aufzunehmen, dass um so mehr vom Territorialitätsprinzip abgewichen werden kann, je kleiner eine Sprachgemeinschaft und je gefährdeter die Sprache ist. So kategorisch ich gegen subventionierte deutschsprachige Schulen im Tessin bin – eine französischsprachige Schule in Zürich schiene mir etwas durchaus Sinnvolles. Diese mangelnde Flexibilität ist der Preis, den wir für die sehr starke und – wenn Sie mir den Ausdruck gestatten – auch ängstliche Betonung des Territorialitätsprinzips bezahlen.

Absatz 4 schreibt eine Tätigkeit fest, die schon heute von den Kantonen, vor allem aber auch vom Bund wahrgenommen wird, nämlich die Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften. Ich darf hier erwähnen, dass die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia einen beträchtlichen Anteil ihrer Mittel in diese Aufgabe investiert. Uebersetzungen von Werken von Schweizer Autoren von einer Landessprache in eine andere tragen dazu bei, dass die Schriftsteller und ihre Werke nicht nur in ihrem schweizerischen Sprachgebiet und im gleichsprachigen Ausland ennet der Grenze wahrgenommen werden, sondern auch den Sprung über die innerschweizerische Sprachgrenze schaffen.

Ebenso wichtig ist der Austausch von professionellen Künstlern und Laien von einem Landesteil in einen andern, um immer wieder persönliche Beziehungen zu ermöglichen.

Es ist mir eine riesige Sorge, dass durch die drastische Mittelverknappung auch die Erfüllung dieser staatspolitisch eminent wichtigen Aufgabe leiden könnte und dass wir heute im Ständerat einen Verfassungsartikel beschliessen, von dem wir seit letztem Montag wissen, dass wir ihn nicht erfüllen können. Gestatten Sie mir zum Schluss noch, als Deutschschweizerin ein Wort zur Frage des Schweizerdeutschen zu sagen. Vorausschicken möchte ich, dass ich das Vorhandensein von Dialekten in einer Sprache für einen ungeheuren Reichtum und deren Verschwinden für eine grosse Verarmung halte. Dass Dialekte aber auch eine Quelle der Sorge sein können, erleben wir heute in der Schweiz. Es wird immer wieder behauptet, die Deutschschweizer beherrschten das Hochdeutsche nicht mehr. Das stimmt nicht. Das Gegenteil ist der Fall, zumindest für die gesprochene Sprache. Das passive Sprachverständnis für das Schriftdeutsche war noch nie so gross wie heute – das deutsche Fernsehen macht's möglich. Und auch die aktive Sprachkompetenz ist nicht allzu gering. Das hört man immer wieder, wenn man Schweizer mit Deutschen sprechen hört. Was hingegen völlig fehlt, ist das Bewusstsein, dass es unerlässlich ist, mit Westschweizern und Tessinern hochdeutsch oder schriftdeutsch zu sprechen. Die Erklärung für den exzessiven Gebrauch des Dialektes – ich spreche vom Exzess und nicht von der selbstverständlichen Beheimatung im Dialekt – heisst nicht sprachliches Unvermögen, sondern Mangel an Vorstellungsvermögen, heisst Bequemlichkeit.

Wenn die elektronischen Medien der Deutschschweiz behaupten, ihre Einschaltquoten würden drastisch sinken, wenn die Informationssendungen in Hochdeutsch ausgestrahlt würden, so machen sie sich die Argumentation um Einschaltquoten zu leicht. Eine qualitativ hochstehende Sendung wird nicht abgeschaltet, nur weil hochdeutsch gesprochen wird.

Es ist ebenso bekannt wie inakzeptabel, dass diese Medien für die berechtigten Anliegen der Minderheit wenig Verständnis zeigen. Nicht nur geben sie kein Gegensteuer, sondern sie leisten dieser negativen Dialektwelle noch Vorschub, indem sie nicht nur Unterhaltungssendungen, wo der Gebrauch des Dialektes etwas Selbstverständliches ist, in Dialekt senden, sondern auch Nachrichten- und Informationssendungen, gerade auch über die Parlamentsarbeit, die für die ganze Schweiz von Interesse sind.

Gegen menschliche Unvollkommenheiten aller Art kann auch ein Verfassungsartikel nicht Wunder wirken, das weiss ich. Er

kann aber Wege aufzeigen und Möglichkeiten erschliessen, um die Mehrsprachigkeit, die eines der Merkmale unseres Staates darstellt, zu einem Reichtum und nicht zu einem Problem werden zu lassen.

Deshalb empfehle ich Ihnen Eintreten auf die Vorlage und Zustimmung.

**Gadient:** Die Diskussion um den Sprachenartikel liess in der Kommission die Frage aufkommen, ob es überhaupt sinnvoll war, den Verfassungsgesetzgeber in diesem Bereich heute zu bemühen; das heisst, ob es möglich sein wird, eine auf die Erhaltung und Förderung der Landessprachen ausgerichtete Regelung zu finden, ohne dabei unnötigerweise Missverständnisse und Konfliktpotentiale zu erzeugen. Das Votum von Kollege Cavadini hat dieses Risiko hörbar gemacht.

Ich hatte als Student das Privileg, meine Studien im französischsprachigen Kulturbereich beginnen zu dürfen, und diese Eindrücke sind für mich unvergesslich, sie haben mich geprägt und haben mein Sensorium für diese Zusammenhänge einigermaßen erhalten. Sie kennen auch meinen seinerzeitigen Vorstoss in bezug auf die Stärkung der nationalen Identität und auf die darin enthaltenen Argumente; insbesondere wissen Sie auch, dass ich mit Kollege Cavadini in bezug auf die Dialektwelle in der deutschen Schweiz völlig übereinstimme.

Ich war einigermaßen überrascht, in einem Magazin des heutigen Tages – im Gegensatz zu Kollege Rhinow zitiere ich den Namen nicht – zu lesen, dass Sie, Herr Cavadini, offenbar in meinem Kanton als «terroriste qui culpabilise les Alémaniques en leur reprochant à tout instant leur dialecte» bezeichnet worden sind. Ich kann das fast nicht glauben, aber wenn es so wäre, Herr Cavadini, mag es die Äusserung eines einzelnen sein, aber sicher nicht diejenige des Kantons. Auf alle Fälle sichere ich Ihnen jederzeit gerne freies Geleit zu.

Es ist nicht zu unterschätzen, dass Eingriffe in das Sprachgeschehen meist Traditionen berühren und Emotionen wachrufen, die rein verstandesmäßig kaum zu ergründen sind. In meinem Kanton, der seine Lehrmittel für die unterste Volksschulstufe in sieben verschiedenen Sprachen druckt, ist der Sprachfriede gelebt, durch Tradition geprägte Erfahrung. Dabei sind nur rund ein Fünftel der Bündner Bevölkerung Romanen. Aber man weiss um den Wert der Vielfalt und des Einvernehmens. Wie wäre es sonst möglich, dass das rätoromanische Radio und Fernsehen, von dem wir soeben gesprochen haben, über rund 60 Mitarbeiter verfügt, während für das ganze deutschsprachige Graubünden nur gerade ein Korrespondent tätig ist, obwohl es auch da schützenswerte Dialekte und Sprachkulturen gibt? Wie wäre es sonst möglich, dass in einer Gemeinde, in der das Romanische an dritter Stelle rangiert – hinter dem Deutschen und dem Italienischen –, auf freiwilliger Basis, im Einvernehmen mit den Eltern, der Primarschulunterricht auf Romanisch erteilt wird und die Kinder diesem Unterricht folgen? Würde es sonst vom deutschsprachigen Bündner Volk in seiner Mehrheit ohne ein Wort des Widerspruchs und ohne eine Frage akzeptiert, dass sich die fünfköpfige Bündner Regierung aus einem Vertreter des italienischen, drei Vertretern des rätoromanischen und nur einem Vertreter des deutschen Sprachgebietes zusammensetzt? Auch das war schon der Fall.

Mit diesen paar wenigen Hinweisen auf dieses konstruktive Miteinander möchte ich lediglich andeuten, wieviel auf dem Spiel stehen kann, wenn dieses eingelebte Verständnis und die gegenseitige Rücksichtnahme, von der wir in allen Teilen dieses Landes leben, schwinden sollten.

Während bei uns die italienischsprachigen Gebiete ein kulturelles Hinterland haben, das ihnen Halt gibt und die Bemühungen um die Erhaltung der Sprache erleichtert, ist das Rätoromanische in seinem gesamten Verbreitungsgebiet gefährdet, wobei die Gefährdung in Randgebieten und Mischzonen besonders ausgeprägt ist.

Die unabdingbare Voraussetzung für die Spracherhaltung ist vorerst natürlich – das haben Sie zu Recht erwähnt, Herr Kollege Cavadini – der Wille der Rätoromanen selbst, die bedrängte Sprache zu pflegen, zu gebrauchen und für sie einzutreten. Das ist insofern nicht ganz einfach, als ja später, insbe-

sondere bei der ins Berufsleben eintretenden Generation, das wirtschaftliche Fortkommen meist in einem anderen Sprachgebiet gesucht werden muss. Das ist ein echtes Problem. Es ist erfreulich festzustellen – ich darf mir diese Feststellung erlauben, da ich diese Entwicklung von Kindsbeinen an verfolgen konnte –, dass die Einsicht, ja ich möchte sagen die Freude an der Erhaltung und der Förderung des Rätoromanischen bei den Rätoromanen selber, im rätoromanischen Sprachgebiet, aber auch ausserhalb, in letzter Zeit merklich zugenommen hat und dass das Bewusstsein um die Erhaltungs- und Förderungswürdigkeit eine nachhaltige Stärkung erfahren hat. Dies nicht zuletzt dank den Bemühungen der Lia Rumantscha, aber auch der Behörden des Bundesrates und der kantonalen Behörden.

Der Leitgedanke des staatlichen Handelns in diesem sensiblen Bereich muss unter den gegebenen Voraussetzungen auf solche Eigeninitiative abstellen können und stufengerecht das zur Erhaltung, Förderung und Unterstützung Angezeigte durch angemessene, ausserhalb des Zwanges liegende Massnahmen anstreben.

Nun gibt es im Bereich des Territorialitätsprinzips Unterschiede. Bekanntlich ist im Kanton Graubünden das Territorialitätsprinzip stark umstritten. In undifferenzierter Weise angewendet, führe es zu einer Gefährdung des Sprachfriedens und richte es sich gegen die Sprachminderheiten, formuliert die Bündner Regierung in ihrer Eingabe.

Das Territorialitätsprinzip ist deshalb, wie der Bericht der Expertengruppe darlegt, in differenzierter, den Anliegen der Erhaltung des Sprachfriedens Rechnung tragender Weise anzuwenden. Gerade im dreisprachigen Kanton Graubünden ist zur Vermeidung von Abwehrfronten ein behutsamer Umgang mit dem Territorialitätsprinzip unerlässlich. So muss insbesondere für die rätoromanischen Gebiete, im Einklang zwischen dem Kanton und den betroffenen Gemeinden, ein angepasster Modus gefunden werden, welcher der sprachlichen Minderheit nach Massgabe ihrer Gefährdung förderlich ist, gleichzeitig aber von der Mehrheit mitgetragen werden kann. Aus diesem Grunde muss die Handhabung des Territorialitätsprinzips im Grundsatz und auch in der Durchführung flexibel ausgestaltet sein.

Ich habe eine Umfrage in Gemeinden im Sprachgrenzgebiet mit rätoromanischen Minderheiten durchgeführt. Man ist dort prinzipiell skeptisch, ob gesetzliche Bestimmungen den fortlaufenden Rückgang der Sprache in der Region überhaupt aufzufangen vermögen. Die Gemeinden haben aber erfreulicherweise Massnahmen erwähnt – zum Teil sind sie in Vorbereitung, zum Teil sind sie schon vollzogen –, die sie aus eigener Zuständigkeit bereits umsetzen konnten oder deren Verwirklichung vorgesehen ist.

Der bundesrätliche Entwurf zur Revision des heutigen Sprachenartikels hat in der Kommission eine Ausgestaltung erfahren, die zwar kaum grundlegend Neues, aber doch ein erwünschtes staatliches Bekenntnis, Abgrenzung und Klarstellung bringt.

Ich möchte vorweg Herrn Bundesrat Cotti und seinen Mitarbeitern danken – auch für die bewiesene Flexibilität und die Umsicht beim Einbezug der Kommissionswünsche, die ja recht mannigfaltig waren, so dass schliesslich dieser Artikel 116 BV trotz kontroverser Auffassungen einstimmige Genehmigung finden konnte.

Der bundesrätliche Entwurf sah in Absatz 3 vor: «Bund und Kantone sorgen für die Erhaltung und Förderung der Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten.» Das hätte eine unmittelbare Bundeskompetenz bis hin zur implizit eingeräumten Möglichkeit der Verfügung des Territorialitätsprinzips über die Kantone hinweg zur Folge haben können.

Ich zweifle nicht daran, dass es nie die Absicht des Bundesrates war, ohne Begrüssung der Kantone in diesem Bereich, aus eigener Zuständigkeit, zu intervenieren. Aber nunmehr ist diese Frage geklärt, und darüber hinaus ist folgendes klargestellt:

1. Die Kompetenz für die Erhaltung und Förderung der Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten liegt gemäss Artikel 116 Absatz 3 BV eindeutig bei den Kantonen. Die Kantone haben jedoch besondere Massnahmen zum Schutz der Lan-

dessprachen zu treffen, die in einem bestimmten Gebiet gefährdet sind. Ein direktes Eingreifen des Bundes in den Zuständigkeitsbereich der Kantone steht ausser Diskussion. Der Bund leistet den Kantonen jedoch Unterstützung, wobei ich diese Unterstützung allerdings auch im Massnahmenbereich als möglich und wünschbar erachte.

2. Einen besonderen Stellenwert hat im Verlaufe des Verfahrens – wie bereits erwähnt worden ist – Absatz 4 erhalten: In der Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften dürfte im Sinne des vorliegenden Konzeptes geradezu die Hauptaufgabe des Bundes liegen. Der Kommissionspräsident hat mit Recht darauf hingewiesen, dass man diese kardinale Bestimmung mit gutem Recht sogar an den Anfang des Artikels stellen könnte.

Bei der Amtssprachenregelung geht es um die Regelung des amtlichen Verkehrs in den jeweiligen Schriftsprachen. Absatz 5 besagt, dass im Verkehr mit den Rätoromanen auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes ist. Ich habe in der Kommission einen präzisierenden Antrag zurückgezogen, nachdem sich Bundesrat und Kommission einig waren, dass allein vom Kanton Graubünden zu bestimmen sei, was unter Rätoromanisch zu verstehen ist.

Es ist etwa die Meinung zu hören, die Rätoromanen hätten dies unter sich auszumachen und zu entscheiden. Ein solches Vorgehen müsste jedoch dem bündnerischen Verfassungsverständnis widersprechen. Die entsprechende Verantwortlichkeit kann nur die gesamte Bündner Stimmbürgerschaft übernehmen.

Bei rätoromanischen Publikationen und Uebersetzungen nach Massgabe von Artikel 116 Absatz 5 ist eine Konzentration auf das Wesentliche anzustreben, und der Kanton Graubünden ist vor dem Erlass des Gesetzes, das die Einzelheiten regelt, anzuhören.

Diese drei Punkte gehörten zum Kerngehalt meiner Anträge in der Kommission. Nachdem sie in der Kommissionsfassung, in der Verfassungsbestimmung und in der heute vom Präsidenten zum Ausdruck gebrachten Kommissionsauffassung Berücksichtigung fanden, stimme ich für Eintreten und Zustimmung zum Verfassungsartikel.

M. Roth: Notre pays est plurilingue. C'est une vérité d'évidence et paradoxalement, pourtant, les Suisses le sont de moins en moins. Partant de ce constat, on a voulu avec plus ou moins de bonheur, sur la base de l'étude du groupe Saladin, remodeler un article constitutionnel sur les langues. C'est un exercice toujours difficile, voire périlleux, car ce débat est toujours prêt à réveiller quelques vieilles méfiances tenaces et à susciter malheureusement beaucoup de restriction mentale. La difficulté tient au fait que la paix des langues a été acquise au prix de compromis souvent difficiles pour les minorités et qu'elle repose sur un édifice fragile. C'est la raison pour laquelle, si on veut vraiment entrer dans un tel débat, on est contraint de s'accrocher à un certain nombre de principes qui servent de garde-fous à cet édifice en équilibre.

Comme le président de la commission a parfaitement expliqué la genèse et les motifs pour lesquels les commissaires ont retenu la version qui vous est proposée, je me bornerai à revenir sur quelques aspects de la question qui me paraissent importants. D'abord, la disposition a rétabli la responsabilité primaire des cantons dans cette matière de la protection des langues, ne faisant d'ailleurs qu'appliquer l'article 3 de la Constitution fédérale, dès lors que l'article 116 ne règle que les relations linguistiques avec les autorités fédérales. Auparavant aussi, le Tribunal fédéral avait jugé que la compétence de régler l'usage de la langue par les particuliers appartient aux cantons. La souveraineté cantonale permet des solutions différenciées: si la langue officielle du canton est menacée, on y appliquera strictement le principe de territorialité et sinon, la liberté de la langue pourra jouer un rôle plus important. La disposition inscrit dans la constitution le principe de territorialité qui a, jusqu'ici, été considéré soit comme un droit constitutionnel tiré de l'article 116 de la constitution, soit comme une règle non écrite. Certains auteurs récents critiquent le principe de la territorialité qu'ils souhaitent voir même abandonnée. Cette thèse ne s'est cependant imposée ni dans la jurisprudence, ni

dans la doctrine, ni dans la pratique. Il ne suffit d'ailleurs pas de monter en épingle les difficultés d'application du principe de territorialité, notamment dans les régions frontalières, pour passer tout le principe à la trappe. Mais, ce principe a pour but la protection des frontières traditionnelles des régions linguistiques, même si ces limites ne sont pas immuables dans l'éternité et surtout ce principe a pour but d'éviter les conflits entre les groupes linguistiques. Bornons-nous encore une fois à rappeler que la politique des langues doit être réglée par les cantons, car les problèmes linguistiques appellent en premier lieu des solutions politiques cantonales.

On s'étonnera sans doute ensuite – et c'est le troisième aspect de la question que je voulais soulever – de ne pas voir figurer dans le projet de la commission le principe de la liberté de la langue. Ce principe est aussi un droit constitutionnel non écrit et selon une jurisprudence bien établie du Tribunal fédéral, la liberté de la langue s'applique d'ailleurs de façon quasi absolue dans les relations entre les personnes privées. Mais, cette liberté vise aussi les relations entre les autorités et les particuliers. Dans ce cas-là, la liberté de la langue est fortement limitée par le principe de la territorialité. Commençons donc par dire que cette notion de liberté des langues prête le flanc à des interprétations plutôt fâcheuses pour les minorités linguistiques du pays et pour la compréhension entre nous. Un auteur ne soutient-il pas avec des arguments très sérieux, que le développement de la liberté de la langue aurait pour conséquence l'extension de la protection juridique aux dialectes!

Il faut dire ensuite ce qui suit: si on rétablit la responsabilité primaire des cantons dans l'application du principe de territorialité, on ne voit pas bien la nécessité d'inscrire, dans la Constitution fédérale, le principe de la liberté de la langue, que précisément, tel canton pourrait, en fonction de particularités locales, tenir tout ou partie en échec, en faveur de la territorialité, non pas dans ses effets horizontaux entre les citoyens, mais entre les administrés et l'Etat. Il y aurait là donc un risque de confusion qui pourrait s'avérer dommageable pour la paix des langues. Il appartient aux autorités cantonales des cantons plurilingues de maintenir une certaine harmonie entre les groupes linguistiques et de doser dans une politique des langues ce qui revient à la territorialité et ce qui revient à la liberté de la langue, selon d'autres principes de droit constitutionnel, notamment celui de la proportionnalité. L'application rigoureuse du principe de territorialité peut être naturellement ressentie comme une contrainte. Il n'en demeure pas moins que c'est une manière d'éviter la formation de ghettos linguistiques et de favoriser aussi l'apprentissage de la langue qui est rattachée à son aire linguistique.

J'ai lu ces jours derniers les attaques en règle contre les Romands de la commission, que l'on a dénoncés comme «frileusement sur la défensive lorsqu'on parle en Suisse d'entrouvrir une porte au mélange des cultures» (sic). S'il vous plaît, je crois qu'il ne faut pas tout mélanger, et surtout pas des notions qui ne sont pas du même ordre. Avec des bons sentiments, on ne fait pas une bonne politique, surtout pas une bonne politique des langues. La protection d'une langue, dans son aire linguistique, n'a rien à voir avec le fait que l'on peut très bien et très honorablement favoriser l'ouverture des esprits vers une autre langue, partant vers une autre culture, que la sienne propre. Il n'y a pas de contradiction entre l'exigence d'appliquer rigoureusement le principe de la territorialité des langues et la volonté de promouvoir partout le plurilinguisme par un apprentissage des langues renouvelé et plus précoce qu'actuellement. Toutefois, il ne faut pas oublier que la langue structure la pensée et c'est ainsi qu'un strict bilinguisme ou trilinguisme risque de compromettre la maîtrise parfaite de la langue maternelle. Si la Suisse devait devenir une sorte de «melting-pot» interculturel où chacun parle une langue maternelle approximative, dans ce cas-là on devrait plutôt commencer tout de suite à tous apprendre le volapük. Ce n'est certainement pas ce que nous voulons.

L'apprentissage des autres langues nationales doit, sans aucun doute, être encouragé pour améliorer la communication entre nous, mais il faut répéter encore une fois que le gros problème de la communication par-dessus la barrière des lan-

gues tient à l'usage immodéré du dialecte, surtout à la radio et à la télévision alémaniques, problème pour lequel aucun début de solution n'est trouvé dans l'article constitutionnel sur les langues.

A défaut de régler tous les problèmes linguistiques du pays, l'article sur les langues, tel que vous le propose la commission, est acceptable et je vous propose de vous rallier à la commission et d'entrer en matière.

**Piller:** Erlauben Sie mir, dass ich als Freiburger und als Kommissionsmitglied hier auch noch das Wort ergreife. In Freiburg gehöre ich der sprachlichen Minderheit an und hier im Saal der sprachlichen Mehrheit.

Es gibt politische Themen, die aus meiner Sicht viel griffiger sind, beispielsweise die Krankenversicherung, die wir heute morgen behandelt haben und zu der ich auch viel klarer Stellung beziehen kann als zu Themen, die in politisch sensiblen Bereichen anzusiedeln sind wie gerade dieser Sprachenartikel.

Ich habe mir die Frage gestellt: Brauchen wir eigentlich einen neuen Sprachenartikel, 144 Jahre nach der Gründung des Bundesstaates? Haben wir wirklich Probleme? Ich muss Ihnen gestehen: Ich war lange Zeit vielleicht etwas naiv. Ich habe eigentlich hier keine Probleme gesehen – bis vor etwa ein, zwei Jahren, als man sich etwas intensiver mit dieser Frage zu befassen begann.

Die Schweiz hat 1848 bewusst keine Nationalsprache definiert. Es wurden in Europa Staaten kreiert, die eine einheitliche Nationalsprache wollten. Die Schweiz hat darauf bewusst verzichtet. Sie wollte eine Vielfalt in der Einheit.

Was hat sich in der Zwischenzeit abgespielt? Der Bundesrat schreibt in seiner Botschaft, dass mit diesem Sprachenartikel Massnahmen zugunsten der Erhaltung der Viersprachigkeit und zur Verbesserung der Verständigung zwischen den Sprachgruppen zu treffen seien. Ist das nötig? Müssen wir etwas tun?

Es ist ganz sicher so, dass beispielsweise mit dem Aufkommen der elektronischen Medien und wegen der Mundart zusätzliche Verständigungsprobleme entstanden sind: mit den sehr vielen Programmen, die heute angeboten werden, aber auch mit der Forderung, die im Nationalrat und im Ständerat mehrmals gestellt worden ist, dass nämlich die Programme unserer elektronischen Medien in der ganzen Schweiz empfangen werden können – also das deutschsprachige Programm auch in der Westschweiz und im Tessin.

Daneben haben wir eine starke Mobilität. Einerseits haben wir sie z. B. wegen des Studentenaustauschs – damit wir die unterschiedlichen Kulturen kennenlernen –, und andererseits haben wir auch eine grosse Mobilität wegen der Wirtschaft. Es wurde schon vor 15, 20 Jahren verlangt, dass unsere Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen mobiler sein sollen, und wir haben sehr viele Deutschschweizer Betriebe, die sich in der Romandie angesiedelt haben, und zwangsläufig auch Deutschschweizer, die in die Romandie gezügelt sind.

In der Botschaft spricht man vom Vormarsch der Mundart, von der «Mundartwelle». Die Frage stellt sich natürlich – ich knüpfte damit an das Votum von Herrn Jean Cavadini an –: Sollen wir in der Deutschschweiz in Anbetracht der Probleme einfach auf Hochdeutsch umstellen? Ich persönlich fände das äusserst bedauerlich. Ich glaube nicht, dass das ein gangbarer Weg wäre. Der Dialekt ist die Muttersprache, und wir wollten damals, als wir diesen Staat Schweiz gegründet haben, für die Deutschschweizer die Vielfalt beibehalten. Wir wollten bewusst keine deutsche Nationalsprache im deutschschweizerischen Raum.

Ich glaube, das ist auch unsere Stärke, und wir sollten daran festhalten. Aber es braucht – gerade wegen der Mobilität und den elektronischen Medien – mehr Rücksicht und mehr Toleranz gegenüber den Anderssprachigen. Insbesondere sollten Sendungen in den elektronischen Medien, die für das ganze Land bestimmt sind und das ganze Land interessieren, in hochdeutscher Sprache gesendet werden. Hingegen sollte man in den Regionalnachrichten, in folkloristischen Sendungen usw. natürlich den Dialekt beibehalten können. Hier müssen wir von den Programmschaffenden und den leitenden

Leuten in diesen Gremien mehr Verständnis fordern. Wenn man einen Kulturaustausch über die elektronischen Medien erreichen will, die man im ganzen Gebiet der Schweiz empfangen kann, so muss man sich anstrengen, damit auch der Romand die deutschsprachigen Sendungen verstehen kann. Ich bin überzeugt, dass die Romands auch Verständnis haben, dass in einer Sendung von Wisel Gyr Dialekt gesprochen wird. Ich kann mir nicht vorstellen, dass man in einer folkloristischen Sendung aus dem Appenzellerland hochdeutsch spricht.

Nun zum Territorialitätsprinzip: Sie wissen, unser Kanton, der Kanton Freiburg – ich bin sicher, dass auch mein Kollege Cottier darauf zu sprechen kommen wird –, hat einen neuen Verfassungsartikel, und wir sind daran, das Ausführungsgesetz zu machen. Der Bundesrat legt in seiner Botschaft auch Wert darauf, dass dieses Territorialitätsprinzip sehr flexibel gehandhabt wird. Er schreibt auf Seite 28/29 der Botschaft:

«Das Prinzip soll aber nicht für alle Kantone und Sprachsituationen die gleiche rechtliche Bedeutung haben; vielmehr soll nach der Bedrohung einer Sprache differenziert werden. Je stärker eine Sprache bedroht erscheint, desto grösser ist das öffentliche Interesse an Massnahmen zu ihrer Erhaltung und desto eher rechtfertigen sich Eingriffe in die Sprachenfreiheit.» Das ist etwas vom Wichtigsten, was wir zu beachten haben: Das Territorialitätsprinzip darf auf Gesetzesstufe nie so umgesetzt werden, dass es zu einer Mauer wird. Das wäre unserem Verständnis des gegenseitigen Zusammenlebens total entgegengesetzt und würde sich sehr negativ auswirken.

Eine Mauer darf es nicht geben! Es braucht Verständigung an der Grenze, wo Welsch und Deutsch, Italienisch und Deutsch einander gegenüberstehen. Dort braucht es den Willen zur Verständigung. Die Grenze muss ein Ort der Begegnung sein, ein Ort der Verständigung und der gegenseitigen Bereicherung.

Die betroffenen Kantone und Gemeinden haben eine grosse Aufgabe, dieses Territorialitätsprinzip mit viel Verständnis und Toleranz umzusetzen. Man muss sich klar bewusst sein, dass man solch subtile Fragen nicht einfach mit einem Gesetz abschliessend lösen kann. Daran glaube ich nicht. Es wäre ein hoffnungsloses Unterfangen, wenn man auf Gesetzesstufe das Territorialitätsprinzip umfassend umzusetzen versuchte. Dieses Unterfangen müsste scheitern, wenn nicht Toleranz, Wille zur Einheit und stete Bereitschaft für die gegenseitige Verständigung die Basis für das Zusammenleben bilden würden.

Wenn wir über unsere Geschichte nachdenken und auch die kritischen Phasen etwas analysieren, stellen wir fest, dass wir immer wieder zusammengehalten haben, wenn die jeweiligen Staatsführer weise waren und der Wille da war, Minderheiten zu schützen. In unserem Land haben wir immer wieder auf unsere Fahne geschrieben, der Minderheitenschutz müsse so ausgestaltet sein, dass die Mehrheit bereit sei, der jeweiligen Minderheit sogar etwas mehr Rechte einzuräumen als sich selber. Nur dann kann unser Staat weiter existieren.

Es ist sehr interessant: Wenn man heute die Entwicklung im ehemaligen Jugoslawien sieht und man sich fragt, wie ein Staat existieren und weiterbestehen kann, und wenn man internationale Experten beauftragen würde, ein Staatsgebilde zu schaffen, so würde man wohl kaum auf das Modell Schweiz kommen, wenn man wissenschaftlich streng analysierte. Trotzdem existieren wir, und – Herr Rhinow hat das ausgeführt – wir sind und bleiben eine Willensnation, die auf Toleranz und dem steten Willen zur gegenseitigen Verständigung basiert. Wenn dieser Wille bestehen bleibt, bin ich überzeugt, dass wir diesen Sprachenartikel als Bereicherung unserer Verfassung ansehen können. Aber unter unseren politischen Aktivitäten ist er nicht prioritär einzustufen.

Ich bin für diesen Artikel, aber ich bin überzeugt, dass er den Willen zum Zusammenhalt nicht ersetzen kann.

Die Ratspräsidentin hat uns Auszüge aus Schüleraufsätzen verteilen lassen. In einem steht als erster Satz: «Der 'Röstigraben' existiert doch.» Wir sind ein Land mit vielen Gräben, aber wir haben es immer wieder fertiggebracht, über praktisch alle Gräben auch Brücken zu bauen. Wenn der «Röstigraben» tatsächlich existieren sollte, sind wir auch bereit, möglichst viele Brücken darüber zu bauen.

**M. Cottier:** Avons-nous vraiment besoin d'un article constitutionnel sur les langues? Nous vivons en Suisse une cohabitation tranquille entre nos communautés linguistiques, alors qu'ailleurs en Europe, et souvent pour des questions de langue, des gouvernements tombent et des communautés linguistiques et culturelles d'un même Etat se font une guerre civile. Les quatre communautés cohabitent paisiblement, souvent de façon passive et indifférente, et ne se connaissent guère. Là où ces communautés se touchent, aux frontières des langues, on manifeste un intérêt accru pour l'autre groupe culturel, ne serait-ce que par crainte de devoir céder du terrain. Durant des siècles, la Suisse a fait preuve d'une grande maîtrise dans la cohabitation des langues, «mais il serait faux aujourd'hui de nous rassurer trop rapidement et trop pleinement» (Georges-André Chevallaz). Toute cohabitation porte en elle le germe d'un conflit qui peut avoir son origine dans un déséquilibre, dans une inégalité ou dans une identité blessée ou lésée. Or, un nouvel article constitutionnel doit définir les principes et les règles de la cohabitation, mais surtout donner les moyens de prévenir les situations de conflit en favorisant la compréhension entre les communautés et en les rapprochant. Notre article répond-il à ces critères? Il fait certes une place de choix au principe de la territorialité. La langue est liée à un territoire. Si elle le perd, elle en disparaît. La condition pour conserver une langue vivante, «notamment lorsqu'elle est minoritaire dans un pays» (Joseph Voyame), c'est de lui conserver son territoire. Elle est ainsi stabilisée dans ses frontières. La paix des langues, surtout pour des minorités, repose donc sur le principe de la territorialité qui assigne à la langue son domaine public. Contrairement au projet du Conseil fédéral, la commission attribuée aux seuls cantons la tâche de sauvegarder la territorialité. Ceux-ci connaissent mieux que l'Etat fédéral les réalités concrètes de leurs communautés linguistiques et le souci de maintenir l'équilibre entre les communautés leur est plus proche.

L'autre principe qui régit la coexistence entre les langues est celui de la liberté de la langue. Cette liberté a une double face: permettre à toute personne de faire usage, dans ses rapports privés, de la langue de son choix. Même non écrite, cette liberté est irrésistible puisqu'elle émane de la nature même de l'être humain. Dans un pays où il y a quatre langues nationales, l'individu doit pouvoir pratiquer sa langue. «Sans liberté de la langue maternelle, il n'y a pas de véritable liberté de l'esprit», a déclaré le Conseil fédéral dans son message du 1er juin 1937, relatif à la reconnaissance du romanche en tant que langue nationale.

Toute personne, où qu'elle se trouve, se sert librement de sa langue et, dans les rapports privés, la liberté de la langue l'emporte sur la territorialité. La situation est autre dans les rapports publics. A l'école, dans les tribunaux, dans l'administration et ailleurs, la liberté de la langue est restreinte au nom du principe de la territorialité. Même si le principe de cette liberté de la langue n'est pas inscrit dans la constitution, *expressis verbis*, elle n'en demeure pas moins un droit fondamental de la personne.

L'élément nouveau du projet constitutionnel, dont on n'a peut-être pas suffisamment parlé ce matin, consiste à inviter la Confédération et les cantons à encourager la compréhension mutuelle. Notre pays, qui devrait tirer un grand parti de son plurilinguisme, notamment dans la perspective européenne, souffre au contraire d'une certaine incompréhension, voire d'indifférence, entre les communautés. Le nouvel article constitutionnel nous donne le moyen de mener une politique dynamique des langues. L'effort de compréhension permettra d'appliquer des idées novatrices qui dépassent le seul échange de classes scolaires pour apprendre les langues. A ce sujet, l'apprentissage est encore à faire. Comme innovation à promouvoir, je citerai la création de classes bilingues, comme cela se pratique à l'étranger – un essai est d'ailleurs en cours dans mon canton – l'essentiel n'étant pas de mélanger les deux langues et de les affaiblir, comme on l'a laissé entendre tout à l'heure, mais plutôt de s'approcher de l'autre langue, de la comprendre et d'en tirer le plus grand profit.

Promouvoir ainsi la compréhension mutuelle renforcera également la cohésion nationale qui s'avérera d'autant plus impé-



native en cas d'intégration à l'Europe. Dans cette perspective, l'article constitutionnel sera nécessaire et je vous invite à le soutenir.

**On. Cotti, consigliere federale:** Prima di tutto vorrei ringraziare il Consiglio degli Stati per il dibattito ad alto livello che ha tenuto oggi attorno a ciò che l'on. Rhinow ha definito un «Meilenstein», una pietra miliare nello sviluppo della convivenza nazionale in Svizzera.

E desidero, on. Jagmetti, ringraziare la commissione per il lavoro oculato, appassionato che ha svolto attorno a questo articolo nella ricerca di una soluzione che tenesse nella debita considerazione – non dico tanto gli interessi, bensì piuttosto i riferimenti culturali profondi di tutti i rappresentanti della commissione. E debbo dire che leggendo qua e là i commenti al lavoro commissionale resto ammirato, ammirato, perché la commissione ha svolto un lavoro di ricerca e di unificazione che mi pare assolutamente esemplare. Credo di poter dire che anche il Consiglio federale ha giocato in questa ricerca di una comune soluzione un ruolo attivo, e mi piace ringraziare l'on. Gadiant che ha voluto riconoscere anche il ruolo attivo svolto dal Consiglio federale.

In effetti ci troviamo oggi di fronte a un progetto di articolo costituzionale che non è soltanto accettabile, ma che è considerato eccellente anche dal Consiglio federale: si tratta infatti di una base sicura per lo sviluppo dei rapporti interlinguistici nel Paese dei prossimi anni.

Subito una correzione: E' stato detto qui ripetutamente, e anch'io lo confermo – del resto il messaggio ne parla chiaramente –: Non sarà mai la costituzione a regolare, a definire la vita di una lingua. La lingua rappresenta un valore, un elemento di base dell'identità di una persona, di un popolo. E nessuna norma e nessuno Stato saranno mai in grado di indirizzare in una o nell'altra direzione la vita di una lingua. Ma proprio in un Paese che, come l'on. Jagmetti e l'on. Rhinow hanno detto, è caratterizzato dal multilinguismo, che è un pezzo forte della sua identità – proprio in questo Paese anche l'ente pubblico non può disinteressarsi della coabitazione più fruttuosa e più costruttiva possibile fra queste lingue.

La mozione Bundi e una serie di altre mozioni hanno spinto il Consiglio federale a incaricare il professore Saladin e un gruppo di lavoro a elaborare un quadro della situazione linguistica in Svizzera. Tutti hanno riconosciuto che l'esame di questo quadro fatto da Saladin rappresenterà per molti anni ancora un punto di riferimento eccellente di quello che è lo stato delle lingue in Svizzera.

Se dovessi riassumere in una frase le conclusioni di Saladin, direi che questa frase potrebbe essere così riassunta: «Buona convivenza fra le lingue» – e chi può negare questo? L'ha detto bene l'on. Cottier, quando vediamo le tragedie che tante volte la presenza di diverse lingue crea nello stesso Paese. Dunque Saladin dice «buona convivenza fra le lingue in Svizzera, ma rischio di degrado della reciproca comprensione e della buona intesa fra le lingue». E' una situazione progressiva; non sarà mai possibile stabilire quando il degrado sarà fortemente avanzato, ma è un certo stato di disagio, di difficoltà impercettibile che merita una attenzione particolare. Questo mi pare l'elemento essenziale che riassume tutto quanto la commissione Saladin ha fatto con un lavoro veramente straordinario.

E credo di poter dare subito una risposta. Se questo è il problema, quello di una sempre migliore comprensione fra noi Svizzeri diversi, allora, certamente, il primo compito di un articolo costituzionale deve essere quello di cercare di favorire questa comprensione, di creare le condizioni-quadro migliori perché questa comprensione possa svilupparsi. E non c'è dubbio che questa è stata la volontà del Consiglio federale nella sua proposta di articolo, e del resto l'on. Jagmetti l'ha confermato. Sempre più – del resto anche l'on. Cavadini Jean ha detto questo – il capoverso 4 dell'articolo 116, quello che tocca la comprensione fra le stirpi è diventato il nucleo centrale dell'articolo costituzionale.

L'on. Cavadini Jean ha toccato tre elementi di base della proposta del Consiglio federale; ha detto che due sono stati accettati dalla commissione e uno non è stato accolto. Direi che c'era un quarto elemento, quello della libertà delle lingue che

era già inserito nella proposta del Consiglio federale. Partirò da questo elemento.

E' stato unanimamente riconosciuto in questa sala che la libertà delle lingue nella pratica personale e individuale è un diritto costituzionale, un diritto fondamentale, direi, generalmente assicurato che rappresenta in Svizzera un diritto costituzionale non scritto.

Non è stato quindi difficile per il Consiglio federale accettare la proposta della commissione di stralciare questa norma, anche se devo dire che – visto che già esiste un diritto non scritto – sarebbe stato interessante confermare anche concretamente questa norma nella costituzione.

Tuttavia ricordo bene il dibattito nella commissione, un dibattito che è stato duro e tenace. E' stato sulla base di un compromesso, ricercato direi ora dopo ora – ricordo la partecipazione attiva di alcuni membri della commissione – che si è riusciti di un comune generale accordo a stralciare questa disposizione completa e formale della libertà delle lingue.

Il secondo tema riguarda il principio della territorialità. E in questo, credo, consiste il punto centrale della modifica rispetto alla proposta del Consiglio federale, apportata dalla commissione, perché la commissione cantonalizza completamente l'applicazione del principio di territorialità.

E' stato detto qui dall'on. Rhinow, e confermo – anche l'on. Jagmetti lo ha detto – che non sarebbe naturalmente mai stata intenzione del Consiglio federale intervenire e dire ai Grigionesi come devono applicare il principio di territorialità. E quindi il Consiglio federale accetta la proposta della commissione di cantonalizzare questa applicazione. Il principio di territorialità rimarrà un elemento di fondo della competenza cantonale.

Mi permetto di fare qualche riflessione sul principio di territorialità. Se è stato facile per il Consiglio federale accettare questa proposta della commissione, è perché noi abbiamo constatato quanti problemi questo principio presenti per il Canton Grigioni, unico Cantone trilingue in Svizzera. E proprio l'istanza grigionese e le difficoltà attuali in atto nei Grigioni ci fanno dire che solo il Canton Grigioni sarà in grado per finire – questo lo ha detto anche l'on. Cavadini Jean – di risolvere i suoi problemi di territorialità, in particolare di tutelare la lingua romancia. Ed è questo del resto che il Consiglio federale ha comunicato ancora recentemente al Canton Grigioni, trattandosi del dibattito tema del Romontsch Grischnun; è evidente per noi che spetterà ai Grigionesi stessi dare alla fine una direzione a questa controversa iniziativa.

Quindi credo che il principio della territorialità lasciato ai Cantoni – faccio una seconda riflessione – sia assolutamente irrinunciabile laddove la lingua è più minacciata. E dico questo ai miei amici Grigionesi, perché ho l'impressione che solo attraverso una rigorosa attuazione del principio di territorialità sarà possibile garantire una relazione fra lingua romancia e territorio, e quando la relazione territorio e lingua va perduta è la lingua che alla fine sarà perdente; ma il principio di territorialità è naturalmente fondamentale, anche per il mio Cantone e per la lingua italiana in Svizzera in genere. Ed è per questo che giustamente il mio Cantone resta severissimo nell'applicazione rigorosa del principio di territorialità.

Diverso è per me il discorso in zone ove una lingua non è per nulla minacciata e dove quindi dovrebbe essere possibile praticare questo principio con maggiore elasticità. Ma il discorso è dei Cantoni e spetterà quindi a Zurigo, a Berna, a Ginevra definire se vorranno un'applicazione più flessibile del principio di territorialità, d'accordo dunque con questa proposta della commissione.

Restano ancora due problemi, dove gli elementi del Consiglio federale sono stati mantenuti dalla commissione. Il primo riguarda il sostegno da dare ai Cantoni nei loro sforzi di salvaguardare la lingua; il tema mi pare evidente e non discutibile. Fondamentale è come ho detto il quarto tema, cioè il compito affidato direttamente alla Confederazione e ai Cantoni di favorire la comprensione interlinguistica nel nostro Paese. Ho detto prima e confermo qui che questo a me pare veramente il nucleo essenziale di questo articolo, quello che risponde all'esigenza storica del momento, quello che risponde all'approccio europeo che la Svizzera sta realizzando. E qui credo si con-



centra l'attenzione principale del nuovo articolo costituzionale. Perché io non ho dubbi che il futuro del nostro Paese, soprattutto il futuro all'interno dell'Europa, dipenderà largamente dal modo con cui sapremo continuare un'antica tradizione di comprensione. Ma dico di più: sapremo migliorare ancora questa tradizione, perché la comprensione può essere passiva, e questa esiste. Siamo un Paese di tradizionale tolleranza interlinguistica, ma la comprensione deve diventare sempre più attiva, deve considerare il piacere di incontrarci, di conoscerci meglio, anche fino nelle nostre espressioni linguistiche.

E qui arriverei a toccare il settore scolastico che è del tutto estraneo a questa riforma costituzionale, per dire – ma sappiamo che il tema si riproporrà in altra sede e in altra occasione – che soltanto attraverso uno sforzo della scuola di favorire questa reciproca comprensione sarà possibile garantirla anche nel futuro.

E devo fare una valutazione puramente personale – l'ho già detto molte volte, ma lo ripeto anche in questa sala -: Non è pensabile che in un Paese che si vuole veramente interlinguistico, persone che hanno goduto di una formazione importante e che fruiscono di forti basi culturali, ignorino completamente non dico tutte e quattro, ma almeno le altre principali lingue del Paese che sono, lo sappiamo, anche lingue parlate da grandi Paesi europei. Ci stiamo muovendo verso l'Europa e non devo neppure dire in questa sala quale arricchimento rappresenti per un giovane poter conoscere in qualche misura le lingue degli altri grandi Paesi europei.

E aggiungo subito che questo – e qui dissento un pochino dall'on. Salvioni – non può rappresentare una utopia in un Paese che si vuole veramente multilinguistico anche se lo scopo – ne convengo – non sarà mai completamente raggiunto, ma lo sforzo deve essere fatto in questa direzione.

Due parole ancora sul tema del dialetto – dei dialetti, direi piuttosto. L'on. Cavadini Jean ha detto, e qui dissento dalla sua visione, che il problema dialettale è in fondo l'unico problema linguistico del Paese. Io credo che questo problema della reciproca comprensione, e so di saperlo consenziente su questo tema, è anche un problema fondamentale del nostro Paese – i dialetti.

Nessuno in questa sala ha contestato che i dialetti rappresentano un elemento culturale estremamente importante di carattere regionale. Nessuno può negare il valore effettivo del dialetto.

Io personalmente sono nato in una famiglia dove il dialetto veniva parlato. Posso dire quindi anch'io, come il signor Piller, che il dialetto è la mia lingua madre. Certo, non oserei, non avrei mai osato, nemmeno nel Consiglio comunale del mio paese, esprimermi in dialetto. Ed è qui che sta il problema, non è il problema del dialetto. Il dialetto è un valore assoluto. Io considero ad esempio una perdita grave per la zona culturale francese l'aver sempre più perso i suoi patois. Considererei anche per la Svizzera italiana un fatto negativo se il dialetto andasse perduto; l'on. Rhinow ha detto che sta riconquistando terreno. Non lo so, se ne potrebbe discutere.

Il dialetto ha un valore oggettivo, però deve essere mantenuto nel suo quadro naturale e non dovrebbe diffondersi fino a diventare quasi alternativa alla lingua effettiva. E qui ci sono obiettivamente degli eccessi nella utilizzazione del dialetto nella parte tedesca del nostro Paese. Io spero vivamente che anche attraverso il dibattito serio attorno all'articolo sulle lingue un miglioramento possa essere apportato affinché i grandi temi politici di interesse nazionale vengano affrontati in tutte le lingue nazionali che sono – lo sappiamo – l'italiano, il francese, il romancio, ma naturalmente anche il tedesco.

Non credo però che questo tema dialettale meritasse una sanzione costituzionale, e quindi il problema del dialetto è un problema di sforzo quotidiano da parte dei nostri amici di lingua tedesca affinché, pur coltivandolo attivamente, ne sappiano limitare l'uso entro un quadro accettabile. E non c'è dubbio che i mass media rappresentano qui un elemento fondamentale, perché viene spontaneo chiudere la radio o la televisione quando vengono tenuti dei dibattiti politici in dialetto. E' chiaro che il dialetto preclude l'accesso del pubblico di lingua francese e italiana a questi dibattiti.

E con questo si limita in modo improprio e indebito l'irradiazione che un dibattito di questo tipo potrebbe avere a livello nazionale. Ma ripeto: questo è un discorso di prassi che non può trovare sanzione nell'ambito della Costituzione. Non insisto oltre sugli altri vantaggi che l'articolo presenta nel senso di conferire per esempio al romancio un cedere di ufficialità. Dico soltanto che ho apprezzato vivamente il lavoro svolto dalla commissione e che il Consiglio federale sostiene questo progetto di articolo costituzionale che la commissione ha voluto elaborare.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen  
Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière*

*Detailberatung – Discussion par articles*

**Titel und Ingress**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Titre et préambule**

*Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

*Angenommen – Adopté*

**Art. 116**

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

Streichen

*Abs. 2*

Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch sind die Landessprachen der Schweiz.

*Abs. 3*

Die Kantone sorgen für die Erhaltung und Förderung der Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten. Sie treffen besondere Massnahmen zum Schutze der Landessprachen, die in einem bestimmten Gebiet bedroht sind.

Der Bund leistet ihnen dabei Unterstützung.

*Abs. 4*

Bünd und Kantone fördern die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften.

*Abs. 5*

Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Verkehr mit den Rätoromanen ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes. Die Einzelheiten regelt das Gesetz.

**Art. 116**

*Proposition de la commission*

*Al. 1*

Biffer

*Al. 2*

(Ne concerne que le texte allemand)

*Al. 3*

Les cantons veillent à sauvegarder et à promouvoir les langues nationales dans leurs territoires de diffusion. Ils prennent des mesures particulières afin de protéger les langues nationales qui sont menacées dans un territoire déterminé.

La Confédération leur accorde un soutien à cet effet.

*Al. 4*

La Confédération et les cantons encouragent la compréhension entre les communautés linguistiques.

*Al. 5*

.... entretient avec les romanches. Les modalités ....

*Abs. 1 – Al. 1*

Jägmetti, Berichterstatter: Ich würde Ihnen vorschlagen, dass wir über Absatz 1 sprechen, wenn wir den Minderheitsantrag für Artikel 116bis beraten.

*Verschoben – Renvoyé*

## Abs. 2-5 – Al. 2-5

**Jagmetti, Berichterstatter:** Bei Absatz 2 haben wir keine grosse Aenderung vorgenommen. Wir haben die Artikel «Landessprachen» ersetzt, wie das der Bundesrat vorgeschlagen hatte. Wir bringen mit diesem Absatz 2 etwas Fundamentales für unser eigenes nationales Selbstverständnis zum Ausdruck. Wir sind nicht die Nation einer Sprache, und wir betrachten das auch nicht als unnatürlich, sondern wir betrachten es als eigentliche Identität der Schweiz, dass hier vier Sprachen gesprochen werden, von unterschiedlich grossen Gruppen und nicht im Minderheits-/Mehrheitsverhältnis, sondern in der Partnerschaft.

Ich bitte, diesem Absatz 2 zuzustimmen.

Absatz 3 ist gegenüber dem heutigen Verfassungstext neu, und der Unterschied zwischen der bundesrätlichen Vorlage und jener der Kommission ist augenscheinlich. Der Bundesrat hatte die Erhaltung und Förderung der Landessprachen durch Bund und Kantone vorgesehen. Wir haben diese Aufgabe ausschliesslich als kantonale Aufgabe und die Bundesleistung in der Unterstützung dieses Vorhabens gesehen. Es geht also um die Landessprachen in ihren Verbreitungsgebieten.

Damit kein Missverständnis besteht, erwähne ich doch noch einmal die doppelte Zielsetzung: Das erste Ziel ist es, das kulturelle Selbstverständnis als gemeinschaftsbildendes Element zu wahren, und das andere Ziel ist der Schutz bedrohter Sprachgebiete. Absatz 3 ist also nicht einfach ein Schutz von bedrohten Sprachen; das ist er auch, aber daneben ist es das Bekenntnis zum eigenen Selbstverständnis, das auch dort von Bedeutung ist, wo die Sprache nicht bedroht ist. In diesem Zusammenhang darf ich auf die schon langjährige Gesetzgebung im Kanton Tessin hinweisen. Dort sind die Hauptbeschriftungen in italienischer Sprache vorgeschrieben, nicht weil man im Kanton Tessin Angst haben musste, das Italienische verschwinde vom europäischen Kontinent, sondern weil der Kanton seine Eigenständigkeit auch nach aussen zum Ausdruck bringen wollte.

Ich bitte Sie, der Lösung, die Ihnen die Kommission vorschlägt, zuzustimmen. Auch der Bundesrat, der übrigens in der Zusammenarbeit ausserordentlich kooperativ war, unterstützt diese Lösung.

Absatz 4 haben wir gegenüber der bundesrätlichen Fassung etwas gekürzt, in der Meinung, dass nicht alle vier Sprachen in allen Landesteilen präsent sein müssen, sondern dass wir die Präsenz gesamtschweizerisch haben möchten. Und zum zweiten ist natürlich die Verständigung eigentlich das zentrale Anliegen. Der Bund leistet hier Hilfe, er muss das Anliegen aber in seinem eigenen Bereich fördern.

Herr Salvioni hat zu Recht auf die Armee hingewiesen. Ich habe selbst meine militärische Laufbahn in einem Stab abgeschlossen, in dem wirklich und völlig ungekünstelt laufend drei Sprachen gesprochen worden sind. Das ist eine sehr wichtige Form der gegenseitigen Verständigung. Diese wird auch gefördert durch die öffentlichen Dienste – PTT und SBB –, die das seit langem pflegen; zu erwähnen sind auch die Eidgenössischen Technischen Hochschulen; und wenn einmal der eine Professor für Rechtswissenschaften pensioniert wird, wäre ich froh, wenn er einen Nachfolger erhielte, der weiterhin zweisprachig unterrichtet. Schliesslich gehören dazu die Leistungen an verschiedenen Orten.

In einem aber möchte ich Ihnen, Herr Bundesrat, doch noch kurz widersprechen.

Lei ha detto che l'articolo è tutto estraneo al problema scolastico. Però penso che i Cantoni – se fanno uno sforzo – devono farlo anche nell'ambito delle scuole. La scuola finalmente è forse il mezzo più importante a disposizione dello Stato per favorire la comprensione reciproca.

Ich möchte den Wunsch aussprechen, dass wir in der Sprachschulung diesem Gedanken der nationalen Verständigung weiterhin oder noch mehr als bisher Gewicht geben. Mir scheint manchmal, dass zwischen der Zielsetzung und den erreichten Zielen im Sprachunterricht der Mittelschule eine gewisse Divergenz besteht. Ich würde mir wünschen, dass die

sprachgruppenübergreifende Verständigung durch eine bessere Sprachschulung verstärkt wird.

In Absatz 5 ist das Rätoromanische neu als Amtssprache des Bundes anerkannt, mit den Problemen, die sich dabei ergeben.

Wir wollen vernünftig sein. Der Kanton Graubünden wird entscheiden, ob es Romontsch Grischun ist oder ob es Ladinisch und Sursevisch nebeneinander sind; das ist nicht Sache des Bundesgesetzgebers. Ich danke den Bündnern in der Kommission, die sich für eine vernünftige Auswahl dessen entschieden haben, was nach dieser Bestimmung publiziert und mitgeteilt werden soll, damit das Wesentliche wirklich beim Bürger ankommt.

**Angenommen – Adopté****Art. 116bis (neu)****Antrag der Kommission****Mehrheit****Ablehnung des Antrages der Minderheit****Minderheit**

(Onken, Gadiant, Iten Andreas)

Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.

**Art. 116bis (nouveau)****Proposition de la commission****Majorité****Rejeter la proposition de la minorité****Minorité**

(Onken, Gadiant, Iten Andreas)

La liberté de la langue est garantie.

**Jagmetti, Berichterstatter:** Ich möchte nur noch einmal präzisieren: Wenn Sie hier auf der Fahne von der Mehrheit keinen Antrag finden und die Mehrheit Ihnen auch vorschlägt, Absatz 1 von Artikel 116 zu streichen, dann ist es nicht der Wille der Kommissionsmehrheit, die Sprachenfreiheit abzuschaffen. Die Auffassung der Kommissionsmehrheit geht vielmehr dahin, die Sprachenfreiheit weiterhin als ungeschriebenes Verfassungsrecht gelten zu lassen; als Verfassungsrecht, das nicht vorbehaltlos garantiert ist, wie keine unserer Freiheiten, sondern das mit den üblichen Schranken gilt. Es ist eine Freiheit, die – genau gleich wie die persönliche Freiheit und die Meinungsäusserungsfreiheit und andere den persönlichen Verfassungsrechte des Bundes gehört.

Wenn wir hier die Sprachenfreiheit nicht ausdrücklich gewährleisten möchten, dann aus den Gründen, die ich Ihnen schon dargelegt habe:

1. Wir könnten den ganzen Bereich doch nicht genauer verfassungsrechtlich regeln, als es in der Bundesgerichtspraxis geschehen ist.

2. Die Sprachenfreiheit betrifft nicht nur die Landessprachen, sondern geht in ihrer Tragweite darüber hinaus.

3. Schliesslich wäre die Garantie einer individuellen Freiheit – ich möchte fast sagen – unter «Varia» der Bundesverfassung nicht ganz der richtige Ort. Wenn wir sie gewährleisten würden, dann sollten wir sie im Zusammenhang mit der persönlichen Freiheit, mit der Meinungsäusserungsfreiheit und anderen die Persönlichkeit kennzeichnenden Freiheiten an geeigneter Stelle neu verankern.

Wir empfehlen also, darauf zu verzichten, ohne die Sprachenfreiheit damit abzuschaffen.

**Onken, Sprecher der Minderheit:** Die Minderheit unterbreitet diesen Antrag, weil er gestellt werden muss und weil über eine so bedeutsame und grundsätzliche Frage der Rat und nicht die vorberatende Kommission entscheiden sollte. Dazu kommt, dass die Kommission diesen Grundsatz der Sprachenfreiheit mit 5 zu 3 Stimmen bei einigen Absenzen und Enthaltungen gestrichen hat. Das, meine ich, ist letztlich kein wirklich repräsentativer Entscheid.

Bei der Sprachenfreiheit – um uns das nochmals zu vergegenwärtigen – geht es um ein Grundrecht, das die Freiheit des einzelnen Menschen garantiert, sich in irgendeiner Sprache seiner Wahl – namentlich aber natürlich in seiner Muttersprache –

schriftlich und mündlich zu äussern. Die Gewährleistung dieser Freiheit gehört damit zu den wesentlichsten Elementen des Persönlichkeitsschutzes. Darüber hinaus stellt sie aber auch einen Schutz der Sprachgemeinschaften dar und ist damit ein Element des Minderheitenschutzes.

Die Sprachenfreiheit gilt grundsätzlich für den privaten und den öffentlichen Bereich. Sie kann jedoch – das möchte ich schon hier sagen – eingeschränkt werden, etwa wenn es um das Zusammenleben der Sprachgemeinschaften im mehrsprachigen Staat geht.

Wie nun schon verschiedentlich hervorgehoben worden ist, war die Sprachenfreiheit in unserem Land immer gewährleistet. Sie ist ein unantastbares Prinzip, ein ungeschriebenes Gesetz, auch wenn sie bisher in unserer Verfassung nicht verankert war. Und ob wir sie nun festschreiben oder nicht: sie bleibt als Grundsatz bestehen – als unverrückbarer Grundsatz, den die Rechtsprechung schon in verschiedenen Entscheidungen ausgelegt hat. Daran werden die Gerichte auch in Zukunft sicher nichts ändern; sie werden weiterhin interpretieren und Recht sprechen müssen.

Auch der Kommissionspräsident hat soeben wieder betont – Bundesrat Cotti hat es zuvor in seinem Votum ebenfalls bestätigt –, dass an diesem ausdrücklichen Prinzip im Grundsatz nicht gerüttelt werden soll. Niemand wolle hinter den heutigen Zustand zurück und was schon immer gegolten habe und auch in Zukunft unangefochten Gültigkeit bewahren soll, das müsse man doch nicht eigens – und schon gar nicht unter «Varia» – in der Verfassung verankern. Das ist in etwa die Logik, die vorgetragen wird.

Doch, was so einigermassen plausibel erscheint, das erweist sich bei näherem Zusehen natürlich auch als eine ganz bestimmte Taktik. Es gibt nämlich Vorbehalte gegen diese Sprachenfreiheit. Es gibt eine – für mich jedenfalls – diffuse, unterschwellige Opposition dagegen, und dieser will man letztlich aus dem Wege gehen, indem man den Grundsatz einfach opfert. Man streicht den Grundsatz heraus und verschanzt sich hinter dem Status quo, und dabei macht nun, zu meinem Bedauern, auch der Bundesrat mit.

Da möchte ich nun doch folgendes sagen: Wir schreiben das Jahr 1992. Wir diskutieren einen neuen, modernen Sprachenartikel für unsere Verfassung. Müssten wir ein neues, zukunftsweisendes Grundgesetz entwerfen, dann würde das Grundrecht der Sprachenfreiheit ohne jeden Zweifel darin enthalten sein. Es hätte in der heutigen Zeit neben anderen individuellen Freiheitsrechten seinen berechtigten und würdigen Platz. Warum dann in aller Welt nicht auch hier, nicht auch in dieser neuen Verfassungsbestimmung? Warum soll das ohnehin Gebene, das Praktizierte – man könnte eigentlich fast sagen: das Bewährte –, nicht auch im Sprachenartikel verankert werden?

Die Verankerung der Sprachenfreiheit ist ja gerade der selbstbewusste Ausdruck der viersprachigen und plurikulturellen Schweiz, ist verfassungswürdiger Ausdruck eines Wesensmerkmals unseres Landes. Dies um so mehr, als der Vorschlag des Bundesrates, der diesen Grundsatz ja nicht nur ausdrücklich aufgenommen, sondern ihn sogar allen anderen Komponenten vorangestellt hat, ein durchaus durchdachtes und ponderiertes Ganzes war.

Dieser ursprüngliche Vorschlag des Bundesrates lebte nämlich aus dem Spannungsverhältnis zwischen Sprachenfreiheit einerseits und Schutzbestimmungen, die auch Abweichungen und Einschränkungen beinhalten können, andererseits. Das war die sinnvolle Balance, die vorgeschlagen war. Hier das Freiheitsrecht als Grundsatz, dort seine Einbindung in die Gemeinschaft, seine Verpflichtung, seine Restriktion auch im öffentlichen Interesse; dies namentlich in der entscheidenden Einschränkung der Regelung der Amtssprachen. Auch das Territorialitätsprinzip kann durch die Verankerung dieses Grundrechts nicht unterlaufen werden.

Ich muss sagen, dass ich – bei aller Bereitschaft, die Argumentation zu begreifen – die Befürchtungen unserer Freunde aus der weissen Schweiz, die sie an die Verankerung dieser Sprachenfreiheit knüpfen, nicht verstehen, nicht nachvollziehen kann. Das Territorialitätsprinzip, an dem sie strikte festhalten wollen, wird dadurch nicht berührt.

Ich begreife auch nicht die Befürchtung, dass sich beispielsweise die Anwendung des Dialektes dadurch in irgendeiner Form zusätzlich ausbreiten könnte oder im Verkehr mit den Behörden neue Ansprüche erhoben werden könnten. Eben diese sind ja durch die Regelung der Amtssprachen auch wieder beschränkt.

Trotzdem ist die Kommission diesen Sorgen gefolgt. Die – ich möchte sagen – Aengstlichkeit hat sich durchgesetzt. Die Sprachenfreiheit ist aus taktischen Gründen, aus Opportunitätsüberlegungen wieder gestrichen, ist geopfert worden. Damit ist auch das Gleichgewicht, das sehr empfindliche Gleichgewicht dieses Sprachenartikels, gestört worden. Ich lehne das ab und appelliere an das juristische und staatspolitische Gewissen dieses Rates.

Wir werkeln hier ja nun wirklich nicht an irgendeinem dringlichen Bundesbeschluss herum, sondern wir schaffen Verfassungsrecht, und das bedarf einer gewissen Folgerichtigkeit. Diese Konsequenz verlangt es meines Erachtens, den anerkannten und gültigen Grundsatz der Sprachenfreiheit wieder aufzunehmen und in unserem Grundgesetz zu verankern. Das ist folgerichtig und ehrlich. Zu Schaden kommt dabei niemand. Wir handeln uns auch nicht ein einziges zusätzliches Problem ein, das wir nicht heute schon hätten und in gegenseitigem Verständnis lösen müssten. Aber wir legiferieren unanfechtbar, wie es diesem Rat geziemt.

Ich bitte Sie deshalb, hier der Minderheit zuzustimmen und den Grundsatz der Sprachenfreiheit wieder in diesen Verfassungsartikel aufzunehmen.

Iten Andreas: Die Sprachenfreiheit wird zu den ungeschriebenen Verfassungsrechten gezählt. Das ist heute einige Male gesagt worden. Es sei daher nicht nötig, sie im neuen Verfassungsartikel zu erwähnen.

Ich kann diese Auffassung nicht teilen. Einen neuen Sprachenartikel ohne die Erwähnung der Sprachenfreiheit – Herr Onken hat darauf hingewiesen – kann es für mich nicht geben. Das Territorialitätsprinzip und die Sprachenfreiheit sind keine sich ausschliessenden Gegensätze, sondern sich ergänzende Prinzipien. Während das Territorialitätsprinzip dem Schutz der Sprachgemeinschaft dient, schützt die Sprachenfreiheit die Individualrechte.

Darüber hinaus hat die allgemeine Sprachenfreiheit als Individualrecht auch die Funktion, die sprachlichen Minderheiten zu schützen. Sie allein könne garantieren, dass Minderheiten von einer gewissen Bedeutung nicht eine einzige Sprache im Amtsverkehr und im öffentlichen Unterricht aufgezwungen werde, sagt Professor Morand. Er bezweifelt sogar die Bedeutung des Territorialitätsprinzips. Es spiele in der heutigen Verfassungswirklichkeit keine Rolle.

Herr Gadiant hat überzeugend dargelegt, dass das Territorialitätsprinzip subtil zu handhaben sei. Ihm muss die Sprachenfreiheit entgegengehalten werden. Das Individualrecht der Sprachenfreiheit hat eine ganz besondere Bedeutung. Es wäre zweifellos ein gravierender Mangel, wenn es fallengelassen würde. Es scheint mir ebenso wichtig zu sein wie die Eigentumsfreiheit. Sprache ist Eigentum von ganz besonderer Art.

Schon 1937, anlässlich der Anerkennung des Rätoromanischen als Nationalsprache, schrieb der Bundesrat in seiner Botschaft: «Ohne Freiheit der Muttersprache ist eine wirkliche Freiheit des Geistes undenkbar. In diesem ungeschriebenen, aber desto mächtigeren Gesetz der Achtung vor dem Menschen und seiner Muttersprache erblicken wir den Schlüssel zu jenem Geheimnis, dass wir in einem Land, in dem Völkern von vier verschiedenen Sprachen in enger Gemeinschaft zusammenleben, unsere gegenseitigen Beziehungen nie von einem Sprachenstreit getrübt sehen mussten.»

Die Sprache hat mit der Identität des Menschen zu tun. Herr Bundesrat Cotti hat ausführlich darauf hingewiesen. Sie greift also tief in das Wesen des Menschen ein. Sie ist unverfügbar, bleibt also ganz dem einzelnen vorbehalten. Iso Camartin beschreibt diese Tatsache sehr anschaulich, wenn er sagt, die Sprache sei kein beliebig zu nehmendes oder wieder wegzulegendes Werkzeug, mit dem man sich gegenseitig verständ-

lich mache, sondern wohl eher eine Art Haut, die mit uns ver- wachse und unser Aussehen präge, wenn wir uns unter Men- schen bewegten. Wenn man von einer Sprache zu anderen wechsele, müsse man sich häuten. Die Sprachenfreiheit ist also gleich zu werten und ebenso hoch einzuschätzen wie andere, in der Verfassung ausdrücklich erwähnte Freiheiten.

Wenn wir einen Blick auf die Bundesgerichtspraxis werfen, wie sie im Expertenbericht über den Zustand und die Zukunft der viersprachigen Schweiz beschrieben ist, erkennen wir, dass das Bundesgericht dem Territorialitätsprinzip den Vorzug gibt. Die bundesgerichtliche Rechtsprechung gibt ihm eine domi- nante Stellung. In der Lehre und Literatur wird die bundesge- richtliche Rechtsprechung zum Teil aber heftig kritisiert. Die meisten Autoren betonen die Wichtigkeit der Sprachenfreiheit. Wenn wir einen Blick auf andere vielsprachige Völker werfen, können wir erkennen, wie gefährlich die Bevorzugung und starke Betonung des Territorialitätsprinzips werden kann. Ich will nichts dramatisieren – wir sind nicht in Jugoslawien, wo das Territorialitätsprinzip mit Waffen durchgesetzt wird –, aber es gibt immerhin auch bei uns Anzeichen, dass sich die Fron- ten verhärtet. Es braucht darum zum Schutz des einzelnen und der Sprachminderheiten die ausdrückliche Verankerung der Sprachenfreiheit in der Verfassung.

Herr Piller hat gesagt, das Territorialitätsprinzip dürfe keine Mauer werden. Eben darum, glaube ich, braucht es als Ge- gengewicht die Sprachenfreiheit. Ein neuer Sprachenartikel ohne die Garantie der Sprachenfreiheit ist ein amputierter Arti- kel, ist wie ein Mensch ohne Bein oder ohne Arm. Ich bitte Sie um Zustimmung zum Antrag der Minderheit.

**Rhinow:** Ich gehöre der Mehrheit der Kommission an, die auf die Verankerung der Sprachenfreiheit als ausdrücklichen Ver- fassungstext verzichten will. Ich möchte dies kurz begründen, denn ich bin in der Kommission zuerst für die Aufnahme einer solchen Bestimmung eingetreten. Ich bin auch heute noch der Auffassung, dass es für die Aufnahme eines solchen Artikels gute Gründe gibt – namentlich Gründe der Transparenz, der Offenheit.

Nachdem ich aber in der Kommission festgestellt habe, dass der schlichte Text als Grundrechtsnorm, ohne die Schranken- thematik zu berühren, bei unseren welschen Mitbürgerinnen und Mitbürgern nicht nur Verständlichkeitsprobleme auszulö- sen vermöchte, sondern auch zum Casus belli dieses Artikels zu werden drohte, habe ich mich bereit erklärt, im Interesse der heute vielzitierten Verständigung zwischen den Sprach- gemeinschaften auf die ausdrückliche Verankerung zu ver- zichten.

Dieser Kompromiss wurde mir insofern erleichtert, als der vor- gesehene Standort dieser Sprachenfreiheit in Artikel 116bis alles andere als unbedenklich ist. Ich halte aber wie Herr Jag- metti deutlich fest, dass der Verzicht – wie übrigens bei der Frage des Vorrangs des Völkerrechts, über den wir in der letz- ten Wochen so ausführlich diskutiert haben – nicht die Bedeu- tung haben kann, dass damit das ungeschriebene, vom Bun- desgericht anerkannte Grundrecht der Sprachenfreiheit in ir- gendeiner Weise tangiert wird.

Es scheint, nachdem ich meinen beiden Vorrednern zugehört habe, dass dies unbestritten ist und unbestritten sein soll. Des- halb begreife ich nicht ganz – das Problem wurde durch die Voten meiner Vorredner überhöht –, warum es zu dieser Aus- einandersetzung kommt; man ist sich ja in der Sache, in der Geltung dieser Sprachenfreiheit, in deren Bedeutung – wie sie von beiden Vorrednern treffend hervorgehoben wurde – offen- bar einig. Es ist meines Erachtens wohl legitim, einen Grund- rechtsartikel nicht aufzunehmen, wenn man sich zwar über die positive Verankerung einig ist, es sich aber als schwierig er- weist, die Schranken in ihren Verstärkungen in den Verfas- sungstext aufzunehmen. Offenbar kann der blosse Text der Grundrechtsnorm zu Missverständnissen führen, wenn wir nicht auch gewisse Schranken erwähnen. Gerade die Normie- rung von Grundrechtsschranken ist etwas vom Heikelsten in der Verfassungsgebung.

Aus diesem Grund meine ich, dass es sich nicht um eine Am- putation handeln kann, wenn wir mehrmals unterstreichen, dass diese Sprachenfreiheit essentiell ist. Es wird hier materiell

also nichts geändert, sondern es geht darum, diese subtilen Abwägungen zwischen Grundrecht und Schranken, zwischen Territorialitätsprinzip und Individualrecht weiterhin der Praxis zu überlassen und nicht eine Klarheit vorzuspiegeln, die dann doch nicht gegeben wäre.

In diesem Sinne bitte ich Sie, der Mehrheit zu folgen.

**M. Cavadini Jean:** Les arguments en défaveur de cette propo- sition ont été exposés tout d'abord dans le débat général, et plus précisément maintenant par deux des trois auteurs de la proposition de minorité et M. Rhinow. Je voudrais rappeler simplement que le choix de sa langue et le droit de la pratiquer relèvent des libertés fondamentales. Il ne s'agit pas d'un droit qui découle de l'aspect linguistique du problème, mais d'un droit qui relève de la liberté personnelle. On a parlé d'un droit constitutionnel implicite, nous partageons cette conception. Nous avons écouté attentivement M. Onken, mais à notre avis l'inscription d'une telle disposition dans l'article constitution- nel que nous discutons est, qu'on le veuille ou non, une source d'équivoque et d'ambiguïté. Est-ce la liberté de choisir l'une des quatre langues nationales ou toute autre langue? Se borne-t-on à définir les rapports régissant la sphère privée et ceux de l'individu avec son entourage, ou bien veut-on préten- dre se faire entendre dans les 3200 langues pratiquées à la surface du globe? Nous croyons que la ferme affirmation du droit individuel à la langue est suffisante et que nous devons faire ici l'économie d'une disposition qui pourrait se révéler dangereuse.

**M. Cottier:** Le projet récent de la Charte européenne des lan- gues régionales ou minoritaires du 26 mars 1992 du Conseil de l'Europe n'énonce pas, lui non plus, cette liberté de la lan- gue. Dans la pratique, cette liberté est souvent en conflit avec le principe de la territorialité. Or, si nous l'inscrivons – ce qui n'est pas du tout une nécessité, car tout le monde admet ce principe non écrit – nous devrions établir un ordre nuancé pour définir le champ d'application de cette liberté, d'une part, et du principe de la territorialité, d'autre part.

J'avais présenté une telle proposition en commission. Je l'ai retirée, dans un esprit de paix et de tolérance mutuelles. Il s'agit ici d'un article sur lequel la commission tout entière était d'accord.

Je vous invite à rejeter la proposition de la minorité.

**M. Roth:** Il ne fait pas l'ombre d'un doute que la liberté de la langue est une liberté très importante.

J'ai été frappé, lorsqu'on nous a soumis le dossier sur l'article constitutionnel sur les langues, par l'avis très partagé sur cette question des auteurs qui ont été consultés. Certains affirment que ce principe a pour fonction, en tant que droit individuel, de protéger les minorités linguistiques, d'autres affirment le con- traire, à savoir que la reconnaissance de la langue, au sens large, conduirait à d'inévitables abus, en contraignant notam- ment les administrations publiques à répondre aux particuliers dans n'importe quelle langue. Ce sont des exemples qui ont été fournis par ces auteurs. Je dois dire aussi ici que le groupe de travail Saladin avait, me semble-t-il, un net parti pris pour les premiers auteurs, c'est-à-dire qu'elle a privilégié la liberté de la langue.

Comment s'y retrouver, dans tout cela? Où se situe la vérité? A dire vrai, je ne crois pas que nous trouverons la réponse ni dans la jurisprudence ni dans la doctrine qui sont encore, à ce jour, particulièrement mouvantes. Sur le plan juridique, on voit bien que le principe de territorialité et celui de la liberté linguis- tique paraissent difficilement conciliables. Personnellement, je crois que la clef du problème se trouve, encore une fois, dans la souveraineté cantonale en matière de langue. Chaque canton doit pouvoir régler librement ces questions linguis- tiques. La liberté de la langue s'applique de toute façon de ma- nière quasiment absolue dans les rapports privés entre les in- dividus, mais, dans les relations entre les autorités et les admi- nistrés, les cantons doivent rester juges de ce qui peut être concédé au principe de la liberté qui sera toujours, dans une mesure plus ou moins grande, tempéré par le principe de terri- torialité.

Nous venons d'accepter une disposition à l'article 116 alinéa 3, où l'on dit que les cantons sont responsables de la sauvegarde et de la promotion des langues nationales dans leurs territoires de diffusion. Dès lors, pour cela il n'est pas nécessaire d'inscrire dans la Constitution fédérale un principe de portée générale relatif à la liberté des langues, car si on rétablit la responsabilité primaire des cantons dans l'application du principe de territorialité, on ne voit pas la nécessité d'inscrire cette liberté dans la Constitution fédérale, liberté que, précisément, tel ou tel canton pourrait restreindre fortement sur un cas d'application, et notamment lorsque ce canton a des frontières linguistiques particulièrement mouvantes.

Je vous propose donc de vous rallier à la majorité de la commission et de vous en tenir à sa proposition.

**On. Cotti, consigliere federale:** Posso confermare integralmente quanto l'on. Jagmetti e l'on. Rhinow hanno detto. La commissione e il Consiglio federale assieme hanno svolto un lavoro di ricerca importante per l'elaborazione di un articolo sulle lingue praticabile, utile e progressista. Sulla via di questa ricerca vi è stata nella commissione una forte discussione circa l'opportunità di mantenere la norma scritta di garanzia della libertà delle lingue e di fronte alla forte opposizione che era nata in commissione, l'on. Rhinow, presidente della commissione, e gli altri, fautori della norma, hanno ritenuto di poter trovare su questa base un compromesso valido, compromesso al quale anche il Consiglio federale si collegò integralmente.

Siamo quindi dell'opinione che la proposta commissionale debba essere mantenuta con le osservazioni fatte qui dal presidente Jagmetti e dall'on. Rhinow.

**Abstimmung – Vote**

Für den Antrag der Mehrheit  
Für den Antrag der Minderheit

27 Stimmen  
5 Stimmen

**Art. 116 Abs. 1 – Art. 116 al. 1**  
**Angenommen – Adopté**

**Ziff. II**

**Antrag der Kommission**  
Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Ch. II**

**Proposition de la commission**  
Adhérer au projet du Conseil fédéral

**Angenommen – Adopté**

**Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble**  
Für Annahme des Entwurfes

32 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

**An den Nationalrat – Au Conseil national**

**Art. 54bis; Art. 116 Abs. 3, 3bis, 4**

*Antrag der Kommission*

**Art. 54bis**

Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.

**Art. 116 Abs. 3**

Festhalten

**Art. 116 Abs. 3bis**

Streichen

**Art. 116 Abs. 4**

.... Verständigung und den Austausch zwischen ....

*Antrag Iten Andreas*

**Art. 54bis**

Streichen

**Art. 116**

Unverändert

*Antrag Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient*

**Art. 116 Abs. 1**

Das Deutsche, Französische, Italienische und Rätoromanische sind die Nationalsprachen der Schweiz. Auf Begehren der betroffenen Kantone unterstützt der Bund Massnahmen zur Erhaltung des überlieferten Sprachgebietes bedrohter sprachlicher Minderheiten.

**Art. 116 Abs. 2**

= Absatz 5 gemäss Beschluss des Ständerates vom 8. Oktober 1992

**Art. 54bis; art. 116 al. 3, 3bis, 4**

*Proposition de la commission*

**Art. 54bis**

La liberté de la langue est garantie.

**Art. 116 al. 3**

Maintenir

**Art. 116 al. 3bis**

Biffer

**Art. 116 al. 4**

.... la compréhension et les échanges entre ....

*Proposition Iten Andreas*

**Art. 54bis**

Biffer

**Art. 116**

Inchangé

*Proposition Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient*

**Art. 116 al. 1**

L'allemand, le français, l'italien et le romanche sont les langues nationales de la Suisse. A la demande des cantons concernés, la Confédération soutient des mesures tendant à préserver l'aire linguistique traditionnelle des minorités menacées.

**Art. 116 al. 2**

= alinéa 5 selon la décision du Conseil des Etats du 8 octobre 1992

**Jagmetti Riccardo (R, ZH), Berichterstatter:** Ich steige nun in die Arena, und dies ohne die Gewissheit des Erfolges. Aber sind wir Politiker nicht aufgerufen, unsere Überzeugung auch dann zum Ausdruck zu bringen, wenn wir den Erfolg nicht garantiert wissen? Wir werden das auch in Zukunft tun.

Die Sprachenfrage gehört – da sind wir uns alle sicher – zum schweizerischen Selbstverständnis. Einsprachig wäre die Schweiz nicht sich selbst. Nun haben wir uns seit 1991 bemüht, die Regelung der Sprachenfrage in der Verfassung besser zu umschreiben. Der Bundesrat hatte uns einen Antrag vorgelegt, von dem wir in der ersten Beratungsrunde die Sprachenfreiheit strichen, weil wir sie als stillschweigend gewährleistetes Freiheitsrecht betrachteten; hingegen behielten wir das Territorialitätsprinzip im Text.

Der Nationalrat hat dann sowohl die Sprachenfreiheit als auch das Territorialitätsprinzip aus dem vorgeschlagenen Text entfernt, hingegen die Bestimmungen über die Verständigung beibehalten.

91.019

**Bundesverfassung. Sprachenartikel  
Constitution fédérale.  
Article sur les langues**

*Différences – Divergences*

Siehe Jahrgang 1992, Seite 1050 – Voir année 1992, page 1050

Beschluss des Nationalrates vom 22. September 1993

Décision du Conseil national du 22 septembre 1993

*Antrag Plattner*

Rückweisung der Vorlage an den Bundesrat mit dem Auftrag, auf der Grundlage des bestehenden Artikels 116 BV:

– eine Revision des Bundesgesetzes über Beiträge an die Kantone Graubünden und Tessin zur Förderung ihrer Kultur und Sprache (SR 441), sowie

– ein Amtssprachengesetz unter Berücksichtigung des Rätoromanischen als Amtssprache des Bundes auszuarbeiten und den eidgenössischen Räten innert nützlicher Frist vorzulegen.

*Proposition Plattner*

Renvoi au Conseil fédéral

en le chargeant de préparer, sur la base de l'actuel article 116 cst., et de présenter aux Chambres dans les délais utiles:

– une révision de la loi sur les subventions aux cantons des Grisons et du Tessin pour la sauvegarde de leur culture et de leur langue (RS 441), ainsi que

– une loi sur les langues officielles incluant le romanche au titre de langue officielle de la Confédération.



Wir präsentieren Ihnen nun eine Fassung, die beides wieder aufnimmt, sowohl die Sprachenfreiheit als auch das Territorialitätsprinzip, freilich mit einer anderen systematischen Einordnung. Hinzu kommt eine Bestimmung über die Verständigung und den Austausch als Zielformulierung und Anliegen. Und selbstverständlich möchten wir die Regeln über die Landessprachen und die Amtssprachen beibehalten, ergänzt bei den Amtssprachen durch die begrenzte Aufnahme des Rätoromanischen. Das alles gehört zusammen, weil es als Ganzes unser Verständnis der Mehrsprachigkeit der Schweiz zum Ausdruck bringt.

Der Antrag der Kommission, den ich Ihnen vorlege, ist mit 7 zu 0 Stimmen bei 3 Enthaltungen beschlossen worden. Ich möchte Ihnen diesen Antrag nun im einzelnen darlegen.

Die Sprachenfreiheit möchte die Kommission als Artikel 54bis in die Verfassung aufnehmen. Als Freiheitsrecht ist die Sprachenfreiheit Teil der Ausdrucksfreiheit und gehört demgemäss in jenen Zusammenhang, in den auch die Meinungsäusserungsfreiheit, die freilich nicht ausdrücklich verankert ist, die Pressefreiheit usw. gehören. Gewährleistet werden soll die Freiheit, die Sprache der Kommunikation selbst zu wählen. Diese Freiheit bezieht sich auf irgendeine Sprache, nicht nur auf die Amtssprachen oder die Landessprachen, und demgemäss hielt es die Kommission für zweckmässig, die Sprachenfreiheit in die Kommunikationsfreiheiten einzubauen und sie nicht als Teil der Sprachenregelung des Staates selbst aufzunehmen. Als Garantie eines verfassungsmässigen Rechts gilt diese Freiheit unmittelbar und ohne nähere Ausgestaltung in einem Gesetz. Artikel 54bis, wie ihn die Kommission beantragt, verleiht also dem Bund kein Gesetzgebungsrecht, sondern ist eine unmittelbar anwendbare Verfassungsbestimmung.

Keine Freiheit in unserer Verfassung gilt absolut. Die allgemeine Regel will, dass ein Freiheitsrecht eingeschränkt werden kann, wenn drei Voraussetzungen erfüllt sind: die gesetzliche Grundlage, das öffentliche Interesse und die Verhältnismässigkeit. Wenn diese drei Voraussetzungen erfüllt sind, kann eine Freiheit eingeschränkt werden. Artikel 54bis wird also Disentis in Zukunft nicht verbieten – wenn die gesetzliche Grundlage vorhanden ist, das öffentliche Interesse besteht und die Proportionalität gewahrt ist –, der Zürich Versicherungs-Gesellschaft weiterhin vorzuschreiben, dass sie sich mit «Turigt» und nicht mit «Zürich» anschreibt.

Die Sprachenfreiheit hat die gleiche Auswirkung wie die Garantie anderer Freiheitsrechte. Systematisch soll das durch die Aufnahme in Artikel 54bis zum Ausdruck gebracht werden. Die Sprachenfreiheit soll aber nicht zu einer Situation wie beim Turmbau von Babylon führen. Vier Sprachen sind die Landessprachen, sind nationales Verständigungsmittel, sind Kulturgut, gehören zum Selbstverständnis der Schweiz. Diese vier Sprachen sollen in Artikel 116 weiterhin als Landessprachen genannt werden. Damit soll zum Ausdruck kommen, dass wir nicht ein Sprachengewirr beliebiger Art wünschen, sondern dass wir in unserem Selbstverständnis als Kommunikationsmittel in unserem Land diese vier Sprachen sprechen, dass wir diese als Kulturgut betrachten und dass wir ihre Benutzung als Teil des Selbstverständnisses der Schweiz anerkennen.

In Artikel 116 Absatz 3 wird das Territorialitätsprinzip verankert. Es ist eine verfassungsrechtlich vorgesehene Grenze der Sprachenfreiheit. Das Gesetz kann das nachher in den Kantonen näher ausgestalten; die Verfassung sieht aber diesen allgemeinen Vorbehalt vor. Das Territorialitätsprinzip ist nicht einfach Schutz vor Veränderungen der Sprachgrenzen, sondern hat eine gesellschaftspolitische Funktion, nämlich jene der gesellschaftlichen Integration. Sprache ist ja nicht nur Ausdrucksmittel des einzelnen, sondern dient auch der Kommunikation. Sprache hat deshalb nicht nur den individualistischen Aspekt der Sprachenfreiheit, sondern auch den gemeinsamen Aspekt der Kommunikation, der Verständigung – deshalb dieses Territorialitätsprinzip als Ausdruck der Integration.

Wir wünschen das aufzunehmen und darzulegen, und zwar nicht nur dort, wo Sprachen bedroht sind. Der Grundsatz der Verständigungsmöglichkeit und der Gemeinschaftlichkeit soll vielmehr allgemein gelten. Für bedrohte Sprachen ist eine besondere Regel, ein besonderer Satz vorgesehen: Sie sollen

sowohl als Kommunikationsform als auch als Kulturgut geschützt werden. Weil auch die Kommunikation und die Aufrechterhaltung der Kommunikation in der betreffenden Sprache Ziel ist, gilt der Schutz gemäss Absatz 2 auch dort, wo eine Sprache an sich als Kulturgut nicht umstritten ist, aber in ihrem Verbreitungsgebiet eingeschränkt wird. Mit anderen Worten: Der Kanton Tessin soll befähigt bleiben, die Anschriften in italienischer Sprache zu verlangen – nicht weil das Italienische als Kulturgut gesamthaft gefährdet wäre, sondern weil die Kommunikation in italienischer Sprache in den betreffenden Teilen des Kantons einer gewissen Gefahr ausgesetzt ist.

Bedrohte Sprachen zu erhalten ist also ein Anliegen der Beibehaltung der Kommunikation und der Wahrung des Kulturguts. Diesen Schutz soll der Bund unterstützen. Das kann finanziell geschehen, wie es namentlich für die rätoromanische Sprache von Bedeutung ist. Es kann aber auch besagen, dass der Bund in seiner allgemeinen Tätigkeit diesen Schutz beachten soll, also beispielsweise im Rahmen seiner öffentlichen Dienste – denken Sie an die PTT, die SBB und andere Dienste – an der Sprachenfrage nicht vorbeigehen soll, sondern beim Sprachgebrauch territoriale Überlegungen auch wahren soll.

Absatz 4, den wir Ihnen beantragen, beinhaltet die Verständigung. Ich muss Ihnen sagen, dass mir persönlich an diesem Absatz am meisten liegt. Ich halte dafür, dass unsere Sprachenvielfalt nicht ein Nebeneinander, sondern ein Miteinander sein soll. Deshalb meine ich, dass die Verständigung unter den Sprachgemeinschaften ein wesentliches Anliegen ist, das durchaus verfassungswürdig ist.

Wir wollen das aufnehmen und beantragen Ihnen, dass wir nicht nur die Verständigung, sondern auch den Austausch über die Sprachgrenzen hinaus als eine Aufgabe von Bund und Kantonen betrachten, zum Beispiel mit Schulen und in anderer Form. Wir neigen heute dazu, die Sprache nur noch als reines Verständigungsmittel und nicht als gemeinschaftsbildendes Element zu betrachten. Das führt dann dazu, dass an wissenschaftlichen Kongressen und in gewissen anderen Bereichen Westschweizer und Deutschschweizer plötzlich englisch miteinander sprechen, weil man etwa im wissenschaftlichen Bereich eben in dieser Sprache kommuniziert.

Die Verständigung in den Landessprachen halte ich in unserer Zeit für ein wesentliches Element der Staatsaufgaben. Ich würde es sehr bedauern, wenn wir am Schluss einen Sprachenartikel hätten, in dem wir uns einfach zu verschiedenen Sprachen, aber nicht zur Verständigung in diesen Sprachen bekennen würden. Das gilt natürlich erst recht für den Austausch, denn durch den Austausch werden wir diese Verständigung stärker herbeiführen und verankern.

Der Artikel schliesst mit der Erwähnung der Amtssprachen, wie der bestehende Artikel 116. Es sind die Sprachen, in denen sich das Gemeinwesen selbst ausdrückt. Sie sollen durch das Rätoromanische ergänzt werden – in vernünftigem Umfang. Wir denken nicht daran, zu fordern, dass alle Bundespublikationen auch in rätoromanischer Sprache erscheinen müssen, wenn das nicht einem Bedürfnis entspricht. Aber dort, wo die Kommunikation notwendig ist, wollen wir sie auch in rätoromanischer Sprache sehen. Wir haben schon Schritte unternommen, indem wir eine begrenzte Ausgabe der eidgenössischen Gesetze in rätoromanischer Sprache vorgesehen haben. Die Berücksichtigung dieser Sprache soll verstärkt werden, und die Rätoromanen sollen sich im Verkehr mit den Behörden ihrer Sprache bedienen können. Wir werden auch entsprechende Publikationen vorsehen.

Welche der rätoromanischen Sprache dabei massgebend ist, soll nach Auffassung der Kommission der Kanton Graubünden entscheiden. Ob das Romontsch Grischun gleichsam zur Amtssprache erklärt wird oder nicht, soll nicht in Bern entschieden werden, sondern das soll der Kanton Graubünden, sollen seine Behörden und seine Bürger entscheiden.

Das sind die Überlegungen der Kommission. Sie beginnen mit der Freiheit als Individualrecht auch ausserhalb der Landessprachen, setzen sich fort in Artikel 116 mit den vier Landessprachen als nationalem Verständigungsmittel, als Kultur und als Selbstverständnis der Schweiz. Das Territorialitätsprinzip als Einschränkung der Freiheit habe ich Ihnen erläutert.

Selbstverständlich gilt hier auch immer das Proportionalitätsprinzip. Sprache als Kommunikation bedingt auch Verständigung, das soll in Artikel 116 Absatz 4 zum Ausdruck kommen, und die Amtssprachen werden in Absatz 5 neu geregelt. Sollen über die Sprachenfrage die Bundesversammlung sowie Volk und Stände entscheiden, oder soll das Bundesgericht bestimmen, was zum schweizerischen Selbstverständnis gehört? Freiheit, Sprache im Gebiet als Kommunikationsmittel, als Integrationsfaktor und als Kulturgut, Verständigung und Austausch – nach Auffassung der Kommission ist es Sache der Bundesversammlung, sich zu diesen Aufgaben des Gemeinwesens zu bekennen, sie als Teil des schweizerischen Selbstverständnisses in der Verfassung zu verankern und sich nicht der Aufgabe zu entziehen unter Hinweis darauf, dass das Bundesgericht schon bisher zum Rechten gesehen habe. Vier Sprachen, mehrere Kulturen, eine Vielfalt in unserem Land. Wir rühmen uns der Vielfalt der Kulturen. Die zentrale Frage beim Sprachenartikel ist die: Ist das wirklich das ganze Selbstverständnis der Schweiz, oder gehört zum Selbstverständnis unseres Landes ausser der Vielfalt der Kulturen auch – und in erster Linie – die Kultur der Vielfalt? Das ist es, was die Kommission in die Verfassung aufnehmen möchte.

**Iten Andreas (R, ZG):** Für mich ist der Sprachenartikel schon am 8. Oktober 1992 gestorben, als hier im Rat die Sprachenfreiheit redegewandt bekämpft und mit 27 zu 5 Stimmen abgelehnt wurde. Das hatte zur Folge, dass der Nationalrat dann auch das sogenannte Territorialitätsprinzip aus dem Artikel kippte. Der Artikel kam in unsere Kommission zurück und hatte seine ursprüngliche Substanz verloren. Jetzt sollen nach dem neuen Antrag der Kommission das Territorialitätsprinzip und die Sprachenfreiheit wiederaufgenommen werden. Gelten jetzt die Argumente nicht mehr, die am 8. Oktober 1992 unseren Rat bewegten, auf die Aufnahme der Sprachenfreiheit zu verzichten? Es wurde damals argumentiert, dass die Aufnahme der Sprachenfreiheit bei den welschen Mitbürgerinnen und Mitbürgern zu Missverständnissen führe und der Casus belli dieses Artikels sei. Die Sprachenfreiheit sei ein ungeschriebenes, vom Bundesgericht anerkanntes Grundrecht. Nun soll dieses Grundrecht wieder ausdrücklich in der Verfassung verankert werden, zwar an systematisch anderer Stelle, aber selbstverständlich mit der gleichen Bedeutung und rechtlichen Wirkung.

Warum diese Kehrtwendung? Offenbar hat man erkannt, dass die Sprachenfreiheit dem Territorialitätsprinzip entgegengesetzt werden muss, damit das Gleichgewicht in der Sprachenfrage nicht gestört wird. Jede Störung des Gleichgewichts wäre für den nationalen Zusammenhalt gefährlich. Nun wird aber das Territorialitätsprinzip in der Romandie anders beurteilt als in Graubünden. In den romanischen Sprachgebieten sind die Sprachterritorien viel weniger homogen als im Welschland. Graubünden, einziger Kanton mit der Dreisprachigkeit in der Verfassung, praktiziert das Prinzip mit Elastizität. Die weitfortgeschrittene Zerklüftung der Sprachenlandschaft brachte es mit sich, dass die Gemeinden über das Territorialitätsprinzip selbst entscheiden. Im Kanton Graubünden kommt diesem Prinzip nicht die alles dominierende Rolle als Instrument der Sprachhaltung zu. Das Territorialitätsprinzip hat in einer Zeit der Mobilität und der Migration eine sehr problematische Seite. Es begünstigt die Einheitskultur, könnte zu fundamentalistischen Bewegungen und zu sprachkulturellen Auseinandersetzungen verführen. Dass sich Minderheitenprobleme nicht durch Vertreibung lösen lassen, wird jedermann zugeben müssen. Beim nochmaligen Reflektieren betrachte ich die Aufnahme des Territorialitätsprinzips in die Verfassung als gefährlich. Niemand weiss, wohin das führen kann.

Dass die Kommissionsberatungen sich denn auch in endlosen Debatten und nicht emotionsfreien Diskussionen am Spannungsfeld der beiden sich bedingenden, aber unter Umständen sich auch ausschliessenden Prinzipien entzündeten, ist verständlich. Das gab mir einen Vorgeschmack, was bei einer Volksabstimmung auf die Schweiz zukommen kann. Diese Sorge bewegt mich seit langem; und ich habe denn auch in der Kommission schon am 24. Januar 1994 die Frage aufgeworfen, ob nicht auf diesen Sprachenartikel zu verzichten sei.

An der Sitzung vom 30. Mai, an der allerdings nur noch die Schlussfolgerungen der früheren Beratung gezogen wurden, konnte ich wegen einer Regierungsratssitzung nicht teilnehmen, reichte aber in der Schlussabstimmung den Antrag auf Ablehnung ein und begründete ihn schriftlich. Der Ausgang der Volksabstimmung von letztem Sonntag lässt es uns aber geraten sein, schon heute einen Entscheid zu fällen. Ich begründe meinen Antrag zusammenfassend wie folgt:

1. Eine Volksabstimmung über den Sprachenartikel gefährdet den Sprachfrieden. Ohne dass wir einen Sprachenartikel in der Verfassung hatten, gelang es der Schweiz bis anhin, friedlich zusammenzuleben und sich der Sprachenvielfalt zu rühmen. Heute ist in der Schweiz – vorzüglich in jüngster Zeit – eine gewisse sprachregionale Nervosität entstanden. Indiz für die Gereiztheit sind die langen, mühsamen und emotionellen Beratungen in der Kommission, aber auch die Verhandlungen im Nationalrat. Ich erinnere an das Votum von Nationalrat Brügger Cyrill.

Die welschen Kollegen haben dem Artikel, wie er jetzt vorliegt, nicht zugestimmt; sie haben sich der Stimme enthalten. Die Gefährdung des Sprachfriedens würde die Schweiz nicht zukunftsfähiger machen, sondern noch stärker lähmen. Die Interpretation von Territorialitätsprinzip und Sprachenfreiheit ist nicht einheitlich. In einem Abstimmungskampf lassen sich Ängste und Befürchtungen schüren. Was dies heisst, haben wir nun genügend erfahren.

Mein staatspolitisches Gewissen gebietet mir, auf die Gefahren einer die Schweiz lähmenden, unnützen Auseinandersetzung hinzuweisen: Sie müssen bedenken, dass Sprache mit der Identität des Menschen zu tun hat. Sie greift tief in das Wesen des Menschen ein. Abstimmungskämpfe können deshalb sehr heftig werden und das Mass des bisher Bekannten übersteigen. Sollte dieser Abstimmungskampf der Vernunft entgleiten, wird man uns später Vorwürfe machen, mutwillig den Sprachfrieden im Land gestört zu haben. Wer kann das verantworten?

Auch der frühere Welschland- und heutige Inlandredaktor der «NZZ», Max Frenkel, rät nach der Abstimmung vom letzten Sonntag: «Auch der neue, von den Räten hin und her geschobene Sprachenartikel der Bundesverfassung, der zudem bis jetzt vor allem in kulturartikelfreundlichen Kantonen Bedenken geweckt hat, sollte deshalb im Lichte der Resultate dieses Wochenendes zugunsten eines Bundesgesetzes über die Förderung der romanischen Sprache endgültig ad acta gelegt werden.» («NZZ» vom 13. Juni 1994)

2. In einem Leitartikel in der «Bündner Zeitung» vom 5. Februar 1994 schreibt Ruedi Lämmli: «In Chur stellt sich die Sprachenfrage anders als in Guarda, dort anders als in Lausanne und dort wieder anders als in Locarno. Bern hat versucht, allen Verhältnissen gerecht zu werden. Dieser Anspruch war zu hoch geschraubt. Die Rückbesinnung auf die Wurzeln, auf die Bündner Motion, könnte ein Ausweg sein. Der Vorstoss der Bündner Nationalräte verlangte die Unterstützung bedrohter Sprachminderheiten. Die am meisten bedrohte Sprachminderheit sind die Rätoromanen. Die Konzentration auf die Rätoromanen könnte den Sprachenartikel entschlacken und deblockieren.»

Wir sollten uns in der Tat auf das Machbare und Notwendige beschränken. Im Mass liegt der wahre Segen der Politik. Was die mögliche Unterstützung der romanischen und italienischen Sprachminderheit anbelangt, hat Frau Bundesrätin Dreifuss wörtlich ausgeführt: «La base constitutionnelle actuelle nous permet déjà d'agir en faveur du romanche et de l'italien. Il n'est donc pas besoin de nouveaux articles à cet égard.»

Es wird etwa geltend gemacht, der neue Artikel schaffe auch die Grundlage für die Förderung der Verständigung und des Austausches zwischen den Sprachregionen; das hat der Präsident vorhin ausgeführt. Das ist gut und richtig, und dennoch ist es nichts Neues. Die nach dem EWR-Nein eingesetzte Verständigungskommission hat eine Menge Vorschläge gemacht, die es, nach den Worten von Herrn Onken gestern hier im Saal, umzusetzen gilt. Es braucht dafür keinen neuen Verfassungsartikel.

Ich bitte Sie, meinem Antrag zuzustimmen und den neuen Verfassungsartikel 54bis zurückzuweisen.

**Plattner Gian-Reto (S, BS):** Sie mögen sich wundern, warum ich mich in diese Diskussion einmische – als Nichtkommissionsmitglied und als Vertreter eines Kantons, der von dieser Frage eigentlich nicht betroffen ist, im Umgang mit Französisch und auch mit der deutschen Schriftsprache nahe deren Grenzen andere Erfahrungen macht und andere Sorgen hat als die übrige Schweiz. Aber ich spreche hier als einer, der selber teilweise Rätormane ist. Mein Vorname zeigt das schon. Ich bin ein «heruntergekommener» Bündner, und ich habe starke Beziehungen zu der Sprache der Rätoromanen.

Ich erinnere Sie daran – im Sinne des Votums meines Vorredners –: Die Arbeit an diesem Sprachenartikel begann 1985 mit einer Motion Bundi (85.516), mitunterzeichnet von den Bündner Nationalräten, welche eindeutig nur eine Stossrichtung hatte, nämlich das Rätoromanische zu fördern – aus der Angst, dass es so stark bedroht sei, dass es verschwinden könnte. Ich brauche die Geschichte dieses Sprachenartikels nicht aufzuzeichnen, Sie kennen sie selber. Aber es ist klar, dass in den vielen Kommissionen, bei den Experten und in den beiden Kammern des Parlamentes dieses ursprüngliche, klare und begrenzte Ziel im Laufe der Jahre völlig verlorengegangen ist. Es ist eines unter vielen Zielen geworden. Der Sprachenartikel will heute ganz etwas anderes, etwas viel Komplizierteres und Umfassenderes, als die Motion Bundi das seinerzeit gefordert hat.

Die heutige Debatte und auch jene, die wir vor einiger Zeit geführt haben, zeigen eines ganz deutlich: Das Verhältnis der Sprachen in der Schweiz ist sehr delikat. Es ist voller Spannungen und Gegenspannungen und steht in einem sehr subtilen, fast dynamischen Gleichgewicht, das sich täglich wieder verändert. Unser Umgang mit diesem Verhältnis der Sprachen muss entsprechend von grösster Subtilität sein. Es zeigt sich nun, dass der Versuch, diese Spannungen und Gegenspannungen, dieses dialektische Verhältnis, in einen Verfassungsartikel zu giessen und dort sozusagen festzuschreiben und einzufrieren, als gescheitert bezeichnet werden muss. Es zeigt sich, dass das Einfrieren und Festhalten von Spannungen nur wieder neue Spannungen hervorruft. Das ist etwas, was einen Physiker nicht überraschen kann, was aber vielleicht die Juristen und «Phil-Einser» aus diesem Fall lernen können.

Die Auseinandersetzungen über die Sprachenproblematik haben sich völlig vom Kanton Graubünden weg verlagert. Die Spannungen, die wir spüren, zeigen sich vor allem an der französisch-deutschen Sprachgrenze, am «fossé du chasselas» oder am Röstigraben. Dieser Röstigraben ist heute schon genug belastet, wir dürfen ihn nicht noch weiter belasten. Die Abstimmungen in den letzten Jahren, besonders jene vom 6. Zwölften 1992 und jene vom 12. Sechsten 1994, haben die unterirdischen Spannungen am Röstigraben gewaltig gesteigert. Ich bitte Sie, sich das vor Augen zu führen. Meiner Meinung nach wird, wenn wir diesen Graben weiter belasten, der Röstigraben zu einem San Andreas Fault, zu einem St.-Andreas-Graben, mit der Gefahr schwerer und zerstörerischer Beben.

Für unser Selbstverständnis ist nicht eine «innere» Diskussion, eine Diskussion über die innere Vielfalt der Kulturen oder über die Kultur der Vielfalt, nötig, wie es der Kommissionspräsident vorgeschlagen hat. Was wir brauchen, ist eine Diskussion «nach aussen»; eine Klärung unserer Rolle in Europa und in der Welt. Ich möchte die Diskussionsleidenschaften und die politischen Leidenschaften der Leute in diesem Lande, die um ein neues Selbstverständnis der Schweiz ringen, nicht in eine falsche Diskussion über einen Sprachenartikel lenken, der tiefstehende Emotionen wecken wird: Sie sehen es schon an der Länge der Rednerliste in diesem Rat – in der zweiten Behandlung! Ich möchte diese Leidenschaften in die Diskussion lenken, die für die Zukunft der Schweiz wesentlich wichtiger ist: jene um unser Verhältnis nach aussen.

Wir stehen mit diesem Sprachenartikel am Berg, nicht nur an einem Berg, sondern – erlauben Sie mir, meinem Kollegen Schoch die Freude zu machen – wir stehen am Chäserrugg, am Hinterrugg, am Schibestoll, am Zuestoll, am Brisi; am Frümstel und am Selun, an einer ganzen Kette von Bergen also, die wir nicht überwinden können. Wir müssen die Übung abbrechen. Nun ist die Frage: Brechen wir diese Übung ab

ohne Rückbesinnung auf die ursprüngliche Motion Bundi, wie das Kollege Iten Andreas beantragt? Oder brechen wir sie mit Rückbesinnung auf die eigentliche Zielsetzung ab; wie das die Kollegen Petitpierre, Cavadini Jean, Cavelti und Gadiant beantragen? Oder brechen wir sie ab, indem wir eine pragmatische Zwischenlösung suchen, mit der wir rasch und wirkungsvoll das ursprüngliche Ziel erreichen? Ich plädiere für diese dritte, pragmatische Lösung.

Meine Begründung ist die folgende: Das Rätoromanische braucht Hilfe. Darüber sind wir uns sicher einig, und zwar braucht es sie nicht in weiteren zehn Jahren der Diskussion über den nächsten Sprachenartikel in der Verfassung, sondern es hätte sie schon 1985 gebraucht. Es braucht sie aber auf jeden Fall jetzt. Wir dürfen nicht einfach abbrechen und warten, bis sich wieder jemand die Mühe nimmt und die Arbeit leistet, eine neue Unterstützung des Rätoromanischen vorzuschlagen. Wir dürfen nicht den Umbau des Artikels 116 der Bundesverfassung in eine andere Richtung versuchen. Ich bin überzeugt, dass genau dieselben subtilen Diskussionen über einen anderen Text wieder geführt werden müssten und dass wieder die Gefahr bestünde, dass man sich über Jahre in Auseinandersetzungen verzettelt, weil am Schluss der Röstigraben in den Köpfen immer eine Rolle spielt und man nicht davon wekommt. Wir müssen jetzt eine Lösung auf Gesetzesstufe suchen, wie das auch von Kollege Iten – ich verweise auf sein Zitat aus einem Artikel in der «Neuen Zürcher Zeitung» – vorgeschlagen wurde. Auch sein Zitat aus der «Bündner Zeitung» besagt im Grunde genommen dasselbe.

Viele von Ihnen mögen sich nicht mehr daran erinnern, dass bereits ein Förderungsgesetz für die romanische Sprache besteht. Es ermöglicht eine gewisse Subventionierung der Anstrengungen des Kantons Graubünden und des Kantons Tessin für ihre sprachlichen Minderheiten. Es sind im Eidgenössischen Departement des Innern im Hinblick auf den Versuch, eine rätoromanische Tageszeitung zu starten, bereits Vorarbeiten für die Verstärkung dieser Förderung, für eine Revision dieses Gesetzes, getroffen worden. Im Eidgenössischen Departement des Innern hat man auch bereits daran gedacht, ein Amtssprachengesetz auszuarbeiten, ein Gesetz, welches das Romanische von der Nationalsprache zur Amtssprache machen soll. Es würde dem Rätoromanischen also die Aufnahme in den Kreis der anderen drei Landessprachen gewähren. Es sind Vorarbeiten geleistet worden, und man könnte sehr rasch – Ihren guten Willen vorausgesetzt – zu einer Lösung kommen, die den Rätoromanen viel mehr brächte als weitere komplizierte und etwas schöngestige Diskussionen über die Sprachen «an sich» in der Schweiz.

Wir würden mit diesem Vorgehen rasch eine verstärkte finanzielle Unterstützung des Rätoromanischen ermöglichen; wir würden eine Aufwertung des Rätoromanischen ermöglichen. Vor allem aber würden wir am Ende dieser Debatte ein klares Signal an die Rätoromanen senden: «Wir haben verstanden, worum es Euch geht: Es geht um Eure Muttersprache. Wir wollen Euch in der Diskussion über dieses Sprachenproblem nicht hängen lassen.» Das wäre die beste Lösung.

Ich plädiere für sie und bitte Sie, meinem Rückweisungsantrag zuzustimmen, der den Bundesrat und damit das Eidgenössische Departement des Innern beauftragen soll, genau diese gesetzlichen Schritte vorzubereiten und uns möglichst rasch eine Vorlage zu unterbreiten.

**Petitpierre Gilles (R, GE):** Je dois dire, tout d'abord, que je suis impressionné par le discours du président de la commission, qui est aussi le président de notre Conseil, M. Jagmetti, et je suis même sûr qu'il a raison sur le fond. Il se trouve qu'en raison de l'ambiance politique dans laquelle nous sommes condamnés à vivre ces temps, je pense que M. Iten Andreas, pour cette situation-ci et pour la procédure en cours, a aussi raison. En vérité, ça ne s'exclut pas fondamentalement.

Je souscris donc, en principe, à la solution proposée par M. Iten Andreas, dans la mesure où elle veut mettre fin à une discussion dont le fruit, en l'état, ne justifie pas qu'on dérange le peuple et les cantons pour un vote constitutionnel.

La proposition, qu'avec M. Cavadini Jean, j'ai l'honneur de vous faire, veut tout simplement revenir aux sources. Vous

vous en souvenez peut-être, il y a une motion Bundi signée par tous les membres grisons du Conseil national, de 1985, qui a été défendue avec succès dans ce Conseil, a été approuvée par le Conseil fédéral, et transmise par notre Conseil. Ainsi, cette motion a été transmise par les deux Conseils et a trouvé l'accord du Conseil fédéral. Nous trouvons qu'il serait vraiment regrettable que cette idée et cette demande légitimes, qui figurent dans cette motion et ont été reconnues légitimes par les deux Chambres et le gouvernement, disparaissent complètement des préoccupations du Parlement. En définitive, le débat, qui est parti de là, s'est déplacé massivement. Il a passé à un niveau tout à fait général, il est en train de parvenir à une fin qui est probablement une sorte de mort.

Je trouverais vraiment regrettable que cette idée disparaisse et meure avec un problème qui s'est gonflé en cours de route et qui, maintenant, éclate à notre figure. C'est pour cela que nous proposons ce retour aux sources en limitant en l'état la problématique strictement à l'aire rhéto-romane ou à l'aire italienne. Pourquoi parler d'aire? Parce que nous sommes dans une situation où les frontières politiques ne sont pas significatives. Il faut donc bien définir, d'une façon ou d'une autre, l'entité dans laquelle on parle une langue autrement que par des frontières politiques. Cela n'a que cette portée-là, se référer à l'aire rhéto-romane, par exemple, ou à l'aire italienne. La problématique, dans ce contexte, ne pose pas de questions insolubles. Elle est beaucoup moins grave que posée sur le plan fédéral ou intercantonal.

C'est pour ça que nous allons de l'avant avec cette idée sans trop de scrupules, sans crainte non plus. Dans la mesure où nos collègues du canton des Grisons, MM. Gadiant et Cavely, préfèrent – si je comprends bien – qu'on reprenne l'article 5 de la décision du 8 octobre 1992 du Conseil des Etats, nous pouvons dire, par avance, pour simplifier la discussion, et la procédure de vote, que nous nous y rallions. Nous n'avons pas de raison d'être plus Grisons que les Grisons. Vous savez mieux ce dont vous avez besoin que nous. Dans cette optique, nous transformerions notre proposition concernant le deuxième alinéa de l'article 116 de la constitution dans la forme que vous préconisez, Monsieur Gadiant et Monsieur Cavely.

Comme étranger à la commission, j'arrête ici mon intervention. Elle sera complétée par M. Cavadini qui a toutes les compétences qu'on lui connaît en général, et en particulier comme membre de la commission.

**Cavadini Jean (L, NE):** Après la reconnaissance publique de mes compétences, je ne peux que développer l'amendement que nous avons déposé avec M. Petitpierre en disant d'emblée que nous confirmons que nous reprendrons volontiers la proposition de nos collègues du canton des Grisons. Je souhaite toutefois faire un commentaire général sur ce qui nous a conduits à reprendre cette proposition.

D'abord, l'odyssée de l'article linguistique nous paraît aujourd'hui toucher à sa fin. Cette disposition était, à l'image de l'enfer, pavée de bonnes intentions. Elle devait renforcer la compréhension réciproque des diverses communautés suisses, stimuler l'apprentissage et la pratique des langues nationales, et elle voulait contribuer à développer la pratique de ces mêmes langues dans les régions où elles sont presque inconnues. On souhaitait consolider les minorités, sans affaiblir les majorités, bref, la proposition visait à promouvoir une politique linguistique dynamique. Trop vaste ambition à nos yeux! Hélas, deux môles, inévitables, balisaient la sortie du navire amiral: le premier, celui de la liberté, et le second, celui de la territorialité de la langue. Notre Parlement ne pouvait pas laisser en l'état le projet du Conseil fédéral pour plusieurs raisons. Tout d'abord, je le répète, le texte nourrissait de trop grandes ambitions: encourager la compréhension et la présence des quatre langues nationales dans l'ensemble de la Suisse. Il convient de se souvenir qu'on ne demandait initialement, et nous y reviendrons, que la sauvegarde du romanche. Ensuite, cette proposition liait deux principes qui s'excluaient l'un l'autre, si on les place au même niveau: la territorialité et la liberté. Enfin, la Confédération souhaitait assumer des responsabilités dans un domaine particulièrement sensible dans un ensemble fédéraliste, celui des langues.

Le Conseil national tenta de marier la carpe et le lapin, en précisant que cantons et Confédération devaient agir dans la seule limite de leurs compétences, ce qui ne rassura guère celles et ceux qui savent que seule l'affirmation de la territorialité d'une langue minoritaire permet sa sauvegarde.

J'aimerais répéter une dernière fois que la liberté de la langue n'est en aucun cas menacée. Il s'agit d'un droit individuel incontestable reconnu par toute la jurisprudence du Tribunal fédéral, qui ne s'applique d'ailleurs pas seulement aux langues nationales mais à toutes celles en usage dans notre pays, qui vont du portugais au tamoul, du kurde à l'espagnol. Cette liberté n'est restreinte que par les mesures de sauvegarde des minorités linguistiques. Il n'est simplement pas possible de croire, avec le Conseil fédéral dans son message, que «la liberté de la langue constitue la règle dont découlent toutes les autres dispositions sur le droit de la langue». Il faut poser le principe fondamental de la territorialité des langues et répéter que la liberté n'est ici en rien restreinte, mais son inscription, où qu'elle soit faite dans la constitution, ne limite en aucune manière sa portée, d'où le danger.

On ne saurait nier cette évidence. Un article linguistique laisse en général les Alémaniques indifférents – on comprendrait d'ailleurs mal qu'ils se sentent menacés! Les francophones et les italo-phones, eux, sont souvent inquiets devant cette liberté qu'ils pourraient évoquer, celle du renard dans le poulailler, tandis que les Romanches ne demandent que compréhension et soutien, à défaut d'être toujours d'accord sur l'idiome qu'ils entendent parler.

Après trois ans de réflexion, nous croyons qu'il convient soit d'arrêter un exercice qui aura été intellectuellement stimulant, mais politiquement dangereux, soit d'en revenir à une proposition plus modeste, qui réponde aux premières intentions du législateur. Nous avons aussi à tirer les enseignements de récentes votations populaires, qui ont montré la diversité, pour ne pas dire le contraste, des sensibilités helvétiques.

Vaut-il la peine de forcer la main de celles et ceux qui se sentent menacés par une proposition qui a certes perdu beaucoup d'ambition, mais qui recèle encore quelques gouttes de fiel? Imagine-t-on la campagne d'explications qui précéderait la votation relative à cet article? Mieux encore, envisage-t-on l'état de la nation lorsqu'il aura été refusé, en raison de la crainte de ceux qu'effraie le développement d'une langue majoritaire et par ceux qui imagineront, à tort ou à raison, que le schwyzerdütsch est une langue nationale? Il ne sera plus suffisant de recourir aux images culinaires du «Röstigraben» pour mesurer l'ampleur du mal.

Tout compte fait, nous préférons arrêter l'exercice dans ce qu'il avait à la fois d'ambitieux et d'ambigu et proposer avec plus de modestie une solution qui permettra peut-être de sauver le romanche. Cette proposition permet de reconnaître, d'une part, l'existence et la nécessité de la sauvegarde du romanche et, d'autre part, de laisser aux cantons la capacité de déterminer les mesures à prendre et de faire appel, le cas échéant, à la Confédération pour les soutenir. C'est le sens qu'il convient de donner à l'alinéa 1er de l'article 116.

La base constitutionnelle actuelle ne nous paraît pas suffire pour promouvoir le romanche à la dignité d'une langue utilisable dans les rapports officiels, et nous préconisons formellement cette reconnaissance, soit par la proposition que nous avons faite initialement, soit en nous ralliant à la proposition de reprise d'une ancienne formule de nos collègues grisons.

Nous croyons que l'exercice poursuivi est celui de la défense des langues. Dès lors, ne prenons pas des mesures qui pourraient aller à des fins exactement contraires.

**Cavely Luregn Mathias (C, GR):** Graubünden, besonders Romanischbünden, blickt heute mit Sorge auf unseren Rat. Sollen die jahrzehntelang gehegten Hoffnungen, die durch die Motion der Bündner Nationalräte konkretisiert wurden, endgültig begraben werden, die Hoffnungen auf eine moralische Hebung des Rätoromanischen auf die Stufe einer Nationalsprache? Ich glaube, Sie gehen mit mir einig: Solche Hoffnungen eines kleinen, aber wehrhaften Volkes dürfen nicht zerstört werden.

Ich bin damit bereits mitten in der heutigen Materie. Ich spreche mit Entschiedenheit gegen den Antrag Iten Andreas und damit auch gegen den Antrag Plattner. Die Anträge Iten Andreas und Plattner laufen darauf hinaus, dass alles, was bis jetzt für einen Sprachenartikel getan wurde, mit einem Zug vom Tisch gewischt würde. Ich bin der Meinung, diese Anträge seien im Moment völlig deplaziert. Es ist nicht so, dass nichts passieren würde, und wir können nicht so tun, wie wenn nichts passiert wäre. Gäbe es die Motion Bundi nicht, würden die Verhandlungen in beiden Räten nicht geführt, und man könnte darüber sprechen, ob heute der Moment für diesen Sprachenartikel günstig sei. Jetzt aber, mitten im Geschehen, ist nichts nicht nichts, sondern es bedeutet ein Negativum, es bedeutet beinahe eine Ohrfeige an die kleinste schweizerische Minderheit, an die Rätoromanen. Die ganze Sache vom Tisch zu wischen bedeutet für uns, für die eidgenössischen Räte, für die Parlamentarier, eine Kapitulation. Damit würden wir offen zugeben, dass wir nicht imstande sind, eine so heikle, eine so virulente und so wichtige Materie – ich gebe zu, sie ist nicht einfach – zu regeln. Wir kapitulieren und – der Kommissionspräsident hat es bereits ausgeführt – überlassen die Sache dem Bundesgericht, wir drücken uns von unserer Pflicht und fliehen quasi unter die Fittiche des Bundesgerichtes. Dabei ist zu sagen, dass das Bundesgericht diese Kompetenz gar nicht wünscht. Ich habe mit einigen Bundesrichtern gesprochen. Sie meinen, diese Materie müsse auf dem Wege der Gesetzgebung und nicht auf dem Wege der Gerichtspraxis geregelt werden, sie würden mit dieser Materie viel zu wenig konfrontiert, um eine dauernde, ständige Gerichtspraxis überhaupt begründen zu können.

Ein weiterer Grund, warum wir die Sache nicht aufgeben sollten, ist der, dass wir uns jetzt nicht zu stark von der Abstimmung über den Kulturartikel vom letzten Sonntag beeindrucken lassen dürfen. Es ist nicht so, dass der Kulturartikel – der übrigens in meinem Kanton angenommen wurde – wegen der Sprache verworfen wurde. Viele andere Gründe waren massgebend, insbesondere ein gewisses Misstrauen gegenüber gewissen Künstlern. Diese Abstimmung dürfen wir nicht so qualifizieren.

Es ist auch nicht so, wie Herr Iten sagte, dass uns diese Materie so lange beschäftigt hat – durch das Hin und Her in den Räten – und wir nun endlich einen Schlussstrich ziehen müssen. Ich erinnere Sie daran, dass wir in der ersten Runde der Differenzbereinigung stehen. Wenn es da etwas länger ging, so nicht zuletzt deswegen, weil die Kommission keine Zeit fand, die Sitzungen abzuhalten. Angesagte Sitzungen mussten mehrmals verschoben werden. Das kann aber nicht zu Lasten des Sprachenartikels als solchem gehen.

Ein Einwand ist pertinent – das gebe ich zu –, nämlich der Einwand, dass die Welschen wahrscheinlich dem ausgearbeiteten Kompromiss der Kommission mit der Sprachenfreiheit einerseits und mit dem Prinzip der Territorialität andererseits skeptisch gegenüberstehen – mindestens die Welschen in unserem Rat bzw. einige davon; alle habe ich nicht gefragt. Das kann nicht stillschweigend übergegangen werden, aber das ist noch kein Grund, um schon jetzt die ganze Frage vom Tisch zu wischen.

Wenn wir der Kommission zustimmen, geht das Geschäft an den Nationalrat. Dort hat es auch Welsche, dann hören wir mehrere Meinungen, und es wäre noch früh genug, um zu einer möglichen Abschreibung zu kommen. Auch ich möchte keinen Sprachenstreit zwischen Welsch und Deutsch. Der Zeitpunkt, um darüber zu befinden, ist noch nicht da. Ich habe Herrn Iten mit Interesse zugehört; gestern, als er mit rührenden, dichterischen Worten über die Kultur sprach, und heute, als er die Zustände im Kanton Graubünden interpretierte. Ich kenne diese Zustände mindestens so gut wie er. Es ist aber nicht so, wie er sagt, dass wir durch diesen Sprachenartikel behindert würden oder dass es Streit gäbe. Im Gegenteil, es gäbe Ruhe, und eine gewisse Zuversicht würde einkehren, vor allem durch das Wissen, dass wir vom Bund und vom Parlament unterstützt werden und dass uns der Bund Verständnis entgegenbringt.

Gleich wie der Antrag Iten Andreas lautet im Kern auch der Antrag Plattner; Herr Plattner hat das auch gesagt. Der Antrag

Plattner würde ebenfalls einen Übungsabbruch bedeuten, verbunden mit dem Wunsch an den Bundesrat, er möge das erwähnte Gesetz revidieren. Diese Revision ist übrigens vorbereitet, sie kommt in einer der nächsten Sessions so oder so ins Parlament. Formell richtig müsste die Lösung Plattner übrigens dahin gehen, dass wir dem Antrag Iten Andreas zustimmen und eine Motion auf Revision des Gesetzes oder auf Erlass eines neuen Sprachengesetzes beantragen.

Ich habe übrigens mit Freude vernommen, dass sich Herr Plattner als Abkömmling der Rätoromanen bezeichnet. Nach meinem Wissen irrt er sich zwar. Ich möchte mich nicht in seine Genealogie einmischen. Aber die Plattner sind typische Walsen, nicht Rätoromanen. Er ist in unserem Kreis natürlich sehr willkommen, nur sein Antrag kommt uns sehr, sehr ungelogen.

Alles in allem: Der beste Antrag, der vorliegt, ist der Antrag der Kommission, so wie ihn unser Ratspräsident begründet hat. Er hat die Auseinandersetzung um die Sprachenfreiheit und das Territorialitätsprinzip geschildert. Wir beabsichtigten mit unserem Antrag, die Sprachenfreiheit von Artikel 116 loszulösen und sie bei den Freiheitsrechten, in den «fünfundzwanzig Artikeln» der Bundesverfassung, zu verankern. Wir meinten, damit die Sache entschärfen zu können. Die Sprachenfreiheit wäre ein Recht, das alle betrifft. Sie bezieht sich nicht nur auf die Landessprachen, sondern auf alle Sprachen. Es handelt sich um ein Individualrecht eines jeden Menschen. Dieses allgemeine Freiheitsrecht würde dann mit Bezug auf die Nationalsprachen in den Rahmen von Artikel 116 gesetzt. Damit hätten wir auch die Bedenken der Welschen, dass die Freiheit den Rahmen von Artikel 116 sprengen würde, beseitigt. Im Gegenteil, mir schwebt eine Art Verhältnis vor wie *Lex generalis* – Sprachenfreiheit, Artikel 54bis – und *Lex specialis* – Landessprache, Artikel 116. Das war allgemein die Meinung in der Kommission, wie ich es beurteile, bis zum Moment, als die Justizabteilung sagte, es spiele keine Rolle, wo in der Verfassung die Rechte verankert seien. Es gebe keine bevorzugten und weniger bevorzugten Rechte. Ich selbst teile diese Meinung nach wie vor nicht. Wenn wir als Gesetzgeber klar das Verhältnis definieren, sollte das bei den Materialien liegen und auch so interpretiert werden. Ich habe nicht verstanden, dass die Welschen deswegen Bedenken haben. Aber wenn dem so ist, möchte ich sie auch nicht zu etwas zwingen, wovon sie nicht überzeugt sind. In dem Sinne stimme ich zwar – ich lade Sie ein, dasselbe zu tun – in erster Linie für den Antrag der Kommission und in zweiter Linie für den Antrag aus dem Welschen, den Antrag Petitpierre/Cavadini Jean, ergänzt durch den Antrag Cavelti/Gadient, der die ursprüngliche Fassung des Bundesrates, die Verankerung des Rätoromanischen auf Verfassungsstufe, wiederaufnimmt. Dieser Antrag ist eine kleine Modifikation des Antrages Petitpierre/Cavadini Jean und wird von den beiden Antragstellern übernommen.

Meine Schlussfolgerung: Weisen Sie den Antrag Iten Andreas und den Antrag Plattner mit Überzeugung und Entschiedenheit zurück, im Bewusstsein Ihrer Pflicht gegenüber einer kleinen Minderheit, aber auch gegenüber allen bedrohten kulturellen und sprachlichen Gemeinschaften! Diese Anträge sind nicht mutig, sie sind nicht angebracht. Sie sind in einer gewissen Weise feige – das betrifft die Anträge, nicht die Antragsteller –, indem sie die Verantwortung ablehnen und sagen, das solle das Bundesgericht machen.

Wenn Sie es verantworten können, stimmen Sie der Kommission zu, eventuell dem angereicherten Antrag Petitpierre/Cavadini Jean!

**Gadient Ulrich (V, GR):** Mit viel Mühe haben wir in der ständerrätlichen Kommission eine ausgewogene Formel gefunden, welche die Balance zwischen Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip sichert. Nun droht die gefundene Lösung nach jahrelanger und umfassender Vorbereitung zusammenzubrechen. Ich teile die Ansicht von Herrn Cavelti: Das darf nicht geschehen.

In Artikel 116 Absatz 3, an dem die Kommission festhalten will, wird die Subsidiarität der Mitwirkung des Bundes klar zum Ausdruck gebracht, während die Förderung der Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften gemeinsam erfol-



gen soll. Wo steuern wir denn hin, wenn wir vor einem solchen Bekenntnis eine Kehrtwendung vollziehen, wenn das Parlament nicht willens ist, sich auf den sprachlich-kulturellen Hintergrund zu besinnen? Unser Bundesstaat findet seine Einmaligkeit und Identität in der sprachlich-kulturellen Vielfalt.

Unser Sprachenrecht schützt die Minderheiten, indem deren Sprachen als gleichberechtigte Nationalsprachen gelten. Aber die Zukunft der vielsprachigen Schweiz hängt ganz entscheidend vom kulturellen Verständnis der verschiedenen Sprachgruppen ab, von der gegenseitigen Achtung, vom Respekt füreinander und von der Freude an der Vielfalt und Andersartigkeit der verschiedenen Sprachgruppen, vom gegenseitigen Kennen, Verstehen und Begreifen. Gerade unsere Herkunftskultur braucht Zukunft. Das Erbe ist kein Ruhesessen, kein selbstverständlicher, unveränderlicher Besitz. Wie überall hat der gewaltige Umbruch, den wir erleben, auch zu grundsätzlich veränderter Voraussetzungen im Bereich der sprachlichen Sozialisation unseres Landes geführt, bis hin zu einem fundamentalen sozioökonomischen Umbruch infolge der Internationalisierung der Gesellschaft.

Die Frage, wie die Schweiz mit der Mehrsprachigkeit umgehen wird, ist von staatspolitischer Bedeutung. Es gilt zu entscheiden, ob wir es wirklich verantworten können und wollen, dass unsere einzige Antwort auf die unverkennbare Herausforderung das Beharren auf den heute geltenden Bestimmungen der Bundesverfassung bleibt, die der vielschichtigen sprachlichen Realität in keiner Weise mehr gerecht werden. In einem Staatswesen, das sich kurz vor der Jahrtausendwende mit diesen Fragen befasst und der Verfassung in diesem bedeutenden Bereich zu Recht neuen Inhalt und einen neuen Aussagewert geben will, müssen die Sprachverhältnisse in Staat und Gesellschaft ihre wirklichkeitsgerechte Ausgestaltung auch in der Verfassung finden. Es darf nicht geschehen, dass wir uns emotional übersteuert, vielleicht auch frustriert wegen des Scheiterns des Kulturartikels, der Aufgabe einer zeitgemässen Verfassungsregelung entziehen. Wenn wir andererseits überzeugt sind, dass die Mehrsprachigkeit als vielfältiges kulturelles Erbe für das Selbstverständnis der ganzen Nation von Bedeutung ist, dann muss das gemeinsame Bekenntnis zum Förderungswillen auf dem unbestrittenen ohnehin geltenden Nenner der Sprachenfreiheit in der Verfassung sinnfölig zum Ausdruck kommen. Wo bleibt da die Logik, wenn Kollege Cavadini Jean einerseits die Sprachenfreiheit als durchaus existent und von allen anerkannt bezeichnet und auch überzeugt ist, dass sich mit deren Aufnahme in die Verfassung überhaupt nichts ändern wird, andererseits aber vor der Klarstellung im Verfassungstext gleichwohl zurückschreckt? Ein neuer Sprachenartikel ohne gleichzeitige und gleichwertige Verankerung der Sprachenfreiheit bleibt ohne Zweifel Stückwerk.

Es geht in diesem Zusammenhang um mehr als nur finanzielle Unterstützungen. Deswegen haben wir uns auch nicht auf entsprechende, auf das Romanische beschränkte Alternativvorschläge zurückdrängen lassen. In diese Richtung zielt im Hauptpunkt auch der Antrag Plattner; ich empfehle, diesen Antrag abzulehnen.

Der Antrag Petitpierre/Cavadini Jean ist in dieser Hinsicht wenigstens insofern überzeugender als der Antrag Plattner, als er Bundesmassnahmen für alle bedrohten Sprachgebiete vorsieht, und das nach dem strikten Prinzip der Subsidiarität, ohne den Streit um das nicht durch die Sprachenfreiheit mitgetragene Territorialitätsprinzip zu provozieren.

Der Zweitrat scheint mir allerdings gut beraten, wenn er sich in der Folge noch mit dem Begriff des «überlieferten Sprachgebietes» befasst, da dieser in der Praxis einiges Kopfzerbrechen verursachen könnte. Ich möchte es aber noch einmal zum Ausdruck bringen und mit aller Deutlichkeit sagen, dass ich am Antrag der Kommission festhalten möchte und Ihnen empfehle, das ebenfalls zu tun, damit wir der Herausforderung in ihrer aktuellen Dimension gerecht werden können.

Sollten Sie dieser Auffassung nicht beipflichten können, beantrage ich Ihnen, dem Antrag Cavelti/Gadient zuzustimmen, wonach im Verkehr mit den Rätoromanen auch das Rätoromanische Amtssprache sein soll – dies in Kombination mit dem Antrag Petitpierre/Cavadini Jean. Ich danke den Herren Petit-

pierre und Cavadini für ihre Bereitschaft, diesen Antrag gutzuheissen. Dieses Anliegen war in der Kommission völlig unbestritten. Für die Rätoromanen aber ist es von grundlegender Bedeutung, wie Ihnen das Herr Cavelti bereits dargelegt und begründet hat. Als deutschsprachiger Bündner würde ich mich freuen, wenn diese Anerkennung gegenüber einer Minderheit, die so viel zur Vielfalt der Bündner und der Schweizer Kultur beiträgt und zu der auch wir deutschsprachige Bündner mit aller Kraft Sorge tragen wollen, heute in der Verfassung Aufnahme findet.

**Rhinow René (R, BL):** Vor gut eineinhalb Jahren haben wir als Erstrat einen Sprachenartikel gutgeheissen – in Sorge um die kulturelle Vielfalt der Schweiz, um die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften und um die Erhaltung bedrohter Landessprachen. Wir haben auf die Aufnahme einer ausdrücklich formulierten Sprachenfreiheit verzichtet, um unseren welschen Kollegen entgegenzukommen, welche hier eine Gefahr für das an sich unbestrittene Territorialitätsprinzip sehen.

Inzwischen ist viel Zeit verstrichen. Der Nationalrat hat den Artikel zusammengestutzt. Unsere Kommission wollte mit einer klaren Trennung von Sprachenfreiheit und Sprachenartikel in der Verfassung erreichen, dass die Förderungskompetenz, das Territorialitätsprinzip und die Sprachenfreiheit im Text der Bundesverfassung erscheinen; klar und offen, für alle ersichtlich und erkennbar.

Nun stösst offenbar auch diese Lösung auf Widerstand. Ich bin versucht zu sagen: Der Berg hat eine Maus geboren, und wir stehen heute an diesem Berg und wissen nicht, was wir mit der Maus anfangen sollen. Die Abstimmungsergebnisse vom letzten Sonntag haben die Klärung der Situation zusätzlich erschwert. Könnte es dem Sprachenartikel gleich ergehen wie dem Kulturartikel? Wir stehen also vor einem mehrfachen Dilemma: nämlich etwas für die Erhaltung bedrohter Landessprachen zu unternehmen, Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip weiterhin anzuerkennen, eine Verfassungsgrundlage für die Förderung der Sprachenverständigung zu schaffen, ohne unsere welschen Miteidgenossen vor den Kopf zu stossen und ohne Gefahr zu laufen, mit einem substanzarmen Artikel in der Volksabstimmung Schiffbruch zu erleiden, und, vor allem, einen Verfassungsartikel zu schaffen, der nicht genau das Gegenteil dessen bewirkt, wofür er gedacht ist. Gedacht ist er als Gewinn für die Erhaltung und Förderung unserer sprachlichen Vielfalt in wechselseitiger Verständigung. Ein Gewinn aber resultiert nur, wenn wir geschlossen und aus voller Überzeugung für diesen Artikel einstehen. Dies scheint nun leider nicht der Fall zu sein.

Irgendwie ist das wahrscheinliche Scheitern dieses Artikels auch ein Zeichen für die Schwierigkeiten, die wir heute mit der Politik in unserem Lande haben. Ich bedaure dies und verstehe den Unmut unserer Bündner Kollegen. Wir rühmen uns, ein multikulturelles, vielfältiges Land zu sein, und wir bringen es nicht fertig, diese Vielfalt in der Bundesverfassung sprachlich angemessen zum Ausdruck zu bringen.

Wir sind uns einig, dass sowohl das Territorialitätsprinzip wie auch die Sprachenfreiheit heute bereits im Verfassungsrecht verankert sind, freilich im ungeschriebenen Verfassungsrecht, wie man in Rechtslehre und Rechtspraxis zu sagen pflegt. Trotzdem bringen wir es nicht fertig, bereits geltende Grundprinzipien transparent zu machen, niederzuschreiben, ins geschriebene Verfassungsrecht aufzunehmen. Wovor haben wir denn Angst? Vor dem Status quo? Sind wir in unserem Lande so weit, dass wir das Gegenwärtige, das Unbestrittene, das zu Bewahrende verstecken müssen, weil es, ans Licht gehoben, revolutionär erscheint? Wie wollen wir uns als Modell für andere Länder zur Verfügung stellen, auf welche Weise sollen verschiedene Sprach- und Kulturgemeinschaften friedlich zusammenleben können, wenn wir es nicht einmal fertigbringen, eine Sprachenregelung auf Verfassungsebene zu treffen?

Sie spüren meine Enttäuschung. Ich verlasse den Standpunkt der Kommission, weil ich für diesen Artikel ohne klare Unterstützung der welschen Schweiz und ohne unseren festen gemeinsamen Willen schlicht und einfach keine Chance mehr sehe. Das Schlimmste, das es zu verhüten gilt, ist ein weiteres



Debakel an der Urne, ein Debakel, welches unverweigerlich den Sprachfrieden, statt ihn zu fördern, schwer belasten und die angeschlagene gegenseitige Verständigung in unserem Land zusätzlich erschweren würde.

Ich wende mich deshalb auch gegen halbhatzige Rettungsübungen. Es besteht ein Bundesgesetz über Beiträge an die Kantone Graubünden und Tessin zur Förderung ihrer Kultur und Sprache. Zu diesem Gesetz und zu den Bundesbeiträgen stehen wir, und wir stehen damit auch zur rätoromanischen und zur italienischen Sprache und Kultur. Sie verdienen unsere volle, klare, entschiedene Anerkennung und Unterstützung. Wenn es aber heute nur noch darum geht, lediglich das zum Ausdruck zu bringen, brauchen wir keine Verfassungsänderung, schon gar keine, die wir dem Volk wegen Substanzarmut nicht erklären können. Wir brauchen im Moment auch keine offene Gesetzesrevision, die bloss zu einer Subventionserhöhung führen müsste.

Ich habe grosse Mühe, die Idee einer grundsätzlichen Sprachenregelung aufzugeben und an deren Stelle einen blossen Subventionsbeschluss zu treffen. Das haben wir nicht gewollt. Für die Anerkennung des Rätoromanischen als Amtssprache brauchen wir zwar eine Verfassungsänderung, aber die können wir im Rahmen der auf nächstes Jahr angekündigten Totalrevision der Bundesverfassung vornehmen.

Es geht mir deshalb zu meinem grossen Bedauern wie Herrn Kollege Iten Andreas, und ich bitte Sie, seinen Antrag zu unterstützen, um grösseren Schaden zu vermeiden.

**Salvioni Sergio (R, TI):** Per riprendere subito una esortazione fatta dal collega Rhinow, direi che è vero che da 150 anni noi ci gloriamo di vivere in uno Stato pluriculturale e plurilinguistico. Ma mi sono chiesto spesso, anche pubblicamente, se questo non è – almeno parzialmente – un mito, e cioè se noi non abbiamo vantato questa convivenza pacifica di più lingue, sottocando che essa è dovuta soprattutto al fatto che le minoranze si sono adattate ad imparare le lingue della maggioranza, mentre la maggioranza non ha fatto molto per adeguarsi a capire la lingua della minoranza. E allora questa esortazione, questa accusa che viene lanciata a chi oggi – devo dire ragionevolmente – torna a soluzioni più modeste che erano in fondo quelle proposte all'inizio dai colleghi grigionesi, penso che in fondo non sia molto giusta.

Bisogna avere il coraggio di guardare la realtà in faccia. E la realtà è quella di una società pluriculturale e plurilinguistica sulla carta e di una società che in realtà invece ha una lingua maggioritaria ed alcune lingue minoritarie che vengono tollerate o che si adattano, nonostante le norme costituzionali. Mi sono chiesto spesso se l'evoluzione che noi abbiamo subita negli ultimi quaranta o cinquant'anni non abbia fatto emergere questo problema che prima era sommerso. Fino agli anni quaranta, nel primo secolo di esistenza della Confederazione, la mobilità era talmente ridotta per cui questo problema non si poneva. Lo svizzero tedesco risiedeva nella Svizzera tedesca, lo svizzero francese nella Svizzera francese ed il ticinese nel Canton Ticino, il romancio nella sua zona linguistica. E' solo con l'aumento della mobilità e con l'aumento delle comunicazioni che improvvisamente questo problema è emerso, quando c'è stato un grande passaggio di persone da una zona linguistica all'altra. E qui arrivo subito al punto dolente: quello che ha pagato maggiormente questa situazione è proprio il Romancio, che si è visto praticamente dimezzare la quota di persone che praticano questa lingua. Questo è dovuto soprattutto all'immigrazione di persone che parlano una lingua diversa, nel caso dei Grigioni in modo particolare il tedesco.

La soluzione che era stata domandata dai rappresentanti del Romancio, in modo particolare dai colleghi del Canton Grigioni inizialmente con la mozione Bundi nel 1985, consisteva semplicemente nel dire: attenzione, la nostra lingua arrischia di scomparire, abbiamo una nostra dignità culturale e linguistica. Aiutateci a difenderla, ne vale la pena!

Da questo inizio è nato il progetto del Consiglio federale, forse troppo ambizioso, di voler risolvere tutto il problema delle lingue in Svizzera. E qui sono affiorate delle sensibilità che non possiamo nascondere o ignorare: la sensibilità dei romandi, i

quali temono che la lingua dominante, in base al principio che i rapporti di forza determinano l'evoluzione della politica, potesse a un certo momento diminuire o invadere le zone attualmente di diffusione della lingua francese.

Nel Canton Ticino il problema è forse meno sentito perché c'è comunque una divisione geografica che è quella delle Alpi, ma bisogna dire che in certi comuni del Canton Ticino il problema si è posto in modo acuto, in particolare nei luoghi turistici dove c'è stata una affluenza molto importante soprattutto di svizzeri tedeschi, con la conseguenza che in certi Consigli comunali del Canton Ticino addirittura si parlava lo svizzero tedesco, il che naturalmente rappresentava una violenta aggressione a quella che è da considerare l'identità culturale e linguistica del Cantone.

Il testo che è nato nella commissione a mio giudizio non risolve i problemi. Non li risolve – e sarò brevissimo – perché intanto la libertà di lingue, che sia garantita all'articolo 116 o all'articolo 54bis (nuovo) della Costituzione federale, praticamente non fa assolutamente differenza. La libertà delle lingue è un principio applicabile qualunque sia la sua ubicazione nella costituzione. E' vero: ci può essere nell'interpretazione una valutazione politica diversa, a seconda dell'ubicazione, però il principio è sempre quello.

La competenza per applicare il principio della libertà di lingue è del Consiglio federale, perché l'articolo costituzionale non dà altre competenze. Per contro, il mantenimento, la salvaguardia delle lingue nazionali nelle loro aree di diffusione è di competenza dei Cantoni. E qui vedete subito che ci può essere un conflitto tra una decisione cantonale e una decisione del Consiglio federale, per cui, ancora una volta, la competenza a decidere sarà del Tribunale federale, come avviene oggi. Quindi non cambia niente.

Per quanto riguarda la protezione accresciuta per la lingua minacciata – qui probabilmente si intende solo il Romancio – anche qui non cambia niente, perché se vi è una divergenza tra una misura adottata dal Cantone e una misura che per contro che è considerata dal Consiglio federale in contrasto con il principio della libertà delle lingue, bisognerà far ricorso al Tribunale federale per una decisione.

L'articolo costituzionale purtroppo non dà nessun obiettivo, nessuna direttiva; è un articolo che non fa altro che mantenere la situazione così com'è attualmente, salvo quella di esplicitare la libertà di lingue che oggi è ritenuta un principio non scritto, comunque esistente e quindi da rispettare, salvo il fatto di attribuire alcune competenze ai Cantoni che per, come dico, già oggi hanno e che potrebbero un domani comunque essere portate davanti al Tribunale federale per una decisione. E l'articolo costituzionale non dà al Tribunale federale alcuna indicazione su come decidere e come risolvere questi problemi. Cioè: ci ritroviamo esattamente alla situazione attuale.

Poi c'è l'incoraggiamento della comprensione reciproca e degli scambi tra le comunità linguistiche. Collega Jagmetti: io sono d'accordo con Lei che questo sarebbe un obiettivo meraviglioso. Ma noi ci scontriamo con la pratica, e la pratica qual'è? La pratica è che la Commissione federale di maturità ha scartato quella proposta veramente modesta – una proposta minima che era stata formulata dal Consiglio federale e che prevedeva un corso biennale di cultura e di lingua italiana nei licei. Ora, di fronte a questa realtà – perché la decisione della Commissione federale di maturità dipende dal risultato della consultazione nei Cantoni che era disastrosa – quindi di fronte a questa realtà un articolo che platonamente dichiara che bisogna incoraggiare la comprensione, veramente non avrà nessun seguito pratico.

Io credo che sarebbe diverso se la volontà di aumentare gli scambi tra le varie regioni linguistiche ci fosse – c'è stato per esempio il caso del Canton Uri il quale ha fatto qualcosa di concreto per migliorare la comprensione introducendo delle lezioni di italiano già a livello di ginnasio, e bisogna dargliene atto. Ma purtroppo negli altri Cantoni non c'è questa disponibilità. Quindi io dico: un articolo declamatorio di questo tipo non avrà assolutamente nessun seguito.

Per quale motivo poi questa proposta che è uscita dai lavori commissionari politicamente non è accettabile? Prima di tutto perché penso che bisogna pur riconoscere che il problema

della lingua non ha causato in passato dei grossi problemi. Le sentenze del Tribunale federale in materia sono poco meno che una dozzina. Quindi tutto sommato è un problema che non esiste. L'articolo costituzionale arrischia invece di scatenare un conflitto che veramente – con i tempi che corrono – non dovremmo avviare. Ne abbiamo avuto abbastanza; vediamo all'orizzonte già altri conflitti estremamente difficili profilarsi, che avranno delle conseguenze pesanti. Credo quindi che su questo tema non valga la pena scatenare una lotta interna che dividerà il Paese. Perché non bisogna essere profeti per vedere quale sarà il risultato di una votazione su questo articolo: noi creeremo una frattura veramente massiccia tra i Cantoni di lingua romanda e latina, e i Cantoni di lingua tedesca da una parte, dall'altra abbiamo tutto il desiderio, tutta l'intenzione di andare nella direzione opposta, e cioè di cercare di migliorare i rapporti tra i Cantoni e tra le varie parti della Svizzera, e non quello di aggravarne le divergenze. Il voto di domenica scorsa non è per conto mio una considerazione determinante, anche se bisogna tener conto dell'umore della popolazione in questo momento.

Infine credo che la costituzione abbia ancora una sua importanza, una solennità e una dignità, e non penso che si possa tranquillamente cambiarla con degli articoli poco chiari e direi all'limite anche inutili.

Personalmente penso che la proposta Cavadini Jean/Petipierre, integrata con la proposta Cavelt/Gadient, risolva il problema che era stato posto – torniamo alle origini. Quindi credo che in definitiva questa sia la soluzione più saggia da adottare. Avere il coraggio di rinunciare a soluzioni massimalistiche per tornare a risolvere i problemi con delle soluzioni modeste, ma veramente più adatte alla situazione, credo che non sia, collega Rhinow, una dimostrazione di paura, ma una dimostrazione di saggezza.

**Piller Otto (S, FR):** Erlauben Sie mir, dass ich als Vertreter eines zweisprachigen Kantons auch das Wort ergreife. Ich tue dies auch im Namen meines Kollegen Anton Cottier, der im Moment nicht da ist und mich gebeten hat, in diesem Sinne zu votieren.

Wir sind überzeugt, dass der Artikel, wie er aus den Kommissionsberatungen hervorgegangen ist, an sich gut ist, dass wir diesen Artikel in der heutigen Zeit aber nicht unterstützen können, sondern eine Lösung suchen müssen, die auf die Grundidee der Motion Bundi zurückgeht: Unterstützung des Rätomanischen. Ich bin traurig und beunruhigt über den Zustand unserer Nation. Herr Rhinow hat ausgeführt, wir träten immer wieder als Lehrmeister auf, wir wollten den Europäern unseren multikulturellen Staat, den Föderalismus anpreisen usw. Wir haben Institute für Föderalismus aufgebaut, um der Welt unsere Demokratie, unser Staatssystem als gute Lösung anzupreisen. Wenn wir von multikultureller Nation sprechen, von den vier Kulturkreisen, wenn wir das immer wieder als Modell darstellen, müssten wir eigentlich in der Lage sein, das auch in unserem Grundgesetz, in der Verfassung, festzulegen: die Sprachenfreiheit, das Territorialitätsprinzip, die gegenseitige Verständigung.

Ich bin nicht bereit zu resignieren, aber ich bin enttäuscht, und ich werde im Sinne der Vorschläge der Verständigungskommission weiterarbeiten. Ich sehe ein, dass wir nicht einen Sprachenartikel zur Volksabstimmung bringen können – einen Artikel, der im Grunde genommen die Verständigung verbessern will –, wenn die Romandie nicht ja dazu sagen kann. Warum kann die Romandie nicht ja sagen? Weil sie misstrauisch geworden ist. Warum ist sie misstrauisch geworden? Weil einige Sachen passiert sind, die sie zu Recht aufforchen liess.

In der Gruppe der Auns und bei ihr nahestehenden Leuten existiert eine Tendenz, einen Normeidgenossen vorzuschreiben und festzulegen, wer der gute Schweizer und wer der schlechte Schweizer ist. Sie machen rücksichtslos Abstimmungskampagnen, unabhängig davon, wie die anderen Partner dieser Eidgenossenschaft, die Romands, die Tessiner und die Rätomanen, denken und fühlen. Das ist nicht im Geist unserer Eidgenossenschaft. Wer sich als guter Schweizer wähnt, soll sich auch einmal überlegen, was es heisst, ein guter Schweizer zu sein. Das heisst, Rücksicht nehmen auf die

Minderheiten. Das wird mit aller Brutalität niedergewalzt. Es ist an der Zeit, dass wir in diesem Staat erwachen, dass wir diesen Leuten die Stirn bieten! Wie wollen wir nächstes Jahr eine Verfassungsreform über die Bühne bringen, wenn wir diesen Leuten das Feld einfach überlassen? Wie wollen wir 1998 eine zukunftsgerichtete 150-Jahr-Feier begehen, wenn wir diesen Leuten das Feld überlassen?

Gerade nach der Abstimmung vom letzten Sonntag müssen wir erwachen. Bundesrätin und Bundesräte müssen zusammenstehen und dieser Tendenz die Stirn bieten, sonst muss ich Ihnen als Freiburger, als an der Sprachgrenze Wohnender, sagen, dass ich mir zu Recht grösste Sorgen um die Zukunft unseres Landes mache. Wir können das Ganze nicht einfach so weiterschlitern lassen – mit diesen Nationalisten und Rechtsextremen, die die Schweiz des letzten Jahrhunderts wieder aufleben lassen wollen. Das kann doch nicht unsere Zukunft sein!

Dies alles sind die Gründe, die in den letzten Jahre dazu geführt haben – das spüre ich in der Westschweiz –, dass dieses Misstrauen da ist, und das können wir nicht mit drei, vier schönen Worten wegreden. Es braucht harte Arbeit, es braucht einen Weg, der vielleicht lang ist.

Wir haben in der Frühjahrsession Vorschläge zur Verbesserung der gegenseitigen Verständigung präsentiert. Frau Bundesrätin, Sie haben gute Vorschläge zur 150-Jahr-Feier des Bundesstaats und auch zum 200. Jahrestag des Beginns der Helvetik gemacht: nämlich die Durchführung einer Landesausstellung. Das sind nun Pflöcke, die wir einschlagen müssen. Das sind Massnahmen, die dazu führen sollen, unsere gegenseitige Verständigung aufzubauen, zu verbessern, ein Klima zu schaffen, das uns auch erlaubt, eine Verfassungsreform durchzuziehen; ein Klima, das uns erlaubt, einen Sprachenartikel einzuführen, der das beinhaltet, was wir eigentlich hier haben. Wenn das gegenseitige Vertrauen wieder da ist, kann jeder Mann, jede Frau sagen, dieser Verfassungsartikel sei vernünftig und normal. Aber im Moment können wir das nicht. Diejenigen, die schuld daran sind, sollen sich dazu bekennen. Es geht nicht an, dass man Minderheiten dauernd dominiert und dann noch Feste feiert, wie das am 6. Dezember 1993 passiert ist, dass man ein Jahr, nachdem man diese Minderheiten besiegt hat, ein Fest feiert. Das ist nicht der eidgenössische Geist, den wir immer beschwören.

Ich resigniere nicht. Ich werde weiterkämpfen für dieses Land, das ich sehr liebe; aber heute müssen wir sagen: Im Moment können wir diesen Verfassungsartikel nicht vorlegen. Wir müssen den Rätomanen mit der Übergangslösung etwas präsentieren.

**Roth Jean-François (C, JU):** A ce stade-ci des divergences, ce n'est plus l'heure de faire de longs débats sur les principes de territorialité et de liberté de la langue, mais j'aimerais simplement constater que le principe de la territorialité et celui de la liberté sont à bien des égards antinomiques. Et, après plusieurs navettes entre nos deux Conseils, je constate – mais je vous le dis aussi sans aucune satisfaction d'ailleurs – que nous ne sommes pas parvenus à réconcilier ces deux notions. A preuve, le Conseil national a tout simplement obvié la difficulté en évacuant du projet les deux principes de la liberté et de la territorialité, ce qui n'est naturellement pas satisfaisant. Votre commission a tenté de rétablir la liberté de la langue en modifiant sa place pour l'inscrire dans les droits fondamentaux. Un éclairage juridique a montré toutefois que la portée de cette disposition n'était pas pour autant modifiée si on changeait la place de ce principe.

Je crois que la paix linguistique est assurée par le principe de la territorialité que les cantons sont chargés d'appliquer, avec des nuances. La liberté de la langue est un droit qui est reconnu, mais qui est actuellement non écrit; c'est le système actuel, c'est un système qui fonctionne. Pourquoi alors, dans le contexte qui vient d'être rappelé par plusieurs orateurs, le modifier, et peut-être faire ressurgir de cette boîte de Pandore des peurs qui sont, à bien des égards d'ailleurs, irrationnelles, mais qui sont à coup sûr réelles, en Suisse romande en particulier? Pourquoi s'exposer à un débat public qui suscitera des rancoeurs, et peut-être même qui aboutira à un échec, quand

on sait qu'initialement la motion Bundi réclamait une seule protection de la langue romanche? Sans doute, en voulant bien faire, on a dépassé largement le mandat originel, et on a créé un article-programme sur les langues, qui menace maintenant d'éclater.

Je suis au regret de dire au Conseil qu'il faut avoir la lucidité de stopper l'exercice, de s'en tenir à la disposition actuelle de l'article 116, comme le propose M. Iten Andreas, en tenant compte des propositions Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelly/Gadient, et d'autres encore, qui tendent à promouvoir et soutenir la langue rhéto-romane.

J'ajoute d'ailleurs que j'ai exprimé un avis tout à fait identique dans une séance de la commission, qui s'est tenue avant les votations fédérales du 12 juin 1994.

**Simmen Rosmarie (C, SO):** Bis vor wenigen Tagen war ich fest entschlossen, die Revision des Sprachenartikels, um die wir seit Jahren so sehr gerungen haben, durchzuziehen. Ich war überzeugt, dass wir es unserer viersprachigen, aus vier Kulturen bestehenden Schweiz schuldig sind, das Zusammenleben von Schweizerinnen und Schweizern verschiedener Sprachen nicht einfach dem Zufall zu überlassen, und dass wir uns nicht darauf verlassen können, «que les Suisses s'entendent bien parce qu'ils ne se comprennent pas». Ich bin noch immer dieser Überzeugung, aber ich habe seit dem letzten Sonntag grosse Zweifel, ob es uns gelingen wird, die Botschaft an die Bürgerinnen und Bürger zu bringen, dass dieser Sprachenartikel dazu geeignet und in der Lage sei, die Pflege des gegenseitigen Verständnisses zu fördern.

Ich denke an die Abstimmungskampagne für den Kulturartikel zurück. Nur wenige Leute haben sich grundsätzlich gegen Kultur und Kulturförderung ausgesprochen. Viele haben gerade in der Volkskultur oder in der Denkmalpflege vom Bund Unterstützung erhalten, wenn sich diese auch in Anbetracht der finanziellen Lage des Bundes betragsmässig sehr bescheiden ausnahmen. Trotzdem ist es nicht gelungen, eine Mehrheit der Stände hinter die Vorlage zu scharen. Der Bruch verlief einmal mehr zwischen den Ständen deutscher Sprache – mit einigen Ausnahmen – und zwischen jenen lateinischer Zunge. Selbstverständlich sind das nicht die einzigen Gründe. Herr Kollege Cavelly hat darauf hingewiesen, dass die Deutschschweizer etwas Mühe mit gewissen Künstlern und Kulturschaffenden hätten. Aber auch die Welschen, die Tessiner und die Rätoromanen haben unbotmässige Künstler. Sie gehen bloss anders mit ihnen um. Und insofern ist es eben doch eine Frage der Sprache, und es ist eine Frage der Mentalität.

Wenn es aber nicht möglich ist, für Kultur, wo die Botschaft für alle Leute noch einigermaßen erfahrbar ist, Verständnis zu wecken, wieviel schwieriger wird es dann sein, für abstrakte Begriffe wie Sprachenfreiheit und Territorialität Verständnis zu finden! Es geht im Abstimmungskampf nicht mehr darum, ob die Welschen von den Deutschschweizern tatsächlich majorisiert werden, sondern darum, ob sie den Eindruck haben, sie würden majorisiert. Und hier den Gegenbeweis anzutreten, ist nach dem letzten Sonntag nicht einfacher geworden.

Ich habe nun während Jahren die Verhandlungen in der Kommission verfolgt und miterlebt, wie Emotionen geweckt und Ängste geschürt wurden. Mir graut vor einem Abstimmungskampf, der auf dieser Ebene geführt würde. Ich höre schon die «terribles simplificateurs» aller Zungen, die für jedes noch so delikate Problem eine Lösung mit dem Zweihänder bereit haben. So ist es nicht Feigheit, sondern es ist bessere Einsicht, gemischt mit einem guten Stück Trauer, die mich dem Antrag Iten Andreas zustimmen lässt – im vollen Bewusstsein darum, dass wir damit keines unserer staatspolitischen Probleme gelöst haben.

Ich verabschiede mich damit nicht aus der Pflicht, auch weiterhin an der Verständigung zwischen den Regionen der Schweiz zu arbeiten. Im Gegenteil, gerade weil ich der Meinung bin, dass wir den geltenden Text von Artikel 116 beibehalten sollten, wird es mir in Zukunft eine noch grössere Verpflichtung sein, an der Verständigung zwischen den verschiedenen Sprachregionen mitzuarbeiten. Ich glaube, dass gerade kulturelle Institutionen mit oder ohne Verfassungsartikel dazu besonders aufgerufen und geeignet sind.

**Onken Thomas (S, TG):** Ich bin offenbar einer der letzten Mohikaner, der noch bereit ist, diesem Sprachenartikel für unsere Bundesverfassung die Stange zu halten. Ich werde mich bis zum Schluss dafür einsetzen, dass wir diesen Artikel in unsere Verfassung aufnehmen, auch wenn ich das Vorhaben nach der bisherigen Diskussion für wenig chancenreich halte. Es ist ein bisschen ein Abgesang, den wir von verschiedenen Votanten gehört haben.

Ich versuche, mir über meine Gefühle klarzuwerden. Es ist immer nur von den Sensibilitäten und Gefühlen der Romands die Rede, die sich durch diesen Sprachenartikel, den wir vorschlagen, bedroht, herausgefordert, ja verletzt fühlen.

Ich muss sagen: Ich fühle mich auch verletzt durch den latenten Verdacht, hier etwas zu beabsichtigen oder zu tun, das den Sprachenfrieden in unserem Land gefährdet. Dieser Sprachenartikel ist ein Vorhaben, das wir voll guten Willens in Angriff genommen haben, und zwar, um den Sprachenfrieden zu erhalten und um die Sprachen in unserem Lande in ihren Sprachgebieten zu fördern und zu schützen. Es ist kein Trojanisches Pferd, das in die Verfassung geschoben werden soll, und es besteht auch nicht die geringste Absicht irgendwelcher dunkler Hintermänner, via Sprachenartikel, via Sprachenfreiheit die Romandie zu germanisieren oder gar das Schweizerdeutsche als eine zusätzliche Landessprache einzuführen. Das sind Unterstellungen, die mich verletzen, auch wenn sie nicht offen ausgesprochen werden. Denn im Grunde genommen hat man mit diesem Sprachenartikel versucht, genau das Gegenteil zu tun und den Sensibilitäten der Romands entgegenzukommen. Es betrübt mich, dass das nicht mehr wahrgenommen wird.

Ich schliesse mich den Worten der Herren Rhinow und Piller an: Auch ich bin – das ist der zweite Punkt – betrübt über die Debatte, weil sie doch sehr viel über den gegenwärtigen Zustand unseres Landes offenbart: einen Zustand der völligen Irritation. Diese Diskussion fördert wirklich ausser Skepsis, Argwohn und Entfremdung kaum etwas anderes zutage. Von Vertrauen zueinander ist nicht die Rede, ebensowenig vom Willen zur Stärkung und zur Belebung dessen, was den Reichtum dieses Landes ausmacht und was existentiell ist für die Schweiz. Es ist ein trauriger Abgesang auf ein in bester Absicht begonnenes Unternehmen. Man fürchtet sich vor dem Diskurs, der zu führen wäre. Man fürchtet – verschiedene haben es gesagt – die Populisten, die es offenbar nicht nur bei uns in der Deutschschweiz, sondern auch in der Romandie gibt. Und vor allem ist man durch das dreifache Nein vom vergangenen Sonntag eingeschüchtert!

Ich muss sagen, dass es mich besonders schmerzt, Kollege Iten Andreas unter den Bannerträgern dieser Absetzbewegung zu sehen, gerade ihn, dem die kulturelle Vielfalt und auch der Zusammenhalt unseres Landes so viel bedeuten. Wir leiden in der Schweiz nicht unter einem Zuviel an Diskurs oder an Reibung untereinander, sondern wir leiden am Gegenteil: am Mangel an gegenseitiger Wahrnehmung, am Mangel an Diskurs, am lauen Nebeneinander. Deshalb sollte man den Auseinandersetzungen nicht ausweichen. Genau das wird jetzt aber getan. Man fürchtet gewisse Auseinandersetzungen, und man will sie nicht mehr führen. Nur indem man sich ihnen stellt, indem man sie klärt und indem man Lösungen findet, kann man die Einheit und den Zusammenhalt dieses Landes wieder stärken.

Wir sind in der ersten Differenzbereinigung zu einem Verfassungsartikel. Warum denn jetzt schon die Flinte ins Korn werfen? Wir sind mit den Beratungen überhaupt noch nicht am Ende. Vielleicht kann die Lösung, die die Kommission beantragt und die schon weit besser ist als das, was ursprünglich beantragt worden war, noch verbessert werden. Vielleicht kann noch Überzeugungsarbeit geleistet werden. Warum also schon jetzt alles absagen und das Ganze beerdigen? Das verstehe ich am allerwenigsten. Es kann nur daher kommen – einige haben es offen zugegeben –, dass einem der Schock der Abstimmung vom vergangenen Wochenende noch in den Knochen steckt. Wenn ich denke, welche innenpolitische Einschüchterung von diesem dreifachen Nein ausgeht! Wir müssen das ernst nehmen, gut, aber solche Konsequenzen sollte es nicht haben!

Wir sind offensichtlich nur noch fähig, Befürchtungen zu hegen, aber wir haben keine Hoffnungen mehr. Wir haben kaum noch ein gemeinsames Projekt für die Zukunft. Ich will nicht sagen, dass der Sprachenartikel das ideale Projekt ist, aber es ist immerhin eines. Wer keine Projekte hat, hat auch keine Prospekte. Sie fehlen uns auf der ganzen Linie.

Ich bedaure auch, dass bis auf wenige, bis auf Herrn Gadiant beispielsweise, kaum mehr jemand den Sprachenartikel im Wortlaut zur Kenntnis nimmt, niemand mehr davon spricht, dass es um die Erhaltung und Förderung unserer Sprachen geht, niemand mehr davon spricht, dass es um die Förderung der Verständigung und des Austausches geht, dass in dieser Beziehung sozusagen ein Ersatz für den am vergangenen Wochenende gescheiterten Kulturartikel vorliegt, der diese Klammer, die Einheitlichkeit, diesen Austausch stärken wollte. Im Kulturartikel hatten wir die gleiche Basis wie hier im Sprachenartikel. Und niemand spricht mehr davon, dass das Rätoromanische Amtssprache werden soll. Diese Neuerung ist auch in allen Anträgen nicht mehr enthalten. Doch das ist für die Rätoromanen ein ganz wichtiger Punkt, der mit noch so viel Geld nicht ersetzt werden kann und der dieser bedrohten Sprache eine moralische Rückendeckung gegeben hätte.

Herr Rhinow hat gesagt: «Der Berg hat eine Maus geboren.» Ich sage: Nein, der Berg hat keine Maus geboren. Dieser Sprachenartikel hat durchaus Profil, er hat Substanz. Er ist ein zeitgemässer, moderner Sprachenartikel, der die beiden Grundsätze der Sprachenfreiheit und des Territorialitätsprinzips vereint und in ein Gleichgewicht bringt. Man kann keinen wesentlich besseren und profilierten Sprachenartikel entwerfen. Was einzig fehlt, ist unsere Bereitschaft, ihn zu tragen, ist der politische Wille und der konstruktive Geist, ihm wirklich zum Durchbruch zu verhelfen und gegebenenfalls auch einen Abstimmungskampf zu führen, der durchaus zu gewinnen ist, wenn man nicht Öl ins Feuer giesst, sondern vom Vertrauen zueinander und vom guten Willen ausgeht.

Ich bin deshalb gegen alle Versuche, sosehr ich sie anerkennen möchte, mit Ausweichmanövern, Seitenwegen und Kompromissen irgendeine Lösung zu suchen. Ich persönlich stehe zu diesem Verfassungsartikel so, wie er aus der Kommissionsberatung gekommen ist, und bitte Sie, ihm eine Chance zu geben und die Anträge, namentlich den Antrag Iten Andreas, abzulehnen.

**Rüesch Ernst (R, SG):** Herr Onken, ich spreche keineswegs aus dem Blickwinkel einer angeblichen innenpolitischen Einschüchterung durch das Abstimmungsergebnis vom letzten Sonntag, obwohl ich als Co-Präsident des Blauhelmkomitees zu den am stärksten Geschlagenen gehöre. Aber, Herr Onken, ich erinnere daran, dass ich bereits bei der Behandlung der Legislaturplanung 1991–1995 in diesem Rate davor gewarnt habe, in der gleichen Legislatur sowohl einen Kulturartikel als auch einen neuen Sprachenartikel zu bringen. Diese Warnung wurde vom Bundesrat überhört und in den Wind geschlagen. Man brachte beide Vorlagen, den Kulturartikel und den Sprachenartikel. Der neue Anlauf für einen Kulturartikel ist inzwischen bei einer nur schwachen Opposition gescheitert. Den neuen Sprachenartikel haben wir heute auf dem Tisch des Hauses mit diversen Anträgen, die auf einen Abbruch der Übung hinzielen. Fazit: ausser Spesen nichts gewesen.

Meine Zweifel von damals waren einerseits in der vorangehenden Geschichte der Bemühungen um einen Kulturartikel im Jahre 1986 begründet, andererseits beruhten sie auf den harten Erfahrungen, die wir im Rahmen der Erziehungsdirektorenkonferenz bei der Vorverlegung des Französischunterrichtes in der Volksschule in verschiedenen Kantonen gemacht hatten. Die Herren Cavadini Jean, Schmid Carlo und Damiath können mit mir ein Lied davon singen. In drei Kantonen kam es zu Volksabstimmungen wegen feindlicher Initiativen. Wir haben überall gewonnen; aber die Übung hat damals gezeigt, dass die Frage der Sprachen in diesem Land ausserordentlich subtil ist.

Bundesrat und Parlament sollten aus dieser unerfreulichen Situation gewisse Lehren ziehen:

1. Man muss sich in bezug auf die Ambitionen für die Legislaturperiode mehr mässigen. Nicht auf die Fülle des Program-

mes kommt es an, sondern auf das, was am Schluss der Legislatur auch wirklich und in guter Qualität realisiert und allenfalls vom Volke abgesegnet ist. Bei der Aufstellung des Legislaturprogramms sollte sich der Bundesrat wohl mehr auf die zentralen Probleme konzentrieren – nächstes Mal auf die Sanierung der Bundesfinanzen – und den Ehrgeiz der Departemente möglichst bremsen. Wenn der Bundesrat am letzten Sonntag gemäss Aussagen des Herrn Bundespräsidenten der Meinung war, die Glaubwürdigkeit der Behörden, von Bundesrat und Parlament, sei strapaziert, so wäre es wohl an der Zeit, auch hier anzusetzen.

2. Der Staat ist einfach nicht in der Lage, alle Probleme seiner Einwohner zu lösen. Das gilt sowohl für die Wirtschaft als auch für die Gesellschaft und für die Kultur. Auch hinter dem Kultur- und dem heute zur Diskussion stehenden Sprachenartikel stecken letzten Endes der technokratische Geist unserer Zeit, der Glaube an die unbeschränkte Machbarkeit alles Staatlichen. Herr Cavelti, Herr Gadiant, der Staat kann das Rätoromanische mit finanziellen Unterstützungen fördern. Ich bin dafür, dass diese Förderung weitergeführt wird. Wie Herr Plattner bin ich ein Nachkomme von Rätoromanen, allerdings sind meine Vorfahren schon vor 600 Jahren nach Norden ausgewandert. Aber die Sympathie ist geblieben, Herr Cavelti.

Das Bundesgericht konnte befehlen, dass die Zürich Versicherungsgesellschaft in Disentis ihr Haus mit «Turigt» statt «Zürich» anschreiben musste. Ob das Rätoromanische aber überlebt oder stirbt, entscheidet sich letzten Endes in der Entwicklung der rätoromanischen Gesellschaft und nicht in den staatlichen Vorschriften und auch nicht in der staatlichen Unterstützung. Aufgrund dieser Erfahrungen sollten sich Parlament und Bundesrat vielleicht einmal überlegen, ob nicht auch in diesem Sektor die Grenzen der staatlichen Machbarkeit neu überprüft werden müssten.

3. Der Sprachenartikel dürfte in der Volksabstimmung auf sehr viel Widerstand stossen. Wir hatten bei der letzten Abstimmung genügend Differenzen zwischen den Sprachgruppen. Neue unnötige Auseinandersetzungen in einem Streit um Worte sollten in diesem Lande unter allen Umständen vermieden werden. Bei allem Respekt vor der Arbeit der Kommission und vor der sehr fundierten und sachkundigen Leitung durch deren Präsidenten, unseren Ratspräsidenten, bin ich heute zur Auffassung gekommen, die Übung sei abzubrechen.

Ich stimme deshalb dem Antrag Iten Andreas zu. Es handelt sich hier, Herr Onken, nicht um eine Absetzbewegung, sondern um einen Akt der staatspolitischen Vernunft.

**Schmid Carlo (C, AI):** Auch ich werde dem Antrag Iten Andreas zustimmen.

Ich hatte mir für diese Debatte vier Stichworte aufgezeichnet, die von Herrn Salvioni in geradezu magistraler Art und Weise ebenfalls dargestellt worden sind. Ich hoffe, dass möglichst viele seine Sprache verstehen. Wie er bin ich der Auffassung, dass die Deklaration der Sprachenfreiheit an sich unnütz ist. Ja, sie ist sogar insofern verwirrt, als etwas vorgespiegelt wird, was nicht der Fall ist, nämlich eine Verbesserung der Rechtssituation. Herr Salvioni hat das hervorragend dargestellt.

Ich bin wie er der Auffassung, dass Artikel 116 Absatz 3 BV gemäss Antrag der Kommission in einem bestimmten Sinn an Unehrllichkeit grenzt. Wir sind Meister im Semantischen. Wenn es aber darum geht, solche Proklamationen umzusetzen, kneifen wir. Die Frage der dritten Landessprache der Maturitäts-Anerkennungsverordnung (MAV), Herr Salvioni, ist doch die Nagelprobe. Wozu sollen wir denn etwas in die Verfassung schreiben, was wir in der tatsächlichen Situation nicht halten wollen?

Verständigung ist generell nicht reglementierbar; Herr Gadiant hat recht. Wir schulden uns gegenseitig Achtung, Respekt. Wir sollten und dürfen stolz sein auf die Vielfalt in kultureller Hinsicht – wir sind es auch –; doch wir sollten immer mehr versuchen, uns gegenseitig zu verstehen. Aber ein Artikel 116 Absatz 3 nützt da – auch wenn er in der Bundesverfassung steht – nicht viel.

Ich bin mit Herrn Salvioni der Ansicht, dass der Abstimmungskampf spaltend ist, und zwar, weil der Text insgesamt unklar

ist. Wie wollen Sie diesen Text dem Volk vermitteln? Wenn ich das so darlege, muss ich mir selbst die Frage stellen, warum diese Erkenntnis erst heute kommt. Hätten wir diese Erkenntnis nicht bereits am 8. Oktober 1992 haben müssen, als wir diesen Sprachenartikel erstmals behandelt haben? Ist es die Abstimmung vom vergangenen Sonntag, die uns derart in die Knochen gefahren ist? Alles, was wir in dieser Debatte gesagt haben, hatte doch schon vor der Abstimmung vom 12. Juni dieses Jahres Gültigkeit. Dieses dreifache Nein ist kein Grund für die Entscheidung, die der Rat jetzt vermutlich treffen wird. Aber das dreifache Nein war vermutlich der Anlass dafür, dass sich viele in unserem Rat bestimmte Gedanken weit über diesen Sprachenartikel hinaus gemacht haben. Wie Kollege Rüesch möchte ich auch eine Lehre daraus ziehen: dass wir selbst ehrlicher werden.

Herr Kollege Onken hat sich gegen den Vorwurf verwahrt, dass man bei der Schaffung dieses Sprachenartikels geradezu mit einer bestimmten Doppelzüngigkeit oder Doppelbödigkeit operiert habe und dass der Sprachenartikel bei einer Annahme im Volk geradezu Zwietracht provozieren würde. Das glaube ich nicht. Ich attestiere all jenen, die hinter diesem Sprachenartikel stehen, durchaus guten Willen. Wir wollten etwas Positives für den Sprachenfrieden tun. Aber das Klassische daran ist, dass wir einer Gesinnungsethik gefolgt sind und die Erfolgsethik komplett auf der Seite gelassen haben. Wir haben in dieser Klubatmosphäre irgendwie die Auffassung, dass wir gut sein müssen, dass wir eine höhere Form der Anständigkeit pflegen müssen, dass wir Ideale zu vertreten haben. Das wird jeder von Ihnen unterzeichnen. Wir haben uns dabei zuwenig überlegt, ob wir gewillt und bereit sind, das, was wir in dieser Situation, dieser Atmosphäre hier für richtig halten, auch in der widrigen Atmosphäre eines «Hirschen», eines «Ochsen» und der Fernsehshow «Arena» zu vertreten. Wer nicht bereit ist, einem Entscheid, dem er hier zustimmte, auch im Abstimmungskampf mit vollem Einsatz seiner Kräfte zum Erfolg zu verhelfen, darf in Zukunft in diesem Rat einer Vorlage nicht mehr zustimmen. Das ist meine Erkenntnis. Ich bin nicht der Auffassung, dass wir uns weiterhin unsere Abstimmungsauffassung so bilden können, dass wir sagen: «Nützt's nichts, so schadet's nichts, also lasse ich es geschehen. Aber wenn es ein Referendum gibt – oder bei obligatorischen Volksabstimmungen wie hier –, verziehe ich mich aus dem Felde.»

Wenn selbst Abstimmungsvorlagen wie jene bezüglich der erleichterten Einbürgerung für junge Ausländer vom letzten Sonntag, wo es kein gegnerisches Komitee gegeben hat, im Strudel eines Neins mitgerissen werden, obwohl sie an sich Selbstverständlichkeiten darstellen, so müssen wir davon ausgehen, dass es in Zukunft des vollen Einsatzes jener Parlamentarier bedarf, die auch im Parlament dafür gestimmt haben, um eine Vorlage durchzubringen. Hier ist die Rolle des einzelnen Parlamentarier neu zu überdenken. Wir dürfen keine Proklamationen des guten Willens mehr «hinauslassen», die wir dann in den Niederungen des Abstimmungskampfes als eigentlich nicht notwendig im Stiche lassen. Wir dürfen keine semantischen Verrenkungen mehr veranstalten, sondern müssen klare Botschaften mit einem politisch klar definierten Zweck und Inhalt verbreiten und diese auch durchsetzen. Auf Übungen, die auch noch schön wären, die von uns aber nicht unterstützt würden, wenn es hart auf hart ginge, müssen wir verzichten.

Ich ziehe aus dieser Übung die Lehre, dass ich nur noch solchen Abstimmungsvorlagen zustimmen werde, bei denen ich auch bereit bin, sie auch wirklich gegen alle Widernisse im «Hirschen», im «Ochsen» und im «Adler» durchzuziehen.

Daher: Weil ich nicht sehe, wie ich einen solchen Artikel mit meinem Herzblut verteidigen soll, hat es keinen Sinn, ihm zuzustimmen.

Ich stimme daher für den Antrag Iten Andreas.

**Petitpierre Gilles (R, GE):** J'aimerais répondre très brièvement, mais très nettement, à quelques remarques, et notamment à M. Rhinow.

Le fait que la version de la commission doit être écartée – et je suis tout à fait d'accord sur ce point – n'oblige absolument

pas à n'avoir rien du tout. On peut parfaitement écarter cette version qui pose des problèmes exposés par plusieurs de nos collègues, et par M. Schmid Carlo en dernier; et une fois cette version éliminée, le problème n'existe plus et il n'est pas nécessaire de ne plus avoir de votation du tout. C'est ma première remarque.

Ma deuxième remarque s'adresse aussi à M. Rhinow. Il a parlé d'un texte de sauvetage. Je ne crois pas du tout qu'il s'agisse, avec la proposition que nous faisons, MM. Gadiant, Cavely, Cavadini Jean et moi-même, de sauvetage. Il s'agit de s'occuper d'un vrai problème, limité, d'une demande légitime. Dire qu'en Suisse les questions et les vœux légitimes d'une minorité ne constituent pas un problème digne d'intérêt, est profondément choquant.

Troisièmement, on peut faire beaucoup de choses avec la loi, notamment accorder des subventions, de l'aide à la culture, mais il ne s'agit pas ici de culture ou de folklore au sens large, il s'agit de dire si oui ou non – à l'endroit où ça doit être dit, c'est-à-dire dans la constitution – le rhéto-roman peut faire partie, d'une certaine façon et dans une mesure limitée, des langues officielles, «Amtssprachen», de la Confédération. Cela ne peut pas être dit dans n'importe quelle loi, notamment dans celles qui ont trait au subventionnement culturel; c'est un autre problème que celui de la reconnaissance de la dignité de cette langue en tant que langue officielle.

Quatrièmement, il n'y a pas d'opposition de fond entre M. Iten Andreas et nous. Nous sommes d'accord avec lui, mais nous ne voulons pas que l'on puisse s'en tirer maintenant avec une motion. Il circule une motion par laquelle on pense résoudre, par anticipation, le problème posé par le fait que, si la proposition Iten Andreas est adoptée, on n'aura plus rien dans cette disposition. C'est une illusion. Dans cette motion on parle d'«Amtssprachen», de langues officielles. Le lieu où l'on traite des langues officielles, c'est la constitution, ce n'est pas dans une loi éventuelle suggérée par une motion. Je trouve dès lors que nous nageons en plein paradoxe, et je voulais l'avoir dit avant qu'on vote. On nous dit: «Vous pouvez voter tranquillement la proposition Iten Andreas sans complément, puisqu'on va revenir avec une motion.» Or, cette motion parle exactement de ce que MM. Cavely, Gadiant, Cavadini et moi vous proposons. Alors on commence par dire: «Enlevons cela du projet et puis revenons après.» Si on veut parler sérieusement de cela après, le Conseil fédéral nous demandera – je suis sûr qu'il nous le demandera un jour, si ce n'est aujourd'hui –, pour ce qui est du caractère de langue officielle du rhéto-roman, de ne pas présenter une motion, mais un postulat, parce que le sujet relève de la constitution. Nous y sommes, à la constitution! On ne va pas, sous prétexte qu'il y a une motion en circulation, défaire ce que nous avons sous la main pour éventuellement revenir avec cela sous forme de postulat. Ma dernière remarque: Je suis membre d'une grosse minorité. Il y a devant nous le problème d'une petite minorité, celle qui a tout déclenché. C'est la députation grisonne au Conseil national qui a mis en marche tout le processus dans sa motion. Nous nous en sommes emparés, nous en avons fait quelque chose de très différent de ce qui était prévu au départ. Nous sommes en train de tout faire éclater, et on dit à ceux qui ont lancé le processus: «De toute façon, débrouillez-vous, ce sera encore une motion.» En tant que membre d'une grosse minorité, je considère que j'ai le devoir, vis-à-vis d'une minorité plus petite, d'insister sur le caractère incorrect et, à la limite, indigne de cette façon de traiter cette petite minorité. Je pense que si, en Suisse, on a des difficultés à se lancer dans une campagne comme celle à laquelle nous exposerait la version de la majorité, on a raison de ne pas le faire, mais on ne doit pas aller plus loin et, sous ce prétexte-là, ne pas traiter avec la dignité nécessaire les exigences d'une petite minorité. C'est l'esprit même de la Suisse qui serait alors en cause.

**Rhinow René (R, BL):** Nur ganz kurz zu den Interventionen, die jetzt erfolgt sind: Ich möchte etwas festhalten. Ich habe von der Maus gesprochen, die der Berg geboren hat. Ich meinte nicht den Artikel, sondern ich meinte unseren mangelnden Mut: Uns fehlt heute der Mut, zu Sprachenartikel und Sprachfreiheit zu stehen. Wir können nicht mit einer «Maus» in



die Volksabstimmung gehen, wir können nicht in die Volksabstimmung gehen, wenn wir nicht geschlossen sind. Das ist für mich das entscheidende Kriterium für das «Nichteintreten»; nicht, dass ich den Artikel, den wir in der Kommission beschlossen haben, als schlecht oder als ungenügend erachtet hätte.

Ich möchte ganz besonders Herrn Petitpierre sagen: Der Schutz der Minderheiten – ich kann mich Ihnen voll und ganz anschliessen – hängt vom Verhalten der Mehrheit ab. Wir müssen davon abkommen, immer zu meinen, mit einem Artikel, einer Norm, einem Satz, einigen Buchstaben könnten wir diese Probleme lösen. Ich möchte wirklich sagen: Der Schutz der Minderheiten verlangt Tatbeweise.

**Jagmetti Riccardo (R, ZH),** Berichterstatter: Sie werden verstehen, dass ich davon beeindruckt bin, dass nach drei Jahren Kommissionsarbeit eine Vielzahl von Kommissionsmitgliedern am Kommissionsantrag keinen guten Faden mehr lässt. Ich möchte noch einmal ganz kurz die Fragen der Sprachenfreiheit und Territorialität aufnehmen. Wir haben Ihnen beantragt, die Sprachenfreiheit in Artikel 54bis der Bundesverfassung zu verankern, weil sie sich auf den persönlichen Ausdruck bezieht und nicht einfach die Verwendung der Landessprachen zum Gegenstand hat.

Territorialität ist die verfassungsrechtlich anerkannte Begrenzung, gilt der gesellschaftlichen Integration, dem kulturellen Selbstverständnis und dem Schutz bedrohter Sprachen. Die Verbindung von Freiheit und Begrenzung ist ein klassisches verfassungsrechtliches Anliegen; es ist kein Sonderfall hier, sondern es ist für uns als Verfassungsrechtsetzung eine ausgeprägt klare Herausforderung, auf die zu antworten ist.

L'on. Salvioni dichiara che l'articolo non dà nessun obiettivo da raggiungere. Ci presenta l'esempio dell'ordinanza sulla maturità. L'esempio però non convince, perché è precisamente uno degli scopi dell'articolo di fissare a livello costituzionale che la promozione della comprensione reciproca e gli scambi sono compiti della Confederazione e dei Cantoni. I dettagli non possono essere fissati nella costituzione, questo non spetta al costituente, ma dobbiamo fissare lo scopo e la direzione, e quello è uno degli scopi della modifica costituzionale.

Herr Petitpierre hat darauf hingewiesen – und ich möchte das unterstreichen –, dass wir nicht nur vier Sprachen mit Sprachgebieten haben, sondern auch vier Sprachen mit grundverschiedenen Gegebenheiten:

Die Deutschschweizer bilden die Mehrheit, aber sie sprechen im direkten Kontakt nicht die Sprache, die sie schreiben. Die französischsprachige Schweiz ist die starke Minderheit, die auf ihrer Position beharrt und das mit grosser Kompetenz tut. Tessiner und italienischsprachige Bündner sind die kleine Minderheit, die sich anpassen muss. Voten in italienischer Sprache sind in diesem Haus leider eine Seltenheit. Mögen sich die Deutschschweizer einmal vorstellen, dass sie auf Bundesebene nur in einer anderen Sprache politisieren könnten! Aber die kleine Minderheit dort kann sich auf einen grossen Kulturraum stützen, in dem sie wirken kann. Die Rätoromanen sind die kleine Minderheit, die sich anpassen und zugleich ihr bedrohtes Sprachkulturgut erhalten muss.

Wir haben also nicht nur ein Nebeneinander, sondern vier grundverschiedene Gegebenheiten, und wir müssen immer wieder einen Weg suchen. Wir können in der Verfassung nicht ein Patentrezept für diese Lösungen für alle Zeiten und jedes Verhalten fixieren, aber wir können eine Zielrichtung vorgeben, eine Grundvorstellung darüber, wie wir unseren Staat verstehen.

Herr Iten Andreas ist um den Sprachfrieden besorgt; Herr Plattner erwähnte den «Röstigraben». Frau Simmen hat von Schürung der Angst gesprochen; ich teile die Auffassung von Frau Simmen, dass in unserer Politik – vor allem in Abstimmungskämpfen – die Angst tatsächlich ein grösseres Gewicht hat als der Wille zur Gestaltung. Aber sollen wir einfach nachgeben? Sollen wir uns deshalb zurückziehen? Sollen wir deshalb sagen, es bestehe zwar ein Problem, dass der Sprachfrieden gestört werden könnte und die Konsequenz daraus sei in diesem Fall, nichts zu tun? Sind wir als Parlament nicht aufge-

fordert, gerade dann uns der Frage zuzuwenden, wenn wir sehen, dass ein Problem besteht? Herr Schmid Carlo, es besteht in der Schweiz ein Problem in dieser Beziehung; wir sollten uns damit auseinandersetzen. Vogel-Strauss-Politik ist nicht die Antwort auf die Probleme unserer Zeit.

Herr Plattner, Sie haben erklärt, wir sollten unsere Position nicht nach innen, sondern nach aussen beziehen. Sie vertreten die Ansicht von Montesquieu, der erklärt hat: «Une république qui s'est unie par une confédération s'est donnée entière et n'a plus rien à donner.» Herr Plattner, hier irrt Montesquieu. Die Schweiz hat sich nicht verbraucht und darf sich in der inneren Kohärenz nicht so weit verbrauchen, dass sie nichts mehr nach aussen geben kann; aber sie kann auch nicht einfach ihre Position in der Völkergemeinschaft behaupten, ohne ihre innere Kohärenz immer wieder zu suchen. Es gibt hier keine Alternative, es gibt nur beides zugleich. Ich empfehle Ihnen die Annahme der Vorlage.

**Drelfuss Ruth,** conseillère fédérale: Nous sommes arrivés à une situation certainement très difficile. Permettez-moi d'emblée de dire que mon inquiétude majeure réside tout simplement dans le décompte que j'ai fait des interventions qui ont eu lieu, et dans l'origine des personnes qui les ont faites. Je constate, d'un côté, que les six interventions en faveur de la proposition Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient proviennent de Latins, alors que les neuf autres interventions en faveur des propositions Iten Andreas et Plattner proviennent d'Alémaniques.

Je dois dire que je partage la crainte qu'une campagne qui viserait à introduire l'article constitutionnel, soit dans la version de la commission, soit dans celle de la proposition Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient, serait extrêmement difficile. Imagine-t-on une campagne où, en Suisse allemande, on dirait que l'on cède tout simplement à un besoin exprimé par des minorités, mais qu'en fait c'est quelque chose qui ne nous concerne pas? Imagine-t-on, après le week-end que nous venons de vivre, qu'une telle campagne puisse aboutir à une bonne solution? D'autant plus que la proposition de la commission et la proposition Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient ne sont pas tout à fait de même nature et qu'à mon avis cette dernière recèle plus de dangers que celle de la commission.

Je suis intervenue devant le Conseil national pour souligner l'importance qu'il y a, au stade actuel de la discussion, d'inscrire explicitement dans la constitution le principe de la liberté des langues, si on voulait y inscrire également le principe de la territorialité. Je ne crois pas que la question se pose dans les termes utilisés par M. Roth, c'est-à-dire l'impossibilité de concilier ces deux principes. Nous essayons de les concilier tous les jours. Il y a des moments où cela crée des tensions presque insupportables, d'autres moments où, au contraire, on trouve des équilibres. Mais la tension entre ces deux principes existe, et ces principes doivent être évoqués tous les deux, ou tous les deux, comme l'a fait le Conseil national.

Par conséquent, la proposition Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient déséquilibre de nouveau cette présentation, puisqu'elle remplace tout simplement la notion de territoire par celle d'aire linguistique traditionnelle qui, en se voulant peut-être plus précise, pose aussi toute une série de questions d'interprétation et de difficultés pratiques quant à l'application. J'aimerais demander aux personnes qui représentent ici la Suisse rhéto-romane si, pour elles, ceci est vraiment aussi clair, et si le rhéto-roman ne devrait pas être protégé, soutenu, promu dans l'ensemble des régions où se trouvent des Rhéto-romans; si certains des projets ne sont pas des projets à l'échelle de l'ensemble de leur canton, ou s'il s'agit vraiment uniquement d'une protection qui doit concerner des aires traditionnelles de minorités linguistiques.

Qu'est-ce que cela signifie effectivement dans la longue durée? La formulation de l'alinéa 1er de l'article 116 dans la proposition Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient me paraît ne pas résoudre le problème fondamental auquel nous sommes confrontés, celui de savoir si nous voulons faire du principe de la territorialité un principe si essentiel qu'il serait inscrit dans la constitution, alors que le droit à la liberté des langues n'y trouverait pas place.



Je suis donc très préoccupée par la situation à laquelle nous avons abouti. Je suis également préoccupée par la question de savoir quelle est la base constitutionnelle dont nous disposons actuellement pour entreprendre ce qui semble faire aussi l'unanimité ici, c'est-à-dire la protection du rhéto-roman ainsi que la reconnaissance de sa dignité de langue officielle.

Je partage le point de vue exprimé par M. Petitpierre. Nous avons certainement – et je complète ce que j'ai eu l'occasion de dire en commission et devant le Conseil national – une base constitutionnelle pour les mesures de promotion et de protection des langues minoritaires. Si nous ne l'avions pas, quelle serait la valeur de la loi fédérale du 24 juin 1983 sur les subsides aux cantons des Grisons et du Tessin? Quelle serait la valeur de nos travaux qui consistent actuellement à la réviser pour intensifier le soutien à apporter en particulier aux langues rhéto-romanes? Nous avons donc cette base à l'alinéa 1er de l'article 116 qui, par la simple reconnaissance de l'existence de ces quatre langues nationales, nous donne la compétence de veiller à leur possibilité d'expression dans le pays.

Mais il est vrai que l'alinéa 2 déclare langues officielles de la Confédération uniquement l'allemand, le français et l'italien. S'il est clair que nous souhaitons utiliser leur langue, dans nos relations entre la Confédération et les citoyens de langue romanche, si nous faisons la preuve presque tous les jours de cette volonté – il m'arrive souvent de signer des lettres en romanche, parce que je considère que c'est la politesse absolument élémentaire qui le réclame de la part d'une institution fédérale –, la dignité de langue officielle n'est pas reconnue pour autant. Cela demanderait un changement de la constitution et, pour le moins, justement la modification de l'article 116 alinéa 2.

De plus, la motion qui pourrait être déposée tout à l'heure nous confrontera à ce problème. Nous serons certainement tout disposés à examiner la première partie de cette motion, la proposition d'une loi révisée sur le soutien aux langues minoritaires, puisque nous y sommes déjà engagés et que nous avons l'impression que nous pouvons le faire. En outre, sur ce plan-là, cette motion ne sera qu'un encouragement à aller encore plus vite en besogne, et de façon peut-être aussi plus généreuse que nous pensons pouvoir le faire actuellement.

Mais la deuxième partie, c'est-à-dire une loi sur la reconnaissance du romanche comme langue officielle, demandera vraisemblablement que nous présentions une proposition de modification de la constitution. Et là, j'aimerais attirer votre attention sur le fait que l'alinéa 2 de l'article 116, tant de la proposition de la commission que de la proposition Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient, répondrait à ce besoin et serait sans doute une assurance donnée à cette quatrième langue nationale qui, elle, est effectivement reconnue comme langue officielle dans les relations avec l'administration qui la concernent.

Voilà peut-être la voie qui devrait être empruntée pour reconnaître la dignité de cette langue sans poser la question, non pas de la primauté, mais du principe de territorialité ou du droit à la liberté de la langue. La discussion serait malgré tout une discussion sur la primauté à accorder à l'un ou à l'autre, que nous le voulions ou non. Que les juristes les plus éminents nous montrent bien la différence qu'il y a entre un droit fondamental et un principe d'organisation, tel que l'est le principe de la territorialité; la discussion qui aura lieu à ce propos sera sur la primauté à accorder ou non au principe de la liberté de la langue ou au principe de la territorialité. C'est le pire qui puisse nous arriver parce qu'il n'y a pas de primauté à accorder: il y a cette tension. Il y a aussi ce principe fondamental de la liberté de la langue qui trouve ses limites dans le principe de la territorialité. Je crois que quelle que soit la formulation que nous trouvons, nous ne pourrions pas changer cela. Par contre, nous pouvons créer une confusion qui serait extrêmement dommageable en essayant d'aller au-delà de ce qui a paru possible dans les tentatives faites jusqu'à présent.

J'aimerais ajouter deux doutes qui me saisissent actuellement. Le premier, c'est qu'il s'agit d'une question de fédéralisme. Cela a été dit très largement: la définition même des politiques est différente selon les cantons. L'application du principe de territorialité est différente selon les cantons; il est appli-

qué avec plus ou moins de rigidité ou de souplesse. La notion même de langue menacée est analysée de façon différente selon les cantons, cela a été dit abondamment et je partage ce point de vue.

Devons-nous avoir un article constitutionnel qui introduit dans le texte fondamental de la constitution l'idée même que l'aire linguistique traditionnelle des minorités menacées est quelque chose qui pourrait être défini au niveau de la Confédération? J'ai le sentiment que cette définition doit être laissée justement aux cantons. J'aimerais vous rappeler que nous avons une majorité de cantons unilingues. Nous sommes un pays plurilingue au niveau de la Confédération, mais la plupart des cantons sont unilingues, et nous avons des cantons bi- ou trilingues qui doivent trouver des solutions dans cette tension entre le droit fondamental à la liberté de la langue et la protection des minorités selon le principe de la territorialité. C'est dans cette difficulté, pour un Etat plurilingue, de légiférer dans des domaines qui concernent les cantons, au premier chef, que je vois une difficulté additionnelle. Il y a différence de sensibilités et de pratiques. Ne faisons peut-être pas croire que c'est au niveau de la Confédération que l'on peut définir quelles sont les conséquences ultimes du principe de la territorialité ou de la définition de l'aire linguistique traditionnelle des minorités menacées.

En d'autres termes, je considère que nous devons fixer non pas des priorités dans le sens des propos de M. Rüesch, mais que nous devons aussi veiller à ce que le projet que nous soumettons au peuple ne crée pas non plus le sentiment que nous le faisons voter sur des choses qui vont de soi, sur des choses qui ne changent finalement rien à notre volonté politique. J'ai eu le sentiment, dans la discussion sur l'article sur la culture, que ce message avait été très mal compris, que cet objectif de consolider une volonté politique déjà existante et de la faire entériner par un vote populaire a provoqué une méfiance quant à nos intentions. Je craindrais que cette méfiance soit la même si nous étions trop ambitieux dans le cadre de la révision de l'article 116.

En d'autres termes, à ce stade, je considère que la proposition de votre commission est certainement celle à laquelle le Conseil fédéral pourrait le mieux se rallier, comme il s'était rallié à la décision du Conseil national, parce qu'elle maintient l'équilibre entre la liberté de la langue et le principe de la territorialité. Il ne pourrait pas se rallier à la proposition Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient dans la mesure où cet équilibre-là serait rompu, même si l'on affirme que le droit implicite à la liberté de la langue serait maintenu – mais trois ans après avoir discuté de ce qu'il signifiait, et à la veille d'une campagne qui, dans ce cas, porterait forcément sur ces deux principes.

En ce qui concerne la proposition Iten Andreas et la motion que M. Plattner a l'intention de déposer – d'après ce que j'ai cru comprendre –, je comprendrais l'amertume des représentants de la Suisse rhéto-romane; je me demande si la solution ne résiderait pas dans une modification constitutionnelle qui se bornerait à élever à la dignité de langue officielle le rhéto-roman. Ceci est une petite modification, mais elle serait peut-être essentielle pour nos concitoyens qui parlent cette langue. Il pourrait y avoir un engagement – et j'espère qu'il y en aurait un – de l'ensemble, non seulement de la classe politique, mais surtout aussi des associations de ce pays, des partis, etc. Il serait catastrophique, dans ce cas aussi, que cette simple modification, que cette simple reconnaissance de ce que nous devons aux Rhéto-romans soient finalement balayées par ce vent de méfiance, et surtout d'indifférence, qui a l'air d'avoir saisi notre pays. Il nous faut peut-être encore réfléchir à ce risque-là. Je serais très heureuse de voir cette reconnaissance officielle accordée à notre quatrième langue nationale, dans les limites définies par votre commission.

**Plattner Gian-Reto (S, BS):** Wie Sie alle durch mein Sammeln von Unterschriften schon zur Kenntnis nehmen konnten, bin ich bereit, den Rückweisungsantrag aus vornehmlich formellen Gründen zurückzuziehen. Ich bin belehrt worden und habe es auch verstanden, dass das Überweisen einer Motion der richtige Weg wäre.

Sie haben gesehen, wie in diesem Rat die Emotionen hochgeschlagen sind – schon nur in diesem Rat, der aus Gutwilligen zusammengesetzt ist – bei der Frage, wie das Spannungsverhältnis zwischen Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip verfasst werden könnte. Das war der Beweis, falls wir noch einen brauchten, dass wir die Übung abbrechen müssen. Frau Bundesrätin Dreifuss hat sehr überzeugend dargelegt, dass auch der Antrag Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient zu den genau gleichen Schwierigkeiten führen würde und dass diese Spannung hinter der scheinbar einfachen Formulierung sofort ihr Haupt wieder erheben würde.

Ich bin also der Meinung, obwohl ich meinen Rückweisungsantrag zurückziehe, dass wir auf den Weg, den ich gehen wollte, weitergehen müssen. Ich habe deshalb den Text dieses Rückweisungsantrages in Motionsform gekleidet. Ich kann Ihnen sagen, dass bereits die deutliche Mehrheit dieses Rates die Motion unterschrieben hat.

Ich sehe ein, dass in Punkt 2 dieser Motion eine gewisse Spannung zum jetzigen Artikel 116 der Bundesverfassung bestehen wird. Aber ich bin überzeugt, dass uns der Bundesrat dieses Problem in seiner Antwort auf die Motion klar darlegen wird. Wenn es dazu kommen müsste, dass wirklich eine Verfassungsänderung notwendig wäre, dann wäre es nur eine gemäss dem bereits beschlossenen Absatz 5 von Artikel 116, nämlich dass im Verkehr mit den Rätoromanen auch das Rätoromanische Amtssprache wäre. Das sehe ich in einer Volksabstimmung nicht als Problem an. Aber alle anderen Diskussionen sollten wir nicht führen. Ich ziehe also meinen Rückweisungsantrag zurück und werde noch heute die Motion unterbreiten.

Ein letztes Wort an Herrn Cavelty: Wenn man nur die väterliche Linie verfolgt, bin ich in der Tat ein Walsler, aber ich stamme auch von einer Mutter ab: Meine Ururgrossmutter war eine Zappa, die Urgrossmutter eine Tönduri, die Grossmutter eine Pernisch, und erst auf Mutterebene kam man langsam ins Walslerland und herunter aus dem Engadin. Ich stamme matrilinear gesehen aus S-chanf im Engadin und bin so betrachtet ein klarer «Romantsche».

**Cavadini Jean (L, NE):** J'aimerais dire deux choses. Premièrement, nous remercions M. Plattner d'avoir retiré sa proposition de renvoi. Mais il s'apprête à déposer une motion, apparemment revêtue des signatures d'une majorité des membres de notre Conseil, qui, pour être réalisée, aura besoin d'une base constitutionnelle que nous pouvons avoir aujourd'hui. Au surplus, il formule une proposition qui aura dix ans l'année prochaine, il s'agit de la motion Bundi qui est du 21 juin 1985.

Deuxièmement, nous avons tout de même un peu de peine à suivre le Conseil fédéral lorsqu'il nous dit dans la même foulée qu'il n'est pas nécessaire d'avoir une base constitutionnelle pour soutenir la pratique du romanche, mais que, pour promouvoir ce dernier, il serait alors nécessaire d'avoir une base constitutionnelle. Nous vous la proposons aujourd'hui.

Pour éviter que l'ensemble de la disposition finisse dans le désastre des oubliettes, nous vous proposons de conserver ce qui a trait au seul romanche et à la défense des minorités linguistiques, car je dis – ce sera mon dernier propos – à M<sup>me</sup> la conseillère fédérale que nous avons bien précisé que c'est «à la demande des cantons concernés» que la Confédération pourrait intervenir. Il y a donc là tout le ménagement voulu des sensibilités et des différences cantonales. Voilà pourquoi nous croyons que cette proposition peut être retenue.

**Jagmetti Riccardo (R, ZH),** Berichterstatter: Nachdem alle Redner erklärt haben, welche Vorteile ihr Vorschlag habe, möchte ich feststellen, dass die geäusserten Anliegen im Antrag der Kommission enthalten sind. Gegen die Anliegen, die im Antrag der Kommission enthalten sind, ist heute kein Votum abgegeben worden.

**Präsident:** Herr Plattner hat seinen Rückweisungsantrag zurückgezogen.

Das Konzept Iten Andreas stellen wir dem Konzept Petitpierre/Cavadini Jean/Cavelty/Gadient gegenüber; das ob-

siegende Konzept stellen wir gegen den Antrag der Kommission. – Sie sind damit einverstanden.

#### Abstimmung – Vote

##### Eventuell – A titre préliminaire

Für den Antrag Petitpierre/ Cavadini Jean/Cavelty/Gadient	17 Stimmen
Für den Antrag Iten Andreas	14 Stimmen

##### Definitiv – Définitivement

Für den Antrag Petitpierre/ Cavadini Jean/Cavelty/Gadient	23 Stimmen
Für den Antrag der Kommission	9 Stimmen

#### An den Nationalrat – Au Conseil national

91.019

**Bundesverfassung. Sprachenartikel**  
**Constitution fédérale.**  
**Article sur les langues**

*Differenzen – Divergences*

Siehe Jahrgang 1994, Seite 695 – Voir année 1994, page 695  
 Beschluss des Nationalrates vom 1. Februar 1995  
 Décision du Conseil national du 1er février 1995

**Art. 116**

*Antrag der Kommission*

*Mehrheit*

*Unverändert*

*Minderheit*

(Maissen, Iten, Jagmetti, Onken)

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

*Antrag Iten Andreas*

*Abs. 3*

Der Bund kann besondere Massnahmen zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen Sprachen treffen.

*Antrag Brändli*

*Abs. 3*

Der Bund kann Massnahmen der Kantone Graubünden und Tessin zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und italienischen Sprache unterstützen.

*Antrag Onken*

Rückweisung an die vorbereitende Kommission mit dem Auftrag, die eingereichten Anträge zu prüfen und alles daranzusetzen, eine konsensfähige Lösung zu unterbreiten.

**Art. 116**

*Proposition de la commission*

*Majorité*

*Inchangé*

*Minorité*

(Maissen, Iten, Jagmetti, Onken)

Adhérer à la décision du Conseil national

*Proposition Iten Andreas*

*Al. 3*

La Confédération peut prendre des mesures spécifiques pour le maintien et la promotion des langues rhéto-romanes.

*Proposition Brändli*

*Al. 3*

La Confédération peut soutenir les mesures prises par les cantons des Grisons et du Tessin pour maintenir et promouvoir les langues rhéto-romane et italienne.

*Proposition Onken*

*Renvoi à la commission*

en la chargeant de réexaminer les propositions et de faire tout ce qui est en son pouvoir pour présenter une solution susceptible de créer le consensus.

Jagmetti Riccardo (R, ZH), Berichterstatter: Ich bringe Ihnen keine gute Post, und das, nachdem wir schon am Sonntag schlechte Post für einen anderen Verfassungsartikel erhalten haben.

Zu Artikel 116 beantragt Ihnen die Kommissionmehrheit, auf eine Verfassungsänderung zu verzichten, es also beim bisherigen Artikel 116 zu belassen. Formell geschieht das durch Streichung der Änderungen. Sollten Sie diesem Antrag folgen und sollte sich der Nationalrat anschliessen, hätten wir später noch einen Abschreibungsbeschluss zu fassen. Würde der

Entscheid des Nationalrates von unserem abweichen, käme es zu einem Einigungsverfahren, denn wir stehen jetzt in der dritten Beratungsrunde.

Sie erinnern sich, dass wir früh darauf verzichtet haben, zur Antinomie von Individualismus und Gemeinschaftsbezug, also von Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip, Stellung zu nehmen. Persönlich hätte ich es gern gesehen, dass wir die Frage geregelt und die Territorialität als Schranke der Freiheit umschrieben hätten, die der Stärkung der Gemeinschaftsbildung und der Wahrung der kulturellen Identität der betreffenden Region gedient hätte. Darauf ist aber nicht mehr zurückzukommen. Die Abgrenzung wird weiterhin der Praxis des Bundesgerichtes überlassen. Damit ist nun freilich die Kernfrage ausgeklammert.

Wir haben sodann über die Anerkennung des Romanischen als Teilamtssprache debattiert. An sich ist das Anliegen unbestritten. Teilweise ist es auf Gesetzesstufe schon realisiert worden. Das gilt für die Rechtsetzung, indem wir die Bestimmung ins Publikationsgesetz eingebaut haben, dass Bundeserlasse von besonderer Tragweite als Beilage zum Bundesblatt in romanischer Sprache veröffentlicht werden. Bei der Rechtsprechung haben wir nicht vorgesehen, dass Urteile in romanischer Sprache ausgefertigt werden. Hingegen haben wir bei der Änderung des OG im Jahre 1991 die Einreichung von Rechtsschriften an das Bundesgericht in einer Nationalsprache, und damit auch in romanischer Sprache, zugelassen. Im Verwaltungsorganisationsgesetz fehlt eine entsprechende Regel. Sie liesse sich aber ohne Verfassungsänderung einbauen.

Das dritte Anliegen ist die Verständigung. Sie war bei uns Gegenstand des zweitletzten Absatzes. In der nationalrätlichen Fassung stand sie an zweiter Stelle. Sie nicht aufzunehmen ist schade. Wegen ihr aber eine Abstimmung von Volk und Ständen durchzuführen, ist angesichts der fehlenden unmittelbaren rechtlichen Konsequenzen eher problematisch.

Die Befugnis der Kantone zur Verteidigung ihrer Sprache ist schon nach heutiger Ordnung unbestritten. Der Kanton Tessin verlangt seit Jahrzehnten italienischsprachige Anschriften. Die entsprechende Bestimmung von Disentis für die romanische Sprache und ihre konsequente Handhabung sind in zwei neueren Urteilen des Bundesgerichtes als zulässig anerkannt worden. Eine neue Verfassungsbestimmung ist dazu nicht erforderlich.

So bleibt noch der Auftrag zur Förderung seitens des Bundes. Auch das ist an sich unbestritten, und auch das macht der Bund seit Jahren. Das geltende Bundesgesetz vom 24. Juni 1983 über Beiträge an die Kantone Graubünden und Tessin zur Förderung ihrer Kultur und Sprache hat frühere Erlasse abgelöst. In seinem Ingress wird Artikel 116 in seiner heutigen Fassung angerufen. Zur Förderung der beiden Sprachen haben der Nationalrat und wir unterschiedliche Beschlüsse gefasst. Die wesentliche Differenz besteht im territorialen Bezug der Hilfe: Soll sie der Pflege dieser Sprachen allgemein oder nur deren Erhaltung in den überlieferten Verbreitungsgebieten zukommen? Hier scheiden sich die Geister auch in unserer Kommission. Der Bundesrat hat uns bei der Suche nach einer verfassungsrechtlichen Lösung nicht gerade gestärkt, indem er am 1. März 1995 beschlossen hat, uns eine Vorlage zur Erweiterung der Hilfe vorzulegen, und zwar unabhängig von den laufenden Arbeiten am Verfassungsartikel. Damit hat er zum Ausdruck gebracht, dass er die Verfassungsrevision nicht für nötig hält, um die Unterstützung weiterzuführen, ja, um sie auszubauen.

Was bleibt? Verzichtet man auf die Lösung der grundlegenden Frage, kommt der Revision des geltenden Verfassungsartikels für die Verwirklichung der nationalen Sprachenpolitik nicht mehr die Schlüsselrolle zu, die nach Ansicht der Kommissionmehrheit die Durchführung einer Volksabstimmung mit dem erforderlichen doppelten Mehr von Volk und Ständen rechtfertigen würde. Eine Anpassung ist zwar – auch nach der Ansicht der Kommissionmehrheit – erwünscht, soll aber im Rahmen der Totalrevision der Verfassung durchgeführt werden, zu der wir dieses Jahr einen Entwurf erhalten sollen.

Leichten Herzens lege ich Ihnen diesen Antrag nicht vor. Drei Gründe machen den Entscheid schwer:

1. Die Rätromanen erwarten, dass die Anerkennung ihrer Sprache als Teilamtssprache und der Förderungsantrag an den Bund in der Verfassung festgeschrieben werden. Das schreibt uns das Erziehungs-, Kultur- und Umweltschutzdepartement Graubündens, und das sagen uns Persönlichkeiten, die sich für den Erhalt ihrer Sprache als Verständigungsmittel und als Kulturgut einsetzen. In anderen Zuschriften wird freilich auch Kritik am Romontsch Grischun geübt. Doch war es immer unsere Auffassung, dass der Kanton Graubünden selbst bestimmt, was unter Romanisch zu verstehen sei.

2. Der Verzicht auf einen Absatz über die Verständigung ist nach meiner persönlichen Auffassung zu bedauern. Die Kommissionmehrheit sieht aber keinen Grund, eine Volksabstimmung über die Aufnahme einer wenig zwingenden Bestimmung in die Verfassung durchzuführen.

3. Hier liegt für mich der Kern: Die Vielsprachigkeit und das Verhältnis unter den Sprachengruppen ist eines der Wesensmerkmale unseres Landes. Das ergibt sich schon aus Artikel 116 der Bundesverfassung in seiner heutigen Fassung. Auf die grosse Problemstellung einzugehen und Freiheit und Territorialität zur Synthese zu führen, darauf haben wir in früheren Runden verzichtet.

So hat die Kommissionmehrheit beschlossen, keine separate Abstimmung vorzusehen, sondern heute auf eine Revision von Artikel 116 zu verzichten und die Fragen im Zusammenhang mit der Totalrevision der Verfassung mit neuem Elan anzugehen.

**Onken Thomas (S, TG):** Wir sind in einer besonderen, in einer ausserordentlichen Situation. Es ist sicher nicht übertrieben, wenn ich feststelle, dass das Schicksal dieses Sprachenartikels auf des Messers Schneide steht. Er kann ebensogut heute endgültig aus Abschied und Traktanden fallen, wie es eine Mehrheit der Kommission beantragt, wie er auch – und das ist das Einzigartige – noch immer eine Wendung zum Guten nehmen, das heisst, zu einer gehaltvollen Bestimmung, zu einem breit abgestützten Konsens führen kann. Der Grat zwischen dem unwiderruflichen Scheitern und der Verständigung zu einer gemeinschaftlich getragenen Lösung ist sehr schmal. Ihn zu beschreiten und die schlüssige Formulierung zu finden, dazu braucht es nochmals Ruhe und Umsicht; es erfordert ein abermaliges Überdenken und ein Abwägen, das letzte Sicherheit schafft. Dies muss mit allem Bedacht in der Kommission geschehen, nicht im Plenum des Rates, in einer Diskussion voller Unwägbarkeiten. Darum erlaube ich mir, Ihnen einen Rückweisungsantrag zu stellen. Das ist sicher ungewöhnlich, ich räume es ein. Aber besondere Situationen erfordern besondere Massnahmen.

Ich möchte nochmals vier Gründe für meinen Rückweisungsantrag nennen:

1. Wir behandeln einen Verfassungsartikel. Die Achtung vor dem Grundgesetz gebietet eine ganz besondere Ernsthaftigkeit und Besonnenheit.

2. Wir stehen bereits in der Endphase der Differenzbereinigung. Zu uns kommt dieses Geschäft, wenn wir es einmal aus der Hand geben, nicht mehr zurück. Es endet allenfalls in einer Einigungskonferenz, und das sollte tatsächlich die Ultima ratio sein.

3. Wir berühren mit der Sprache – der Kommissionspräsident hat es soeben unterstrichen – eine Materie von allerhöchster Empfindlichkeit und Emotionalität. Sie ist sensitiv für den einzelnen Menschen, der davon betroffen ist. Sie ist bestimmend für das Selbstverständnis der Sprachgemeinschaften und für den sprachlichen Frieden unter diesen Gemeinschaften, und schliesslich ist die Sprachenfrage auch konstitutiv für die Identität und für den Zusammenhalt unseres viersprachigen Landes. Diese vielgestaltige Schweiz will auch der Ständerat nicht aufgeben, wie heute eine grosse Tageszeitung mutmasst.

Die genannte dreifache Zuspitzung dieser Sensibilität macht jedoch den schwierigen und gewundenen Weg der parlamentarischen Beratung dieses Sprachenartikels verständlich, und sie rechtfertigt auch jetzt noch, wo doch an und für sich bereits alles bedacht und gesagt zu sein scheint, das nochmalige Innehalten und Nachdenken über eine bessere Lösung.

4. Wir haben einen Antrag der Mehrheit, die – ernüchtert – den Sprachenartikel ganz fallenlassen will. Wir haben einen Antrag der Minderheit, die dem Nationalrat folgen möchte, und wir haben zwei Anträge zu Absatz 3, um den es im Grunde genommen geht, Anträge, die neue, in der Kommission nur andiskutierte Ansätze aufzeigen. Genau diesen Absatz 3, der den Stein des Anstosses darstellt, müssen wir nochmals durchleuchten. Wir sind nicht dazu gekommen, die Gedanken, die von den Kollegen Zimmerli und Iten Andreas aufgegriffen worden sind, zu Ende zu denken; sie waren in der Kommission auch noch nicht ausformuliert. Wir sind nicht dazu gekommen, die sprachliche Fassung, die sie diesen Gedanken jetzt gegeben haben, wirklich auf ihre Dichte und ihre rechtliche Tragfähigkeit abzutasten. Und wir haben beispielsweise nicht in Ruhe überlegen können, ob die bisherige Förderung des Italienischen bei dieser Formulierung weiterhin problemlos möglich ist, etwa weil sie durch andere Bestimmungen und Absätze des Artikels abgedeckt ist, oder ob sie vielleicht eben doch tatsächlich der Erwähnung bedarf, wie das jetzt durch den Antrag Brändli angeregt wird. Das, meine ich, müsste in der Kommission noch einmal in Ruhe vertieft werden.

Die sehr wesentliche und grundsätzliche Sache verlangt diese Geduld. Es besteht kein Zeitdruck; wir sind nicht zur Eile gemahnt, wir haben diese Zeit. Vor allem besteht durchaus die Aussicht, eine zwingende, unmissverständliche und von allen getragene Lösung zu finden – eine Lösung, die auch unsere Freunde aus der Romandie einbindet und auch von ihnen unterstützt werden kann. Doch nicht das Plenum ist der Ort, diese Lösung auszutarieren, sondern allein die Kommission unter der Leitung des Kommissionspräsidenten, Herrn Jagmetti, und unterstützt von der Verwaltung.

Wenn wir wirklich die «chambre de réflexion» sind und diesen Ehrentitel auch weiterhin behalten wollen, dann bitte ich Sie, meinem Antrag zuzustimmen und dieses abermalige Innehalten und Nachdenken nochmals in Grosszügigkeit zu gewähren.

Iten Andreas (R, ZG): Es hat sicher keinen Sinn, im Plenum eine Kommissionsberatung durchzuführen. Es liegen, wie Herr Onken gerade ausgeführt hat, verschiedene Anträge vor. Obwohl ich glaube, dass mein Antrag ein Weg aus der Sackgasse bedeutet und auch mehrheitsfähig wäre, bin ich einverstanden, dass die Kommission meinen Antrag nochmals gründlich unter die Lupe nimmt und auch die Aspekte einbezieht, die Herr Brändli beantragt. Es wäre sicher unschön, wenn die Spannungen in der Sprachenfrage wieder aufflackern würden.

Durch die Rückweisung lässt sich der Sprachenartikel vielleicht retten.

Malssen Theo (C, GR), Sprecher der Minderheit: Ich hätte an sich den Minderheitsantrag zu begründen, aber ich kann es kurz machen und möchte aus meiner Sicht den Rückweisungsantrag Onken unterstützen. Ich möchte Ihnen aus meiner Begründung für die Minderheit, die nun aus meiner Sicht den Rückweisungsantrag unterstützen kann, drei Punkte nennen. Für mich geht es um die zentrale Bedeutung einer Neufassung von Artikel 116 der Bundesverfassung, d. h.:

1. um das Bekenntnis zu einer gelebten Viersprachigkeit;
2. um die Anerkennung der Bemühungen für die Erhaltung bedrohter Landessprachen;
3. um die Bereitschaft der eidgenössischen Gemeinschaft zur Förderung der bedrohten Landessprachen.

Ich möchte dem Einwand, man könnte diese Dinge auch mit der geltenden Bundesverfassung fördern, folgende Überlegung entgegenhalten: Wir sind in dieser Frage nicht mehr bei der Stunde Null. Die Erkenntnis, dass es keine neue Regelung braucht, hätte man bei der Überweisung der Motion Bundi (85.516) 1985 oder spätestens mit der Botschaft 1991 prüfen können. Heute sind wir bei der Stunde X, d. h., der Countdown läuft seit einiger Zeit. Das Parlament ist damit in der Pflicht, etwas zu tun, und es ist auch ein Leistungsausweis für die politische Handlungsfähigkeit unseres Parlamentes zu erbringen. Deshalb bitte ich Sie, die Übung nicht im Sinne der Kommissionmehrheit abzubrechen, sondern die Vorlage im Sinne

von Herrn Onken zurückzuweisen, damit wir hier grundsätzliche Überlegungen, die aufgeworfen worden sind, nochmals anstellen können.

**Cavadini Jean (L, NE):** Nous ne voulons pas d'un article sur les langues qui suscite plus de problèmes qu'il n'apporte de réponses, et nous croyons que la proposition de renvoi Onken a au moins le mérite de nous donner une dernière possibilité de réfléchir une fois encore aux propositions qui nous sont présentées.

Nous pensons à cet article sur les langues comme à ces poupées gigognes que l'on dévisse successivement: on est parti d'une grande poupée prometteuse qu'on a dévissée, on en a trouvé une plus petite, et maintenant on nous demande de dessiner une toute petite poupée. Nous sommes prêts à le faire, pour l'amour des enfants!

Toutefois, il faut bien admettre que le problème du romanche devient décidément lancinant. Nous avons en effet entendu, avec curiosité tout de même, certains propos disant: il convient maintenant aux Grisons de protéger sept langues – cinq romanches, l'italien, l'allemand – et pourquoi pas huit, avec le suisse allemand, qui est également parlé aux Grisons? Nous n'aimerions donc pas que l'on recommence tout ce qui a déjà été longuement mûri, réfléchi et redit. La question qui nous est posée maintenant est de savoir si nous nous donnons encore un moment pour préciser sur quels points nous pouvons tomber d'accord pour que la protection du romanche, et de l'italien dans une certaine aire linguistique, puisse être assurée.

Si c'est bien dans l'intention de chacun de ne pas reconsidérer l'ensemble du projet et de se limiter à cette question-là, pour l'amour du romanche nous sommes prêts à souscrire à la proposition de renvoi Onken.

**Rüesch Ernst (R, SG):** Zu Beginn der Amtsdauer haben wir hier im Rate das Legislaturprogramm besprochen. Ich habe damals gesagt, es sei unmöglich, in der gleichen Amtsdauer einen Kulturartikel und einen neuen Sprachenartikel durchzubringen. Der Kulturartikel ist inzwischen am Ständemehr gescheitert, und was hat uns der Sprachenartikel bisher gebracht? Nichts als endlose Diskussionen und einen unnötigen Streit in einem Gebiet, wo wir vorher überhaupt keinen Streit hatten! Wir konnten das Rätoromanische auch mit dem alten Sprachenartikel fördern, wir haben es auch getan, und ob das Rätoromanische überlebt, hängt vielmehr von der gesellschaftlichen Entwicklung im Sprachgebiet ab als von den paar Franken mehr oder weniger, die wir aufwerfen können. Das sagen die Leute, die die Szene dort kennen, ja selbst.

Wo stehen wir jetzt mit diesem Sprachenartikel? Dieser Sprachenartikel bringt uns nichts Neues. Wenn wir etwas Neues in der Förderung der Vielsprachigkeit der Schweiz durchgesetzt haben, geschah es im Rahmen des kooperativen Föderalismus. Es ist der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren gelungen, die Vorverlegung des Französischunterrichts in die Primarschule in der deutschen Schweiz durchzusetzen; ebenso die Vorverlegung des Deutschunterrichts im Welschland. In drei Kantonen mussten wir eine Volksabstimmung gewinnen, weil die Lehrer dagegen antraten. Wir haben sie überall gewonnen. Das war ein echter Fortschritt in den letzten Jahren in Richtung Sprachenvielfalt und Sprachenförderung in der Schweiz!

Wenn Sie nun diesen Artikel vor das Volk bringen, so gibt es zwei Möglichkeiten: Entweder bastelt die Kommission nach dem Rückweisungsantrag Onken einen Artikel ohne neues Fleisch am Knochen – dann wird uns das Volk vorwerfen, wir machten einmal mehr eine Volksabstimmung wegen verbalen Änderungen, die nichts brächten, und deshalb bemühten wir Volk und Stände –, oder der Artikel wird angereichert, und dann sind ein neuer Streit und Diskussionen vorprogrammiert. Ob der Artikel dann angenommen wird oder nicht, das ist weniger wichtig. Wichtig ist, dass wir keine unnötige Streiterei in diesem Lande inszenieren, in Bereichen, in denen es nicht notwendig ist. Man wird uns vorwerfen: Dafür haben sie Zeit, aber die echten Probleme des Landes können sie nicht lösen!

Deshalb ersuche ich Sie, den Rückweisungsantrag Onken abzuweisen, der Mehrheit der Kommission zu folgen und die Übung still und leise abzubrechen.

**Simmen Rosmarie (C, SO):** Die Diskussion, die wir da führen, zieht sich nun über Jahre hinweg. Auf eine Motion Bundi (85.516), die sich ursprünglich ausschliesslich auf die Rätoromania bezogen hatte, legte der Bundesrat seinerzeit eine Botschaft vor, die über dieses Anliegen hinausging und durchaus verständlicherweise eine eigentliche Sprachpolitik des Bundes anvisierte: eine Politik, die alle Landessprachen und nicht nur das Rätoromanische umfasste. Nach jahrelangem Ringen sind wir an einem Punkt angelangt, an dem die Diskrepanzen zwischen gewissen Teilen der Romandie und der übrigen Schweiz grösser und pointierter sind als je zuvor, und das ursprüngliche Anliegen der Rätoromanen droht in dieser Diskrepanz zerrieben zu werden. Ich weiss, dass der Verfassungartikel für die Rätoromanen mehr bedeutet als nur eine Grundlage für allfällige Subventionierungen und materielle Sprach-erhaltung. Ich respektiere dies auch.

Ich bin bereit, auf den Rückweisungsantrag Onken einzustei-gen, in der verzweifelten Hoffnung, dass in dieser Lage noch etwas zu retten sei, dass wir in der Kommission noch einmal eine Diskussion führen können, die wir hier im Plenum nicht führen können.

Ich bin bereit, dem Rückweisungsantrag Onken zuzu-stimmen.

**Brändli Christoffel (V, GR):** Stimà signur president, stimada cusgliera federala, stimadas damas, stimats signuors, ils rumantschs han miss grondas spranzas sün la revisiun da l'artichel 116 da la constituziun federala. Per mantegner lur lingua materna e per mantegner nos pajais sco pajais unic cun quatter linguas e cun quatter culturas esa fich important cha quista revisiun vegna manada a fin.

La proposta da nosa cumischiun dad interromper las lavuors es perquai inacceptabla e irresponsabla. Eu speresch cha nos Cussagl da stadis müda quella decisiun.

Sie sehen, Sie müssen sich mit Vallader statt Sursilvan abfinden, seit Herr Cavelty nicht mehr da ist.

Die Romanen haben grosse Hoffnung in die Revision des Artikels 116 gesetzt. Diese Revision ist ein wichtiger Schritt zur Erhaltung des Rätoromanischen und ein wichtiger Beitrag zur Erhaltung der Einmaligkeit unseres Landes mit seinen vier Sprachen und vier Kulturen. Der Antrag der Kommission, nach vier Jahren die Revision abzubrechen, hat deshalb bei den Betroffenen Enttäuschung und auch Zweifel an der Politik hervorgerufen.

Sollte dem Antrag stattgegeben werden, wäre dies ein weiterer Schritt in Richtung zwei- bis zweieinhalbsprachige Schweiz – es gibt ja schon Bücher darüber – bzw. einer Schweiz, die über den «Röstigraben» hinweg nur noch in deutsch und französisch kommuniziert. Wer die Schweiz als Land mit einzigartiger Vielfalt versteht, muss dem Antrag der Mehrheit der Kommission energisch entgegenreten.

Es ist natürlich nicht so, wie Herr Rüesch sagt, dass wir uns nämlich den echten Problemen zuwenden müssten. Das ist ein echtes Problem. Und es ist auch nicht so, dass dieser Artikel für die romanische Sprache und auch für die «italianità» wenig Bedeutung hätte. Er ist eine Aufwertung des Romanischen zur Teilamtssprache. Er ist eine Verankerung der Förderung des Rätoromanischen und der «italianità» – die als vierte Kultur ebenfalls grosse Probleme hat – in der Verfassung. Es wäre die grosse Chance, in diesem Land einmal eine Diskussion darüber zu führen, dass wir ein Land mit vier Sprachen und vier Kulturen sind.

Ich bin sehr froh darüber, dass ein Rückweisungsantrag gestellt worden ist, nachdem jetzt sehr viele Anträge vorliegen. Ich sehe es nicht, dass man jetzt die ganze Diskussion neu lanciert, sondern ich sehe die Möglichkeit und die Chance, dass wir in diesem Artikel 116 Absatz 3 – ich habe formuliert, was gemeint ist, und das meinen wohl alle – eine Formulierung finden und dass wir diese Arbeiten nun zu Ende führen und nicht abbrechen.

Ich plädiere deshalb für die Rückweisung.

**Salvioni Sergio (R, TI):** Come membro della commissione ho esitato a prendere la parola sulla proposta di rinvio. Volevo ascoltare i ragionamenti, gli argomenti portati dai colleghi. Bisogna essere in chiaro su alcuni aspetti di questa problematica che è diventata vieppiù complessa. C'è, alla base, un conflitto ideologico tra intellettuali, i quali vogliono o hanno tentato di portare nell'articolo costituzionale molto di più di quanto la mozione Bundi e cofirmatari (85.516) aveva proposto all'inizio. Quest'ultima voleva semplicemente che nella costituzione fosse riconosciuto parzialmente al romancio lo statuto di lingua ufficiale e che fosse ancorato nella costituzione il principio di un aiuto al romancio.

Ma gli specialisti del Consiglio federale o del dipartimento hanno voluto andare oltre e hanno introdotto il principio della libertà della lingua, che, tra l'altro, significherebbe poi la morte per il romancio, perché è chiaro che la libertà della lingua, in una situazione di questo genere, comporterebbe il predominio della lingua che è maggioritaria, il predominio della lingua dominante. Come sempre i rapporti di forza si risolvono a favore della parte più forte. E questo tentativo del dipartimento ha bloccato l'articolo, per cui ci siamo scontrati in commissione – tra l'altro è anche ciò che ha portato a una situazione di stallo con il Consiglio nazionale – fra, da un lato, i fautori della libertà della lingua e, dall'altro, coloro che ritengono che questa libertà di lingua provocherebbe un conflitto inutile, attualmente, nel nostro paese. E su questa divergenza, praticamente, si è bloccata la situazione.

Ora, il collega Onken fa una proposta di rinvio alla commissione. Vorrei dire al collega Brändli, che ha parlato di «proposta irresponsabla», che la proposta della commissione è tutt'altro che irresponsabile, perché abbiamo valutato tutti gli aspetti della problematica. Il timore della maggioranza dei membri della commissione è di scatenare in Svizzera un conflitto su un problema che oggi è risolto sulla base di equilibri delicati, ma che ci permettono di convivere. La situazione attuale è quella che permette di sopravvivere e di collaborare e di convivere armoniosamente tra le tre o le quattro stirpi linguistiche e etniche che contraddistinguono la Svizzera.

Ma se possiamo essere d'accordo con un rinvio è unicamente – e questo bisogna che sia molto chiaro – allo scopo di reintrodurre quello che la mozione Bundi all'inizio intendeva, e cioè un aiuto per le lingue minoritarie, lingue romance e la lingua italiana e la cultura italiana; e non di più, perché se si volesse riproporre i temi che sono stati proposti e che sono stati maggioritariamente accolti dal Consiglio nazionale nella discussione, è chiaro che ci ritroveremo in una situazione di stallo, che impedirebbe di sfociare in qualsiasi soluzione. Ed è la ragione per la quale, a queste precise condizioni, io posso essere d'accordo con un rinvio alla commissione, e non potrei in nessun caso essere d'accordo che in commissione si ricominciasse a discutere temi che definitivamente la nostra commissione ha voluto eliminare e togliere dall'agenda. Quindi si alla proposta Onken, ma entro questi limiti.

**Jagmetti Riccardo (R, ZH),** Berichterstatter: Ich kann mich zu diesem Antrag nur persönlich und nicht namens der Kommission äussern.

Persönlich bin ich gerne bereit, die Aufgabe nochmals anzugehen. Ich bin aber der Meinung, dass wir innerhalb der laufenden Legislatur noch zu einem Ergebnis kommen müssen. Es hat keinen Sinn, die Aufgabe einer neuen Kommission nochmals zu stellen. Das bedingt, dass wir die Beratung in der Sommersession wirklich materiell durchführen und zu einem Ergebnis kommen. Ich kann Ihnen dabei nicht versprechen, dass wir die grosse Synthese von Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip zustande bringen. Das ist nach dem Votum von Herrn Salvioni und anderen auch nicht die Absicht, die mit diesem Rückweisungsantrag verbunden ist. Es wird eine kleine Lösung sein, die wir Ihnen vorlegen können. Aber die Anerkennung des Rätoromanischen als Teilamtssprache und der Förderungsauftrag lassen sich einbauen und in dieser Zeit diskutieren.

Bereitschaft zur nochmaligen Diskussion heisst nicht, dass es darum geht, am Gleichgewicht zu rütteln und das Gleichgewicht in Frage zu stellen, sondern dass es darum geht, diese



durch die Tradition geschaffene Ordnung verfassungsmässig zum Ausdruck zu bringen und dem Selbstverständnis der vier-sprachigen Schweiz Ausdruck zu geben. In diesen Sinne kann ich persönlich die Bereitschaft zur nochmaligen Aufnahme des Dialogs signalisieren.

**Dreifuss, Ruth, conseillère fédérale:** Voici la position du Conseil fédéral. Le Conseil fédéral soutient la décision du Conseil national et l'a également communiqué à votre commission. Mais le Conseil fédéral peut aussi se rallier à un article constitutionnel qui réponde davantage et de façon plus ciblée aux besoins du romanche et de l'italien, qui donne cette base constitutionnelle plus claire, plus explicite à la loi qui les soutient que nous avons déjà et dont nous vous proposons actuellement une révision; mais surtout, et je l'ai aussi dit très clairement, un article qui paie envers les langues romanches la dette que nous avons à leur égard, en terme de langues constituantes de notre unité politique, c'est-à-dire le caractère de langues officielles dans les relations entre la Confédération et les régions, les autorités et les citoyennes et citoyens de langue romanche. Le Conseil fédéral se rallierait donc certainement aussi à une solution telle que celle souhaitée par M. Onken comme justification de sa proposition de renvoi.

J'aimerais ajouter un point. Le projet du Conseil fédéral de révision de la loi fédérale sur les subventions aux cantons des Grisons et du Tessin pour la sauvegarde de leur culture et de leurs langues n'a jamais signifié, à ses yeux, l'abandon d'un article constitutionnel. Nous n'en avons pas besoin pour fonder cette loi, mais nous en avons certainement besoin pour reconnaître le caractère officiel des langues romanches, et pour manifester aussi notre volonté permanente d'appuyer ces langues menacées.

Tout à l'heure, M. Onken en appelait à la collaboration de l'administration pour une nouvelle réflexion et une nouvelle analyse des voies possibles. Que la commission soit assurée de cette bonne volonté de l'administration et de ce souhait de trouver une solution.

**Abstimmung – Vote**

Für den Antrag Onken  
Dagegen

32 Stimmen  
5 Stimmen

**Präsident:** Damit wird der Entscheid über die anderen vorliegenden Anträge ausgesetzt.

## Neunte Sitzung – Neuvième séance

Montag, 19. Juni 1995, Nachmittag

Lundi 19 juin 1995, après-midi

18.15 h

Vorsitz – Présidence: Kuchler Niklaus (C, OW)

### Begrüssung – Bienvenue

**Präsident:** Ich darf spezielle Gäste auf der Tribüne willkommen heissen und begrüssen, nämlich eine Delegation des österreichischen Bundesrates, angeführt vom Präsidenten, Herrn Jürgen Weiss. Er wird begleitet vom Vizepräsidenten, Herrn Sturzenberger, und vom Direktor des Bundesrates, Herrn Labuda. Herr Präsident Weiss ist Vertreter des Bundeslandes Vorarlberg. Er war von 1991 bis 1994 Bundesminister für Föderalismus und Verwaltungsreform. Wir werden heute und morgen mit Herrn Präsident Weiss und seiner Delegation Gespräche führen, und wir freuen uns, ihm die Schweiz in ihrer föderalistischen Vielfalt zu zeigen. Herr Präsident, meine Herren, ich heisse Sie im Ständerat herzlich willkommen. (Beifall)

91.019

## Bundesverfassung. Sprachenartikel Constitution fédérale. Article sur les langues

*Differenzen (Fortsetzung) – Divergences (suite)*

Siehe Seite 289 hiervoor – Voir page 289 ci-devant

### Art. 116

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1, 2, 4*

Zustimmung zum Beschluss des Nationalrates

*Abs. 3*

Der Bund unterstützt Massnahmen der Kantone Graubünden und Tessin zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und italienischen Sprache.

### Art. 116

*Proposition de la commission*

*Al. 1, 2, 4*

Adhérer à la décision du Conseil national

*Al. 3*

La Confédération soutient des mesures prises par les cantons des Grisons et du Tessin pour la sauvegarde et la promotion de la langue romanche et italienne.

**Jagmetti Riccardo** (R, ZH), Berichterstatter: Am 14. März dieses Jahres war im Ständerat die dritte Beratungsrunde für den Sprachenartikel 116 der Bundesverfassung angesetzt, mit welchem wir uns in der letzten Legislatur, nämlich 1991, zu befassen begonnen haben. Die Kommission hielt das Ergebnis für zu mager, um eine Volksabstimmung zu rechtfertigen. Sie haben anders entschieden und Rückweisung an die Kommission beschlossen, mit dem Auftrag, die neu eingereichten Anträge zu überprüfen und alles daran zu setzen, eine konsensfähige Lösung zu unterbreiten. Eine solche legen wir Ihnen vor.

Die Kommission hat ihren Beschluss ohne ablehnenden Antrag gefasst, aber mit einer gewissen Reserve einzelner

Kommissionsmitglieder. Eine neue Gesamtabstimmung war in der Kommission im Rahmen der Differenzbereinigung nicht durchzuführen. Gespräche mit der Präsidentin der nationalrätlichen Kommission und Vertretern des Kantons Graubünden zeigten, dass eine allseitige Verständigung auf dieser Grundlage möglich ist. Wir haben uns dabei bemüht, möglichst wenig zu ändern, um dem Nationalrat die Zustimmung zu erleichtern. Ich verhehle Ihnen nicht, dass mir bei Absatz 4 eine bessere Formulierung nicht nur willkommen gewesen wäre, sondern dass ich eine solche auch vorgeschlagen hatte. Nach Meinung der Kommission gilt es aber, den Nationalrat mit Samthandschuhen anzufassen, damit wir zu einem guten Ende kommen.

Ist dieses Ende denn gut? Meiner persönlichen Idealvorstellung, ich sage das offen, entspricht es nicht. Die grossen Fragen des nationalen Zusammenlebens in einem Land mit mehreren Sprachen haben wir mit dem Artikel nicht angeschnitten. Unser Text enthält weder die Gewährleistung des Territorialitätsprinzips noch die Garantie der Sprachenfreiheit, und namentlich keine Festlegung, wie diese beiden Prinzipien zur Synthese geführt werden. Vorschläge dazu sind entwickelt worden, und ich hätte mich gefreut, wenn sie in einer Verfassungsbestimmung niedergelegt worden wären. Aber die Verständigung über die Formulierung war nicht möglich. Es scheint, dass wir in der Schweiz durchaus fähig sind, solche Probleme in der Praxis zu lösen und das Zusammenleben positiv zu gestalten, aber Mühe bekunden, zu formulieren, was wir leben. Das ist freilich besser, als wenn es umgekehrt wäre und wir grossartige Töne anschlagen würden, uns im Alltag aber nicht verstehen würden. So überlassen wir die Festlegung der Tragweite von Territorialitätsprinzip und Sprachenfreiheit weiterhin dem Bundesgericht.

In Absatz 1 mit der Anerkennung der vier Landessprachen folgen wir dem Nationalrat. Seine Fassung entspricht inhaltlich dem heutigen Text, der aber dem Sprachgebrauch unserer Zeit angepasst wurde.

Dem Absatz 2 messe ich persönlich besonderes Gewicht zu. Wir legen fest, dass Bund und Kantone die Verständigung und den Austausch unter den Sprachgemeinschaften fördern. Das ist im Verfassungstext neu. Damit soll der Wille zum Ausdruck kommen, nicht nebeneinander zu leben, sondern miteinander, die Kontakte zu pflegen und die Verständigung zu vertiefen. Beim Austausch ist vor allem an jene unter Schulen gedacht, damit schon die Jungen ihresgleichen in den anderen Landesteilen kennenlernen und vor allem feststellen, dass nicht schlechter ist, was anders ist. Das mag simpel tönen, ist aber eine der Landesweisheiten, auf die wir unseren Staat aufbauen.

Absatz 3 hat unsere Kommission eine neue Formulierung gegeben. Die Unterstützung durch den Bund ist jetzt gezielt auf die Kantone Tessin und Graubünden ausgerichtet und betrifft die italienische und die rätoromanische Sprache. Italienisch ist natürlich keine bedrohte Sprache. Im Kanton Graubünden ist die Verbreitung des Italienischen teilweise bedroht, etwa in Poschiavo. Beide Kantone haben aber Mühe, die Kosten zu tragen, die sich vor allem für Publikationen in kleiner Auflage ergeben. Das gilt namentlich für die Lehrmittel. Der Bund unterstützt beide Kantone schon heute, und wir werden dann gleich die neue Vorlage (95.018) auf Gesetzesstufe behandeln. Dieser klar umrissene und damit auch begrenzte Auftrag an den Bund soll in der Verfassung seinen Niederschlag finden.

Absatz 4 betrifft die Amtssprachen. Romanisch, in deutscher Fassung Rätoromanisch, soll zur Teilamtssprache werden. Dabei ist die Formulierung nicht ideal: «Im Verkehr mit den Rätoromanen» ist etwas eng gefasst. Wir denken auch an amtliche Publikationen, die an einen nicht geschlossenen Kreis von Personen gerichtet sind, so etwa ein Teil der Amtlichen und der Systematischen Sammlung des Bundesrechts. Im Verwaltungsverfahren und in der Rechtspflege denken wir daran, dass nicht nur die Rechtsschriften in romanischer Sprache entgegengenommen, sondern auch Entscheide in dieser Sprache abgefasst werden können, ohne dass das zum verfassungsmässigen Prinzip erhoben werden soll, denn die Lösung muss ja nicht nur theoretisch befriedi-

gen, sondern auch praktisch durchführbar sein. So soll denn auch die Tragweite der Anerkennung des Rätoromanischen im Gesetz festgelegt werden, sei es in einem einzigen Gesetz, sei es in verschiedenen, so im Publikationsgesetz, im Bundesgesetz über das Verwaltungsverfahren und im Bundesrechtspflegegesetz.

Was Rätoromanisch ist, soll der Kanton Graubünden entscheiden. Ich habe Briefe und Anrufe für und gegen Romansch Grischun erhalten. Von gemeinsamer Sprache war bei den einen die Rede, von künstlicher Sprache, die nicht der eigenen Kultur entspreche, bei den anderen. Wir treffen hier keinen Entscheid, denn die Frage stellt sich nicht unter Kantonen, sondern im Kanton Graubünden allein, der aber die ganze Vielfalt der drei Sprachen und der verschiedenen romanischen Idiome in seinem ausgedehnten und stark gegliederten Gebiet kennt und auch darüber beschliessen soll. In diesem Sinne beantrage ich Ihnen namens der Kommission, dem Antrag, den wir Ihnen neu unterbreiten, zuzustimmen, also die Absätze 1, 2 und 4 in der nationalrätlichen Fassung zu übernehmen und Absatz 3 im Sinne der Kommission zu genehmigen.

**Iten Andreas (R, ZG):** Ich kann dem Sprachenartikel in der vorliegenden Fassung nun zustimmen. Sie erinnern sich vielleicht, dass ich im letzten Sommer den Antrag gestellt habe, die Behandlung der Vorlage abzubrechen und auf einen neuen Sprachenartikel überhaupt zu verzichten. Zur Begründung machte ich geltend, dass er nicht ausgeglichen sei und dass eine Volksabstimmung grosse Emotionen wecken würde. Kollege Petitpierre führte damals mit einem Ad-hoc-Antrag aus der Sackgasse. Er schlug vor, der Bund solle zugunsten bedrohter sprachlicher Minderheiten in den überlieferten Sprachgebieten Massnahmen ergreifen können. Der Nationalrat stützte seine Fassung auf den Begriff «bedrohte Sprachen».

Am 14. März 1995 wies der Ständerat den Artikel an die Kommission zurück. Ich stellte damals den Antrag, nur die rätoromanischen Sprachen als bedrohte Sprachen zu bezeichnen.

Nun ist der Absatz 3 bereinigt und auch das Italienische als förderungswürdig aufgeführt. So, wie er heute vorliegt, kann ich ihm zustimmen. Er ist klar und bestimmt und vor allem ehrlich, weil er förderungswürdige Sprachen in den überlieferten Gebieten abschliessend aufzählt. Er ruft nicht nach einer Interpretation, worin die Bedrohung einer Sprache beruhe. Die italienische Sprache ist als Landessprache nicht bedroht, und trotzdem verdient sie Förderung und Unterstützung durch den Bund. Das Tessin muss sich gegen die Überfremdung durch die deutsche Sprache zur Wehr setzen, und die italienischen Sprachgebiete im Kanton Graubünden sind ebenfalls förderungswürdig. Der vorliegende Artikel bringt einige Elemente, die es verdienen, in der Verfassung festgeschrieben zu werden. Dazu gehört etwa auch Absatz 2, der von der Verständigung und dem Austausch unter den Sprachgemeinschaften spricht.

Ich glaube, feststellen zu können, dass die emotionalen Barrieren weggeräumt sind. So ist bei der Volksabstimmung über den neuen Verfassungsartikel nicht mit unversöhnlichen Differenzen zu rechnen. Das Schweizer Volk wird ihm zustimmen, denn es hat ein Flair für die Minderheiten und ihren aktiven Schutz. Die Schweiz hat sich gerade in der Berücksichtigung von Minderheiten als Staat bewährt. Das ist nicht nur ein Identitätsmerkmal der Schweiz, sondern auch eine ihrer Stärken.

Dieser Minderheitenschutz und die angemessene, bewusste Pflege sprachlicher Minderheiten wird bei einer Öffnung in Richtung Europa noch an Bedeutung gewinnen. Europa selbst muss sich hierin bewähren.

Wir tun also gut daran, gerade auch im Hinblick auf eine Öffnung in Richtung Europa diesen Sprachenartikel in die Verfassung aufzunehmen, um Europa gegenüber zu bedeuten, dass auch sprachliche Minderheiten ein kulturelles Eigenleben beanspruchen dürfen.

Ich plädiere zur Zustimmung zur neuen Fassung von Absatz 3 und zum ganzen Artikel.

**Cavadini Jean (L, NE):** C'est la dernière reprise – on pourrait presque dire le dernier round – pour un article linguistique qui en sort assurément épuisé.

Près de cinq ans nous ont montré les dangers que nous ferait courir une politique linguistique volontariste. Les sous-entendus, les dangers perçus ou créés, évoquent de possibles conflits dont le pays serait certainement sorti plus meurtri que grandi. Rappelons-nous les réflexions, les incantations, les génuflexions que suscitaient les thèmes de la liberté et de la territorialité des langues. La raison est revenue, heureusement, et nous nous sommes mis d'accord sur le plus petit dénominateur commun possible.

Que reste-t-il? L'énumération des langues parlées dans notre pays – on ne peut pas faire moins; le renforcement de la compréhension confédérale – qui, au reste, n'est pas une simple question linguistique; et nous confirmons notre appui au quintuple romanche et à l'italien – qu'il soit grison ou tessinois. Il est bien difficile de faire moins, et pourtant il faudra encore convaincre peuple et cantons qu'une telle disposition s'impose, ce qui ne sera pas une mince affaire.

Au reste, on peut s'interroger sur la signification des échanges proposés. S'il s'agit de jeunes gens en âge de scolarité, de telles initiatives relèvent des cantons. Quant aux autres échanges, on peut songer principalement au domaine culturel dont Pro Helvetia se préoccupe. Mais enfin, nous n'allons pas chipoter sur ce dernier point. L'exercice qui se termine est riche d'enseignements et pauvre de nouveautés. Le non-dit l'a toujours emporté sur le dit.

Nous restons songeur quant à l'issue de cette aventure.

**Brändli Christoffel (V, GR):** «Lasst es in Schönheit sterben» titelte letzte Woche eine auf Marktanteile erpichte neue Illustrierte in einem Beitrag zur Zukunft des Rätoromanischen. Gestern war aus gleicher Quelle in einem ganzseitigen Inserat zu lesen: «Lasst die vierte Landessprache in Würde sterben!»

Weich oberflächliche und armselige Aussagen, und welche Beleidigung für all jene, denen die romanische Sprache am Herzen liegt! Kein Wort über die Bedeutung der Viersprachigkeit für unser Land. Kein Wort über die Werte unserer einmaligen sprachlichen und kulturellen Vielfalt. Bestenfalls Kritik an den bescheidenen Mitteln – ich betone: an den bescheidenen Mitteln –, die wir zur Unterstützung jener einsetzen, die daran glauben, diese Vielfalt auch zukünftigen Generationen weitergeben zu können. Auch kein Wort und kein Vergleich über jene Mittel, die wir beispielsweise zu Recht an unseren Universitäten für die deutsche und französische Sprache investieren. Professor Schmid hat recht, wenn er sagt, dass ein Wegfall der romanischen Sprache, jeder Sprache für unser Land eine Verarmung bedeuten würde. Ich danke deshalb der Kommission, dass sie mit dem heutigen Antrag einen positiven Beitrag zur Erhaltung und Förderung der romanischen Sprache leistet.

Der vorliegende Artikel gibt jenen Leuten Mut, welche bestrebt sind, romanische Sprache und Kultur zu leben, weiterzuentwickeln und weiterzugeben. Mit einer gesamtschweizerischen Diskussion im Abstimmungskampf bietet sich zudem eine ausgezeichnete Möglichkeit, gesamtschweizerische Werte unserer Viersprachigkeit und unserer kulturellen Vielfalt breiten Schichten bewusst zu machen. In einem Zeitalter, wo fast alles uniformiert und vereinfacht wird, ist dies wichtiger denn je.

Es ist auch nicht so, dass mit dem neuen Sprachenartikel der Berg eine Maus geboren hat bzw. dass wir uns auf dem kleinsten gemeinsamen Nenner gefunden haben. Wohl wurden die während den Beratungen neu eingebrachten Ideen zurückgestutzt. Der seinerzeitige Auftrag, mit dem neuen Verfassungsartikel einen Beitrag zur Erhaltung und Förderung der romanischen Sprache zu schaffen, ist aber erfüllt worden. Mit Ihrer Zustimmung setzen Sie ein wichtiges Zeichen, und es liegt nachher in der Verantwortung der betroffenen Kantone, Gemeinden und Organisationen, dieses Zeichen richtig zu werten und die damit verbundenen Erwartungen zu erfüllen. Ich bin überzeugt: Sie werden es tun.

Eu vules ingrazchar a la cumischun per la proposta dal

nouv artichel illa constituziun a favur dal rumantsch. L'approvaziun da quist artichel vain resguardada sco üna demonstraziun cha'l rumantsch es üna lingua importanta eir pel parlamaint e cha'l mantegnimaint dal rumantsch es ün bôt important. L'approvaziun sarà eir per chantun Grischun, pels cumüns e per la Lia Rumantscha ün appel da s'ingaschar amo daplü per mantgnair e promover nossa lingua. Ella dà eir la pussibilità dad introduer üna discussiun vasta davart la valur da las quatter linguas e culturas in nos pajais svizzer. I dà tanter Rumantschs differents avis in che möd chi's possa salvar e promover il rumantsch. Signur Jagmetti ha dit quai. Ils Rumantschs ston chattar svesa la dretta via. Cler esa però cha la vöglia da mantgnair il rumantsch sco quarta lingua nun es mai statta uschè gronda sco hoz. Quai dà spranza per l'avegnir. In quist sen lessa ingrazchar amo üna jada pel sustegn da la proposta da nossa cumischium. Grazcha fich!

**Maissen Theo (C, GR):** Es liegt ein langer Weg hinter uns. Die Motion Bundi (85.516) datiert vom 21. Juni 1985. Übermorgen sind es zehn Jahre her, seit mit dieser Motion die Diskussion eröffnet worden ist. Die Botschaft des Bundesrates datiert vom 4. März 1991.

Das Ziel der Motion war die Neufassung des Artikels 116 der Bundesverfassung, und dabei insbesondere die Stärkung der Stellung der vierten Landessprache. Die Botschaft des Bundesrates war entsprechend weiter gefasst und beinhaltete die samesischen Zwillinge Sprachenfreiheit und Territorialitätsprinzip als allgemeine Grundsätze.

Daran haben sich dann die Kontroversen entzündet. Auch an der Kommissionssitzung vom 8. März 1995 war der mit 8 zu 4 Stimmen gefasste Beschluss, den Verzicht auf eine Neufassung des Sprachenartikels zu beantragen, noch ganz wesentlich von dieser Kontroverse geprägt.

Wenn wir nun eine Wertung von Absatz 3 vornehmen, der an und für sich den Konsens gebracht hat, können wir feststellen, dass damit bzw. mit dem Verfassungsartikel insgesamt ein entscheidender Schritt in der Sprachenpolitik gemacht wird. Es ist das Bekenntnis zur Viersprachigkeit der Schweiz. Dieser Verfassungsartikel bildet die Basis und Rechtsgrundlage für konkrete Massnahmen.

Inhaltlich konkret beinhaltet dieser Verfassungsartikel die Gleichberechtigung der vier Landessprachen, die Förderung, Verständigung und den Austausch unter den Sprachgebieten, die Anerkennung und besondere Förderungsbedürftigkeit der beiden kleineren Landessprachen, Italienisch und Rätoromanisch, und schliesslich die Anerkennung des Rätoromanischen als Amtssprache im Verkehr zwischen dem Bund und den Rätoromanen. Zur Kritik, dass zu wenig Substanz daran sei, ganz kurz vier Bemerkungen:

1. Wir müssen und dürfen feststellen, dass die Zielsetzung der seinerzeitigen Motion Bundi erfüllt ist.
2. Wir haben nun unbestreitbare und klare Rechtsgrundlagen für Finanzhilfen, wie wir sie in der Folge beschliessen werden, wie ich hoffe.
3. Wir sind nicht mehr in der Stunde Null, wir haben lange über eine Revision dieses Artikels diskutiert, und ich glaube, es besteht zu Recht eine gewisse Erwartungshaltung, der wir gerecht werden müssen.
4. Ich meine, es wäre ein schlechtes Omen für das Reformprojekt der Totalrevision der Bundesverfassung, wenn wir nicht einmal innerhalb von zehn Jahren einen Artikel revidieren könnten.

Wichtig erscheint mir schliesslich, dass in diesem Verfassungsartikel das Prinzip der föderativen Sprachenpolitik, insbesondere in Absatz 3, klar zum Ausdruck kommt. Es ist das Subsidiaritätsprinzip, wonach die Kantone handeln, verantwortlich sind, und der Bund sie unterstützt.

Graubünden ist facettenreich – es wurde erwähnt –: drei Sprachen, und wenn man bei der rätoromanischen Sprache die fünf Idiome zählt, sind es sieben Sprachen. Es ist normal, dass in solchen Verhältnissen der Disput, die Auseinandersetzung im sprachpolitischen Bereich zum Alltag gehört. Ich kann Ihnen jedoch versichern, dass wir im sprachlichen Bereich keine neuen «Bündner Wirren» haben, aber – das an-

erkennen wir – die Situation mag für den Aussenstehenden manchmal etwas verwirrend sein.

Sie dürfen aber davon ausgehen, dass diese Diskussionen innerbündnerisch demokratisch ausgetragen werden, und dies geht am besten ohne Druck von aussen.

Zusammenfassend die Schlussfolgerungen, die mich veranlassen, diesem Artikel für die künftige Sprachenpolitik eine zentrale Bedeutung beizumessen: Es ist einmal ein Bekenntnis zur gelebten Viersprachigkeit in der Willensnation Schweiz. Es ist eine Anerkennung der Bemühungen der Kantone und der Institutionen um die Erhaltung bedrängter Landessprachen, und schliesslich ist es Ausdruck der Bereitschaft der eidgenössischen Gemeinschaft zur Förderung der bedrängten Landessprachen.

Ich bitte Sie darum, der vorliegenden Fassung zuzustimmen und danke Ihnen bereits jetzt dafür.

**Salvioni Sergio (R, TI):** Esprimo la mia soddisfazione per il fatto che questa avventura, che durava da troppo tempo, si è conclusa con una soluzione che soddisfa tutti, anche se qualcuno non è completamente contento.

Devo dire che le opposizioni che sono state formulate al testo iniziale del Consiglio federale e a quelli successivi del Consiglio nazionale erano motivate soprattutto dal timore che in questo periodo, in cui dei movimenti populistici stanno agitando tutti gli argomenti possibili e immaginabili pur di creare malcontento nella popolazione, era questa un'occasione troppo ghiotta per sfruttare il problema delle lingue e della repressione delle lingue minoritarie da parte della lingua maggioritaria, e per creare in Svizzera dei malcontenti, un disagio che attualmente non c'è, o se c'è è larvato e latente. E chi è intervenuto contro questo principio della libertà era soprattutto animato ed è animato dal desiderio di non creare in Svizzera artificialmente dei problemi che oggi non esistono e che non danno alcuna preoccupazione.

È vero, la soluzione potrà essere considerata un topolino partorito da una montagna, perché si era partiti con grandi aspettative, probabilmente alimentate da teorie di intellettuali e di linguisti certamente animati dalle migliori intenzioni, e la soluzione finale può essere considerata molto modesta.

Tuttavia devo dire che questa soluzione finale ha quanto meno due pregi. Il primo è quello di non fomentare delle divisioni a livello svizzero, quindi di accettare la soluzione pragmatica che attualmente ci contraddistingue e che è citata sempre a vanto – noi coesistiamo con quattro lingue diverse, con tre lingue ufficiali, e coesistiamo con quattro stirpi, culture diverse, storie diverse, perchè la storia nostra comincia con il 1848, o con il 1803, o con il 1798, la storia dei cantoni svizzeri tedeschi comincia con il 1291 o con il 1300. Abbiamo storie diverse, ma ciò nonostante questi centocinquanta anni avrebbero dovuto avvicinarci e ci hanno avvicinato, se non ci fosse il pericolo di movimenti, di persone che vogliono sfruttare dei possibili argomenti viscerali per seminare zizzania o per farsi degli aderenti, e questo si chiama populismo.

Il secondo vantaggio di questo articolo è quello di ancorare nella Costituzione il principio di un intervento anche finanziario della Confederazione per sostenere, proteggere e favorire la lingua romancia e la lingua italiana, che naturalmente, in una società in cui esiste una parte egemone, che è la lingua tedesca, e delle parti minoritarie, che sono le lingue francese, ma più particolarmente italiano e romancio, è necessario ma che deve essere ancorato nella Costituzione; ciò permetterà al Consiglio federale di fare degli interventi anche finanziari, finalmente con una base costituzionale, contrariamente a quanto succedeva finora.

E debbo esprimere qui i ringraziamenti del mio cantone al Consiglio federale, che ha sempre sostenuto tanto la lingua romancia quanto la lingua italiana, pur non disponendo di una vera e propria base costituzionale, ma con l'appoggio – devo dire tacito – del Parlamento. E in questo senso, con i miei ringraziamenti, vorrei considerare chiusa questa procedura, sperando di poter trovare anche l'adesione del Consiglio nazionale e di trovare poi anche la comprensione a livello popolare, perchè dovremo andare in votazione popolare con la doppia maggioranza di popolo e di cantoni.

**Dreifuss Ruth, conseillère fédérale:** Tant de satisfactions ont été exprimées quant à l'issue de ce long débat mené dans les deux Chambres que j'aimerais aussi y ajouter l'expression de la satisfaction du Conseil fédéral. Nous sommes arrivés à une solution consensuelle qui remplit toutes les exigences de la motion 85.516 Bundi à l'origine de ce débat.

Il est important de souligner – M. Maissen l'a fait – le caractère subsidiaire de l'intervention de la Confédération, mais en même temps la volonté de fournir un appui exprimée par la Confédération. Il est entendu qu'aux yeux du Conseil fédéral, le maintien de notre quadrilinguisme est un des objectifs de l'ensemble du pays et une de nos caractéristiques propres qu'il convient de maintenir jusque et même au-delà du siècle prochain certainement.

La revalorisation des minorités linguistiques n'est pas seulement un problème de soutien à la langue, c'est un problème d'attitude, de respect envers ces communautés, d'écoute de ce qu'elles ont à nous dire, de tolérance à leur égard, de compréhension aussi, comme le disait M. Brändli, des processus de prises de décisions qui sont en cours entre et dans ces communautés linguistiques, et donc de confiance à porter à la vitalité du romanche.

Le Conseil fédéral est très soucieux par son attitude – nous en parlons aujourd'hui à propos de l'article constitutionnel, nous en reparlerons tout à l'heure en discutant de la loi que nous vous présentons – de préserver au romanche sa vitalité. Il fait un pari quant à la volonté des citoyennes et des citoyens de langue romanche de sauvegarder leur langue et leur culture. Il entend, subsidiairement au canton, mais très fermement aux côtés du canton concerné, aider ces citoyennes et ces citoyens à sauvegarder leur langue et leur culture. C'est donc l'expression d'une volonté claire, qui sera suivie par le peuple et les cantons qui en seront saisis après que le Conseil national se sera certainement rallié à cette position. J'ajoute que si nous ne faisons pas ce travail maintenant, nous serions de toute façon obligés de le faire avec la révision totale de la constitution. Il est clair que nous agissons en ayant comme image celle d'une Suisse quadrilingue, et que nous voulons nous adresser aux citoyennes et citoyens de ce pays dans leur langue, c'est-à-dire également en romanche. Nous voulons être aux côtés du Tessin et des Grisons dans la sauvegarde des cultures et des langues italienne et romanche. Dans ce sens, je crois qu'il est bon que nous soumettions au peuple suisse cette décision isolée pour elle-même, pour qu'il puisse lui aussi manifester son respect, son soutien et sa foi dans la vitalité des cultures et des langues italienne et romanche, je pense là en particulier au romanche.

Pour terminer, le texte français a peut-être encore des défauts en ce qui concerne sa lisibilité:

1. C'est bien sûr la lourdeur de l'expression «la Confédération soutient des mesures prises». Votre commission en a beaucoup discuté, la formulation est très inélégante. Cela signifie tout simplement que la Confédération soutient certaines mesures. Il s'agit d'un mandat clair qui lui est donné, mais qui ne s'étend pas automatiquement à toutes les mesures prises par les cantons des Grisons et du Tessin.

2. M. Petitpierre a également souligné la maladresse de l'expression «la sauvegarde et la promotion de la langue romanche et italienne». En français, il faudrait un pluriel à «langues», mais des singuliers ensuite pour «romanche» et «italienne», étant entendu qu'il s'agit, pour le romanche en tout cas, d'un terme générique englobant le romanche sous toutes ses formes.

La Commission de rédaction aura encore à cœur de revoir le texte français. Le texte allemand, lui, ne laisse aucun doute quant aux intentions de votre Conseil.

*Angenommen – Adopté*

*An den Nationalrat – Au Conseil national*

91.019

**Bundesverfassung.  
Sprachenartikel  
Constitution fédérale.  
Article sur les langues**

Siehe Seite 666 hiervoor – Voir page 666 ci-devant  
Beschluss des Nationalrates vom 26. September 1995  
Décision du Conseil national du 26 septembre 1995

---

**Bundesbeschluss über die Revision des Sprachenartikels in der Bundesverfassung (Art. 116 BV)  
Arrêté fédéral concernant la révision de l'article constitutionnel sur les langues (art. 116 cst.)**

*Schlussabstimmung – Vote final*  
Für Annahme des Entwurfes

40 Stimmen  
(Einstimmigkeit)

*An den Nationalrat – Au Conseil national*



**Bundesbeschluss  
über die Revision des Sprachenartikels  
in der Bundesverfassung (Art. 116 BV)**

vom 6. Oktober 1995

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 4. März 1991<sup>1)</sup>,  
beschliesst:*

**I**

Die Bundesverfassung wird wie folgt geändert:

**Art. 116**

<sup>1</sup> Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch sind die Landessprachen der Schweiz.

<sup>2</sup> Bund und Kantone fördern die Verständigung und den Austausch unter den Sprachgemeinschaften.

<sup>3</sup> Der Bund unterstützt Massnahmen der Kantone Graubünden und Tessin zur Erhaltung und Förderung der rätoromanischen und der italienischen Sprache.

<sup>4</sup> Amtssprachen des Bundes sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Im Verkehr mit Personen rätoromanischer Sprache ist auch das Rätoromanische Amtssprache des Bundes. Das Gesetz regelt die Einzelheiten.

**II**

Dieser Beschluss untersteht der Abstimmung des Volkes und der Stände.

Ständerat, 6. Oktober 1995

Der Präsident: Kuchler

Der Sekretär: Lanz

Nationalrat, 6. Oktober 1995

Der Präsident: Claude Frey

Der Protokollführer: Duvillard

4581

<sup>1)</sup> BBl 1991 II 309

1995-738

**Arrêté fédéral  
concernant la révision de l'article constitutionnel  
sur les langues (art. 116 cst.)**

du 6 octobre 1995

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,  
vu le message du Conseil fédéral du 4 mars 1991<sup>1)</sup>,  
arrête:*

**I**

La constitution fédérale est modifiée comme suit:

*Art. 116*

<sup>1</sup> Les langues nationales de la Suisse sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

<sup>2</sup> La Confédération et les cantons encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques.

<sup>3</sup> La Confédération soutient des mesures prises par les cantons des Grisons et du Tessin pour la sauvegarde et la promotion des langues romanche et italienne.

<sup>4</sup> Les langues officielles de la Confédération sont l'allemand, le français et l'italien. Le romanche est langue officielle pour les rapports que la Confédération entretient avec les citoyens romanches. Les détails sont réglés par la loi.

**II**

Le présent arrêté est soumis au vote du peuple et des cantons.

Conseil des Etats, 6 octobre 1995

Le président: Kuchler

Le secrétaire: Lanz

Conseil national, 6 octobre 1995

Le président: Claude Frey

Le secrétaire: Duvillard

34382

<sup>1)</sup> FF 1991 II 301

**Decreto federale  
concernente la revisione dell'articolo costituzionale  
sulle lingue (art. 116 Cost.)**

del 6 ottobre 1995

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*  
visto il messaggio del Consiglio federale del 4 marzo 1991<sup>1)</sup>,  
*decreta:*

I

La Costituzione federale è modificata come segue:

*Art. 116*

<sup>1</sup> Le lingue nazionali della Svizzera sono il tedesco, il francese, l'italiano e il romancio.

<sup>2</sup> Confederazione e Cantoni promuovono la comprensione e gli scambi tra le comunità linguistiche.

<sup>3</sup> La Confederazione sostiene i provvedimenti adottati dai Cantoni Grigioni e Ticino per salvaguardare e promuovere il romancio e l'italiano.

<sup>4</sup> Le lingue ufficiali della Confederazione sono il tedesco, il francese e l'italiano. Il romancio è pure lingua ufficiale nei rapporti con i cittadini romanci. I particolari sono regolati dalla legge.

II

Il presente decreto è sottoposto al voto del popolo e dei Cantoni.

Consiglio degli Stati, 6 ottobre 1995

Il presidente: Küchler

Il segretario: Lanz

Consiglio nazionale, 6 ottobre 1995

Il presidente: Claude Frey

Il segretario: Duvillard

4178

<sup>1)</sup> FF 1991 II 293

1995 - 738